



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 995

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 995

1976

I. Nos. 14555-14574  
II. No. 739

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 January 1976 to 12 February 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14555. Spain and Guatemala:</b>	
Agreement on scheduled international air transport services (with exchanges of notes). Signed at Guatemala City on 3 May 1971 .....	3
<b>No. 14556. United Nations (United Nations Development Programme) and Jamaica:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Jamaica. Signed at Kingston on 26 January 1976 .....	43
<b>No. 14557. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Guatemala:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of Guatemala. Signed at Guatemala City on 15 July 1971 .....	67
<b>No. 14558. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Chile:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of Chile. Signed at Santiago on 2 April 1974 .....	81
<b>No. 14559. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Bhutan:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Kingdom of Bhutan. Signed at New Delhi on 8 May 1974 .....	95

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 995

1976

I. Nos 14555-14574  
II. No 739

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 janvier 1976 au 12 février 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14555. Espagne et Guatemala :</b>	
Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers (avec échanges de notes). Signé à Guatemala le 3 mai 1971 .....	3
<b>N° 14556. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Jamaïque :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement jamaïcain. Signé à Kingston le 26 janvier 1976 .....	43
<b>N° 14557. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Guatemala :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement guatémaltèque. Signé à Guatemala le 15 juillet 1971 .....	67
<b>N° 14558. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Chili :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement chilien. Signé à Santiago le 2 avril 1974 .....	81
<b>N° 14559. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Bhoutan :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement du Royaume du Bhoutan. Signé à New Delhi le 8 mai 1974 .....	95

	<i>Page</i>
<b>No. 14560. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Bangladesh:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the People's Republic of Bangladesh. Signed at Dacca on 29 September and 2 October 1974 .....	105
<b>No. 14561. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Maldives:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Republic of Maldives. Signed at Colombo on 31 January 1975 .....	115
<b>No. 14562. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Rwanda:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Rwandese Republic. Signed at Kigali on 12 February and 25 March 1975 .....	125
<b>No. 14563. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Mozambique:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the People's Republic of Mozambique. Signed at Lourenço-Marques on 8 and 31 October 1975 .....	135
<b>No. 14564. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Comoros:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Comorian State. Signed at Moroni on 5 December 1975 .....	145
<b>No. 14565. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Portugal:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of Portugal. Signed at Geneva on 10 December 1975 ....	155
<b>No. 14566. Multilateral:</b>	
Convention on the establishment of the International Institute for the Management of Technology (with annexed Charter of the Institute). Concluded at Paris on 6 October 1971	
Modification of article 8 (3) of the Charter annexed to the above-mentioned Convention	
Denunciations by the Federal Republic of Germany and Austria of the above-mentioned Convention .....	164

Pages

- N° 14560. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Bangladesh :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Signé à Dacca les 29 septembre et 2 octobre 1974 ..... 105
- N° 14561. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Maldives :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République des Maldives. Signé à Colombo le 31 janvier 1975 ..... 115
- N° 14562. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Rwanda :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République rwandaise. Signé à Kigali les 12 février et 25 mars 1975 ..... 125
- N° 14563. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Mozambique :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République populaire du Mozambique. Signé à Lourenço-Marques les 8 et 31 octobre 1975 ..... 135
- N° 14564. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Comores :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de l'État comorien. Signé à Moroni le 5 décembre 1975 ..... 145
- N° 14565. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Portugal :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement du Portugal. Signé à Genève le 10 décembre 1975 ..... 155
- N° 14566. Multilatéral :**  
 Accord portant création de l'Institut international de gestion de la technologie (avec en annexe, la Charte de l'Institut). Conclu à Paris le 6 octobre 1971  
 Modification de l'article 8, paragraphe 3, de la Charte annexée à l'Accord susmentionné  
 Dénonciations par la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche de l'Accord susmentionné ..... 165

	<i>Page</i>
<b>No. 14567. United Nations (United Nations Children's Fund) and Comoros:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Comoros. Signed at Moroni on 20 January 1976 and at Nairobi on 27 January 1976 .....	243
<b>No. 14568. United Nations (United Nations Development Programme) and Comoros:</b>	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Comoros (with exchange of letters). Signed at Moroni on 27 January 1976 .....	251
<b>No. 14569. Belgium and Netherlands (on behalf of Surinam):</b>	
Agreement concerning cultural relations between Surinam and Belgium (with protocol of application). Signed at The Hague on 4 June 1975 .....	277
<b>No. 14570. United Nations (United Nations Development Programme) and Cape Verde:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 31 January 1976 .....	289
<b>No. 14571. Austria and Chechoslovakia:</b>	
Treaty on the settlement of certain financial and property questions (with annexes and exchange of notes). Signed at Vienna on 19 December 1974 .	313
<b>No. 14572. Austria and German Democratic Republic:</b>	
Treaty on co-operation in the field of public health. Signed at Vienna on 24 January 1975 .....	335
<b>No. 14573. Finland and Cuba:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Havana on 14 March 1975 .....	343
<b>No. 14574. United Nations (United Nations Development Programme) and Belgium:</b>	
Agreement concerning the participation of Belgian citizens in the United Nations Volunteer Programme (with annexes). Signed at Brussels on 23 December 1975 and at Geneva on 4 February 1976 .....	357

Pages

<b>N° 14567. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Comores :</b>	
Accord relatif aux activités du FISE aux Comores. Signé à Moroni le 20 janvier 1976 et à Nairobi le 27 janvier 1976 .....	243
<b>N° 14568. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Comores :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement comorien (avec échange de lettres). Signé à Moroni le 27 janvier 1976 .....	251
<b>N° 14569. Belgique et Pays-Bas (au nom du Surinam) :</b>	
Accord concernant les relations culturelles entre le Surinam et la Belgique (avec protocole d'exécution). Signé à La Haye le 4 juin 1975 .....	277
<b>N° 14570. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cap-Vert :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cap-verdien. Signé à Praia le 31 janvier 1976 .....	289
<b>N° 14571. Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité concernant le règlement de certaines questions financières et patrimoniales (avec annexes et échange de notes). Signé à Vienne le 19 décembre 1974 .....	313
<b>N° 14572. Autriche et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Vienne le 24 janvier 1975 .....	335
<b>N° 14573. Finlande et Cuba :</b>	
Accord relatif à la collaboration économique, scientifique et technique. Signé à La Havane le 14 mars 1975 .....	343
<b>N° 14574. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Belgique :</b>	
Arrangement relatif à la participation de citoyens belges au Programme des Volontaires des Nations Unies (avec annexes). Signé à Bruxelles le 23 décembre 1975 et à Genève le 4 février 1976 .....	357

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 January 1976 to 12 February 1976*

- No. 739. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Republic of South Viet-Nam:**  
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 5 July 1974 ..... 383
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
Accessions by Qatar ..... 394  
Objections by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations made upon accession by Guinea-Bissau ..... 394
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**  
Accessions by Qatar ..... 396  
Objections by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations made upon accession by Guinea-Bissau, the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam, the German Democratic Republic and the Democratic Republic of Viet-Nam ..... 396
- No. 2121. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of the Republic of Costa Rica. Signed at San José on 27 February 1953:**  
Termination ..... 398
- No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:**  
Accession by Guinea-Bissau ..... 399



## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 janvier 1976 au 12 février 1976*

- N° 739. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et République du Sud Viet-Nam :**  
Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République du Viet-Nam. Signé à Saïgon le 5 juillet 1974 ..... 383
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésions du Qatar ..... 394  
Objections du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Guinée-Bissau
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésions du Qatar ..... 396  
Objections du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Guinée-Bissau, le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam, la République démocratique allemande et la République démocratique du Viet-Nam ..... 396
- N° 2121. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à l'assistance technique. Signé à San José le 27 février 1953 :**  
Abrogation ..... 398
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**  
Adhésion de la Guinée-Bissau ..... 399

	<i>Page</i>
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning application to Berlin (West) .....	400
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Belgium of Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement .....	401
Application by Italy of Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement .....	401
<b>No. 5597. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Costa Rica concerning assistance from the Special Fund. Signed at San José on 10 January 1961:</b>	
Termination .....	402
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Accession by South Africa with reservations in respect of article 3 (2) and (3) made under article 23 .....	403
<b>No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:</b>	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the objection made upon accession by the German Democratic Republic concerning application to Berlin (West) .....	405
<b>No. 7435. Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Costa Rica. Signed at San José on 27 August 1963:</b>	
Termination .....	406

	<i>Pages</i>
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande concernant l'application à Berlin-Ouest.....	400
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Belgique du Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné.....	401
Application par l'Italie du Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné ...	401
<b>N° 5597. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à San José le 10 janvier 1961 :</b>	
Abrogation .....	402
<b>N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :</b>	
Adhésion de l'Afrique du Sud avec réserves à l'égard de l'article 3, paragraphes 2 et 3, formulées en application de l'article 23 .....	403
<b>N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'objection formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande concernant l'application à Berlin-Ouest.....	405
<b>N° 7435. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Costa Rica, d'autre part. Signé à San José le 27 août 1963 :</b>	
Abrogation .....	406

	<i>Page</i>
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Jamaica .....	407
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by Guinea-Bissau .....	407
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:</b>	
Accession by Norway .....	408
<b>No. 9216. Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning frontier clearance in railway passenger traffic. Signed at Lovran on 8 April 1967:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as revised by the Supplementary Agreement of 5 March 1969 (with annexes). Signed at Belgrade on 6 September 1974 .....	419
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Opened for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Ratifications by Finland and Costa Rica of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	427
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Declaration by Norway under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination . . .	428
<b>No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Bern on 28 September 1960:</b>	
Termination of the exchange of notes of 4 December 1969 confirming the Arrangement, concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Convention, concerning the establishment at Basel Station, in Swiss Territory, of adjoining national frontier clearance offices .....	429
Termination of the exchange of notes of 30 June 1970 confirming the Arrangement, concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Convention, concerning the establishment at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-1/Le Pas-de-l'Echelle, in Swiss Territory, of adjoining national frontier clearance offices .....	429

	<i>Pages</i>
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de la Jamaïque .....	407
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion de la Guinée-Bissau .....	407
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :</b>	
Adhésion de la Norvège .....	408
<b>N° 9216. Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer. Signé à Lovran le 8 avril 1967 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que révisé par l'Accord supplémentaire du 5 mars 1969 (avec annexes). Signé à Belgrade le 6 septembre 1974 .....	423
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Ratifications par la Finlande et Costa Rica du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné tel que prorogé .....	427
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Déclaration de la Norvège en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale .....	428
<b>N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :</b>	
Abrogation de l'échange de notes du 4 décembre 1969 confirmant l'Arrangement, conclu en vertu de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée, relatif à la création en gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés .....	429
Abrogation de l'échange de notes du 30 juin 1970 confirmant l'Arrangement, conclu en vertu de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée, relatif à la création à Pierre-Grand/Bossey et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Echelle, en territoire suisse, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés .....	429

	<i>Page</i>
<b>No. 10793. Protocol concerning the establishment of European Schools, drawn up in reference to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957. Signed at Luxembourg on 13 April 1962:</b>	
Ratification by Belgium .....	430
<b>No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:</b>	
Ratification by Italy .....	431
Adherence by Israel .....	431
<b>No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:</b>	
Accession by South Africa .....	432
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by Kenya .....	433
<b>No. 12676. Agreement between the Government of Costa Rica and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica. Signed at San José on 7 August 1973:</b>	
Definitive entry into force .....	433
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive acceptances by the Dominican Republic and Nicaragua of resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement .....	434
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratifications by Senegal, Benin and Singapore .....	435
Accessions by Australia, Canada, Kenya and Yugoslavia .....	435
<b>No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:</b>	
Ratification by Chile .....	437

	<i>Pages</i>
<b>N° 10793. Protocole concernant la création d'écoles européennes établi par référence au Statut de l'École européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957. Signé à Luxembourg le 13 avril 1962 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	430
<b>N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	431
Adhésion d'Israël .....	431
<b>N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :</b>	
Adhésion de l'Afrique du Sud .....	432
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Faite à Genève le 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification du Kenya .....	433
<b>N° 12676. Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement costa-ricien. Signé à San José le 7 août 1973 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	433
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptations définitives par la République dominicaine et Nicaragua de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné .....	434
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
Ratifications du Sénégal, du Bénin et de Singapour .....	435
Adhésions de l'Australie, du Canada, du Kenya et de la Yougoslavie .....	435
<b>N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Chili .....	437

*International Labour Organisation*

**No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:**

Withdrawal of denunciation by Brazil ..... 438

**No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:**

Ratification by Cuba ..... 438



*Organisation internationale du Travail*

- N° 1870.** Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :
- Retrait par le Brésil de sa dénonciation ..... 439
- N° 5598.** Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :
- Ratification de Cuba ..... 439
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 January 1976 to 12 February 1976*

*Nos. 14555 to 14574*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 janvier 1976 au 12 février 1976*

*Nos 14555 à 14574*



**No. 14555**

---

**SPAIN  
and  
GUATEMALA**

**Agreement on scheduled international air transport services  
(with exchanges of notes). Signed at Guatemala City on  
3 May 1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 16 January 1976.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers  
(avec échanges de notes). Signé à Guatemala le 3 mai  
1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 16 janvier 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE SERVICIOS INTERNACIONALES REGULARES DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guatemala, que en adelante serán denominados « Las Partes Contratantes », inspirados en el mutuo anhelo de fortalecer los vínculos culturales y económicos que han unido a sus pueblos y deseosos de organizar, incrementar y desarrollar los servicios aéreos regulares entre los dos países a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional, han resuelto celebrar, dentro del más amplio espíritu de cooperación y reciprocidad, un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados y al efecto, han designado a sus plenipotenciarios a saber: el Gobierno de España a su Embajador en Guatemala y el Gobierno de Guatemala a su Ministro de Relaciones Exteriores quienes, después de intercambiar sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado concertar el convenio contenido en los artículos siguientes:

*Artículo I.* Para los fines del presente Convenio, los términos y las expresiones que se describen en este artículo tendrán el significado que en el mismo se consignan, excepto cuando el texto del propio Convenio prevea de otro modo.

A) El término « Convenio » significa el Convenio sobre Servicios Internacionales Regulares de Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guatemala.

B) El término « autoridades aeronáuticas » significa en el caso de España, la Subsecretaría de Aviación Civil, y en el caso de la República de Guatemala, el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, o en ambos casos la persona, organismo, o dependencia autorizados para ejercer las funciones que en la actualidad desempeñan las autoridades citadas.

C) El término « línea aérea » significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D) El término « línea aérea designada » significa una línea aérea que una de las Partes Contratantes hubiere notificado por escrito y a través de los conductos diplomáticos, a la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo III del Convenio, que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas.

E) Se considera « territorio » con relación a un Estado, la extensión terrestre, las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado, así como el espacio sobre los mismos.

F) El término « servicio aéreo » significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves destinadas al transporte público de pasajeros, correo o carga.

G) El término « servicio aéreo internacional » significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H) El término « Servicios convenidos » significa los derechos que cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante.

I) El término « escala para fines no comerciales » significa un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo con fines comerciales.

J) El término « capacidad de una aeronave » significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y/o del peso para carga y correo.

K) El término « capacidad ofrecida » significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operarían en un periodo dado.

L) El término « ruta aérea » significa el itinerario preestablecido que sigue una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

M) El término « ruta especificada » significa una ruta descrita en el Cuadro de Rutas.

N) El término « frecuencia » significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

O) El término « ruptura de carga » significa el hecho de cambiar en ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

P) El término « vuelos de itinerario » significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetas a los horarios autorizados.

Q) El término « servicio continuado » significa el servicio que se presta por una línea aérea sin cambiar de aeronave de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

R) El término « cinco libertades del aire » significa, según el caso, que cada una de las Partes Contratantes reconoce a la otra:

- Primera Libertad: el privilegio de volar sobre su territorio sin aterrizar;
- Segunda Libertad: el privilegio de aterrizar para fines no comerciales;
- Tercera Libertad: el privilegio de desembarcar pasajeros, correo y carga tomados en el territorio de la Parte Contratante cuya nacionalidad posee la aeronave;
- Cuarta Libertad: el privilegio de tomar pasajeros, correo y carga destinados al territorio de la Parte Contratante cuya nacionalidad posee la aeronave; y
- Quinta Libertad: el privilegio de tomar y el de desembarcar pasajeros, correo y carga con destino a o procedente de terceros Estados.

*Artículo II.* 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante a fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas a que se refiere el apartado 4 de este artículo únicamente los siguientes derechos:

- A) Sobrevolar, sin aterrizar, sobre el territorio de la otra Parte Contratante;
- B) Aterrizar en dicho territorio, para fines no comerciales;

- C) Desembarcar pasajeros, correo y carga tomados en el territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave;
- D) Tomar pasajeros, correo y carga destinados al territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave; y
- E) Tomar y desembarcar pasajeros, correo y carga con destino a, o procedentes de los puntos que se señalan en el Cuadro de Rutas.

2. El hecho de que los derechos concedidos en el párrafo 1) del presente artículo no sean ejercidos inmediatamente, no impedirá que las líneas aéreas de la Parte Contratante a la cual hayan concedido tales derechos, inauguren posteriormente los servicios respectivos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

3. Queda explícitamente excluido el tomar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo conducidos o destinados a otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

4. Las rutas en las cuales las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes pueden explotar los servicios aéreos internacionales, así como los puntos respecto a los cuales se concede el uso de la Quinta Libertad del Aire, serán especificados en un Cuadro de Rutas que se acordará por intercambio de notas diplomáticas entre los Gobiernos de las Partes Contratantes, a solicitud de las Autoridades Aeronáuticas. Dicho intercambio de notas así como los que establezcan modificaciones posteriores, entrarán, sin más trámite, en vigor inmediatamente.

*Artículo III.* 1. Las Partes Contratantes se notificarán a la brevedad posible la designación de la línea aérea que explotará las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, previa notificación por escrito a la otra Parte Contratante, de retirar la designación de la línea aérea y sustituirla con la designación de otra línea aérea.

3. El servicio aéreo de una ruta especificada podrá ser inaugurado por la línea aérea designada ya sea inmediatamente o en futura fecha, a opción de la Parte a la cual se le conceden los derechos, una vez otorgado por la otra Parte el permiso correspondiente. Dicha otra Parte está obligada a otorgarlo, siempre que la línea aérea designada llene los requisitos que señalen las autoridades competentes conforme a las leyes y reglamentos aplicados en forma regular por esas autoridades.

*Artículo IV.* Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder, de suspender o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte, el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que le concedió los derechos o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe no cumplan con las disposiciones estipuladas en este Convenio o dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos o las contenidas en el permiso concedido.

*Artículo V.* 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas



en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte así como mientras estén dentro del mismo.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, migración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte, así como mientras estén dentro de él.

*Artículo VI.* Los certificados de aeronavegabilidad, títulos de aptitud o certificados de capacidad y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas especificadas conforme al apartado d)<sup>1</sup> del artículo II y en los servicios estipulados en este Convenio, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados, títulos o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad, títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

*Artículo VII.* Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para garantizar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en observar, además, los siguientes principios:

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante, tarifas o impuestos justos y razonables por el uso de aeropuertos, servicios e instalaciones. Sin embargo, las Partes Contratantes convienen en que esas tarifas o impuestos no serán mayores que los que serían pagados por el uso de dichos aeropuertos, servicios e instalaciones por otras aeronaves dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Las aeronaves utilizadas para los servicios internacionales por la línea aérea designada de cada Parte Contratante, así como sus equipos normales, su reserva de combustible y lubricante y los suministros de a bordo (inclusive comestibles, bebidas y tabaco) que se lleven en esas aeronaves, serán exonerados de todo derecho de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas a su llegada en el territorio de la otra Parte Contratante a condición que dichos equipos y suministros se queden a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

3. Serán también exonerados de los mismos derechos y tasas:

A) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de una de las Partes Contratantes, en las limitaciones fijadas por las autoridades de esa Parte Contratante, y destinadas a ser utilizadas a bordo de las aeronaves explotando el servicio aéreo internacional de la otra Parte Contratante;

<sup>1</sup> Should read "paragraph 4" — Devrait se lire : « paragraphe 4 ».

- B) Los repuestos introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante; y
- C) Los combustibles y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas en servicio aéreo internacional por la línea aérea designada de la otra Parte Contratante aún cuando esos abastecimientos deban ser utilizados en la parte del trayecto efectuado encima del territorio de la Parte Contratante sobre el cual han sido embarcados.

4. Los equipos normales de a bordo así como los materiales y abastecimientos estando a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, con el consentimiento o la autorización de las autoridades de aduanas de ese territorio.

5. Cada Parte Contratante podrá someter a vigilancia o control aduanero los materiales o provisiones mencionados en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

*Artículo VIII.* 1. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para operar en igualdad de posibilidades, los servicios aéreos acordados entre sus respectivos territorios, a fin de no afectar injusta o indebidamente los servicios de cada una de ellas en la totalidad o parte de las rutas.

2. También reconocen que el desarrollo de los servicios aéreos en el territorio de la otra Parte Contratante es un derecho legítimo que a esa Parte Contratante corresponde.

3. En consecuencia, la realización de los servicios convenidos en las rutas especificadas por la línea aérea designada por cada Parte Contratante, deberá respetar los intereses de la línea aérea designada por la otra, a fin de no afectar en forma injusta o indebida los servicios que esta última línea mantenga en sus rutas locales, ya sea en la totalidad o en parte de dichas rutas.

4. Las Partes Contratantes acuerdan que sus autoridades aeronáuticas velarán para que las líneas aéreas designadas por ambas, cumplan con los principios enumerados en este artículo y con las normas pertinentes del Convenio; y que se consultarán periódicamente sobre la manera en que tales principios y normas deben ser cumplidos por las respectivas líneas aéreas designadas.

*Artículo IX.* Queda entendido que los servicios que presten las líneas aéreas designadas conforme al presente Convenio tendrán como primordial objetivo proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países y sus respectivos territorios.

Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la demanda del público de tales servicios.

*Artículo X.* El tipo y capacidad de las aeronaves así como la frecuencia de vuelos y sus eventuales modificaciones de carácter permanente serán fijados de común acuerdo por las autoridades aeronáuticas de ambos países, por medio de un intercambio de notas entre ellas.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna

ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de una u otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

*Artículo XI.* Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su requerimiento, estadísticas periódicas u otros datos que puedan ser razonablemente solicitados y que se encuentren disponibles, con el propósito de revisar la capacidad suministrada por las respectivas líneas aéreas designadas en los servicios convenidos. Tales informes contendrán todos los datos necesarios para determinar el volumen, la procedencia y el destino del tráfico.

*Artículo XII.* Las tarifas que se cobrarán por pasajes y carga en las rutas especificadas en el cuadro de rutas, se fijarán en niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el equipo de vuelo, costos de operación, utilidades razonables, las tarifas que cobren otras líneas aéreas, así como las características de cada servicio y de las diferentes rutas.

Estas tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y serán determinadas de conformidad con las disposiciones siguientes:

A) Las tarifas que se proponga establecer una línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, deberán comprender las tarifas del punto de origen al punto de destino señalados en las rutas especificadas; las tarifas de estos dos puntos a los puntos intermedios; las tarifas entre dichos puntos intermedios; y las tarifas correspondientes a los puntos situados más allá de los señalados como terminales.

B) Si es posible, las tarifas anteriormente mencionadas serán fijadas de común acuerdo con las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras líneas aéreas que operen en toda la ruta o parte de la misma y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por cualquier asociación de transporte aéreo.

C) Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las autoridades de las Partes Contratantes por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para que entren a vigor, a menos que la Parte Contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor.

D) Si una Parte Contratante al recibir la notificación a que se refiere el inciso C) anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello por escrito a la otra Parte Contratante y a la línea aérea designada que propuso la tarifa en desacuerdo, cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa conveniente.

E) Si una Parte Contratante, al examinar o estudiar una tarifa en vigor que se cobre por transporte aéreo a su territorio o procedente de él, por una línea aérea de la otra Parte Contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra Parte Contratante y ambas Partes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada.

F) Si se llegare a un acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en los incisos D) y E) de este artículo, cada Parte Contratante deberá poner la tarifa acordada en vigor.

G) Si de conformidad con la circunstancias expuestas en el inciso D), no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa deberá entrar en vigor, o si conforme a las circunstancias expuestas en el inciso E) no es posible llegar a un acuerdo antes de sesenta (60) días contados desde la fecha de notificación, la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta. Esto siempre que la Parte Contratante que provoca la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que carga su propia línea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

H) Cuando en cualquier caso, de conformidad con los incisos D) y E) de este artículo y después de la consulta iniciada por la queja de una Parte Contratante en relación con la tarifa propuesta o con una tarifa existente de la línea aérea de la otra Parte Contratante, las autoridades respectivas de las dos Partes Contratantes no pueden ponerse de acuerdo dentro de un plazo de seis (6) meses respecto a la tarifa conveniente, se aplicarán a solicitud de cualquiera de ellas, las disposiciones del artículo XIV de este Convenio. Al rendir su dictamen, el Tribunal de Arbitraje se guiará por los principios establecidos en este artículo.

I) Con arreglo a las disposiciones del inciso C) de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

J) Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones de este Convenio continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

K) Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible para asegurar que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las Partes Contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, directa o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes.

*Artículo XIII.* Siempre que se estime necesario, habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes a fin de lograr una estrecha cooperación e inteligencia en todos los asuntos relacionados con la aplicación de este Convenio.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento, solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación del Convenio o su aplicación, esto último si a juicio de una de dichas Partes Contratantes el intercambio de opiniones previsto en el párrafo anterior no ha dado resultado. Las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España o por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala, según fuere el caso.

Las modificaciones al Convenio se harán por medio de protocolos adicionales.

*Artículo XIV.* 1. Excepto cuando este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativas a su interpretación o aplicación, que no pueda ser resuelta por medio de consultas, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, los cuales serán nombrados uno por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes. El tercer árbitro asumirá la Presidencia del Tribunal Arbitral.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes dejare de nombrar su propio árbitro dentro de los sesenta (60) días indicados o si no se llegare a designar al tercer árbitro dentro del término señalado en el párrafo anterior, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar el árbitro o árbitros, según corresponda.

4. Cada Parte Contratante sufragará la remuneración de su árbitro. La remuneración del tercer árbitro así como los gastos ocasionados por las actuaciones del tribunal serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal adoptará su propio reglamento.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo.

*Artículo XV.* A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán comunicarse, dentro de la mayor brevedad, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a la línea aérea designada por su parte para explotar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas conforme al apartado 4) del artículo II.

*Artículo XVI.* Si empezare a regir un Convenio general multilateral de transporte aéreo aceptado por ambas Partes Contratantes, este Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicho Convenio.

*Artículo XVII.* Este Convenio y todas sus enmiendas, así como los canjes de notas diplomáticas relacionadas con el mismo, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XVIII.* Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra su decisión de denunciar el presente Convenio, obligándose a notificarlo simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación de denuncia, salvo que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que la notificación fue recibida por

ella, catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XIX.* El presente Convenio comenzará a regir en la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente que han sido cumplidos en su país los trámites necesarios para su entrada en vigor con arreglo a sus ordenamientos jurídicos respectivos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Guatemala, el día tres de mayo de mil novecientos setenta y uno, en dos originales en idioma español.

Por el Gobierno  
de España:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

### Ia

#### EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 3 de mayo de 1971

No. 33/71

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al apartado 4) del artículo II del Convenio sobre Servicios Internacionales Regulares de Transporte Aéreo entre España y la República de Guatemala, suscrito el día de hoy en Guatemala y de proponerle, en nombre del Gobierno de España el siguiente Acuerdo:

Los servicios aéreos entre los territorios de ambos países podrán realizarse en las rutas especificadas en el siguiente

#### CUADRO DE RUTAS

##### A) Rutas guatemaltecas

- I. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos;
- II. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios en Centro América, Panamá y el Caribe, con posibilidad de extenderla a puntos más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos.

<sup>1</sup> Signed by Justo Bermejo y Gómez — Signé par Justo Bermejo y Gómez.

<sup>2</sup> Signed by Roberto Herrera Ibarguén — Signé par Roberto Herrera Ibarguén.

B) *Rutas españolas*

- I. De España a Ciudad de Guatemala, vía San Juan de Puerto Rico, Santo Domingo y Panamá, con posibilidad de extenderla a puntos más allá de Guatemala en América del Norte, en ambos sentidos;
- II. De España a Ciudad de Guatemala, vía puntos en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos más allá de Guatemala en América del Sur, en ambos sentidos.

Las líneas aéreas designadas pueden transportar tráfico de quinta libertad sólo entre Santo Domingo y Madrid y viceversa y Santo Domingo y Ciudad de Guatemala y viceversa, según corresponda.

Cualquier punto mencionado en el Cuadro de Rutas podrá ser suprimido a elección de la línea aérea designada por cada una de las Partes Contratantes sobre la totalidad o parte de sus servicios.

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala se declare conforme con el Cuadro de Rutas y disposiciones arriba indicados, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la correspondiente Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un acuerdo entre nuestros dos países, que entrará en vigor el mismo día que el precitado Convenio y cuya vigencia estará supeditada a la de este último.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

JUSTO BERMEJO  
Embajador de España

Su Excelencia D. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala

## IIa

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 3 de mayo de 1971

9688  
II-5/Eu.8

Excelencia:

Tengo la honra de acusarle recibo de su atenta nota número 33/71, de fecha de hoy, que literalmente dice:

[See note Ia — Voir note Ia]

En respuesta, me complace comunicarle la conformidad de mi Gobierno con el contenido de su nota y por lo tanto dicha nota y la presente constituyen un

Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta nota.

Sírvase aceptar, señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Su Excelencia Don Justo Bermejo y Gómez  
Embajador de España  
Ciudad

*Ib*

EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 3 de mayo de 1971

No. 34/71

Excelencia:

En el curso de las negociaciones relativas al Convenio entre España y la República de Guatemala sobre Servicios Internacionales Regulares de Transporte Aéreo firmado el día de hoy en Guatemala, se convino en que las siguientes disposiciones especiales se aplicarán para el Cuadro de Rutas determinado conforme el artículo II, apartado 4), del citado Convenio, por medio de un intercambio de notas entre las autoridades aeronáuticas de ambos países:

1. Los servicios determinados en el Cuadro de Rutas arriba mencionado podrán realizarse con un máximo de dos vuelos por semana en ambas direcciones. Esta limitación no se aplica para escalas con fines no comerciales.

2. a) La empresa designada por España utilizará aviones del tipo DC-8 con una configuración máxima de 208 asientos.

b) Los tipos de avión que utilizará la empresa designada por la República de Guatemala serán determinados en el momento oportuno por medio de un arreglo entre las autoridades aeronáuticas de ambos países.

Le agradecería, Señor Ministro, si me pudiese notificar su conformidad con esta propuesta. En el caso afirmativo, esta nota y su nota de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

JUSTO BERMEJO  
Embajador de España

Su Excelencia D. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala

<sup>1</sup> Signed by Roberto Herrera Ibargüen — Signé par Roberto Herrera Ibargüen.



I**b**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 3 de mayo de 1971

9689  
II-5/Eu.8

Excelencia:

Tengo la honra de acusarle recibo de su atenta nota número 34/71, de fecha de hoy, que literalmente dice:

[*See note Ib — Voir note Ib*]

En respuesta, me complace comunicarle la conformidad de mi Gobierno con el contenido de su nota y por lo tanto dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta nota.

Sírvase aceptar, señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Su Excelencia Don Justo Bermejo y Gómez  
Embajador de España  
Ciudad

I**c**

## EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 3 de mayo de 1971

No. 35/71

Excelencia:

En el curso de las negociaciones relativas al Convenio entre la República de Guatemala y España sobre Servicios Internacionales Regulares de Transporte Aéreo, firmado en Guatemala el día de hoy, se convino en lo siguiente:

1. Cada Parte Contratante se compromete a que la línea aérea por ella designada, transporte las valijas diplomáticas que remita el Gobierno de la otra Parte Contratante en los servicios convenidos en las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Asimismo cada Parte Contratante se compromete a que su línea aérea designada proporcione al Gobierno de la otra Parte pasajes en las rutas definidas en el Cuadro de Rutas, destinados a funcionarios de este Gobierno, de conformidad con las resoluciones de la I.A.T.A.

<sup>1</sup> Signed by Roberto Herrera Ibarguén — Signé par Roberto Herrera Ibarguén.

Mucho le agradecería, Señor Ministro, si me pudiera dar su conformidad con esta propuesta. En el caso afirmativo, esta Nota y su Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de nuestros dos países sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de la citada Nota de respuesta.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

JUSTO BERMEJO  
Embajador de España

Su Excelencia D. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala

## IIC

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 3 de mayo de 1971

9687  
II-5/Eu.8

Excelencia:

Tengo la honra de acusarle recibo de su atenta nota número 35/71, de fecha de hoy, que literalmente dice:

[See note Ic — Voir note Ic]

En respuesta, me complace comunicarle la conformidad de mi Gobierno con el contenido de su nota y por lo tanto dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta nota.

Sírvase aceptar, señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Su Excelencia Don Justo Bermejo y Gómez  
Embajador de España  
Ciudad

---

<sup>1</sup> Signed by Roberto Herrera Ibargüen — Signé par Roberto Herrera Ibargüen.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON  
SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES

The Government of Spain and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter called "the Contracting Parties", inspired by a mutual wish to strengthen the cultural and economic bonds which have linked their peoples and desiring to organize, increase and develop scheduled air services between the two countries with a view to achieving greater co-operation in international air transport, have decided to conclude, in the broadest spirit of co-operation and reciprocity, an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives, and to that end have appointed as their plenipotentiaries: the Government of Spain: the Ambassador of Spain in Guatemala; the Government of Guatemala: the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to conclude the Agreement set forth in the following articles:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the terms and expressions described in this article shall have the meaning assigned to them therein, except where the text of the Agreement itself provides otherwise.

(A) The term "Agreement" means the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Republic of Guatemala on scheduled international air transport services.

(B) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Spain, the Under-Secretariat for Civil Aviation and, in the case of the Republic of Guatemala, the Ministry of Communications and Public Works or, in both cases, any person, agency or office authorized to perform the functions exercised at present by the aforementioned authorities.

(C) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(D) The term "designated airline" means any airline which one of the Contracting Parties has designated in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, in pursuance of article III of the Agreement, as the airline which will operate one or more of the routes specified in the route schedule.

(E) The term "territory" shall mean, in relation to a State, the land area and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, as well as the superjacent air space.

(F) The term "air service" means any scheduled air service operated by aircraft intended for public transport of passengers, mail or cargo.

(G) The term "international air service" means any air service traversing the air space above the territory of more than one State.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1972, the date on which both Contracting Parties had notified each other of the completion of their necessary legal formalities, in accordance with article XIX.

(H) The term “agreed services” means the rights which each Contracting Party grants to the other Contracting Party.

(I) The term “stop for non-traffic purposes” means a stop for purposes other than taking on or putting down passengers, cargo or mail for traffic purposes.

(J) The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed as the number of passenger seats and/or the weight of cargo and mail.

(K) The term “capacity offered” means the total capacity of all aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency with which they would operate during a given period.

(L) The term “air route” means the pre-established route followed by an aircraft in scheduled air service.

(M) The term “specified route” means a route described in the route schedule.

(N) The term “frequency” means the number of round-trip flights made by an airline during a given period on a specified route.

(O) The term “change of gauge” means a change, on a specified route, from one aircraft to another of a different capacity.

(P) The term “scheduled flights” means flights made by the designated airlines on specified routes according to the approved schedules.

(Q) The term “through plane service” means the service provided by an airline without a change of aircraft from a point in the territory of one Contracting Party to a point in the territory of the other Contracting Party and beyond those points.

(R) The term “five freedoms of the air” means, as applicable, that each Contracting Party grants to the other:

- first freedom: the privilege to fly across its territory without landing;
- second freedom: the privilege to land for non-traffic purposes;
- third freedom: the privilege to put down passengers, mail and cargo taken on in the territory of the Contracting Party whose nationality the aircraft possesses;
- fourth freedom: the privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the Contracting Party whose nationality the aircraft possesses; and
- fifth freedom: the privilege to take on and put down passengers, mail and cargo destined for or coming from third States.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedule mentioned in paragraph 4 of this article, the following rights only:

- (A) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (B) to make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (C) to put down passengers, mail and cargo taken on in the territory of the State whose nationality the aircraft possesses;

- (D) to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the State whose nationality the aircraft possesses; and
- (E) to take on and put down passengers, mail and cargo destined for or coming from the points specified in the route schedule.

2. The fact that the rights granted in paragraph 1 of this article are not exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the Contracting Party to which such rights are granted on the routes specified in the route schedule.

3. The right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail for carriage to or destined for another point in the territory of the other Contracting Party is expressly excluded.

4. The routes on which the airlines designated by the Contracting Parties may operate international air services and the points in respect of which the use of the fifth freedom of the air is granted shall be specified in a route schedule, to be agreed upon through an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting Parties, at the request of the aeronautical authorities. The said exchange of notes and those establishing subsequent amendments shall enter into force immediately, without any further formalities.

*Article III.* 1. The Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of the designation of the airlines which will operate the routes specified in the route schedule.

2. Each Contracting Party shall have the right, upon giving written notice to the other Contracting Party, to revoke the designation of the airline and to replace it by the designation of another airline.

3. Air service on a specified route may be inaugurated by the designated airline immediately or at a later date, at the option of the Party to which the rights are granted, after the other Party has granted the appropriate authorization. The said other Party shall be required to grant such authorization provided that the designated airline fulfils the requirements laid down by the competent authorities, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

*Article IV.* Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the authorization to operate an air service granted to the designated airline of the other Party in the event that it is not fully satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Party, if that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted it the rights, or if the airline or the Government designating it fails to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the conditions on which the rights are granted or those embodied in the authorization granted.

*Article V.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft used in international air service or to the operation and use of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Party and shall be complied with by such aircraft when entering or departing from and while within the territory of the first Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, departure, migration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by such passengers, crew or cargo of the other Party, or by their agents on their behalf upon entry into or departure from and while within the territory of the first Party.

*Article VI.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be accepted as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in pursuance of article II, paragraph 4, and the services specified in this Agreement, provided that the requirements laid down for the issue or validation of such certificates or licences are equal to or above the minimum standards established in pursuance of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup> Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to accept, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article VII.* In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, both Contracting Parties agree also to observe the following principles:

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Contracting Party fair and reasonable charges or fees for the use of airports, services and facilities. The Contracting Parties agree, however, that such charges and fees shall not be higher than those paid for the use of such airports, services and facilities by other aircraft engaged in similar international services.

2. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party and the regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

3. The following shall also be exempt from the said duties and charges:

- (A) aircraft supplies taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of that Contracting Party, and intended for use on board aircraft operating the international air service of the other Contracting Party;
- (B) spare parts brought into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (C) fuels and lubricants for use by aircraft operated in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the flight effected over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

4. The regular airborne equipment and the materials and supplies on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval or authorization of the customs authorities of that territory.

5. Either Contracting Party may subject the materials or supplies referred to in paragraphs 3 and 4 of this article to customs supervision or inspection.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and equitable treatment and equal opportunity to operate the agreed air services between their respective territories so that the services of each of them on all or part of the routes may not be unfairly or unduly affected.

2. They each recognize further that the development of air services in the territory of the other Contracting Party is a legitimate right of that Party.

3. Accordingly, in the operation by the designated airline of each Contracting Party of the agreed services on the specified routes, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be respected so as not to affect unfairly or unduly the services which the latter airline provides on its local routes, whether on all or part of the said routes.

4. The Contracting Parties agree that their aeronautical authorities shall ensure that the designated airlines of both Parties comply with the principles set forth in this article and with the pertinent rules of the Agreement, and that they shall consult each other periodically on the way in which those principles and rules are to be observed by the respective designated airlines.

*Article IX.* It is agreed that the services provided by the designated airlines in pursuance of this Agreement shall have as their principal objective the provision of adequate air transport capacity to meet the requirements of the traffic between the two countries and their respective territories.

The services provided by airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

*Article X.* The type and capacity of the aircraft, the frequency of flights and any permanent modifications thereto shall be decided on by agreement between the aeronautical authorities of both countries through an exchange of notes.

Any change of gauge justified by reasons of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of either Contracting Party if it would alter the operating pattern of a long-haul service or be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

*Article XI.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such available periodic statistics or other data as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the respective designated airlines. Such reports shall include all data required to determine the volume, origin and destination of traffic.

*Article XII.* The tariffs to be charged for tickets and cargo on the routes specified in the route schedule shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as flight equipment, costs of

operation, reasonable profit, the tariff charged by other airlines and the characteristics of each service and of the various routes.

These tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be fixed in accordance with the following provisions:

(A) The tariff which a designated airline of either Contracting Party proposes to establish shall include the tariffs from the point of origin to the point of destination on the specified routes; the tariffs from these two points to intermediate points; the tariffs between such intermediate points; and the tariffs applicable to points beyond those specified as terminal points.

(B) The aforementioned tariffs shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where feasible, be reached through the rate-fixing procedures of any air transport association.

(C) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their entry into force, unless the Contracting Party to which they are submitted permits them to be submitted within a shorter period.

(D) If a Contracting Party, upon receipt of the notification referred to in paragraph (C) above, is not satisfied with the proposed tariff, it shall so inform in writing the other Contracting Party and the designated airline which proposed the disputed tariff, at least thirty (30) days before the date on which it would otherwise enter into force, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff.

(E) If a Contracting Party, upon examining or studying a tariff being charged for air transport to or from its territory by an airline of the other Contracting Party, is dissatisfied with such tariff, it shall so notify the other Contracting Party, and the two Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff.

(F) If agreement is reached in accordance with the provisions of paragraphs (D) and (E) of this article, each Contracting Party shall put the agreed tariff into effect.

(G) If, in the circumstances set forth in paragraph (D), it is not possible to reach agreement before the date on which the tariff would otherwise enter into force or if, in the circumstances set forth in paragraph (E), it is not possible to reach agreement within sixty (60) days from the date of notification, the Contracting Party which raised the objection to the tariff may take such measures as it deems necessary in order to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the tariff objected to, provided that the Contracting Party raising the objection does not ask that a tariff higher than the minimum tariff charged by its own airline or airlines for similar services between the same two points be charged.

(H) In any case in which, under paragraphs (D) and (E) of this article and following the consultations initiated on account of the objection of a Contracting Party to a proposed or existing tariff of the airline of the other Contracting Party, the respective authorities of the two Contracting Parties are unable to reach



agreement on the appropriate tariff within six (6) months, the provisions of article XIV of this Agreement shall be applied at the request of either Party. In rendering its judgement, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this article.

(I) Pursuant to the provisions of paragraph (C) of this article, no tariff shall enter into force unless approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party.

(J) The tariff established in accordance with the provisions of this Agreement shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

(K) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall make every effort to ensure that the tariffs charged and paid correspond to those submitted to either of the Contracting Parties and that no airline refunds any portion of such tariffs, directly or indirectly, including the payment of excessive commissions to agents.

*Article XIII.* Whenever it is deemed necessary, there shall be an exchange of views between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation in and understanding of all matters relating to the application of this Agreement.

Either Contracting Party may at any time request the holding of consultations between the competent authorities of the Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation of the Agreement, or its application if, in the opinion of either Contracting Party, the exchange of views provided for in the preceding paragraph has produced no result. The consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of Spain or the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala, as the case may be.

Amendments to the Agreement shall be made by means of additional protocols.

*Article XIV.* 1. Save as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties concerning its interpretation or application which cannot be settled through consultation shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one to be designated by each Contracting Party and the third to be designated jointly by the first two members of the tribunal, provided that such third member shall not be a national or either Contracting Party. The third arbitrator shall serve as president of the arbitral tribunal.

2. Each Contracting Party shall designate one arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute, the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the expiry of the period of sixty (60) days.

3. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the said sixty (60) days or if the third arbitrator is not designated within the period specified in the preceding paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make

the necessary designation or designations to select the arbitrator or arbitrators, as the case may be.

4. Each Contracting Party shall defray the cost of the remuneration of its arbitrator. The cost of the remuneration of the third arbitrator and the costs occasioned by the proceedings of the tribunal shall be shared equally by the two Contracting Parties. The tribunal shall, moreover, adopt its own rules of procedure.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered in pursuance of this article.

*Article XV.* As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information concerning the authorizations granted to the airlines designated by them to operate the routes specified in the route schedule in pursuance of article II, paragraph 4.

*Article XVI.* Should a general multilateral air transport agreement accepted by both Contracting Parties enter into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such agreement.

*Article XVII.* This Agreement, all amendments thereto and exchanges of diplomatic notes relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XVIII.* Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization at the same time. The Agreement shall expire one year after the date of receipt of the notice of termination, unless the said notice is withdrawn by agreement before the date of expiry. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the date of receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX.* This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other that the formalities required for its entry into force under their respective legislations have been completed in their countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Guatemala City, on the third day of May nineteen hundred and seventy-one, in duplicate, in the Spanish language.

For the Government  
of Spain:

[JUSTO BERMEJO Y GÓMEZ]

For the Government  
of the Republic of Guatemala:

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

## EXCHANGES OF NOTES

## Ia

## EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 3 May 1971

No. 33/71

Sir,

I have the honour to refer to article II, paragraph 4, of the Agreement between Spain and the Republic of Guatemala on scheduled international air transport services, signed today in Guatemala, and to propose to you, on behalf of the Government of Spain, the following Agreement:

Air services between the territories of the two countries may be operated on the routes specified in the following

## ROUTE SCHEDULE

A. *Guatemalan routes*

- I. from Guatemala to Madrid with intermediate points in North America, with possible extension to points beyond Madrid in Europe, in both directions;
- II. from Guatemala to Madrid with intermediate points in Central America, Panama and the Caribbean, with possible extension to points beyond Madrid in Europe, in both directions.

B. *Spanish routes*

- I. from Spain to Guatemala City, via San Juan (Puerto Rico), Santo Domingo and Panama, with possible extension to points beyond Guatemala in North America, in both directions;
- II. from Spain to Guatemala City, via points in North America, with possible extension to points beyond Guatemala in South America, in both directions.

The designated airlines may transport fifth freedom traffic only between Santo Domingo and Madrid and vice versa and between Santo Domingo and Guatemala City and vice versa, as the case may be.

Any point mentioned in the route schedule may be omitted at the option of the designated airline of either Contracting Party in all or part of its services.

Should the Government of the Republic of Guatemala intimate its agreement to the above-mentioned route schedule and provisions, I have the honour to propose that this note and your similar reply indicating your Government's approval shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force on the same day as the above-mentioned Agreement and the validity of which shall be subject to that Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUSTO BERMEJO  
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Roberto Herrera Ibargüen  
Minister for Foreign Affairs of Guatemala

## IIa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

Guatemala City, 3 May 1971

9688  
II-5/Eu.8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 33/71 of today's date, which reads as follows:

[See note Ia]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the content of your note and that accordingly the said note and the present note constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency Mr. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassador of Spain  
Guatemala City

## Ib

EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 3 May 1971

No. 34/71

Sir,

In the course of the negotiations concerning the Agreement between Spain and the Republic of Guatemala on scheduled international air transport services, signed today in Guatemala, it was agreed that the following special provisions should be applied in respect of the route schedule established in pursuance of article II, paragraph 4, of the Agreement by means of an exchange of notes between the aeronautical authorities of both countries:

1. The services specified in the above-mentioned route schedule may be operated with a maximum of two flights per week in both directions. This limitation shall not apply to stops for non-traffic purposes.

2. (a) The airline designated by Spain shall use aircraft of the DC-8 type with a maximum configuration of 208 seats.

(b) The types of aircraft to be used by the airline designated by the Republic of Guatemala shall be determined in due course by means of an arrangement between the aeronautical authorities of the two countries.

I should be grateful if you would notify me of your agreement to this proposal.

In the event of an affirmative answer, this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUSTO BERMEJO  
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Roberto Herrera Ibarquien  
Minister for Foreign Affairs of Guatemala

*Ib*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

Guatemala City, 3 May 1971

9689  
11-5/Eu.8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 34/71 of today's date, which reads as follows:

[See note *Ib*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the content of your note and that the said note and this note accordingly constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency Mr. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassador of Spain  
Guatemala City

Ic

EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 3 May 1971

No. 35/71

Sir,

In the course of the negotiations concerning the Agreement between the Republic of Guatemala and Spain on scheduled international air transport services, signed today in Guatemala, the following was agreed upon:

1. Each Contracting Party undertakes that the airline designated by it will transport the diplomatic bags dispatched by the Government of the other Contracting Party on the agreed services on the routes specified in the route schedule.

2. Each Contracting Party also undertakes that its designated airline will provide the Government of the other Party with tickets for officials of that Government on the routes specified in the route schedule, in accordance with the resolutions of IATA.

I should be grateful if you could inform me of your agreement to this proposal. In the event of an affirmative answer, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the aeronautical authorities of our two countries on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUSTO BERMEJO  
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Roberto Herrera Ibarguén  
Minister for Foreign Affairs of Guatemala

IIc

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

Guatemala City, 3 May 1971

9687  
II-5/Eu.8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 35/71 of today's date, which reads as follows:

[See note Ic]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the content of your note and that the said note and this note accordingly constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency Mr. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassador of Spain  
Guatemala City

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés les « Parties contractantes », animés par le désir mutuel de renforcer les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et désireux d'organiser, d'accroître et de développer les services aériens réguliers entre les deux pays afin d'instituer une coopération plus étroite dans le domaine du transport aérien international, ont décidé, dans le plus large esprit de coopération et de réciprocité, de conclure un accord qui facilite la réalisation de ces objectifs et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir : le Gouvernement espagnol, son Ambassadeur au Guatemala, et le Gouvernement du Guatemala, son Ministre des relations extérieures, lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions définis ci-après ont le sens qui leur est attribué dans le présent article.

A) Le terme « Accord » désigne l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Guatemala.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, du Sous-Secrétariat à l'aviation civile et, en ce qui concerne la République du Guatemala, du Ministère des communications et des travaux publics ou, dans les deux cas, de toute personne, de tout organisme ou de toute entité habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.

C) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

D) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une des Parties contractantes aura désignée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter un ou plusieurs des itinéraires spécifiés au tableau des itinéraires.

E) Le terme « territoire » désigne, dans le cas d'un Etat, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet Etat, ainsi que l'espace susjacent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1972, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XIX.



F) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret.

G) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

H) L'expression « services convenus » désigne les droits que chacune des Parties contractantes accorde à l'autre.

I) L'expression « escale non commerciale » (escale technique) s'entend d'un atterrissage n'ayant pas pour but d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier à des fins commerciales.

J) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en nombre de sièges destinés aux passagers et/ou en poids réservé au fret et au courrier.

K) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

L) L'expression « itinéraire aérien » s'entend de l'itinéraire pré-établi que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier;

M) L'expression « itinéraire spécifié » s'entend d'un itinéraire écrit dans le tableau des itinéraires.

N) Le terme « fréquence » s'entend du nombre de vols aller et retour qu'une entreprise de transports aériens effectue sur un itinéraire spécifié pendant une période donnée.

O) L'expression « rupture de charge » s'entend du changement, sur un itinéraire spécifié, d'un aéronef pour un autre, de capacité différente.

P) L'expression « vols réguliers » s'entend des vols effectués par les entreprises désignées sur des itinéraires spécifiés, assujettis aux horaires fixés.

Q) L'expression « service continu » désigne le service fourni par une entreprise de transports aériens, sans changement d'aéronef, d'un point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes jusqu'à un point situé sur le territoire de l'autre Partie, et au-delà des points susmentionnés.

R) L'expression « cinq libertés de l'air » signifie que chacune des Parties contractantes accorde à l'autre :

- Première liberté : le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- Deuxième liberté : le droit d'atterrir pour des raisons non commerciales (escales techniques);
- Troisième liberté : le droit de débarquer des passagers, du courrier et du fret embarqués sur le territoire de la Partie contractante dont l'aéronef possède la nationalité;
- Quatrième liberté : le droit d'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef possède la nationalité;

— Cinquième liberté : le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance d'Etats autres que celui dont l'aéronef possède la nationalité.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires visé au paragraphe 4 du présent article, les droits suivants exclusivement :

- A) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- B) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire (escales techniques);
- C) De débarquer des passagers, du courrier et du fret embarqués sur le territoire de l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité;
- D) D'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination du territoire dont l'aéronef possède la nationalité;
- E) D'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance des points indiqués dans le Tableau des itinéraires.

2. Le fait de ne pas exercer immédiatement les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne constitue pas un obstacle à l'inauguration ultérieure, par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés, de services aériens sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires.

3. Le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter à un autre point du territoire de cette autre Partie est expressément exclu du Présent Accord.

4. Les itinéraires sur lesquels les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter les services aériens internationaux ainsi que les points à propos desquels est accordée la quatrième liberté de l'air seront spécifiés dans un tableau des itinéraires dont les Gouvernements des Parties contractantes conviendront par l'échange de notes diplomatiques, sur la demande des autorités aéronautiques. Cet échange de notes ainsi que les échanges de notes ultérieurs portant modification du présent Accord entreront en vigueur immédiatement sans autre formalité.

*Article III.* 1. Chaque Partie contractante désignera aussitôt que possible à l'autre Partie l'entreprise qui exploitera les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires.

2. Chaque Partie contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, de révoquer la désignation d'une entreprise et d'en désigner une autre.

3. Les services aériens sur un itinéraire spécifié pourront être inaugurés par l'entreprise désignée immédiatement ou ultérieurement, au gré de la Partie à laquelle les droits sont accordés, lorsque l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. L'autre Partie contractante est tenue d'accorder l'autorisation si l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par les autorités aéronautiques compétentes, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

*Article IV.* Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de suspendre ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par des ressortissants de l'autre Partie contractante ou si ladite entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé les droits, ou si l'entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée ne s'est pas conformé aux dispositions du présent Accord ou cesse de remplir les conditions sous lesquelles les droits sont accordés ou celles qui sont stipulées dans l'autorisation accordée.

*Article V.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de contrôle et d'immigration, aux passeports, à la douane et au contrôle sanitaire, doivent être observés par les passagers, les équipages et le fret de l'autre Partie ou, à défaut, par des agents désignés à cet effet, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

*Article VI.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des itinéraires spécifiés conformément à l'alinéa 4 de l'article II et des services spécifiés dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article VII.* Afin d'éviter toutes pratiques discriminatoires et de garantir l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont également convenues d'observer les principes suivants :

1. Chacune des Parties contractantes pourra décider ou autoriser la perception de redevances ou taxes raisonnables et équitables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'autre Partie. Chacune des Parties contractantes reconnaît toutefois que ces redevances ou taxes ne devront pas être plus élevées que celles qui seront acquittées pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par d'autres aéronefs affectés à des services internationaux similaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

2. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

3. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes :

- A) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- B) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- C) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

4. Les équipements normaux de bord ainsi que les articles et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire.

5. Chaque Partie contractante peut placer sous surveillance douanière les articles ou approvisionnements mentionnés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes sont convenues que les entreprises désignées jouiront de possibilités égales et équitables dans l'exploitation des services aériens convenus entre leurs territoires respectifs, afin de ne pas affecter indûment ou injustement les services assurés par chaque entreprise sur les mêmes itinéraires ou sur une partie des mêmes itinéraires.

2. A cet égard, chaque Partie contractante reconnaît que le développement de services aériens sur le territoire de l'autre Partie est un droit légitime de celle-ci.

3. En conséquence, l'exploitation par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes des services convenus sur les itinéraires spécifiés devra respecter les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter injustement ou indûment les services que cette dernière assure sur ses itinéraires locaux sur les mêmes itinéraires ou sur une partie des mêmes itinéraires.

4. Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités aéronautiques respectives veilleront à ce que les entreprises désignées par chacune d'elles se conforment aux principes énoncés dans le présent article et aux normes pertinentes du présent Accord, et qu'elles se consulteront périodiquement quant à la façon dont lesdits principes et normes devront être observés par les entreprises désignées par chacune d'elles.

*Article IX.* Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront pour but essentiel de fournir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre les deux pays et entre leurs territoires respectifs.

Les services offerts par les entreprises désignées en vertu du présent Accord doivent être étroitement adaptés aux besoins du public.

*Article X.* Le type et la capacité des aéronefs et la fréquence des vols ainsi que les modifications qu'il pourrait être convenu d'y apporter à titre permanent seront fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux pays au moyen d'échanges de notes entre elles.

Toute rupture de charge justifiée par raison d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des itinéraires spécifiés. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

*Article XI.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres données qui pourront être demandées raisonnablement, si elles sont disponibles, en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par leurs entreprises désignées respectives. Ces informations contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume, l'origine et la destination du trafic.

*Article XII.* Les tarifs passagers et marchandises à appliquer sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires seront fixés à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments pertinents tels que l'équipement de vol, les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs perçus par les autres entreprises de transports aériens ainsi que les caractéristiques des divers services et des différents itinéraires.

Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et seront déterminés conformément aux dispositions ci-après :

A) Les tarifs envisagés par une entreprise désignée par une autre des Parties contractantes devront comprendre les tarifs applicables du point d'origine au point de destination signalés sur les itinéraires spécifiés; les tarifs de ces deux points aux points intermédiaires; les tarifs entre lesdits points intermédiaires; et les tarifs correspondant aux points situés au-delà des points indiqués comme points d'aboutissement.

B) Dans la mesure du possible, les tarifs susmentionnés seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie du même itinéraire. Cet accord sera réalisé, autant que possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par toute association de transports aériens.

C) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant

la date prévue pour leur entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs sont soumis autorise une réduction de ce délai.

D) Si une Partie contractante, lorsqu'elle reçoit la notification visée à l'alinéa C ci-dessus, n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informe par écrit l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise désignée ayant proposé le tarif litigieux au moins trente (30) jours avant la date à laquelle ledit tarif aurait dû entrer en vigueur, et les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur le tarif à appliquer.

E) Au cas où une Partie contractante, lorsqu'elle examine ou étudie un tarif perçu pour les transports aériens assurés à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, ne serait pas satisfaite dudit tarif, elle en informe l'autre Partie contractante, et les deux Parties s'efforcent de parvenir à un accord sur le tarif à appliquer.

F) Si les Parties contractantes parviennent à un accord conformément aux dispositions des alinéas D et E du présent article, chacune des Parties applique le tarif convenu.

G) S'il n'est pas possible, conformément aux dispositions de l'alinéa D, de parvenir à un accord avant la date à laquelle le tarif aurait dû entrer en vigueur ou si, conformément aux dispositions de l'alinéa E, il n'est pas possible de parvenir à un accord dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification, la Partie contractante ayant soulevé l'objection en ce qui concerne le tarif en question peut adopter les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter l'inauguration et la poursuite du service en question sur la base du tarif litigieux, à condition que la Partie contractante ayant soulevé l'objection n'exige pas la perception d'un tarif supérieur au tarif minimal perçu par sa propre entreprise ou ses propres entreprises de transports aériens pour assurer des services similaires entre les deux mêmes points.

H) Au cas où, conformément aux alinéas D et E du présent article, et après les consultations entamées par suite de la plainte déposée par une Partie contractante à propos du tarif proposé ou d'un tarif appliqué par l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, les autorités respectives des deux Parties contractantes ne pourraient pas parvenir à un accord dans un délai de six (6) mois quant au tarif à appliquer, les dispositions de l'article XIV du présent Accord seront applicables sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Lors du prononcé de la sentence, le tribunal arbitral s'inspire des principes énoncés dans le présent article.

I) Conformément aux dispositions de l'alinéa C du présent article, aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'approuvent pas.

J) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Accord demeureront en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article.

K) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront tout ce qui est en leur pouvoir pour veiller à ce que les tarifs perçus correspondent aux tarifs présentés à l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise de transports aériens ne rembourse directement ou indirectement une

partie quelconque de ces tarifs, y compris sous forme de commissions excessives à des agences.

*Article XIII.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront jugés nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties dans le but de discuter de l'interprétation du présent Accord ou de son application si, selon l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu au paragraphe précédent n'a pas donné de résultats. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande formulée par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne ou par le Ministère des relations extérieures du Guatemala, selon le cas.

Le présent Accord pourra être modifié au moyen de protocoles additionnels.

*Article XIV.* 1. Sauf dispositions du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à son interprétation ou à son application qui n'aurait pu être réglé par voie de consultations sera porté, sur la demande de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers; le tiers arbitre ne sera ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Le tiers arbitre préside le tribunal arbitral.

2. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre devra être désigné dans les trente (30) jours qui suivront l'expiration dudit délai de soixante (60) jours.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre dans les soixante (60) jours prévus, ou si le tiers arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué au paragraphe précédent, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires en désignant un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la rémunération de son arbitre. La rémunération du tiers arbitre ainsi que les frais de la procédure seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

*Article XV.* A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations accordées à l'entreprise de transports aériens désignée pour exploiter les itinéraires spécifiés au Tableau des itinéraires conformément au paragraphe 4 de l'article II.

*Article XVI.* Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contrac-

tantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article XVII.* Le présent Accord et tous ses amendements ainsi que toutes notes diplomatiques échangées à propos dudit Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVIII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devant être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera de produire effet un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées que les procédures prévues par leurs législations respectives auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Guatemala le 3 mai 1971, en deux exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
[JUSTO BERMEJO Y GÓMEZ]

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :  
[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

## ÉCHANGES DE NOTES

Ia

AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 3 mai 1971

N° 33/71

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers entre l'Espagne et la République du Guatemala, signé ce jour à Guatemala, et de proposer, au nom du Gouvernement, l'Accord ci-après :

Les services aériens entre les territoires des deux pays pourront s'établir sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau ci-après :



## TABLEAU DES ITINÉRAIRES

A) *Itinéraires guatémaltèques*

- I. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens;
- II. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique centrale, à Panama et aux Antilles, avec prolongement éventuel jusqu'à des points au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens.

B) *Itinéraires espagnols*

- I. D'Espagne à Guatemala, via San Juan de Puerto Rico, Saint-Domingue et Panama, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Nord, dans les deux sens;
- II. D'Espagne à Guatemala, via des points situés en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Sud, dans les deux sens.

Les entreprises désignées ne pourront assurer des services relevant de la cinquième liberté qu'entre Saint-Domingue et Madrid et vice versa et entre Saint-Domingue et Guatemala et vice versa, selon le cas.

Tout point mentionné dans le Tableau des itinéraires pourra être supprimé au gré de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes sur la totalité ou sur une partie des services assurés.

Si le Tableau des itinéraires et les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUSTO BERMEJO  
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre des relations extérieures du Guatemala

IIa

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 3 mai 1971

9688  
II-5/Eu.8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 33/71, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note Ia]

A cet égard, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son accord au contenu de votre note et que, par conséquent, ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence M. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassadeur d'Espagne  
Guatemala

*Ib*

AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 3 mai 1971

N° 34/71

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations relatives à l'Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers entre l'Espagne et la République du Guatemala signé ce jour à Guatemala, il a été convenu que les dispositions spéciales ci-après seraient appliquées aux fins du Tableau des itinéraires arrêté conformément au paragraphe 4 de l'article II dudit Accord, au moyen d'un échange de notes entre les autorités aéronautiques des deux pays.

1. Les services prévus dans le Tableau des itinéraires susmentionné pourront être assurés au maximum par deux vols par semaine dans les deux sens. Cette limitation n'est pas applicable aux escales non commerciales (escales techniques).

2. *a)* L'entreprise désignée par l'Espagne utilisera des avions de type DC-8, comportant au maximum 208 sièges.

*b)* Les types d'avions qui seront utilisés par l'entreprise désignée par la République du Guatemala seront déterminés le moment venu d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cette proposition rencontre votre agrément. En pareil cas, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUSTO BERMEJO  
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre des relations extérieures du Guatemala

## IIb

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 3 mai 1971

9689  
II-5/Eu.8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 34/71, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I b]

J'ai le plaisir de confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, par conséquent, ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence M. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassadeur d'Espagne  
Guatemala

## Ic

## AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 3 mai 1971

N° 35/71

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations concernant l'Accord relatif aux services aériens internationaux réguliers entre la République du Guatemala et l'Espagne, signé ce jour à Guatemala, il a été convenu de ce qui suit :

1. Chaque Partie contractante s'engage à veiller à ce que l'entreprise désignée par elle transporte les valises diplomatiques remises par le Gouvernement de l'autre Partie contractante lors des services convenus sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires.

2. Chaque Partie contractante s'engage également à veiller à ce que l'entreprise désignée par elle accorde au Gouvernement de l'autre Partie contractante des billets de transports sur les itinéraires indiqués dans le Tableau des itinéraires à l'intention de fonctionnaires dudit Gouvernement, conformément aux résolutions de l'IATA.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si cette proposition rencontre votre agrément. En pareil cas, la présente note et votre réponse constitueront entre les autorités aéronautiques de nos deux pays un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[Signé]

JUSTO BERMEJO  
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre des relations extérieures du Guatemala

IIc

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 3 mai 1971

9687  
II-5/Eu.8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 35/71, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note Ic]

J'ai le plaisir de confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence M. Justo Bermejo y Gómez  
Ambassadeur d'Espagne  
Guatemala

No. 14556

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
JAMAICA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Jamaica. Signed at Kingston on 26 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement jamaï-  
quain. Signé à Kingston le 26 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Jamaica wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 January 1976, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in Jamaica (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the



purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

I. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
  - (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) transportation of personnel within the country; and
  - (d) postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
  - (a) the necessary office space and other premises;
  - (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
  - (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
  - (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
  - (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
  - (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
  - (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
  - (d) postage and telecommunications for official purposes; and
  - (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Jamaica, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the

reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

<sup>1</sup> See "Agreement concerning technical assistance, signed at Kingston on 22 May 1963", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 483, p. 72; "Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund, signed at Kingston on 22 May 1963", *ibid.*, vol. 489, p. 191; and "Standard Agreement on operational assistance, signed at Kingston on 14 November 1967", *ibid.*, vol. 614, p. 2.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Kingston, this 26th day of January 1976.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

ROBERT J. CROOKS  
Resident Representative  
of the United Nations Development  
Programme in Jamaica

For the Government  
of Jamaica:

*[Signed]*

GLADSTONE BONNICK  
Chief Technical Director  
of the National Planning Agency

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement jamaïquain souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les Descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les Descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 26 janvier 1976, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à la Jamaïque (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi

que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les Descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits Descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les Descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le Descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et

en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du Descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les Descriptifs des projets :
  - a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
  - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
  - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le Descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit Descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le Descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

### Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le Descriptif du projet.

### Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les Descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



- des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.
5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Jamaïque, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par

les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds

<sup>1</sup> Voir « Accord relatif à l'assistance technique, signé à Kingston le 22 mai 1963 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 483, p. 73; « Accord entre le Gouvernement jamaïcain et le Fonds Spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds Spécial, signé à Kingston le 22 mai 1963 », *ibid.*, vol. 489, p. 191; et « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à Kingston le 14 novembre 1967 », *ibid.*, vol. 614, p. 3.

et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Kingston le 26 janvier 1976.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
à la Jamaïque,

[Signé]

ROBERT J. CROOKS

Pour le Gouvernement  
de la Jamaïque :

Le Directeur technique  
principal de l'Agence  
nationale de planification,

[Signé]

GLADSTONE BONNICK

---

No. 14557

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
GUATEMALA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme to the Government of Guatemala.  
Signed at Guatemala City on 15 July 1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
GUATEMALA**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme  
alimentaire mondial au Gouvernement guatémaltèque.  
Signé à Guatemala le 15 juillet 1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE GUATEMALA Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de Guatemala en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

### *Artículo I.* PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno, en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno de Guatemala.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se registrará por las disposiciones de este último.

### *Artículo II.* EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los

servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria también en forma gratuita para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

### *Artículo III. INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA*

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitán-

dola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

#### *Artículo IV.* ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

#### *Artículo V.* FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

#### *Artículo VI.* CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en la ciudad de Managua, Nicaragua. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.



*Artículo VII.* DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Programa Mundial de Alimentos reciba notificación escrita del Gobierno de que la aprobación constitucionalmente requerida en Guatemala ha sido otorgada, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de Guatemala y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben en seis ejemplares en español, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo el día 15 de Julio de 1971 en la ciudad de Guatemala.

*Firmado:* ..... *Firmado:* .....

Por el Gobierno  
de Guatemala

Por el Programa Mundial  
de Alimentos

*Nombre:* Dr. ROBERTO HERRERA  
IBARGÜEN

*Nombre:* Dr. DOUGLAS OLIDEN L.

*Título:* Ministro de Relaciones Exte-  
riores

*Título:* Representante Regional del  
Programa de las Naciones  
Unidas para el Desarrollo en  
Centroamérica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
GUATEMALA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD  
FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM  
THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Guatemala (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Guatemala.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1973, the date of receipt of the written notification by which the Government of Guatemala informed the World Food Programme that it had been approved according to its constitutional procedures, in accordance with article VII (1).

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operation.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide, also without payment, advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS  
AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the

proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

#### *Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The arbitration shall be held at Managua, Nicaragua. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Programme receives written notification from the Government that the approval required by the Constitution in Guatemala has been granted and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the suspension or termination of this Agreement under the foregoing section 3 to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Guatemala and of the World Food Programme, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in Spanish, at Guatemala City on 15 July 1971.

For the Government  
of Guatemala:

*Name:* Dr. ROBERTO HERRERA  
IBARGUÉN

*Title:* Minister of External Relations

For the World Food  
Programme:

*Name:* Dr. DOUGLAS OLIDEN L.

*Title:* Regional Representative of the  
United Nations Development  
Programme in Central America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Guatemala (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement du Guatemala.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1973, date de réception de la notification écrite par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a confirmé au Programme alimentaire mondial son approbation intervenue selon les procédures constitutionnelles, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Managua (Nicaragua). Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.



à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement aura avisé par écrit le Programme alimentaire mondial que l'approbation requise par la Constitution guatémaltèque a été donnée et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Guatemala et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Guatemala le 15 juillet 1971, en six exemplaires en langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
du Guatemala :

*Nom* : ROBERTO HERRERA IBARGÜEN  
*Titre* : Ministre des relations extérieures

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

*Nom* : DOUGLAS OLIDEN L.  
*Titre* : Représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement en Amérique centrale



No. 14558

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
CHILE**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of Chile. Signed at Santiago on 2 April 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
CHILI**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement chilien. Signé à Santiago le 2 avril 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de Chile, en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos concertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

### *Artículo I.* PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo acreditado ante el Gobierno de Chile.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

### *Artículo II.* EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los

servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

### *Artículo III. INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA*

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenio en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo y operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitán-

dola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

#### *Artículo IV.* ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

#### *Artículo V.* FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del Programa Mundial de Alimentos (PMA), y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

#### *Artículo VI.* CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en la ciudad de Nueva York.

Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

*Artículo VII.* DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Programa Mundial de Alimentos reciba notificación escrita del Gobierno de Chile que ha recibido la aprobación necesaria conforme lo establecen sus procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo anterior, las Partes aplicarán provisionalmente el presente Acuerdo desde la fecha de su firma, mientras se obtiene dicha aprobación. El Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes de propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de Chile y del Programa Mundial de Alimentos respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo, en Santiago el día martes 2 de abril de 1974 en cinco ejemplares en idioma Español.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

Señor Contraalmirante  
ISMAEL HUERTA DÍAZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

Por el Programa Mundial  
de Alimentos:

[Signed — Signé]

Dr. FRANCISCO AQUINO HERRERA  
Director Ejecutivo  
del P.M.A.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE  
AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PRO-  
GRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD  
FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of Chile (hereinafter referred to as “the Govern-  
ment”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO  
World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Pro-  
gramme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such  
assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have  
entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance  
may be given by the World Food Programme and utilized by the Government  
in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the  
World Food Programme for supporting economic and social development projects  
or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the  
result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Govern-  
ment in the form indicated by the World Food Programme, through the Repre-  
sentative of the United Nations Development Programme accredited to the  
Government of Chile.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all  
appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give  
assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be  
agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of  
emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu  
of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon  
which a project is to be carried out and shall specify the respective respon-  
sibilities of the Government and the World Food Programme in implementing  
the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any  
Plan of Operations concluded thereunder.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 2 April 1974, the date of signature, and came into force definitively on 5 Septem-  
ber 1974, the date of receipt of the written notification by which the Government of Chile informed the World  
Food Programme that it had been approved according to its constitutional procedures, in accordance with  
article VII (1).



*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide personnel, premises, supplies, equipment and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operation.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS  
AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project and emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the

proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

#### *Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme (WFP) and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims, which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The arbitration shall be held at New York.

Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appoint-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386, vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

ment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Programme receives written notification from the Government that the approval required by the Constitution in Chile has been granted. Without prejudice to the foregoing, the Parties shall provisionally apply the present Agreement as from the date of its signature until such time as such approval is granted. The Agreement shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the suspension or termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Chile and of the World Food Programme, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in five copies in Spanish at Santiago on 2 April 1974.

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

Rear Admiral ISMAEL HUERTA DÍAZ  
Minister  
for External Relations

For the World Food  
Programme:

[Signed]

Dr. FRANCISCO AQUINO HERRERA  
Executive Director, WFP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET  
LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF  
À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement du Chili.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 2 avril 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 septembre 1974, date de réception de la notification écrite par laquelle le Gouvernement chilien a confirmé au Programme alimentaire mondial son approbation intervenue selon les procédures constitutionnelles, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York.

Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386, vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement aura avisé par écrit le Programme alimentaire mondial que l'approbation requise par la Constitution chilienne a été donnée. Sans préjudice de ce qui précède, les Parties appliqueront le présent Accord à titre provisoire dès sa signature, en attendant ladite approbation. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Chili et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Santiago le 2 avril 1974, en cinq exemplaires en langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

[Signé]

Contre-Amiral ISMAEL HUERTA DÍAZ  
Ministre  
des relations extérieures

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[Signé]

D<sup>r</sup> FRANCISCO AQUINO HERRERA  
Directeur exécutif  
du Programme alimentaire  
mondial





No. 14559

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
BHUTAN**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Kingdom of Bhutan. Signed at New Delhi on 8 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
BHOUTAN**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement du Royaume du Bboutan. Signé à New Delhi le 8 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BHUTAN AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Kingdom of Bhutan (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to India who also covers Bhutan.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations,

by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

#### *Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Royal Government of Bhutan and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Royal Government  
of Bhutan:

[Signed]

*Name:* PEMA WANGCHHUCK  
*Title:* Representative of Bhutan in  
India

*Signed at:* New Delhi

*Date:* 8 May 1974

For the World Food  
Programme:

[Signed]

*Name:* JOHN MCDIARMID  
*Title:* Resident Representative  
United Nations Develop-  
ment Programme

*Signed at:* New Delhi

*Date:* 8 May 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU BHOUTAN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MON-  
DIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PRO-  
GRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de l'Inde, qui dessert également le Bhoutan.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué au lieu convenu d'un commun accord entre les Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.



Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume du Bhoutan et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Bhoutan :

[Signé]

Nom : PEMA WANGCHHUCK  
Titre : Représentant du Bhoutan en  
Inde

Signé à : New Delhi

Date : 8 mai 1974

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[Signé]

Nom : JOHN MCDIARMID  
Titre : Représentant résident du  
Programme des Nations  
Unies pour le développement

Signé à : New Delhi

Date : 8 mai 1974



No. 14560

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
BANGLADESH**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the People's Republic of Bangladesh. Signed at Dacca on 29 September and 2 October 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
BANGLADESH**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Signé à Dacca les 29 septembre et 2 octobre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING  
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

---

WHEREAS the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Program accredited to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Opera-

tions, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations<sup>1</sup> and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in the United Kingdom (place outside recipient country, agreed upon between the Parties). Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the People's Republic of Bangladesh and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

<p style="text-align: center;">[Signed]</p> <p><i>Name:</i> M. SYEDUZZAMAN</p> <p style="text-align: center;">For the Government of Bangladesh</p> <p><i>Title:</i> Secy., Ministry of Planning</p> <p><i>Signed at:</i> Dacca</p> <p><i>Date:</i> 29th September 1974</p>	<p style="text-align: center;">[Signed]</p> <p><i>Name:</i> M. E. D'ASTUGUES</p> <p style="text-align: center;">For the World Food Programme</p> <p><i>Title:</i> Resident Representative, UNDP</p> <p><i>Signed at:</i> Dacca</p> <p><i>Date:</i> 2nd October 1974</p>
--	---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué au Royaume-Uni (lieu situé hors du pays bénéficiaire, con-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

venu d'un commun accord entre les Parties). Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
du Bangladesh :

[Signé]

Nom : M. SYEDUZZAMAN

Titre : Secrétaire, Ministère de la  
planification

Signé à : Dacca

Date : 29 septembre 1974

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[Signé]

Nom : M. E. D'ASTUGUES

Titre : Représentant-résident du  
Programme des Nations  
Unies pour le développement

Signé à : Dacca

Date : 2 octobre 1974



No. 14561

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
MALDIVES**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Republic of Maldives. Signed at Colombo on 31 January 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
MALDIVES**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République des Maldives. Signé à Colombo le 31 janvier 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALDIVES AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Republic of Maldives (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Maldives.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose.

Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.



*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Maldives and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Republic of Maldives:

*Name:* HUSSAIN ALI DIDI  
*Title:* His Excellency, Ambassador of the Republic of Maldives in Sri Lanka

*Signed at:* Colombo

*Date:* 31 January 1975

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* M. J. PRIESTLEY  
*Title:* Representative of WFP and Resident Representative of UNDP

*Signed at:* Colombo

*Date:* 31 January 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Maldives (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République des Maldives.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République des Maldives et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République des Maldives :

[Signé]

Nom : HUSSAIN ALI DIDI  
Titre : Ambassadeur de la République des Maldives à Sri Lanka

Signé à : Colombo  
Date : 31 janvier 1975

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[Signé]

Nom : M. J. PRIESTLEY  
Titre : Représentant du PAM et représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

Signé à : Colombo  
Date : 31 janvier 1975



No. 14562

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
RWANDA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Rwandese Republic. Signed at Kigali on 12 February and 25 March 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
RWANDA**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République rwandaise. Signé à Kigali les 12 février et 25 mars 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Rwandaise (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

### *Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République Rwandaise.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

5. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République Rwandaise et du Programme alimentaire, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de la République Rwandaise :

*Nom* : ALOYS NSEKALIJÉ  
*Qualité* : Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération  
*Fait à* : Kigali  
*Date* : 25 mars 1975

[Signé]

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

*Nom* : ZAUDE GABRE-MADHIN  
*Qualité* : Représentant du PAM et Représentant résident du PNUD  
*Fait à* : Kigali  
*Date* : 12-2-75

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
RWANDESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Rwandese Republic (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Rwandese Republic.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operation.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

5. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS  
AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the

proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of all assistance received by the Government.

#### *Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration. The arbitration shall be held at New York. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

an arbitrator or an umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Parties through an exchange of letters. Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representative of the Government of the Rwandese Republic and the World Food Programme have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Rwandese Republic:

*Name:* ALOYS NSEKALJE  
*Title:* Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

*Done at:* Kigali  
*Date:* 25 March 1975

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* ZAUDE GABRE-MADHIN  
*Title:* Representative of the World  
Food Programme and Resi-  
dent Representative of the  
United Nations Develop-  
ment Programme

*Done at:* Kigali  
*Date:* 12 February 1975





No. 14563

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
MOZAMBIQUE**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme to the Government of the People's  
Republic of Mozambique. Signed at Lourenço-Marques  
on 8 and 31 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial au Gouvernement de la République  
populaire du Mozambique. Signé à Lourenço-Marques  
les 8 et 31 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING  
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS*

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the People's Republic of Mozambique.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS*

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project, the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations,

by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

#### *Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to the World Food Programme,<sup>1</sup> its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the People's Republic of Mozambique and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique:

*Name:* MARCELINO DOS SANTOS  
*Title:* Minister of Development  
and Economic Planning

*Signed at:* Lourenço-Marques

*Date:* Oct. 31, 1975

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* ANTHONY E. BOLINSKI  
*Title:* UNDP Resident Represent-  
ative

*Signed at:* Lourenço-Marques

*Date:* 8 October 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République populaire du Mozambique.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué au lieu convenu d'un commun accord entre les Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.



elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :

*Nom* : MARCELINO DOS SANTOS  
*Titre* : Ministre au développement et  
à la planification économique

*Signé à* : Lourenço-Marques

*Date* : 31 octobre 1975

[Signé]

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

*Nom* : ANTHONY E. BOLINSKI  
*Titre* : Représentant résident du Pro-  
gramme des Nations Unies  
pour le développement

*Signé à* : Lourenço-Marques

*Date* : 8 octobre 1975



No. 14564

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
COMOROS**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Comorian State.  
Signed at Moroni on 5 December 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
COMORES**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de l'État comorien.  
Signé à Moroni le 5 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT COMORIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Etat Comorien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

### *Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de l'Etat comorien.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

### *Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

### *Article III. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS*

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour

et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV.* ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

#### *Article V.* FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI.* RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VII.* [DISPOSITIONS GÉNÉRALES]

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de l'Etat comorien et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de l'Etat comorien

*Nom :* MOUZAIR ABDALLAH  
*Qualité :* Commissaire du Conseil Exécutif chargé de la coordination

*Fait à :* Moroni

*Date :* Le 5 décembre 1975

[Signé]

Pour le Programme  
alimentaire mondial

*Nom :* DAVID MCADAMS  
*Qualité :* Représentant résident a.i. du PNUD

*Fait à :* Moroni

*Date :* Le 5 décembre 1975

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
COMORIAN STATE AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD  
FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE  
WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Comorian State (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Comorian State.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1975 by signature, in accordance with article VII (1).



*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS  
AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the

proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of all assistance received by the Government.

#### *Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration. The arbitration shall be held at Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

or an umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Parties through an exchange of letters. Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Comorian State and of the World Food Programme, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Comorian State:

*Name:* MOUZAOIR ABDALLAH  
*Title:* Commissioner of the Executive Council in charge of Co-ordination  
*Done at:* Moroni  
*Date:* 5 December 1975

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* DAVID MCADAMS  
*Title:* Resident Representative of the United Nations Development Programme  
*Done at:* Moroni  
*Date:* 5 December 1975



No. 14565

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
PORTUGAL**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme to the Government of Portugal.  
Signed at Geneva on 10 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
PORTUGAL**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme ali-  
mentaire mondial au Gouvernement du Portugal. Signé  
à Genève le 10 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Portugal (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

### *Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Portugal.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

### *Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this pur-

pose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

#### *Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

#### *Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.



*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Portugal and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of Portugal:

*Name:* H.E. Mr. ADRIANO DE CARVALHO

*Title:* Ambassador  
Permanent Representative  
Permanent Mission of Portugal  
to the United Nations  
Office at Geneva

*Signed at:* Geneva, Switzerland

*Date:* 10/12/75

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* Mr. SIXTEN HEPPLING

*Title:* Director  
European Office of the  
United Nations Development  
Programme

*Signed at:* Geneva, Switzerland

*Date:* 10/12/75

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

### *Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement du Portugal.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

### *Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

### *Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en

mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Jus-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

tion de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Portugal et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
du Portugal

*Nom :* ADRIANO DA CARVALHO  
*Titre :* Ambassadeur  
Représentant permanent  
Mission permanente du Portugal  
auprès de l'Office des Nations Unies à Genève

*Signé à :* Genève (Suisse)

*Date :* 10 décembre 1975

[Signé]

Pour le Programme  
alimentaire mondial

*Nom :* SIXTEN HEPPLING  
*Titre :* Directeur  
Bureau européen du Programme  
des Nations Unies  
pour le développement

*Signé à :* Genève (Suisse)

*Date :* 10 décembre 1975

**No. 14566**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the establishment of the International Institute for the Management of Technology (with annexed Charter of the Institute). Concluded at Paris on 6 October 1971**

**Modification of article 8 (3) of the Charter annexed to the above-mentioned Convention**

**Denunciations by the Federal Republic of Germany and Austria of the above-mentioned Convention**

*Authentic texts of the Convention and Modification: English, French, German, Dutch and Italian.*

*The Convention and the certified statements were registered by the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 27 January 1976.*

**N° 14566**

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de l'Institut international de gestion de la technologie (avec, en annexe, la Charte de l'Institut). Concln à Paris le 6 octobre 1971**

**Modification de l'article 8, paragraphe 3, de la Charte annexée à l'Accord susmentionné**

**Dénonciations par la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord et Modification : anglais, français, allemand, néerlandais et italien.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par l'Organisation de coopération et de développement économiques, agissant au nom des Parties, le 27 janvier 1976.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE MANAGEMENT OF TECHNOLOGY

The Contracting Governments,

Recognizing that the adaptation of scientific knowledge to the modern economy is essential for industrial progress and the general welfare of the peoples of their countries;

Considering that the establishment of an International Institute for the Management of Technology (hereinafter referred to as "the Institute") with the principal object of providing advanced training of managers and teachers and facilities for associated research in the management of technological innovation will stimulate progress in the improved adaptation of scientific knowledge to the modern economy;

Considering that the preparatory work for the establishment of the Institute was carried out within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development and that the Council of that Organisation on 7th July, 1970, invited Member countries of the Organisation to consider the possibility of participating in the Institute;

Considering that the Contracting Governments have agreed to establish the Institute as a joint intergovernmental and private non-profit educational and scientific institute;

Noting that the Organisation for Economic Co-operation and Development has accepted the provisions of the present Convention and Charter insofar as they concern the tasks conferred upon that Organisation;

Have agreed as follows:

### *Article 1. ESTABLISHMENT OF THE INSTITUTE*

The International Institute for the Management of Technology is hereby established as a joint intergovernmental and private non-profit educational and

<sup>1</sup> Applied provisionally by the following States from 6 October 1971, the date upon which it was signed on behalf of four Governments (including the Government of Italy, the host State of the Institute), in accordance with article 8 (3):

Austria	Netherlands
France	United Kingdom of Great Britain
Germany, Federal Republic of	and Northern Ireland
Italy	

The Convention came into force definitively in respect of the following States on 28 October 1974, the date on which the fourth instrument of ratification, acceptance or approval (including that of Italy, the host State of the Institute) was deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, in accordance with article 8 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 July	1972
Netherlands	21 August	1972 AA
Federal Republic of Germany	6 December	1972
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		
Austria	24 January	1973
Italy	28 October	1974



scientific institute with the principal object of providing advanced training of managers and teachers and facilities for associated research in the management of technological innovation.

#### *Article 2. GOVERNING LAW*

The Institute shall be governed by the present Convention, the Charter annexed thereto (hereinafter referred to as "the Charter"), the By-laws, financial regulations, staff regulations and other regulatory measures and decisions duly adopted by the organs of the Institute.

#### *Article 3. GOVERNMENT CONTRIBUTIONS*

(1) The Institute shall be financed in accordance with Article 20 of the Charter.

(2) The Contracting Governments shall contribute to the Institute annually an aggregate amount of convertible funds determined by the General Council in accordance with Article 8 (I) (c) of the Charter. The apportionment of such amount shall be:

- (a) in accordance with a scale, which shall be fixed every year directly in proportion to the gross national product at factor cost (less a deduction of ten per cent for depreciation) for the three latest calendar years for which statistics are available and converted to a common currency unit according to the average current official exchange rates for these years;
- (b) subject to adjustment to ensure that no Contracting Government shall be required to contribute more than thirty per cent of the aggregate amount.

(3) Contracting Governments may make additional contributions to the Institute in such amounts as they deem appropriate, provided that no Contracting Government's contribution may be increased to a sum exceeding thirty per cent of the aggregate amount fixed in accordance with paragraph (2) of this Article without the consent of the other Contracting Governments.

#### *Article 4. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Institute shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings. The Government of the State in which the Institute's Headquarters are located pursuant to Article 2 of the Charter shall conclude with the Institute a bilateral international agreement, to be approved by the General Council in accordance with Article 8 (I) (i) of the Charter, relating to the status, privileges and immunities of the Institute and its staff.

#### *Article 5. RECONSTITUTION OF THE INSTITUTE*

In accordance with the procedure laid down in Article 24 of the Charter the Institute may at any time be reconstituted as a private organization under a national legal system. The legal personality of the Institute after the reconstitution shall be recognized by the State in which the reconstitution takes place.

*Article 6. WINDING-UP*

In the event that the Institute is liquidated its affairs shall be wound up by liquidators appointed as provided in Article 8 (2) (i) of the Charter. The liquidators shall marshal the assets of the Institute and discharge its liabilities. Any surplus shall be distributed among the Contracting Governments in proportion to their total contributions to the Institute; the surplus shall be applied exclusively to public purposes and no dividend or distribution shall otherwise be paid to any Member, Governing Board member, staff member, officer, employee or agent of the Institute or to any person or entity having a personal or private interest in the activities of the Institute. Any deficit shall be met by the Contracting Governments in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year in which the Institute is dissolved.

*Article 7. DISPUTES*

(1) Disputes arising between two or more Contracting Governments concerning rights or duties in relation to the Institute shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute.

(2) The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal or to another mode of settlement. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

*Article 8. SIGNATURE AND RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL*

(1) This Convention shall remain open for signature by the Government of any Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development until the date of its entry into force in accordance with paragraph (3) of this Article.

(2) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional requirements. The appropriate instruments shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

(3) This Convention shall enter into force on the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instrument deposited by the Government of the State in which the Institute's Headquarters are located under Article 2 of the Charter at the time of such deposit. Upon signature of this Convention by four Governments, including the Government of the State in which the Institute's Headquarters are located pursuant to Article 2 of the Charter, the signatory Governments shall, pending the coming into force of this Convention in the manner provided in the preceding sentence of this paragraph, apply this Convention on a provisional basis subject to their constitutional requirements and in conformity with their internal law.

(4) After the Convention enters into force as provided in paragraph (3) of this Article, the Convention shall, as regards any signatory Government subsequently ratifying, accepting or approving the Convention, come into force on

the date on which such signatory Government's instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

#### *Article 9. ACCESSION*

(1) The Government of any Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development may, after this Convention has entered into force, accede to this Convention.

(2) The General Council of the Institute may by decision taken under Article 8 (1) (f) of the Charter invite any other Government to accede to this Convention upon such terms as the Council may determine.

(3) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of an instrument of accession which shall take effect on the date of such deposit.

#### *Article 10. DURATION OF CONVENTION*

(1) The present Convention shall remain in force for an indefinite period until it is terminated or denounced as provided in this Article.

(2) This Convention shall terminate 30 days after the date upon which the Director-General of the Institute notifies the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development that the formalities required to effect the reconstitution of the Institute under Article 24 of the Charter have been completed.

(3) After the Institute's affairs have been finally wound up as provided in Article 6 above, this Convention shall terminate when the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development gives the notification provided in Article 13 (i) of this Convention.

(4) Any Contracting Government may, after the present Convention has been in force for at least three years as respects such Government, denounce the Convention by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Such denunciation shall take effect at the end of the financial year following the year in which notice of denunciation is given. Denunciation of this Convention by one or more Contracting Governments shall not affect the validity of the Convention for the remaining Contracting Governments.

#### *Article 11. SURVIVING OBLIGATIONS*

A Contracting Government which ceases to be a party to the present Convention shall remain legally liable to the Institute for any pledged but unpaid financial contributions and accepts the continuing obligations contained in Articles 6 and 7 of this Convention.

#### *Article 12. AMENDMENTS*

(1) This Convention may be amended by unanimous agreement of the Contracting Governments who shall notify their acceptance of any amendment

to the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

(2) Amendments shall come into force 30 days after the receipt of the last notification of acceptance.

#### *Article 13.* NOTIFICATIONS

The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall notify the signatory and acceding Governments and the Director-General of the Institute of:

- (a) all signatures;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) the entry into force of the present Convention;
- (d) the deposit of any instrument of accession;
- (e) acceptance and the entry into force of any amendment to this Convention;
- (f) the reconstitution of the Institute under Article 5;
- (g) the termination of this Convention under Article 10 (2);
- (h) any denunciation made in accordance with Article 10 (4);
- (i) receipt of notice of completion of winding-up of the Institute.

#### *Article 14.* REGISTRATION

The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### *Article 15.* TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

(1) During the period of provisional application provided in Article 8 (3) of this Convention the General Council may request the Organisation for Economic Co-operation and Development to act, in accordance with the Financial Regulations and Financial Rules of that Organisation and the Governing Law of the Institute, to receive contributions and other funds and to make disbursements and purchases, to contract and to perform other acts on behalf of the Institute, and the General Council may take such other measures as may be necessary to carry out the objects of the Institute during such period of provisional application.

(2) The Institute shall indemnify the Organisation for Economic Co-operation and Development against any loss or liability that the Organisation may incur in carrying out any act on behalf of the Institute during such period of provisional application or in connection therewith. If the Institute is unable for any reason so to indemnify the Organisation for Economic Co-operation and Development the Contracting Governments shall so indemnify that Organisation in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year in which the loss or liability is incurred.

(3) During such period of provisional application any contributions delivered at the request of the General Council to the Organisation for Economic Co-operation and Development for the benefit of the Institute, shall be credited as contributions to the Institute for the purposes of determining Members' rights under the Convention and the Charter.

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE

Les Gouvernements Contractants,

Constatant que l'adaptation de la connaissance scientifique à l'économie moderne conditionne le progrès industriel et le bien-être général des populations de leurs pays;

Considérant que la création d'un Institut International de Gestion de la Technologie (appelé ci-dessous « l'Institut »), ayant pour objet essentiel d'assurer la formation supérieure de cadres et d'enseignants et de fournir des moyens à la recherche y afférente dans le domaine de la gestion de l'innovation technologique, stimulera les progrès d'une meilleure adaptation de la connaissance scientifique à l'économie moderne;

Considérant que les travaux préparatoires à la création de l'Institut ont été effectués dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et que le Conseil de cette Organisation a invité, le 7 juillet 1970, les gouvernements des pays Membres de l'Organisation à examiner la possibilité de participer à l'Institut;

Considérant que les Gouvernements Contractants sont convenus de créer l'Institut sous la forme d'une institution de caractère à la fois intergouvernemental et privé, sans but lucratif, consacrée à l'enseignement et à la science;

Notant que l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques a accepté les dispositions du présent Accord et de la Charte pour ce qui concerne les tâches dévolues à cette Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

### Article 1. CRÉATION DE L'INSTITUT

Il est créé un Institut International de Gestion de la Technologie, ayant le caractère d'une institution à la fois intergouvernementale et privée, sans but lucratif, consacrée à l'enseignement et à la science, ayant pour objet essentiel

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire par les Etats suivants à compter du 6 octobre 1971, date à laquelle il avait été signé au nom de quatre Gouvernements (y compris le Gouvernement italien, Etat hôte de l'Institut), conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

Allemagne, République fédérale d'	Pays-Bas
Autriche	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
France	et d'Irlande du Nord
Italie	

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif à l'égard des Etats suivants le 28 octobre 1974, date à laquelle le quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation (y compris celui du Gouvernement italien, Etat hôte de l'Institut) a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 juillet	1972
Pays-Bas	21 août	1972 AA
République fédérale d'Allemagne (Avec une déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i> .)	6 décembre	1972
Autriche	24 janvier	1973
Italie	28 octobre	1974

d'assurer la formation supérieure de cadres et d'enseignants et de fournir des moyens à la recherche y afférente dans le domaine de la gestion de l'innovation technologique.

#### *Article 2. LÉGISLATION APPLICABLE*

L'Institut est régi par le présent Accord, la Charte qui lui est annexée (appelée ci-dessous « la Charte »), le Règlement intérieur, le Règlement financier, le Règlement du personnel ainsi que par les autres dispositions réglementaires et décisions dûment adoptées par les organes de l'Institut.

#### *Article 3. CONTRIBUTIONS DES GOUVERNEMENTS*

(1) Le financement de l'Institut est assuré conformément à l'Article 20 de la Charte.

(2) Les Gouvernements Contractants sont tenus de verser chaque année à l'Institut une contribution financière en monnaie convertible dont le montant global est fixé par l'Assemblée Générale conformément à l'Article 8, 1, c, de la Charte. La répartition de cette somme globale est :

- (a) effectuée conformément à un barème fixé chaque année, directement proportionnel au montant du produit national brut au coût des facteurs (après déduction de 10% pour amortissements) afférent aux trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques, ce montant étant converti en une unité de compte commune sur la base des taux de change officiels moyens pratiqués pendant les années considérées;
- (b) ajustée, le cas échéant, de manière qu'aucun Gouvernement Contractant ne soit tenu de contribuer pour une somme supérieure à 30% de la contribution globale.

(3) Les Gouvernements Contractants peuvent verser à l'Institut les contributions complémentaires qu'ils jugent appropriées pourvu que la contribution d'aucun Gouvernement Contractant n'atteigne une somme excédant 30% du montant global fixé conformément au paragraphe 2 du présent Article, sans l'accord des autres Gouvernements Contractants.

#### *Article 4. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

L'Institut a la personnalité juridique. Il a en particulier le droit de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice. Le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège de l'Institut en vertu de l'Article 2 de la Charte conclura avec l'Institut un accord international bilatéral concernant le statut, les privilèges et immunités de l'Institut et de son personnel qui devra être approuvé par l'Assemblée Générale conformément à l'Article 8, I, i, de la Charte.

#### *Article 5. RECONSTITUTION DE L'INSTITUT*

L'Institut peut, à tout moment et conformément à la procédure définie à l'Article 24 de la Charte, être reconstitué en un organisme privé régi par la légis-

lation nationale d'un pays. La personnalité juridique de l'Institut reconstitué sera reconnue par l'Etat sur le territoire duquel la reconstitution sera intervenue.

#### *Article 6. DISSOLUTION*

En cas de dissolution de l'Institut, des liquidateurs, nommés conformément aux dispositions de l'Article 8, 2, *i*, de la Charte, seront chargés d'en assurer la liquidation. Ils procéderont à la réalisation de l'actif de l'Institut et à l'extinction de son passif. Tout excédent sera réparti entre les Gouvernements Contractants au prorata du total de leurs contributions à l'Institut; l'excédent sera affecté uniquement à des fins d'intérêt public et aucun dividende, aucune autre somme quelconque ne seront distribués à un Membre, à un membre du Conseil d'Administration, à un membre du personnel, à un dirigeant, à un employé ou agent de l'Institut ni à aucune personne ou entité ayant un intérêt personnel ou privé dans les activités de l'Institut. Tout déficit sera comblé par les Gouvernements Contractants dans les mêmes proportions que celles retenues pour le calcul de leurs contributions afférentes à l'exercice financier au cours duquel a lieu la dissolution de l'Institut.

#### *Article 7. DIFFÉRENDS*

(1) Tout différend surgissant entre deux ou plusieurs Gouvernements Contractants à propos de droits ou d'obligations relatifs à l'Institut relève de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice qui à ce titre pourra être saisie par une requête de toute partie au différend.

(2) Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage ou tout autre mode de règlement. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

#### *Article 8. SIGNATURE ET RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION*

(1) Le présent Accord restera ouvert à la signature du Gouvernement de tout pays Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent Article.

(2) Le présent Accord sera soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Gouvernements signataires, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

(3) Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, y compris l'instrument déposé par le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel sera situé le siège de l'Institut au moment du dépôt de cet instrument en vertu de l'Article 2 de la Charte. Dès que le présent Accord aura été signé par quatre Gouvernements, y compris le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel sera situé le siège de l'Institut en vertu de l'Article 2 de la Charte, et jusqu'à ce qu'il entre



en vigueur dans les conditions prévues à la phrase précédente du présent paragraphe, les Gouvernements signataires appliqueront l'Accord à titre provisoire, sous réserve de leurs règles constitutionnelles respectives et conformément à leur législation interne.

(4) Après l'entrée en vigueur du présent Accord dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord prendra effet, à l'égard de tout Gouvernement signataire qui le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, à la date à laquelle ce Gouvernement déposera son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### *Article 9. ADHÉSION*

(1) Le Gouvernement de tout pays Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peut adhérer au présent Accord après l'entrée en vigueur de cet Accord.

(2) L'Assemblée Générale de l'Institut peut, par décision prise conformément à l'Article 8, I, *f*, de la Charte, inviter tout autre Gouvernement à adhérer à l'Accord, dans les conditions que l'Assemblée Générale détermine.

(3) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date dudit dépôt.

#### *Article 10. DURÉE DE L'ACCORD*

(1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, jusqu'à ce qu'il prenne fin ou qu'il soit dénoncé dans les conditions prévues au présent Article.

(2) Le présent Accord prendra fin trente jours après la date à laquelle le Directeur général de l'Institut aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques l'accomplissement des formalités requises pour donner effet à la reconstitution de l'Institut prévue à l'Article 24 de la Charte.

(3) Après la liquidation définitive des affaires de l'Institut conformément à l'Article 6 ci-dessus, le présent Accord prendra fin au moment où le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques fera la notification prévue à l'Article 13, *i*, du présent Accord.

(4) Tout Gouvernement Contractant pourra, à condition qu'un délai minimal de trois années se soit écoulé depuis l'entrée en vigueur à son égard du présent Accord, dénoncer l'Accord en notifiant à cet effet un préavis au Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice budgétaire suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée. La dénonciation du présent Accord par l'un ou plusieurs des Gouvernements Contractants n'affectera nullement sa validité à l'égard des autres Gouvernements Contractants.

#### *Article 11. SURVIVANCE DE CERTAINES OBLIGATIONS*

Tout Gouvernement Contractant cessant d'être partie au présent Accord reste juridiquement tenu envers l'Institut de s'acquitter des contributions finan-

cières qu'il s'est engagé à verser mais qu'il n'a pas encore versées et demeure soumis aux obligations prévues aux Articles 6 et 7 du présent Accord.

#### *Article 12. AMENDEMENTS*

(1) Le présent Accord peut être amendé par accord unanime des Gouvernements Contractants, qui notifient leur acceptation de tout amendement au Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

(2) Les amendements entrent en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification d'acceptation.

#### *Article 13. NOTIFICATIONS*

Le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques notifie aux Gouvernements signataires, aux Gouvernements adhérant à l'Accord et au Directeur général de l'Institut :

- (a) toutes les signatures;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- (c) l'entrée en vigueur du présent Accord;
- (d) le dépôt de tout instrument d'adhésion;
- (e) l'acceptation et l'entrée en vigueur de tout amendement à l'Accord;
- (f) la reconstitution de l'Institut effectuée conformément à l'Article 5;
- (g) la fin du présent Accord en vertu de l'Article 10, 2;
- (h) toute dénonciation faite conformément à l'Article 10, 4;
- (i) la réception de la notification signifiant que la dissolution de l'Institut est achevée.

#### *Article 14. ENREGISTREMENT*

Le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques fera procéder à l'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 15. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

(1) Durant la période d'application provisoire prévue à l'Article 8, 3, du présent Accord, l'Assemblée Générale peut demander à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques de recevoir des contributions et d'autres fonds, de faire des versements et des achats, de passer des contrats et d'agir de façon générale pour le compte de l'Institut, conformément au Règlement Financier et Règles d'Application de ladite Organisation et à la législation applicable à l'Institut, et l'Assemblée Générale peut prendre toute autre disposition nécessaire pour mener à bien les tâches de l'Institut durant cette période d'application provisoire.

(2) L'Institut garantira l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques contre toute perte ou responsabilité que l'Organisation pourrait encourir du fait de tout acte entrepris pour le compte de l'Institut durant cette période d'application provisoire ou en rapport avec de tels actes. Au cas où l'Institut ne serait pas en mesure, pour quelque raison que ce soit, de dédommager ainsi l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, les Gouvernements Contractants le feront au prorata de leurs contributions établies pour l'exercice financier durant lequel la perte ou la responsabilité sera encourue.

(3) Durant cette période d'application provisoire, toute contribution remise, à la demande de l'Assemblée Générale, à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques pour le compte de l'Institut, sera portée au crédit de l'Institut au titre des contributions, aux fins de déterminer les droits des Membres aux termes de l'Accord et de la Charte.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DES INTERNATIONALEN INSTITUTS FÜR FÜHRUNGSAUFGABEN IN DER TECHNIK

Die Vertragsregierungen,

Von der Erkenntnis geleitet, daß die Anwendung wissenschaftlicher Kenntnisse auf die moderne Wirtschaft für den industriellen Fortschritt und den allgemeinen Wohlstand der Bevölkerung in ihren Staaten wesentlich ist;

In der Erwägung, daß die Errichtung eines Internationalen Instituts für Führungsaufgaben in der Technik (im folgenden als „Institut“ bezeichnet) mit dem Hauptzweck, der Fortbildung von Führungskräften und Lehrern für die Lenkung des Prozesses technischer Neuerungen zu dienen sowie darauf bezogene Forschungen zu ermöglichen, einen Anstoß geben wird zur fortsehreitend besseren Anwendung wissenschaftlicher Kenntnisse auf die moderne Wirtschaft;

In der Erwägung, daß die Vorbereitungsarbeiten für die Errichtung des Instituts im Rahmen der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung durchgeführt wurden und der Rat dieser Organisation die Mitgliedstaaten am 7. Juli 1970 aufforderte, die Möglichkeit einer Beteiligung an dem Institut zu prüfen;

In der Erwägung, daß die Vertragsregierungen vereinbart haben, das Institut als eine gemischt zwischenstaatlich-private, gemeinnützige Einrichtung für Bildung und Wissenschaft ins Leben zu rufen;

Im Hinblick darauf, daß die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung dieses Übereinkommen und die Satzung hinsichtlich der ihr darin zugewiesenen Aufgaben angenommen hat;

Sind wie folgt übereingekommen :

### *Artikel 1. ERRICHTUNG DES INSTITUTS*

Hiermit wird das Internationale Institut für Führungsaufgaben in der Technik als eine gemischt zwischenstaatlich-private, gemeinnützige Einrichtung für Bildung und Wissenschaft mit dem Hauptzweck errichtet, der Fortbildung von Führungskräften und Lehrern für die Lenkung des Prozesses technischer Neuerungen zu dienen sowie darauf bezogene Forschungen zu ermöglichen.

### *Artikel 2. MASSGEBLICHES RECHT*

Für das Institut sind dieses Übereinkommen, die anliegende Satzung (im folgenden als „Satzung“ bezeichnet), die Institutsvorschriften, die Finanzordnung, die Personalordnung und die sonstigen, von den Institutsorganen ordnungsgemäß angenommenen Vorschriften und Beschlüsse verbindlich.

### *Artikel 3. BEITRÄGE DER REGIERUNGEN*

(1) Das Institut wird nach Artikel 20 der Satzung finanziert.

(2) Die Vertragsregierungen leisten in konvertierbaren Zahlungsmitteln Jahresbeiträge an das Institut in Höhe eines Gesamtbetrags, der von der Generalversammlung nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe *c* der Satzung bestimmt wird. Die Aufteilung dieses Betrags erfolgt

- a) nach einem Schlüssel, der jährlich direkt proportional zum Bruttosozialprodukt zu Faktorkosten (abzüglich eines Wertminderungssatzes von 10 v.H.) der drei vorangegangenen Kalenderjahre festgesetzt wird, für die statistische Unterlagen vorhanden sind, umgerechnet auf eine gemeinsame Währungseinheit nach Maßgabe der durchschnittlichen amtlichen Tageskurse dieser Jahre;
- b) vorbehaltlich einer Angleichung, die gewährleistet, daß keine Vertragsregierung mehr als 30 v.H. des Gesamtbetrags aufzubringen hat.

(3) Die Vertragsregierungen können an das Institut zusätzliche Beiträge in der von ihnen für angemessen erachteten Höhe leisten, wobei jedoch der Beitrag keiner Vertragsregierung ohne Zustimmung der anderen Vertragsregierungen auf eine Summe erhöht werden darf, die 30 v.H. des nach Absatz 2 festgesetzten Gesamtbetrags übersteigt.

#### *Artikel 4. VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN*

Das Institut besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere besitzt es die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern; ferner ist es prozeßfähig. Die Regierung des Staates, in dem sich nach Artikel 2 der Satzung der Sitz des Instituts befindet, schließt mit dem Institut eine zweiseitige völkerrechtliche Übereinkunft über die Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten des Instituts und seines Personals, die nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe *i* der Satzung der Genehmigung der Generalversammlung bedarf.

#### *Artikel 5. UMWANDLUNG DES INSTITUTS*

Das Institut kann jederzeit nach dem in Artikel 24 der Satzung niedergelegten Verfahren in eine private Einrichtung nach innerstaatlichem Recht umgewandelt werden. Nach der Umwandlung erkennt der Staat, in dem sie stattfindet, die Rechtspersönlichkeit des Instituts an.

#### *Artikel 6. ABWICKLUNG*

Wird das Institut aufgelöst, so werden seine Geschäfte von Liquidatoren abgewickelt, die nach Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe *i* der Satzung zu bestellen sind. Die Liquidatoren stellen das Vermögen des Instituts fest und erfüllen seine Verbindlichkeiten. Ein etwaiger Überschuß wird an die Vertragsregierungen im Verhältnis ihrer gesamten an das Institut gezahlten Beiträge verteilt; er wird ausschließlich öffentlichen Zwecken zugeführt; es findet keine Dividendenzahlung oder andere Verteilung an Mitglieder, Verwaltungsratsmitglieder, Angehörige des Personals, Bedienstete oder Vertreter des Instituts oder an sonstige natürliche Personen oder andere Rechtsträger statt, die an der Tätigkeit des Instituts ein persönliches oder privates Interesse haben. Ein Fehlbetrag wird von den Vertragsregierungen im Verhältnis ihrer Beiträge gedeckt, die für das Rechnungsjahr festgesetzt wurden, in dem das Institut aufgelöst wird.

### Artikel 7. STREITIGKEITEN

(1) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Vertragsregierungen über Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit dem Institut unterliegen der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und können diesem demnach durch Klage einer Streitpartei unterbreitet werden.

(2) Binnen zwei Monaten, nachdem eine Partei der anderen notifiziert hat, daß nach ihrer Auffassung eine Streitigkeit vorliegt, können die Parteien vereinbaren, statt des Internationalen Gerichtshofs ein Schiedsgericht oder eine andere Art der Beilegung in Anspruch zu nehmen. Nach Ablauf dieser Frist kann jede Partei die Streitigkeit dem Gerichtshof durch Klage vorlegen.

### Artikel 8. UNTERZEICHNUNG UND RATIFIKATION, ANNAHME ODER GENEHMIGUNG

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zu seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 für die Regierung jedes Mitgliedstaats der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer Verfassungsvorschriften. Die diesbezüglichen Urkunden sind beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zu hinterlegen.

(3) Dieses Übereinkommen tritt mit Hinterlegung der vierten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft; darunter muß sich auch die von der Regierung desjenigen Staates hinterlegte Urkunde befinden, in dem sich zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Sitz des Instituts nach Artikel 2 der Satzung befindet. Nach Unterzeichnung dieses Übereinkommens durch vier Regierungen einschließlich der Regierung des Staates, in dem sich nach Artikel 2 der Satzung der Sitz des Instituts befindet, wenden die Unterzeichnerregierungen dieses Übereinkommen bis zu seinem Inkrafttreten nach dem vorhergehenden Satz vorbehaltlich ihrer Verfassungsvorschriften und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechtes vorläufig an.

(4) Ist dieses Übereinkommen nach Absatz 3 in Kraft getreten, so tritt es für eine Unterzeichnerregierung, die es später ratifiziert, annimmt oder genehmigt, mit Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

### Artikel 9. BEITRITT

(1) Die Regierung jedes Mitgliedstaats der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung kann diesem Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten beitreten.

(2) Die Generalversammlung des Instituts kann durch Beschluß nach Artikel 8 Absatz I Buchstabe *f* der Satzung jede andere Regierung einladen, diesem Übereinkommen zu Bedingungen beizutreten, welche die Generalversammlung gegebenenfalls festlegt.

(3) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer am Tag der Hinterlegung selbst wirksam werdenden Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.

#### *Artikel 10. GELTUNGSDAUER DES ÜBEREINKOMMENS*

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, bis es nach diesem Artikel außer Kraft tritt oder gekündigt wird.

(2) Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach dem Tag außer Kraft, an dem der Generaldirektor des Instituts dem Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung notifiziert, daß die Formerfordernisse für eine Umwandlung des Instituts nach Artikel 24 der Satzung erfüllt sind.

(3) Sind die Geschäfte des Instituts nach Artikel 6 endgültig abgewickelt, so tritt dieses Übereinkommen außer Kraft, sobald der Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung die Notifikation nach Artikel 13 Buchstabe *i* vorgenommen hat.

(4) Jede Vertragsregierung kann dieses Übereinkommen, nachdem es mindestens drei Jahre für sie in Kraft gewesen ist, durch Mitteilung an den Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung kündigen. Die Kündigung wird mit Ablauf des Rechnungsjahres wirksam, das dem Jahr der Mitteilung der Kündigung folgt. Die Kündigung dieses Übereinkommens durch eine oder mehrere Vertragsregierungen berührt nicht seine Geltung für die übrigen Vertragsregierungen.

#### *Artikel 11. FORTBESTEHENDE VERPFLICHTUNGEN*

Eine Vertragsregierung, die aufhört, Vertragspartei zu sein, bleibt dem Institut für alle zugesagten, jedoch nicht ausgezahlten finanziellen Beiträge rechtlich haftbar und übernimmt die in den Artikeln 6 und 7 enthaltenen fort-dauernden Verpflichtungen.

#### *Artikel 12. ÄNDERUNGEN*

(1) Dieses Übereinkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen aller Vertragsregierungen geändert werden; sie notifizieren ihre Annahme einer Änderung dem Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.

(2) Änderungen treten 30 Tage nach Eingang der letzten Notifikation der Annahme in Kraft.

#### *Artikel 13. NOTIFIKATIONEN*

Der Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung notifiziert den unterzeichnenden Regierungen, den beitretenden Regierungen und dem Generaldirektor des Instituts

a) sämtliche Unterzeichnungen;

b) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;

- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- d) die Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde;
- e) die Annahme und das Inkrafttreten jeder Änderung dieses Übereinkommens;
- f) die Umwandlung des Instituts nach Artikel 5;
- g) das Außerkrafttreten dieses Übereinkommens nach Artikel 10 Absatz 2;
- h) jede Kündigung nach Artikel 10 Absatz 4;
- i) den Eingang der Mitteilung über den Abschluß der Abwicklung des Instituts.

#### *Artikel 14. REGISTRIERUNG*

Der Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung läßt dieses Übereinkommen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

#### *Artikel 15. ÜBERGANGSREGELUNGEN*

(1) Während der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens nach Artikel 8 Absatz 3 kann die Generalversammlung die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ersuchen, in Übereinstimmung mit der Finanzordnung dieser Organisation und den dazugehörigen Durchführungsbestimmungen sowie dem für das Institut massgeblichen Recht Beiträge und sonstige Mittel anzunehmen, Auszahlungen und Anschaffungen vorzunehmen, Verträge zu schließen sowie sonstige Handlungen im Namen des Instituts vorzunehmen; die Generalversammlung kann alle sonstigen Maßnahmen treffen, die zur Verwirklichung des Institutszwecks während der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens erforderlich sind.

(2) Das Institut entschädigt die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung für jeden Verlust und jede Inanspruchnahme aus einer Haftung, die ihr bei Handlungen im Namen des Instituts während der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens oder im Zusammenhang damit erwachsen. Ist das Institut aus irgendeinem Grund außerstande, die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung dementsprechend zu entschädigen, so entschädigen die Vertragsregierungen die Organisation in dem Verhältnis, das für ihre Beiträge in dem Rechnungsjahr festgesetzt wurde, in dem der Verlust oder die Inanspruchnahme eingetreten ist.

(3) Während der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens werden Beiträge, die auf Aufforderung der Generalversammlung zugunsten des Instituts an die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung abgeführt wurden, als an das Institut gezahlte Beiträge gutgeschrieben, nach denen sich die Rechte der Mitglieder aufgrund des Übereinkommens und der Satzung bestimmen.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST INZAKE DE OPRICHTING VAN HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR TECHNOLOGIE - MANAGEMENT

De Overeenkomstsluitende Regeringen,

Erkende, dat de praktische toepassing van wetenschappelijke kennis in het moderne economische proces voorwaarde is voor industriële vooruitgang en welvaart van de bevolking in hun landen;

Overwegende, dat de oprichting van een Internationaal Instituut voor Technologie-Management (hierna te noemen „het Instituut”), met als hoofddoel het voorzien in een voortgezette opleiding voor managers en docenten en in faciliteiten voor daarmee samenhangend onderzoek op het gebied van management van technologische vernieuwingen, een betere toepassing van wetenschappelijke kennis in het moderne economische proces zal stimuleren;

Overwegende, dat het voorbereidend werk voor de oprichting van het Instituut werd verricht in het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling en dat de Raad van deze Organisatie op 7 juli 1970 de Lid-Staten van de Organisatie uitnodigde de mogelijkheden tot deelname aan het Instituut in overweging te nemen;

Overwegende, dat de Overeenkomstsluitende Regeringen hebben ingestemd met het oprichten van het Instituut als een instituut voor onderwijs en wetenschap, dat zowel een intergouvernamenteel als een particulier karakter draagt en geen winst beoogt;

Gelet op de aanvaarding door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling van de bepalingen van deze Overeenkomst en van het Handvest, in zoverre die betrekking hebben op aan deze Organisatie toegewezen taken;

Zijn als Volgt Overeengekomen:

### *Artikel 1. OPRICHTING VAN HET INSTITUUT*

Er wordt een Internationaal Instituut voor Technologie-Management opgericht in de vorm van een instituut voor onderwijs en wetenschap dat zowel een intergouvernamenteel als een particulier karakter draagt en geen winst beoogt; het heeft als hoofddoel het voorzien in een voortgezette opleiding voor managers en docenten en in faciliteiten voor daarmee samenhangend onderzoek op het gebied van management van technologische vernieuwingen.

### *Artikel 2. VAN TOEPASSING ZIJND RECHT*

Op het Instituut zijn van toepassing: deze Overeenkomst, het daaraan gehechte Handvest (hierna te noemen „het Handvest”), het Huishoudelijk Reglement, het Financieel Reglement, het Personeelsreglement en alle andere reglementaire maatregelen en besluiten welke in deugdelijke vorm door de Organen van het Instituut zijn aangenomen.

### *Artikel 3. REGERINGSBIJDAGEN*

(1) De financiering van het Instituut geschiedt overeenkomstig artikel 20 van het Handvest.

(2) De Overeenkomstsluitende Regeringen dragen jaarlijks aan het Instituut een totaal bedrag aan inwisselbare valuta bij, dat wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, eerste lid, letter *c*, van het Handvest. De verdeling van dit bedrag:

- (a) geschiedt volgens een schaal, die elk jaar wordt vastgesteld in rechtstreekse evenredigheid met het Bruto Nationaal Produkt tegen factorkosten (na aftrek van 10% wegens waardevermindering), over de laatste drie kalenderjaren waarover statistieken beschikbaar zijn, omgerekend in een gemeenschappelijke rekenenheid op basis van de in die jaren geldende gemiddelde officiële wisselkoersen;
- (b) wordt in voorkomend geval aangepast ten einde te verzekeren dat geen der Overeenkomstsluitende Regeringen gehouden is een grotere bijdrage te verstrekken dan 30% van het totale bedrag.

(3) De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen een door hen passend geacht bedrag als aanvullende bijdrage aan het Instituut verstrekken, zij het dat de bijdrage van geen der Overeenkomstsluitende Regeringen een bedrag van 30% van het overeenkomstig het tweede lid van dit artikel vastgestelde totale bedrag der bijdragen mag overschrijden zonder de instemming van de overige Overeenkomstsluitende Regeringen.

### *Artikel 4. VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN*

Het Instituut bezit rechtspersoonlijkheid. Het heeft in het bijzonder de bevoegdheid verbintenissen aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en rechtsgedingen aan te spannen. De Regering van de Staat op wiens grondgebied krachtens artikel 2 van het Handvest de zetel van het Instituut is gevestigd, sluit met het Instituut een overeenkomstig artikel 8, eerste lid, letter *i*, van het Handvest door de Algemene Vergadering goed te keuren bilaterale internationale overeenkomst ter zake van de status, de voorrechten en de immuniteiten van het Instituut en zijn personeel.

### *Artikel 5. OMZETTING VAN HET INSTITUUT*

Het Instituut kan te allen tijde overeenkomstig de in artikel 24 van het Handvest neergelegde procedure worden omgezet in een particuliere instelling, onderworpen aan nationale wetgeving. De rechtspersoonlijkheid van het Instituut na zijn omzetting wordt erkend door de Staat op wiens grondgebied de omzetting plaats vindt.

### *Artikel 6. OPHEFFING*

In geval van liquidatie van het Instituut worden de overeenkomstig artikel 8, tweede lid, letter *i*, van het Handvest benoemde vereffenaars belast met de afwikkeling van de zaken. De vereffenaars stellen het vermogen van het Instituut vast en lossen zijn schulden af. Een eventueel voordelig saldo wordt onder de

Overeenkomstsluitende Regeringen verdeeld naar rato van het totaal van hun bijdragen aan het Instituut; het saldo wordt uitsluitend besteed aan doeleinden van openbaar belang en geen dividend of uitkering wordt uitbetaald aan Leden van het Instituut, Leden van de Raad van Bestuur, stafpersoneel, functionarissen, employés of vertegenwoordigers van het Instituut of aan personen of lichamen die een persoonlijk of particulier belang hebben bij de werkzaamheden van het Instituut. Een eventueel tekort wordt aangevuld door de Overeenkomstsluitende Regeringen in dezelfde verhoudingen als waarin hun bijdragen werden vastgesteld voor het boekjaar waarin het Instituut is opgeheven.

#### *Artikel 7. GESCHILLEN*

(1) Geschillen tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Regeringen ter zake van rechten en verplichtingen met betrekking tot het Instituut zijn onderworpen aan de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof en kunnen derhalve door elke partij bij het geschil door middel van een daartoe strekkend rekest aan het Hof worden voorgelegd.

(2) De partijen kunnen, binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum der kennisgeving van één der partijen aan de andere partij dat naar haar mening een geschil bestaat, afspreken zich niet te wenden tot het Internationale Gerechtshof, doch gebruik te maken van een procedure voor een scheidsgerecht of van enige andere wijze van beslechting van geschillen. Na afloop van deze termijn kan elke partij het geschil voorleggen aan het Hof.

#### *Artikel 8. ONDERTEKENING EN BEKRACHTIGING, AANVAARDING OF GOEDKEURING*

(1) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Regeringen van alle Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling tot de datum van haar inwerkingtreding overeenkomstig het derde lid van dit artikel.

(2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele vereisten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

(3) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, onder de vier akten begrepen de akte nedergelegd door de Regering van de Staat op wiens grondgebied, op het tijdstip van nederlegging van die akte, krachtens artikel 2 van het Handvest de zetel van het Instituut is gevestigd. Zodra deze Overeenkomst is ondertekend door vier Regeringen, waaronder begrepen de Regering van de Staat op wiens grondgebied krachtens artikel 2 van het Handvest de zetel van het Instituut is gevestigd en tot aan het tijdstip waarop de Overeenkomst op de wijze bepaald in de voorgaande zin van dit lid in werking treedt, passen de ondertekenende Regeringen haar voorlopig toe, onder voorbehoud van de voor hen geldende constitutionele vereisten en overeenkomstig hun interne wetgeving.

(4) Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zoals voorzien in het derde lid van dit artikel, treedt de Overeenkomst voor elke ondertekenende

Regering die haar daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, in werking op het tijdstip van nederlegging door deze Regering van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

#### *Artikel 9. TOETREDING*

(1) Regeringen van de Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling kunnen tot deze Overeenkomst toetreden na haar inwerkingtreding.

(2) De Algemene Vergadering van het Instituut kan, bij een overeenkomstig artikel 8, eerste lid, letter *f*, van het Handvest genomen besluit, andere Regeringen uitnodigen tot de Overeenkomst toe te treden op door de Algemene Vergadering te bepalen voorwaarden.

(3) Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling van een akte van toetreding en wordt van kracht op het tijdstip van een zodanige nederlegging.

#### *Artikel 10. DUUR DER OVEREENKOMST*

(1) Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht tot het tijdstip waarop zij wordt beëindigd of opgezegd op de wijze voorzien in dit artikel.

(2) Deze Overeenkomst eindigt dertig dagen na het tijdstip waarop de Directeur-Generaal van het Instituut aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling kennisgeving doet van de voltooiing der voor het verrichten van de in artikel 24 van het Handvest genoemde omzetting van het Instituut vereiste formaliteiten.

(3) Na de definitieve afwikkeling van de zaken van het Instituut overeenkomstig artikel 6 wordt deze Overeenkomst beëindigd op het tijdstip waarop de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling de in artikel 13, letter *i*, van deze Overeenkomst bedoelde kennisgeving doet.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Regering kan, nadat deze Overeenkomst ten aanzien van deze Regering ten minste drie jaar van kracht is geweest, de Overeenkomst opzeggen door aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling een daartoe strekkende mededeling te doen. Deze opzegging wordt van kracht aan het einde van het boekjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging is gedaan. De opzegging van deze Overeenkomst door een of meer Overeenkomstsluitende Regeringen tast haar geldigheid ten aanzien van de andere Overeenkomstsluitende Regeringen in geen deele aan.

#### *Artikel 11. OVERBLIJVENDE VERPLICHTINGEN*

Een Overeenkomstsluitende Regering die ophoudt partij te zijn bij deze Overeenkomst blijft tegenover het Instituut rechtens aansprakelijk voor de financiële bijdragen tot welker betaling zij zich heeft verbonden, maar die zij nog niet heeft verricht; zij aanvaardt de blijvende verplichtingen, neergelegd in de artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst.

### *Artikel 12. WIJZIGINGEN*

(1) Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij eenstemmig besluit van de Overeenkomstsluitende Regeringen, die de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling in kennis stellen van hun aanvaarding van elke wijziging.

(2) De wijzigingen treden in werking dertig dagen na de ontvangst van de laatste kennisgeving van aanvaarding.

### *Artikel 13. KENNISGEVINGEN*

De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling doet de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, de Regeringen die tot haar zijn toetreden en de Directeur-Generaal van het Instituut kennisgeving van:

- (a) alle ondertekeningen;
- (b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- (c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (d) de nederlegging van elke akte van toetreding;
- (e) de aanvaarding en inwerkingtreding van elke wijziging van de Overeenkomst;
- (f) de omzetting van het Instituut overeenkomstig artikel 5;
- (g) de beëindiging van de Overeenkomst krachtens artikel 10, tweede lid;
- (h) elke opzegging, gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, vierde lid;
- (i) de ontvangst van de kennisgeving van de voltooiing van de opheffing van het Instituut.

### *Artikel 14. REGISTRATIE*

De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling laat deze Overeenkomst registreren bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

### *Artikel 15. OVERGANGSBEPALINGEN*

(1) Tijdens de periode van voorlopige toepassing voorzien in artikel 8, derde lid, van deze Overeenkomst kan de Algemene Vergadering de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling verzoeken, bijdragen en andere geldmiddelen in ontvangst te nemen, betalingen en aankopen te verrichten, verbintenissen aan te gaan en in het algemeen namens het Instituut op te treden overeenkomstig het Financiële Reglement en de financiële bepalingen van genoemde Organisatie en het op het Instituut van toepassing zijnde recht; de Algemene Vergadering kan alle overige maatregelen treffen die nodig zijn voor een goede vervulling der taken van het Instituut tijdens deze periode van voorlopige toepassing.

(2) Het Instituut stelt de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling schadeloos voor alle verliezen of aansprakelijkheid die de

Organisatie tijdens de periode van voorlopige toepassing zou kunnen lijden of die voor haar zou kunnen ontstaan als gevolg van handelingen die zij verricht namens het Instituut of in verband met zodanige handelingen. Ingeval het Instituut om welke reden dan ook niet in staat is de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling schadeloos te stellen zoals hierboven omschreven, geschiedt zulks door de Overeenkomstsluitende Regeringen naar rato van hun bijdragen vastgesteld voor het boekjaar waarin het verlies is berokkend of de aansprakelijkheid is ontstaan.

(3) Tijdens deze periode van voorlopige toepassing wordt met alle op verzoek van de Algemene Vergadering aan de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling ten behoeve van het Instituut overgemaakte bijdragen rekening gehouden voor het vaststellen van de rechten der Leden krachtens de Overeenkomst en het Handvest.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE PER LA CREAZIONE DELL'ISTITUTO INTERNAZIONALE PER LA GESTIONE DELLA TECNOLOGIA

I Governi contraenti,

Riconoscendo che l'applicazione delle conoscenze scientifiche all'economia moderna è indispensabile per il progresso industriale e per il generale benessere dei popoli dei loro paesi;

Considerando che la creazione di un Istituto Internazionale per la Gestione della Tecnologia (qui di seguito chiamato « Istituto »), destinato principalmente ad assicurare la formazione superiore dei quadri e dei docenti e a facilitare la ricerca relativa, nel campo della gestione dell'innovazione tecnologica, stimolerà il progresso per un migliore adattamento delle conoscenze scientifiche all'economia moderna;

Considerando che i lavori preparatori per la creazione dell'Istituto sono stati effettuati nell'ambito dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici e che in data 7 luglio 1970 il Consiglio di tale Organizzazione ha invitato i Governi dei paesi membri dell'Organizzazione ad esaminare la possibilità di partecipare all'Istituto;

Considerando che i Governi contraenti hanno convenuto di creare l'Istituto come un ente a composizione mista, intergovernativa e privata, con scopi scientifici e di insegnamento e senza fini di lucro;

Preso atto che l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici ha accettato le disposizioni relative ai compiti alla stessa affidati, contenute nella presente Convenzione e nell'allegato Statuto,

Hanno convenuto quanto segue :

### *Articolo 1. CREAZIONE DELL'ISTITUTO*

Con la presente Convenzione viene costituito l'Istituto Internazionale per la Gestione della Tecnologia, come ente a composizione mista intergovernativa e privata, senza fini di lucro, destinato all'insegnamento ed alla scienza, il cui principale scopo è quello di assicurare la formazione superiore dei quadri e dei docenti, e di facilitare la ricerca relativa, nel campo della gestione dell'innovazione tecnologica.

### *Articolo 2. DISPOSIZIONI APPLICABILI*

L'Istituto è disciplinato dalla presente Convenzione, dallo Statuto allegato (qui di seguito denominato lo « Statuto »), dal Regolamento interno, dal Regolamento finanziario, dal Regolamento del personal nonché dalle altre disposizioni regolamentari e decisioni debitamente adottate dagli organi dell'Istituto.

### *Articolo 3. CONTRIBUTIONI DEI GOVERNI*

(1) Il finanziamento dell'Istituto è assicurato in conformità all'Articolo 20 dello Statuto.

(2) I Governi contraenti si impegnano a versare annualmente all'Istituto un contributo finanziario in valute convertibili, il cui ammontare globale è determinato dall'Assemblea Generale conformemente all'Articolo 8 (1) (c) dello Statuto. La ripartizione di tale somma globale è

- (a) effettuata conformemente ad una scala di ripartizione fissata ogni anno e direttamente proporzionale al prodotto nazionale lordo, al costo dei fattori (detratto un 10% per ammortamenti), rilevato negli ultimi tre anni solari per i quali siano disponibili dati statistici e convertito in un'unità di conto comune sulla base della media dei tassi ufficiali del cambio nei tre anni considerati;
- (b) eventualmente corretta, affinché nessun Governo contraente sia tenuto a contribuire per una somma superiore al 30% del contributo totale.

(3) I Governi contraenti possono versare ulteriori contribuzioni all'Istituto nella misura che essi ritengono opportuna, sempre che il contributo di ciascun Governo contraente non raggiunga una somma superiore al 30% della somma globale fissata conformemente al paragrafo (2) del presente Articolo, senza il consenso degli altri Governi contraenti.

#### *Articolo 4. PRIVILEGI E IMMUNITÀ*

L'Istituto ha personalità giuridica. Esso ha, in particolare, la capacità di stipulare contratti, di acquistare e vendere beni mobili e immobili, nonchè di state in giudizio. Il Governo del paese in cui è stabilita la sede dell'Istituto, conformemente all'Articolo 2 dello Statuto, si impegna a concludere con l'Istituto un accordo internazionale bilaterale — relativo allo status, ai privilegi e alle immunità dell'Istituto stesso e del suo personale — da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea Generale in base al disposto dell'Articolo 8 (1) (i) dello Statuto.

#### *Articolo 5. RICOSTITUZIONE DELL'ISTITUTO*

Con le modalità previste nell'Articolo 24 dello Statuto, l'Istituto puo' essere a qualsiasi momento ricostituito in un ente non governativo, sottoposto alla legislazione nazionale di uno Stato. La personalità giuridica dell'Istituto dopo la sua trasformazione sarà riconosciuta dallo Stato sul territorio del quale avrà luogo la ricostituzione.

#### *Articolo 6. SCIoglimento*

Nel caso in cui l'Istituto sia messo in liquidazione, le sue attività verranno chiuse da liquidatori, nominati in conformità di quanto è disposto nell'Articolo 8 (2) (i) dello Statuto. Essi procederanno alla liquidazione degli averi dell'Istituto e all'estinzione delle sue obbligazioni. Tutte le eccedenze saranno ridistribuite fra i Governi contraenti in proporzione al totale delle contribuzioni versate all'Istituto da ciascuno di essi; tali eccedenze verranno esclusivamente adoperate a fini di pubblica utilità; nessuna forma di dividendi o altra qualsiasi somma sarà versata ai membri dell'Istituto, ai membri del Consiglio di amministrazione, ai membri del personale, funzionari, impiegati o agenti dell'Istituto, nè a persone fisiche o giuridiche che abbiano un qualsiasi interesse personale o privato nelle attività dell'Istituto. L'onere dell'eventuale disavanzo sarà assunto dai Governi



contraenti nella stessa proporzione di quella utilizzata per il calcolo delle rispettive contribuzioni relative all'esercizio in cui avrà luogo lo scioglimento dell'Istituto.

#### *Articolo 7. CONTROVERSIE*

(1) Ogni controversia che possa insorgere fra due o più Governi contraenti circa diritti o doveri riferentisi all'Istituto sarà sottoposta alla competenza obbligatoria della Corte Internazionale di Giustizia che, a tal fine, potrà essere adita a domanda di una qualsiasi delle parti.

(2) Prima dello scadere di due mesi dalla data alla quale una delle parti avrà notificato all'altra che esiste, a suo avviso, una controversia, le parti possono decidere, di comune accordo, di non adire la Corte Internazionale di Giustizia e di sottoporre la controversia a un giudizio arbitrale o di risolverla in altro modo. Scaduto inutilmente detto termine, ciascuna parte può portare la controversia alla decisione della Corte.

#### *Articolo 8. FIRMA E RATIFICA, ACCETTAZIONE O APPROVAZIONE*

(1) La Convenzione rimane aperta alla firma dei Governi dei Paesi membri dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici fino alla data della sua entrata in vigore, conformemente a quanto stabilito nel comma (3) di questo Articolo.

(2) La Convenzione sarà perfezionata con la ratifica, l'accettazione o l'approvazione dei Governi firmatari nei modi previsti dalle rispettive norme costituzionali. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione saranno depositati presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici.

(3) La Convenzione entrerà in vigore alla data del deposito del quarto strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione, semprechè fra i quattro strumenti figurino anche quello depositato dal Governo dello Stato sul cui territorio è stabilita la sede dell'Istituto, alla data del predetto deposito, conformemente all'Articolo 2 dello Statuto. Quando la presente Convenzione sarà stata firmata da almeno quattro Governi, ivi incluso quello dello Stato sul cui territorio è stabilita la sede dell'Istituto, conformemente all'Articolo 2 dello Statuto, i Governi firmatari — in attesa della sua entrata in vigore nel modo previsto qui sopra — applicheranno la Convenzione a titolo provvisorio entro i limiti consentiti dalle rispettive norme costituzionali e conformemente alla loro legislazione interna.

(4) Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, alle condizioni previste nel paragrafo 3 del presente Articolo, la Convenzione stessa diverrà operante nei confronti di ciascun Governo firmatario che la ratificherà, la accetterà o la approverà successivamente, a decorrere dalla data in cui tale Governo depositerà il rispettivo strumento di ratifica, accettazione o approvazione.

#### *Articolo 9. ADESIONE*

(1) I Governi di tutti gli altri paesi membri dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici potranno aderire alla presente Convenzione dopo la sua entrata in vigore.

(2) L'Assemblea Generale dell'Istituto, con decisione adottata conformemente all'Articolo 8 (1) (f) dello Statuto, potrà invitare qualsiasi altro Governo ad aderire alla presente Convenzione, alle condizioni che essa stessa determinerà.

(3) L'adesione si effettuerà mediante il deposito del relativo strumento presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici e diventerà effettiva alla data di tale deposito.

#### *Articolo 10. DURATA DELLA CONVENZIONE*

(1) La Convenzione resterà in vigore a tempo indeterminato sino a che essa non venga a cessare o non sia denunciata come è previsto qui di seguito.

(2) La Convenzione cesserà dopo 30 giorni dalla data in cui il Direttore Generale dell'Istituto avrà notificato al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici l'avvenuto adempimento delle formalità necessarie per effettuare la ricostituzione dell'Istituto prevista nell'Articolo 24 dello Statuto.

(3) Dopo la definitiva liquidazione delle attività dell'Istituto nei modi previsti al precedente Articolo 6, la Convenzione sarà considerata estinta al momento in cui il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici effettuerà la notifica prevista all'Articolo 13 (i) della presente Convenzione.

(4) Dopo almeno tre anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione nei suoi confronti, ogni Governo contraente avrà la facoltà di denunciarla mediante notifica al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici. Tale denuncia prenderà effetto alla fine dell'anno finanziario che segue quello in cui essa è stata notificata. La denuncia della Convenzione da parte di uno o più Governi contraenti non ne infirma la validità rispetto agli altri Governi contraenti.

#### *Articolo 11. PROSECUZIONE DI DETERMINATI OBBLIGHI*

Il Governo contraente che recede dalla presente Convenzione rimane giuridicamente debitore dell'Istituto per tutte le contribuzioni finanziarie che si era impegnato a versare e che non ha ancora versate e rimane vincolato agli obblighi assunti in base agli Articoli 6 e 7 della presente Convenzione.

#### *Articolo 12. EMENDAMENTI*

(1) La presente Convenzione può essere emendata con consenso unanime dei Governi contraenti che notificheranno al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici la loro accettazione per ogni emendamento apportato.

(2) Gli emendamenti entreranno in vigore dopo 30 giorni dal deposito dell'ultima notifica di accettazione.

#### *Articolo 13. NOTIFICHE*

Il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici notificherà quanto segue ai Governi firmatari e aderenti alla Convenzione nonché al Direttore Generale dell'Istituto :

- (a) tutte le firme;
- (b) il deposito di tutti gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione;
- (c) l'entrata in vigore della presente Convenzione;
- (d) il deposito di tutti gli strumenti di adesione;
- (e) l'accettazione e l'entrata in vigore di ogni emendamento apportato alla presente Convenzione;
- (f) la ricostituzione dell'Istituto prevista all'Articolo 5;
- (g) la cessazione della Convenzione ai sensi dell'Articolo 10 (2);
- (h) ogni denuncia notificata ai sensi dell'Articolo 10 (4);
- (i) la ricezione della notifica relativa all'avvenuta liquidazione dell'Istituto.

#### *Articolo 14. REGISTRAZIONE*

Il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici procederà alla registrazione della presente Convenzione presso il Segretario Generale delle Nazioni Unite, in conformità a quanto è disposto dall'Articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

#### *Articolo 15. NORME TRANSITORIE*

(1) Durante il periodo di applicazione provvisoria previsto all'Articolo 8 (3) della presente Convenzione, l'Assemblea Generale può chiedere all'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici di agire in nome e per conto dell'Istituto — conformemente al Regolamento finanziario ed alle norme di applicazione del Regolamento finanziario dell'Organizzazione stessa ed alle disposizioni applicabili all'Istituto — e più specialmente di incassare contribuzioni o altre somme di denaro, effettuare pagamenti e acquisti, stipulare contratti e compiere altri atti; l'Assemblea Generale può, inoltre, adottare ogni altro provvedimento necessario a perseguire gli scopi dell'Istituto durante il periodo di applicazione provvisoria della Convenzione.

(2) L'Istituto solleverà l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici da ogni perdita o responsabilità ad essa derivante da atti compiuti in nome e per conto dell'Istituto stesso durante il periodo di applicazione provvisoria o in connessione con tali atti. Se per una qualsiasi ragione l'Istituto non fosse in grado di risarcire l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici com'è detto sopra, i Governi contraenti si assumeranno i relativi oneri proporzionalmente alle loro contribuzioni per l'anno finanziario in cui si sarà verificata la perdita o sarà insorta la responsabilità.

(3) Durante il predetto periodo di applicazione provvisoria, ogni contribuzione versata all'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici in favore dell'Istituto, in seguito a richiesta dell'Assemblea Generale, sarà accreditata come contribuzione all'Istituto onde determinare i diritti dei Membri in base alla Convenzione e allo Statuto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris this sixth day of October, Nineteen Hundred and Seventy-one in the English, French, German, Dutch and Italian languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development who shall transmit a certified copy to all signatory and acceding Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le six octobre mil neuf cent soixante et onze, en langue française, allemande, anglaise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, en un seul original, déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires et Gouvernements adhérant à l'Accord.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 6. Oktober 1971 in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt wird; dieser übermittelt allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op zes oktober negentienhonderdeenenzeventig, in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse, de Franse en de Italiaanse taal, zijnde al deze teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan alle Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend of tot haar zijn toetreden.

IN FEDE DI CHE i firmatari, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto la loro firma in calce a questa Convenzione.

FATTO a Parigi, addì sei ottobre millenovecentosettantuno, nelle lingue italiana, francese, inglese, olandese e tedesca, ciascun testo facente egualmente fede, in un unico originale da depositare presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici, che ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti i Governi contraenti e a quelli che aderiranno in seguito.

For the Republic of Austria:  
Pour la République d'Autriche :  
Für die Republik Österreich:  
Voor de Republik Oostenrijk:  
Per la Repubblica Austriaca:

Dr. CARL H. BOBLETER

For the French Republic:  
Pour la République française :  
Für die Französische Republik:  
Voor de Franse Republiek:  
Per la Repubblica Francese:

FRANÇOIS VALÉRY

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:  
Per la Repubblica Federale di Germania:

HANS CARL GRAF VON HARDENBERG

For the Italian Republic:  
Pour la République italienne :  
Für die Republik Italien:  
Voor de Italiaanse Republiek:  
Per la Repubblica Italiana:

FRANCESCO CAVALLETTI

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas :  
Für das Königreich der Niederlande:  
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:  
Per il Regno dei Paesi Bassi:

JOHAN KAUFMANN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:  
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:  
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord:

Subject to ratification

JOHN CHADWICK

## CHARTER OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE MANAGEMENT OF TECHNOLOGY

### *Article 1. OBJECTS*

The International Institute for the Management of Technology (hereinafter referred to as "the Institute") is an educational and scientific institution with the principal object of providing advanced training for managers and teachers and facilities for associated research in the management of technological innovation.

### *Article 2. HEADQUARTERS*

The Headquarters of the Institute shall be situated in the City of Milan, Italian Republic.

### *Article 3. POWERS*

The Institute is empowered, in acting through its organs, to perform any and all acts or things necessary, appropriate or advisable in order to carry out the objects of the Institute, including but not limited to the following powers:

- (a) to operate as a teaching and research institute in order to afford, promote, evaluate and disseminate learning by education and instruction in subjects relating to its objects;
- (b) to engage in research, experiments, investigations and inquiries required to carry out its objects;
- (c) to grant diplomas and other evidence of attainment;
- (d) to operate, maintain and modify buildings, laboratories, libraries, equipment and other facilities;
- (e) to collect, process and use statistics and all other forms of data, to prepare, publish and distribute papers, pamphlets, periodicals and books, to use all other appropriate forms of communication.

### *Article 4. NON-PROFIT CHARACTER*

The Institute shall be a non-stock, non-profit institution organized and operated exclusively for the objects stated in Article 1 above and no part of its earnings or net income shall inure to the benefit of any person or entity. No staff member, consultant, officer, faculty, employee, agent or Member of the Institute or other person or entity shall receive or be entitled to receive any pecuniary profit from the operations of the Institute except reasonable compensation for services. The Institute is not empowered to engage in propaganda or otherwise to attempt to influence legislation or to participate in or interfere in any political campaign in any way whatsoever.

### *Article 5. MEMBERSHIP*

- (1) All governments parties to the Convention shall be Members.

(2) Individuals, companies, associations, foundations and other entities except governments shall become Members if the applicant:

- (a) is accepted as a Member by the General Council;
- (b) accepts the obligations of membership; and
- (c) contributes or pledges at least 10,000 European Monetary Agreement units of account in convertible funds each year for a minimum period of three years.

(3) If a person or entity pays or pledges to pay to the Institute funds received or to be received from another person or entity for purposes corresponding to any of the Institute's objects, the General Council shall, at the request of such other person or entity acting as the ultimate contributor, consider such payment or pledge as being made by such other person or entity for the purposes of making the minimum contribution or pledge provided in paragraph (2) (c) of this Article.

(4) Two or more individuals, companies, associations, foundations or other entities except governments desiring jointly to contribute or pledge in the aggregate a sum not less than the minimum sum specified in paragraph (2) (c) of this Article may be admitted to joint membership under the rules provided in paragraph (2) of this Article and may exercise jointly but not severally the rights of a Member in the Institute.

(5) Non-governmental Members shall be entitled, by making the minimum contribution or pledge required for membership in the years following successively from the third year of membership to renew their membership without further action of the General Council.

(6) A governmental Member shall be deemed to withdraw from the Institute as from the effective date of the government's denunciation of the Convention. Any non-governmental Member may withdraw from the Institute at any time by giving notice to the Director-General stating the Member's intention to withdraw. Upon receipt of such notice or upon the withdrawal date specified in the notice, whichever is later, such Member shall cease to be a Member of the Institute and its rights in respect of the Institute shall terminate. Any withdrawing governmental or non-governmental Member shall remain liable to pay the full amount of any pledged contributions.

#### *Article 6. ORGANS*

The principal organs of the Institute are:

- (a) the General Council;
- (b) the Governing Board;
- (c) the Director-General.

#### THE GENERAL COUNCIL

#### *Article 7. COMPOSITION*

The General Council shall be composed of all the Members of the Institute. The Organisation for Economic Co-operation and Development may be represented without voting rights at General Council meetings.

*Article 8. POWERS*

(1) The General Council may, by a two-thirds majority of the votes cast, including the concurring votes of all governmental Members of the Institute, exercise the following powers:

- (a) to adopt the By-laws and Financial Regulations of the Institute;
- (b) to appoint the Director-General and fix his term of office;
- (c) to determine the minimum aggregate amount of the annual contributions of governmental Members;
- (d) to approve the annual programme and budget of the Institute;
- (e) to fix the maximum amount of required contributions of governments in respect of each of the Institute's three-year indicative costed programmes adopted pursuant to paragraph (2) (c) of this Article;
- (f) to invite any non-Member government as provided in Article 9 (2) of the Convention to accede to the Convention and to determine the terms of accession;
- (g) to accept applications for membership under Article 5;
- (h) to determine the amount by which any non-governmental Member may increase its contribution;
- (i) to approve the text of a Headquarters Agreement to be concluded between the Institute and the Government of the State in which the Institute's Headquarters are located;
- (j) to fix the maximum amount which the Institute may borrow;
- (k) to amend the present Charter, provided that any amendments are consistent with the Convention;
- (l) to delegate any of its powers for a specified period to the Governing Board, except powers granted in subparagraphs (k), (l) and (n) of this paragraph (1), subparagraphs (a) and (j) of paragraph (2) and paragraph (3) of this Article and the power to repeal or modify any decision made pursuant to such powers;
- (m) to dissolve the Institute; and
- (n) to reconstitute the Institute as a private organization established under a national legal system.

(2) The General Council may, by a two-thirds majority of the votes cast, exercise the following powers:

- (a) to fix the number of members of the Governing Board in accordance with Article 11;
- (b) to fix the remuneration of members of the Governing Board;
- (c) to approve three-year indicative costed programmes and to propose target proportions of income to be provided by governments, non-governmental Members and other sources for each such programme;
- (d) to appoint the auditors;
- (e) to approve the auditors' report and the accounts;



- (f) to approve the annual report to the Council;
- (g) to create subsidiary bodies;
- (h) to request the Director-General as provided in Article 24 (1) to prepare the report on reconstitution of the Institute;
- (i) to appoint the liquidators;
- (j) except as provided in paragraph (1) above, to exercise all powers not expressly granted to other organs of the Institute;
- (k) at the request of the Governing Board to decide any question within the competence of the Governing Board; and
- (l) to decide procedural matters before the Council.

(3) The General Council shall, as provided in Article 10 (5), elect members of the Governing Board. Every candidate shall indicate before his election the name of his Alternate who may replace him at the meetings which he cannot personally attend.

#### *Article 9. MEETINGS*

The General Council's first meeting shall be called by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development and shall be held within one month after the date on which the Convention becomes provisionally applicable pursuant to Article 8 (3) of the Convention. An annual meeting and special meetings of the General Council shall be convened and conducted in the manner provided in the By-laws.

#### *Article 10. VOTING*

(1) Members shall have the right to one vote for each 10,000 European Monetary Agreement units of account in value of their annual contribution or pledge.

(2) If the effective amount of a non-governmental Member's contribution or pledge is increased by any sums receivable on account of tax legislation applicable to the Member, such Member's contribution or pledge shall be deemed to be increased by the amount of such receipt, for the purpose of fixing the number of votes that Member may cast in the General Council.

(3) The Governing Board shall determine the number of votes which any Member may cast as a consequence of the receipt of contributions in the manner provided in Article 5 (3).

(4) A Member may exercise voting rights derived from a pledged but unpaid contribution as follows:

- (a) in the case of membership qualifying pledges of non-governmental Members under Article 5 (2): for a period of six months after the contribution is due;
- (b) in the case of other pledges: for a period of six months after the pledge is received by the Institute;

and thereafter voting rights may be exercised only in respect of the amount paid to the Institute.

(5) In elections to the Governing Board, Members may cast all of their votes for one candidate or distribute them among two or more candidates. Candidates receiving the highest number of votes shall be elected.

## THE GOVERNING BOARD

### *Article 11. COMPOSITION*

The number of the Governing Board members shall be fixed from time to time by the General Council at not less than 5 nor more than 25. Members of the Institute or their nominees and other persons selected from the fields of education, technology, industry, science and government may be elected to the Board. In electing members of the Board the General Council shall give due weight to the advantages of having on the Board persons from all geographical areas represented in the Institute's membership. The Organisation for Economic Co-operation and Development may be represented without voting rights at Governing Board meetings.

### *Article 12. TERM OF OFFICE*

Governing Board members shall be elected for a period of three years and shall be eligible for re-election. The Council shall seek to maintain continuity of membership in the Board.

### *Article 13. POWERS*

The Governing Board shall, subject to policies determined by the General Council, have the following powers:

- (a) to manage the Institute;
- (b) to consider the annual programme and budget and the three-year indicative costed programme for submission to the General Council;
- (c) adopt the staff rules and other regulatory measures not assigned to the Council;
- (d) to authorize the absolute or joint purchase, lease or other acquisition and the mortgage, sale or other disposition of real and personal property, the investment, reinvestment and other transactions in such property;
- (e) for the purpose of meeting authorized expenditures, to authorize the borrowing of money, the making, execution, and issuance of promissory notes and other evidence of obligations for money borrowed;
- (f) to exercise the powers specifically assigned in the Charter to the Board; and
- (g) to exercise the powers which the Council may delegate to it.

### *Article 14. VOTING*

Each member of the Governing Board shall be entitled to one vote. The Governing Board shall act by a two-thirds majority of the votes cast.

## THE DIRECTOR-GENERAL

### *Article 15.* APPOINTMENT AND FUNCTIONS

(1) The Director-General shall be appointed by the General Council for a term of office fixed by the Council.

(2) The Director-General shall be the legal representative and chief executive officer of the Institute.

(3) The Director-General shall appoint the staff. The Governing Board shall be consulted on the appointment of all teaching and other professional level staff.

(4) The Director-General shall determine the qualifications for admission of persons studying or working at the Institute as well as the number of available places and the procedure for admission. In fixing admission qualifications and procedures the Director-General shall be guided by the international objectives of the Institute.

(5) In carrying out his functions the Director-General shall follow the policies established by the General Council and the directions of the Governing Board. He shall submit an annual report to the General Council on the activities, financial position and prospects of the Institute.

### *Article 16.* INTERNATIONAL RESPONSIBILITIES

Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, officers and the staff who shall neither seek nor receive instructions from any governmental or non-governmental Member nor from any non-Member government or other authority external to the Institute.

## THE ADVISORY GROUPS

### *Article 17.* COMPOSITION AND FUNCTIONS

The Director-General may establish one or more Advisory Groups with the approval of the Governing Board to advise him or the Board as the case may be. The Director-General shall also, with the approval of the Board, determine the functions, terms of office, requisite qualifications and remuneration of Advisory Group members.

## LANGUAGES

### *Article 18.* WORKING LANGUAGES

(1) The working languages of the Institute shall be English, French and German. If necessary, Dutch and Italian might also be used. The application of these principles to the teaching in the Institute shall be left to the discretion of the Director-General after consultation with the Governing Board.

(2) The use of Dutch, Italian and other languages not mentioned in paragraph (1) above at any meeting or meetings of the General Council, Governing

Board and Advisory Groups may be authorized upon request either by the General Council or by the Director-General in conformity with the criterion of budgetary economy.

## PROGRAMME, BUDGET, FINANCE

### *Article 19.* PROGRAMME AND BUDGET

The Director-General shall prepare an annual Programme and Budget and three-year indicative costed programmes for review by the Governing Board and submission to the General Council. The work of other Organizations shall be taken into account in order to avoid unnecessary duplication.

### *Article 20.* FINANCING

The Institute shall be financed by:

- (a) contributions of Members;
- (b) fees and other sums payable by persons studying at the Institute;
- (c) other income which the Governing Board accepts or authorizes as consistent with the objects of the Institute.

### *Article 21.* PLEDGES

Members shall be legally liable to the Institute for the amount of pledged contributions in accordance with the terms of the pledge.

### *Article 22.* AUDITORS

The accounts of the Institute shall be audited by a Board of three auditors elected by the General Council for a period of three years. The auditors may be re-elected to the Board of Auditors. One of the three seats on the Board shall be renewed each year. The period of office of the first auditors elected shall be fixed by vote at one, two or three years respectively.

### *Article 23.* FINANCIAL YEAR

The financial year of the Institute shall correspond to the calendar year unless the General Council adopts a different financial year.

## DISSOLUTION AND LIQUIDATION

### *Article 24.* RECONSTITUTION

(I) The General Council may at any time request the Director-General to prepare a report on the reconstitution of the Institute as a private organization established under a national legal system.

(2) The Director-General shall then prepare for the General Council a report setting forth the available measures for such reconstitution, the expected legal, structural and financial consequences thereof and the Director-General's recommendations.

(3) After having considered the Director-General's report, if the General Council decides to reconstitute the Institute, the Director-General shall so notify the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

(4) When the reconstitution formalities are completed the Director-General shall request the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development to give notice of reconstitution under Article 13 (f) of the Convention.

#### *Article 25. DISSOLUTION IN OTHER CASES*

The Institute shall be dissolved and be liquidated if:

(a) all but one party to the Convention shall have denounced the Convention; or

(b) the General Council dissolves the Institute;

and the Institute shall thereafter be deemed to exist solely for the purpose of liquidation.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 26. DISPUTES*

(1) Any dispute which may arise between two or more non-governmental Members concerning rights or duties in relation to the Institute shall be settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce, by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules.

(2) The parties to any dispute subject to paragraph (1) of this Article may agree, within a period of two months after one such party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to refer not to arbitration under paragraph (1) but to another mode of settlement. After the expiry of the said period, either party may invoke the procedure provided in paragraph (1).

##### *Article 27. AMENDMENTS*

The present Charter may be amended as provided in Article 8 (1) (k). The Director-General shall notify all Members and the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of all amendments to the present Charter.

## CHARTRE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE

### *Article 1. OBJECTIFS*

L'Institut International de Gestion de la Technologie (appelé ci-dessous « l'Institut ») est un organisme consacré à l'enseignement et à la science et ayant pour objet essentiel d'assurer la formation supérieure de cadres et d'enseignants et de fournir les moyens à la recherche y afférente dans le domaine de la gestion de l'innovation technologique.

### *Article 2. SIÈGE*

Le siège de l'Institut est fixé dans la ville de Milan sur le territoire de la République Italienne.

### *Article 3. POUVOIRS*

L'Institut, agissant par l'intermédiaire de ses organes, est habilité à faire tout acte nécessaire, approprié ou convenant à la poursuite de ses objectifs et il a notamment, mais non limitativement, les pouvoirs suivants :

- (a) fonctionner en tant qu'Institut d'enseignement et de recherche afin de fournir, promouvoir, apprécier et diffuser, par l'enseignement et par l'instruction, les connaissances relevant des domaines afférents à ses objectifs;
- (b) se livrer aux recherches, expériences, investigations et enquêtes nécessaires à la poursuite de ses objectifs;
- (c) décerner des diplômes et tous autres certificats analogues;
- (d) gérer, entretenir et modifier des bâtiments, laboratoires, bibliothèques, installations et autres équipements;
- (e) collecter, traiter et utiliser des statistiques et toutes autres informations, rédiger, publier et diffuser des documents, brochures, périodiques et livres, utiliser tous autres moyens appropriés de communication de la pensée.

### *Article 4. CARACTÈRE NON LUCRATIF*

L'Institut est un organisme sans but lucratif et sans capital social, organisé et géré uniquement en vue de la réalisation des objectifs prévus à l'Article 1 ci-dessus; nulle personne ou entité ne peut bénéficier d'aucune part de ses gains ou revenus nets. Aucun membre du personnel, consultant, dirigeant, enseignant, employé, agent ou membre de l'Institut, aucune autre personne ou entité ne peut retirer ou être habilité à recevoir un avantage pécuniaire quelconque des opérations de l'Institut, sauf la rémunération raisonnable des services rendus. L'Institut n'a ni le droit de se livrer à une propagande ou à une action quelconque tendant à influencer la législation, ni le droit de participer à une campagne politique ou de s'immiscer dans une telle campagne de quelque manière que ce soit.

### Article 5. MEMBRES

(1) Tous les gouvernements qui sont partie à l'Accord ont la qualité de Membres.

(2) Toute personne physique, société, association, fondation ou autre entité à l'exception des gouvernements, devient Membre dès lors qu'elle remplit simultanément les conditions suivantes :

- (a) être agréée en qualité de Membre par l'Assemblée Générale;
- (b) accepter d'assumer les obligations découlant de la qualité de Membre;
- (c) apporter ou s'engager à apporter en monnaie convertible à titre de contribution annuelle, pendant au moins trois années consécutives, une somme minimale de 10 000 unités de compte au sens de l'Accord Monétaire Européen.

(3) Si une personne ou entité verse ou s'engage à verser à l'Institut des fonds qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir d'une autre personne ou entité à des fins correspondant à l'un des objectifs de l'Institut, l'Assemblée Générale doit, à la demande de cette autre personne ou entité agissant en sa qualité de source ultime de la contribution, considérer que le versement ou la promesse de versement émane de cette autre personne ou entité, pour calculer la contribution ou la promesse minimale exigée au paragraphe 2, c, du présent Article.

(4) Deux ou plusieurs personnes physiques, sociétés, associations, fondations ou autres entités à l'exception des gouvernements, désireuses d'apporter ensemble ou de s'engager à apporter ensemble une somme au moins égale au minimum prévu au paragraphe 2, c, du présent Article, peuvent se voir reconnaître conjointement la qualité de Membre conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article et peuvent exercer, conjointement mais non individuellement, les droits dévolus aux Membres de l'Institut.

(5) Tout Membre non gouvernemental conserve à son gré sa qualité, sans aucune nouvelle intervention de l'Assemblée Générale, dès lors que pour chacune des années suivant la troisième année à compter de son accession à la qualité de Membre, il apporte ou s'engage à apporter à l'Institut la contribution minimale requise des Membres.

(6) Tout Membre gouvernemental est réputé se retirer de l'Institut à la date à laquelle prend effet la dénonciation de l'Accord par le gouvernement considéré. Tout Membre non gouvernemental peut se retirer de l'Institut à tout instant, en notifiant au Directeur général son intention de retrait; ce Membre cesse d'être Membre de l'Institut et ses droits à l'égard de l'Institut prennent fin au moment de la réception de la notification ou à la date de retrait précisée dans la notification si cette date est postérieure à la réception. Tout Membre gouvernemental ou non gouvernemental démissionnaire reste tenu d'acquitter le montant total des contributions dont il est redevable.

### Article 6. ORGANES

Les principaux organes de l'Institut sont :

- (a) l'Assemblée Générale;
- (b) le Conseil d'Administration;
- (c) le Directeur général.

## L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

### Article 7. COMPOSITION

L'Assemblée Générale se compose de tous les Membres de l'Institut. L'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peut être représentée aux réunions de l'Assemblée Générale, mais elle n'y dispose pas du droit de vote.

### Article 8. POUVOIRS

(1) L'Assemblée Générale peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, y compris les voix favorables de tous les Membres gouvernementaux de l'Institut, exercer les pouvoirs suivants :

- (a) adopter le Règlement intérieur et le Règlement financier de l'Institut;
- (b) nommer le Directeur général et fixer la durée de son mandat;
- (c) fixer globalement le montant minimal des contributions annuelles des Membres gouvernementaux;
- (d) approuver le programme et le budget annuels de l'Institut;
- (e) fixer le plafond des contributions exigées des gouvernements au titre de chaque programme indicatif triennal chiffré, adopté conformément au paragraphe 2, c, du présent Article;
- (f) inviter tout gouvernement non Membre à adhérer à l'Accord, conformément à l'Article 9, 2, de ce dernier, et déterminer les conditions de son adhésion;
- (g) accepter les demandes d'accession à la qualité de Membre conformément à l'Article 5;
- (h) fixer le montant dont tout Membre non gouvernemental peut augmenter sa contribution;
- (i) approuver le texte de l'Accord de siège de l'Institut qui sera conclu entre l'Institut et le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel sera situé ledit siège;
- (j) fixer le plafond des sommes que l'Institut peut emprunter;
- (k) amender la présente Charte, sous réserve que les amendements soient compatibles avec l'Accord;
- (l) déléguer au Conseil d'Administration, pour une durée déterminée, l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception toutefois des pouvoirs énumérés aux sous-paragraphes *k*, *l* et *n* du présent paragraphe I, aux sous-paragraphes *a* et *j* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 du présent Article, et à l'exception également des pouvoirs de rapporter ou de modifier toute décision prise en vertu desdits pouvoirs;
- (m) dissoudre l'Institut; et
- (n) reconstituer l'Institut en un organisme privé régi par la législation nationale d'un pays.

(2) L'Assemblée Générale peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, exercer les pouvoirs suivants :



- (a) fixer le nombre des membres du Conseil d'Administration, conformément à l'Article 11;
- (b) fixer la rémunération des membres du Conseil d'Administration;
- (c) approuver les programmes indicatifs chiffrés triennaux et proposer, pour chacun de ces programmes, la proportion convenable des ressources financières que devraient fournir respectivement les gouvernements, les Membres non gouvernementaux et les autres sources;
- (d) nommer les Commissaires aux comptes;
- (e) approuver le rapport des Commissaires aux comptes et les comptes de l'Institut;
- (f) approuver le rapport annuel à l'Assemblée Générale;
- (g) créer des organismes auxiliaires;
- (h) charger le Directeur général, conformément à l'Article 24, 1, de lui présenter un rapport sur la reconstitution de l'Institut;
- (i) nommer les liquidateurs;
- (j) sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, exercer tous les pouvoirs qui ne sont pas expressément attribués à d'autres organes de l'Institut;
- (k) à la demande du Conseil d'Administration prendre toute décision sur toute question relevant de la compétence du Conseil d'Administration; et
- (l) régler toute question de procédure de l'Assemblée Générale.

(3) L'Assemblée Générale élit les membres du Conseil d'Administration conformément à l'Article 10, 5. Tout candidat doit faire connaître avant son élection le nom du suppléant qui pourra le remplacer aux réunions auxquelles il serait empêché d'assister personnellement.

#### Article 9. RÉUNIONS

La première réunion de l'Assemblée Générale sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et devra se tenir dans le mois suivant la date à laquelle l'Accord sera appliqué à titre provisoire conformément à l'Article 8, 3, de l'Accord. L'Assemblée Générale tient une réunion annuelle et des réunions spéciales qui sont convoquées et conduites conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

#### Article 10. VOTES

(1) Chaque Membre dispose d'une voix pour chaque tranche de 10 000 unités de compte, au sens de l'Accord Monétaire Européen, que contient le montant de sa contribution annuelle ou de son engagement annuel.

(2) Si le montant réel de la contribution ou de l'engagement d'un Membre non gouvernemental se trouve majoré d'une somme quelconque à percevoir en vertu de la législation fiscale applicable à ce Membre, le montant de la contribution ou de l'engagement de ce dernier est réputé majoré de la somme considérée pour le calcul du nombre de voix dont il dispose en Assemblée Générale.

(3) Le Conseil d'Administration fixe le nombre de voix dont dispose un Membre à raison des contributions versées par ce dernier dans les conditions prévues à l'Article 5, 3.

(4) Les conditions dans lesquelles un Membre peut exercer les droits de vote attachés à une contribution qu'il s'est engagé à verser mais qu'il n'a pas encore versée sont les suivantes :

- (a) s'il s'agit d'une contribution promise par un Membre non gouvernemental et permettant à celui-ci d'accéder à la qualité de Membre en vertu de l'Article 5, 2 : dans les six mois suivant la date de son exigibilité;
- (b) s'il s'agit de toute autre contribution : dans les six mois suivant la date de la réception par l'Institut de l'engagement;

après l'expiration du délai de six mois, seuls peuvent être exercés les droits de vote attachés aux sommes effectivement versées à l'Institut.

(5) Pour l'élection des membres du Conseil d'Administration, chaque Membre peut soit bloquer toutes ses voix sur le même candidat, soit les répartir entre deux candidats ou davantage. Les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus.

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

### *Article 11. COMPOSITION*

Le nombre des membres du Conseil d'Administration est fixé de temps à autre par l'Assemblée Générale; ce nombre ne peut être inférieur à cinq ni supérieur à vingt-cinq. Sont éligibles au Conseil les Membres de l'Institut, des personnes désignées par eux ainsi que toutes autres personnes choisies en fonction de l'activité qu'elles exercent dans les domaines de l'enseignement, de la technologie, de l'industrie, de la science et des affaires publiques. Lorsqu'elle procède à l'élection des membres du Conseil, l'Assemblée doit tenir compte des avantages que comporte la participation au Conseil de personnes de toutes les régions représentées par les Membres de l'Institut. L'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peut être représentée aux réunions du Conseil mais elle n'y dispose pas du droit de vote.

### *Article 12. DURÉE DES FONCTIONS*

Les membres du Conseil d'Administration sont élus pour une période de trois ans et sont rééligibles. L'Assemblée Générale s'efforce d'assurer la continuité des fonctions des membres du Conseil.

### *Article 13. POUVOIRS*

Dans le cadre de la politique déterminée par l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration a les pouvoirs suivants :

- (a) gérer l'Institut;
- (b) étudier le programme et le budget annuels ainsi que le programme indicatif chiffré triennal, avant de les soumettre à l'Assemblée Générale;

- (c) adopter le Règlement du personnel et les autres dispositions réglementaires qui ne sont pas de la compétence de l'Assemblée Générale;
- (d) autoriser l'achat, la prise en location et tous autres modes d'acquisition privative ou conjointe, l'hypothèque, la vente et tous autres modes d'aliénation, de tous biens meubles ou immeubles, ainsi que l'investissement, le réinvestissement et toutes autres opérations portant sur ces biens;
- (e) afin de faire face aux dépenses autorisées, autoriser l'emprunt de sommes d'argent, la création, la souscription et l'émission de billets à ordre et autres documents faisant preuve d'un emprunt;
- (f) exercer les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par la Charte; et
- (g) exercer les pouvoirs que l'Assemblée peut lui déléguer.

#### *Article 14. VOTES*

Chaque membre du Conseil d'Administration dispose d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

### LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

#### *Article 15. NOMINATION ET FONCTIONS*

(1) Le Directeur général est nommé par l'Assemblée Générale, qui fixe la durée de son mandat.

(2) Le Directeur général est le représentant légal et le chef des services de l'Institut.

(3) Le Directeur général nomme le personnel de l'Institut. Il consulte préalablement le Conseil d'Administration sur la nomination de tous les enseignants et autres membres du personnel d'encadrement.

(4) Le Directeur général fixe les qualifications requises des personnes venant étudier ou travailler à l'Institut ainsi que le nombre de places disponibles et les modalités d'admission. Pour déterminer les qualifications requises des candidats et les modalités d'admission, le Directeur général s'inspire des objectifs internationaux assignés à l'Institut.

(5) Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur général se conforme aux principes définis par l'Assemblée Générale et aux directives du Conseil d'Administration. Il soumet à l'Assemblée Générale un rapport annuel sur les activités, la situation financière et les perspectives de l'Institut.

#### *Article 16. FONCTIONS INTERNATIONALES*

Chaque Membre s'engage à respecter le caractère strictement international des fonctions du Directeur général, des cadres supérieurs et du personnel, lesquels ne sollicitent ni ne reçoivent de directives d'aucun Membre, gouvernemental ou non, d'aucun gouvernement non Membre de l'Institut, ni d'aucune autorité extérieure à l'Institut.

## LES GROUPES CONSULTATIFS

### *Article 17. COMPOSITION ET FONCTIONS*

Le Directeur général peut, avec l'accord du Conseil d'Administration, créer un ou plusieurs Groupes consultatifs chargés de conseiller le Directeur général ou le Conseil selon le cas. Le Directeur général fixe, avec l'accord du Conseil, les fonctions, la durée de la mission, les qualifications requises et la rémunération des membres du Groupe.

## LANGUES

### *Article 18. LANGUES DE TRAVAIL*

(1) Les langues de travail de l'Institut sont l'allemand, l'anglais et le français. En cas de nécessité, l'italien et le néerlandais pourront aussi être utilisés. L'application de ces principes à l'enseignement de l'Institut sera laissée à la discrétion du Directeur général après consultation du Conseil d'Administration.

(2) L'emploi de l'italien, du néerlandais ou d'autres langues non mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus lors d'une réunion ou des réunions de l'Assemblée Générale, du Conseil d'Administration ou de Groupes consultatifs, pourra être autorisé, sur demande, par l'Assemblée Générale ou par le Directeur général en fonction de considérations d'économie budgétaire.

## PROGRAMME, BUDGET, FINANCES

### *Article 19. PROGRAMME ET BUDGET*

Le Directeur général prépare le programme et le budget annuels ainsi que le programme indicatif chiffré triennal, qui sont présentés au Conseil d'Administration et soumis à l'Assemblée Générale. Il sera tenu compte des travaux des autres organisations afin d'éviter les doubles emplois inutiles.

### *Article 20. FINANCEMENT*

Les ressources de l'Institut sont constituées par :

- (a) les contributions des Membres;
- (b) les droits et autres sommes exigibles des personnes étudiant à l'Institut;
- (c) toutes autres ressources compatibles avec les objectifs de l'Institut, acceptées ou autorisées par le Conseil d'Administration.

### *Article 21. ENGAGEMENTS*

Les Membres sont juridiquement débiteurs envers l'Institut, conformément aux termes de leur engagement, du montant des contributions qu'ils se sont engagés à lui verser.

### *Article 22.* COMMISSAIRES AUX COMPTES

Les comptes de l'Institut sont contrôlés par un Conseil composé de trois Commissaires aux comptes élus par l'Assemblée Générale pour une période de trois ans. Les Commissaires aux comptes sont rééligibles. L'un des trois sièges du Conseil doit être pourvu d'un nouveau titulaire chaque année. La durée du mandat des premiers Commissaires élus est fixée par un vote respectivement à une, deux ou trois années.

### *Article 23.* EXERCICE FINANCIER

Sauf décision contraire de l'Assemblée Générale, l'exercice financier de l'Institut coïncide avec l'année civile.

## DISSOLUTION ET LIQUIDATION

### *Article 24.* RECONSTITUTION

(1) L'Assemblée Générale peut à tout instant charger le Directeur général d'établir un rapport sur la reconstitution de l'Institut en un organisme privé régi par la législation nationale d'un pays.

(2) Le Directeur général présente alors à l'Assemblée Générale un rapport exposant les différentes mesures qu'il est possible de prendre pour effectuer cette reconstitution, les conséquences éventuelles sur les plans juridique, structurel et financier, ainsi que les recommandations du Directeur général.

(3) Dans le cas où, après avoir étudié le rapport du Directeur général, l'Assemblée Générale décide de reconstituer l'Institut, le Directeur général porte cette décision à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

(4) Après l'achèvement des formalités de reconstitution le Directeur général invite le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à notifier la reconstitution conformément à l'Article 13, *f* de l'Accord.

### *Article 25.* AUTRES CAS DE DISSOLUTION

L'Institut est réputé dissous et liquidé dans les cas suivants :

- (a) toutes les parties à l'Accord sauf une ont dénoncé l'Accord;
- (b) l'Assemblée Générale décide de dissoudre l'Institut.

En suite de quoi, l'Institut est réputé n'avoir d'existence qu'aux fins de sa liquidation.

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 26.* DIFFÉRENDS

(1) Tout différend pouvant surgir entre des Membres non gouvernementaux à propos de droits ou d'obligations ayant rapport avec l'Institut sera réglé,

conformément aux Règles de Conciliation et d'Arbitrage de la Chambre Internationale de Commerce, par un ou plusieurs arbitres désignés conformément à ces Règles.

(2) Les parties à un différend visé par le paragraphe 1 du présent Article peuvent, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties aura fait connaître à l'autre qu'elle estime qu'il existe un différend, convenir de ne pas s'en remettre à l'arbitrage prévu au paragraphe 1, mais de recourir à un autre mode de règlement. A l'expiration dudit délai, l'une ou l'autre des parties pourra entamer la procédure prévue au paragraphe 1.

*Article 27. AMENDEMENTS*

La présente Charte peut être amendée conformément à son Article 8, 1, *k*. Le Directeur général notifie à tous les Membres ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques tous les amendements apportés à la présente Charte.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SATZUNG DES INTERNATIONALEN INSTITUTS FÜR FÜHRUNGS-  
AUFGABEN IN DER TECHNIK*Artickel 1. ZWECK*

Das Internationale Institut für Führungsaufgaben in der Technik (im folgenden als „Institut“ bezeichnet) ist eine Einrichtung für Bildung und Wissenschaft mit dem Hauptzweck, der Fortbildung von Führungskräften und Lehrern für die Lenkung des Prozesses technischer Neuerungen zu dienen sowie darauf bezogene Forschungen zu ermöglichen.

*Artikel 2. SITZ*

Sitz des Instituts ist die Stadt Mailand in der Italienischen Republik.

*Artikel 3. BEFUGNISSE*

Das Institut ist befugt, durch seine Organe sämtliche Handlungen und Maßnahmen vorzunehmen, die zur Verwirklichung des Institutszwecks notwendig, geeignet oder ratsam sind; hierin eingeschlossen, jedoch nicht darauf beschränkt, sind folgende Befugnisse:

- a) als Lehr- und Forschungsinstitut tätig zu sein, um durch Ausbildung und Unterweisung in Fächern, die mit seinem Zweck im Zusammenhang stehen, Kenntnisse zu vermitteln, zu fördern, auszuwerten und zu verbreiten;
- b) Forschungen, Versuche, Untersuchungen und Umfragen vorzunehmen, die zur Verwirklichung seines Zwecks erforderlich sind;
- c) Diplome und sonstige Befähigungsnachweise zu verleihen;
- d) Gebäude, Laboratorien, Büchereien, Gerät und andere Einrichtungen in Betrieb zu nehmen, instand zu halten und zu ändern;
- e) statistische Angaben und sonstige Daten jeder Art zu sammeln, zu bearbeiten und zu verwenden; Aufzeichnungen, Abhandlungen, Zeitschriften und Bücher zu verfassen, zu veröffentlichen und zu verbreiten sowie von allen sonstigen geeigneten Kommunikationsmitteln Gebrauch zu machen.

*Artikel 4. GEMEINNÜTZIGER CHARAKTER*

Das Institut ist eine gemeinnützige Einrichtung ohne Gewinnberechtigung, die ausschließlich zur Verwirklichung des in Artikel 1 genannten Zwecks aufgebaut und betrieben wird; seine Gewinne oder Nettoeinnahmen fließen weder ganz noch teilweise irgendwelchen natürlichen Personen oder anderen Rechtsträgern zu. Angehörige des Personals, Berater, Bedienstete, Mitglieder des Lehrkörpers, Vertreter oder Mitglieder des Instituts oder sonstige natürliche Personen oder andere Rechtsträger dürfen aus der Tätigkeit des Instituts weder einen geldlichen Vorteil noch Anspruch auf einen solchen erhalten; ausgenommen sind angemessene Vergütungen für Dienstleistungen. Das Institut ist nicht befugt, sich propagandistisch oder — gleichviel in welcher Form — politisch zu betätigen oder zu versuchen, die Gesetzgebung zu beeinflussen.

### Artikel 5. MITGLIEDSCHAFT

(1) Sämtliche Vertragsregierungen des Übereinkommens sind Mitglieder des Instituts.

(2) Einzelpersonen, Gesellschaften, Vereine, Stiftungen und sonstige Rechtsträger mit Ausnahme von Regierungen können Mitglied werden, wenn der Bewerber

- a) von der Generalversammlung als Mitglied aufgenommen wird,
- b) die Pflichten als Mitglied übernimmt, und
- c) mindestens drei Jahre lang jährlich mindestens 10 000 Rechnungseinheiten im Sinne des Europäischen Währungsabkommens in konvertierbaren Zahlungsmitteln beiträgt oder zusagt.

(3) Wenn natürliche Personen oder sonstige Rechtsträger dem Institut Zahlungsmittel zuwenden oder zusagen, die sie von anderen natürlichen Personen oder sonstigen Rechtsträgern für Zwecke erhalten haben oder erhalten sollen, welche einem der Zwecke des Instituts entsprechen, so betrachtet die Generalversammlung auf Antrag der als Endbeitragszahler auftretenden anderen natürlichen Personen oder sonstigen Rechtsträger eine solche Zuwendung oder Zusage als deren Mindestbeitrag oder Mindestzusage im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe *c*.

(4) Wünschen zwei oder mehr Einzelpersonen, Gesellschaften, Vereine, Stiftungen oder sonstige Rechtsträger mit Ausnahme von Regierungen einen den Mindestbetrag nach Absatz 2 Buchstabe *c* erreichenden Gesamtbetrag gemeinsam beizutragen oder zuzusagen, so können sie zur gemeinsamen Mitgliedschaft nach Maßgabe des Absatzes 2 zugelassen werden und die Mitgliedschaftsrechte am Institut gemeinsam, jedoch nicht einzeln, ausüben.

(5) Nichtstaatliche Mitglieder sind berechtigt, durch Leistung des Mindestbeitrags oder der Mindestzusage zur Aufrechterhaltung der Mitgliedschaft in den Jahren nach Ablauf des dritten Jahres ihrer Mitgliedschaft diese ohne Einschaltung der Generalversammlung zu verlängern.

(6) Ein staatliches Mitglied gilt als aus dem Institut ausgeschieden, sobald die Kündigung des Übereinkommens durch seine Regierung wirksam wird. Nichtstaatliche Mitglieder können jederzeit aus dem Institut ausscheiden, indem sie dem Generaldirektor ihre Austrittsabsicht anzeigen. Mit Eingang dieser Anzeige, spätestens aber an dem in der Anzeige angegebenen Austrittstag, hört das betreffende Mitglied auf, Institutsmitglied zu sein, und seine Rechte am Institut erlöschen. Ausscheidende staatliche oder nichtstaatliche Mitglieder haften jedoch für die vollständige Zahlung zugesagter Beiträge.

### Artikel 6. ORGANE

Die Hauptorgane des Instituts sind

- a) die Generalversammlung,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) der Generaldirektor.



## DIE GENERALVERSAMMLUNG

### *Artikel 7. ZUSAMMENSETZUNG*

Die Generalversammlung setzt sich aus allen Mitgliedern des Instituts zusammen. Die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung kann ohne Stimmrecht bei den Tagungen der Generalversammlung vertreten sein.

### *Artikel 8. BEFUGNISSE*

(1) Die Generalversammlung kann mit Zweidrittelmehrheit aller abgegebenen Stimmen einschließlich der Ja-Stimmen aller staatlichen Mitglieder des Instituts folgende Befugnisse ausüben :

- a) Annahme der Institutsvorschriften und der Finanzordnung des Instituts;
- b) Ernennung des Generaldirektors und Festsetzung seiner Amtszeit;
- c) Bestimmung des Mindestgesamtbetrags der Jahresbeiträge der staatlichen Mitglieder;
- d) Genehmigung des Jahresprogramms und -haushalts des Instituts;
- e) Festsetzung des Höchstbetrags der erforderlichen Beiträge der Regierungen für jedes nach Absatz 2 Buchstabe *c* angenommene, mit Kostenvoranschlägen versehene Orientierungsprogramm für drei Jahre;
- f) Einladung an Nichtmitgliedsregierungen nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens diesem beizutreten, sowie Festlegung der Beitrittsbedingungen;
- g) Annahme von Mitgliedschaftsanträgen nach Artikel 5;
- h) Bestimmung des Betrags, um den ein nichtstaatliches Mitglied seinen Beitrag erhöhen darf;
- i) Genehmigung des Wortlauts eines Sitzabkommens, das zwischen dem Institut und der Regierung des Staates zu schließen ist, in dem sich der Sitz des Instituts befindet;
- j) Festsetzung des Höchstbetrags, bis zu dem das Institut Darlehen aufnehmen darf;
- k) Änderung dieser Satzung, jedoch nur im Einklang mit dem Übereinkommen;
- l) Übertragung von ihr zustehenden Befugnissen für eine bestimmte Zeit auf den Verwaltungsrat; hiervon ausgenommen sind die Befugnisse nach den Buchstaben *k*, *l* und *n*, nach Absatz 2 Buchstaben *a* und *j* und nach Absatz 3 sowie die Befugnis, einen in Ausübung dieser Befugnisse gefaßten Beschluß aufzuheben zu ändern;
- m) Auflösung des Instituts;
- n) Umwandlung des Instituts in eine nach innerstaatlichem Recht gegründete private Einrichtung.

(2) Die Generalversammlung kann mit Zweidrittelmehrheit aller abgegebenen Stimmen folgende Befugnisse ausüben :

- a) Festsetzung der Anzahl der Verwaltungsratsmitglieder nach Artikel 11;

- b) Festsetzung der Bezüge der Verwaltungsratsmitglieder;
- c) Genehmigung der mit Kostenvoranschlägen versehenen Orientierungsprogramme für drei Jahre sowie Vorschläge darüber, in welchem Verhältnis Regierungen, nichtstaatliche Mitglieder sowie andere Quellen zum Gesamtaufkommen für jedes derartige Programm beitragen sollen;
- d) Ernennung der Rechnungsprüfer;
- e) Genehmigung des Prüfungsberichts und des Rechnungsabschlusses;
- f) Genehmigung des Jahresberichts an die Generalversammlung;
- g) Einsetzung von Unterorganen;
- h) Aufforderung an den Generaldirektor nach Artikel 24 Absatz 1, einen Bericht über die Umwandlung des Instituts zu erstellen;
- i) Bestellung der Liquidatoren;
- j) Ausübung sämtlicher nicht ausdrücklich anderen Institutsorganen zugewiesenen Befugnisse, vorbehaltlich der Regelung in Absatz 1;
- k) Beschlußfassung in jeder zum Zuständigkeitsbereich des Verwaltungsrats gehörenden Frage auf dessen Antrag;
- l) Beschlußfassung über Verfahrensfragen in der Generalversammlung.

(3) Die Generalversammlung wählt nach Artikel 10 Absatz 5 die Verwaltungsratsmitglieder. Jeder Bewerber benennt vor seiner Wahl seinen Stellvertreter, der ihn im Falle seiner Verhinderung in den Sitzungen vertritt.

#### *Artikel 9. TAGUNGEN*

Die erste Tagung der Generalversammlung wird vom Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung einberufen; sie ist binnen eines Monats abzuhalten, nachdem das Übereinkommen nach seinem Artikel 8 Absatz 3 vorläufig anwendbar geworden ist. Die Jahrestagung sowie Sondertagungen der Generalversammlung werden in der in den Institutsvorschriften vorgesehenen Weise einberufen und durchgeführt.

#### *Artikel 10. ABSTIMMUNGEN*

(1) Mitglieder haben Anrecht auf je eine Stimme für je 10 000 Rechungseinheiten im Sinne des Europäischen Währungsabkommens bis zur Höhe ihrer Jahresbeiträge oder -zusagen.

(2) Erhöht sich der tatsächliche Betrag des Beitrags oder der Zusage eines nichtstaatlichen Mitglieds durch Beträge, die aufgrund von Steuervorschriften zahlbar sind, welche auf das betreffende Mitglied Anwendung finden, so gilt für die Berechnung der Anzahl der Stimmen, die das betreffende Mitglied in der Generalversammlung abgeben kann, der Beitrag oder die Zusage dieses Mitglieds als um den Betrag einer derartigen Zahlung erhöht.

(3) Der Verwaltungsrat bestimmt die Anzahl der Stimmen, die jedes Mitglied aufgrund der Zahlung von Beiträgen im Sinne des Artikels 5 Absatz 3 abgeben kann.

(4) Ein Mitglied darf sein aus zugesagten, jedoch noch nicht geleisteten Beiträgen abgeleitetes Stimmrecht wie folgt ausüben:

- a) im Falle einer zur Mitgliedschaft eines nichtstaatlichen Mitglieds nach Artikel 5 Absatz 2 berechtigenden Zusage: für die Dauer von sechs Monaten nach Fälligkeit des Beitrags;
- b) im Falle sonstiger Zusagen: für die Dauer von sechs Monaten nach Eingang der Zusage beim Institut;

nach Ablauf dieser Frist dürfen Stimmrechte nur noch für die an das Institut gezahlten Beträge ausgeübt werden.

(5) Bei den Wahlen zum Verwaltungsrat können Mitglieder ihre sämtlichen Stimmen für einen Bewerber abgeben oder ihre Stimmen auf zwei oder mehr Bewerber aufteilen. Gewählt sind die Bewerber, welche die höchste Stimmenzahl auf sich vereinigen.

## DER VERWALTUNGSRAT

### *Artikel 11. ZUSAMMENSETZUNG*

Die Generalversammlung bestimmt von Zeit zu Zeit die Anzahl der Verwaltungsratsmitglieder, die mindestens 5 und höchstens 25 beträgt. Mitglieder des Instituts oder die von ihnen benannten Bewerber sowie sonstige, aus den Bereichen der Bildung, Technik, Industrie, Wissenschaft und öffentlichen Verwaltung ausgewählte Personen können in den Verwaltungsrat gewählt werden. Bei der Wahl der Verwaltungsratsmitglieder legt die Generalversammlung den Vorteilen angemessenes Gewicht bei, die sich aus einer Besetzung des Verwaltungsrats mit Personen aus allen im Mitgliederkreis des Instituts vertretenen geographischen Gebieten ergeben. Die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung kann ohne Stimmrecht in Sitzungen des Verwaltungsrats vertreten sein.

### *Artikel 12. AMTSDAUER*

Die Verwaltungsratsmitglieder werden für 3 Jahre gewählt; ihre Wiederwahl ist zulässig. Die Generalversammlung hat sich um die Wahrung der Kontinuität in der Mitgliedschaft im Verwaltungsrat zu bemühen.

### *Artikel 13. BEFUGNISSE*

Im Rahmen der von der Generalversammlung bestimmten Grundsätze hat der Verwaltungsrat folgende Befugnisse:

- a) Leitung des Instituts;
- b) Prüfung des Jahresprogramms und -haushalts sowie der mit Kostenvoranschlägen versehenen Orientierungsprogramme für drei Jahre zwecks Vorlage an die Generalversammlung;
- c) Verabschiedung der Personalordnung und sonstiger Ordnungsvorschriften, soweit sie nicht von der Generalversammlung zu erlassen sind;

- d) Genehmigung von Kauf, Pacht, Miete oder sonstigem Erwerb — selbständig oder gemeinsam — sowie von Belastung mit Pfandrechten, von Verkauf oder sonstiger Verfügung über unbewegliches und bewegliches Vermögen sowie von Anlage, Wiederanlage und sonstigen Geschäften mit derartigen Vermögenswerten;
- e) auf den Zweck der Deckung bewilligter Ausgaben beschränkte Genehmigung der Aufnahme von Darlehen sowie der Ausstellung, Unterzeichnung und Begebung von Schuldscheinen sowie sonstigen, die Darlehensaufnahme beweisenden Schuldurkunden;
- f) Ausübung der dem Verwaltungsrat durch die Satzung ausdrücklich zugewiesenen Befugnisse;
- g) Ausübung der dem Verwaltungsrat von der Generalversammlung übertragenen Befugnisse.

#### *Artikel 14.* ABSTIMMUNGEN

Jedem Verwaltungsratsmitglied steht eine Stimme zu. Beschlüsse des Verwaltungsrats bedürfen der Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.

#### DER GENERALDIREKTOR

##### *Artikel 15.* ERNENNUNG UND AUFGABEN

(1) Der Generaldirektor wird von der Generalversammlung ernannt; sie bestimmt zugleich die Dauer seiner Amtszeit.

(2) Der Generaldirektor ist der rechtliche Vertreter und leitende Geschäftsführer des Instituts.

(3) Der Generaldirektor ernennt das Personal. Bei der Ernennung aller Lehrkräfte sowie des sonstigen Personals mit Hochschulausbildung ist der Verwaltungsrat zu hören.

(4) Der Generaldirektor regelt die Qualifikationen für die Zulassung von Studierenden und Mitarbeitern im Institut sowie die Anzahl der verfügbaren Plätze und das Zulassungsverfahren. Bei Regelung der Zulassungsqualifikationen und des Zulassungsverfahrens berücksichtigt der Generaldirektor den internationalen Zweck des Instituts.

(5) Bei Wahrnehmung seiner Aufgaben folgt der Generaldirektor den von der Generalversammlung festgelegten Grundsätzen und den Richtlinien des Verwaltungsrats. Er legt der Generalversammlung einen Jahresbericht über die Tätigkeit, Finanzlage und Aussichten des Instituts vor.

##### *Artikel 16.* INTERNATIONALE VERANTWORTUNG

Jedes Mitglied beachtet den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortung des Generaldirektors, der leitenden Bediensteten und des Personals; diese dürfen von staatlichen oder nichtstaatlichen Mitgliedern oder von Nichtmitgliedsregierungen oder sonstigen institutsfremden Stellen weder Weisungen annehmen noch sie um solche ersuchen.

## DIE BERATUNGSGRUPPEN

### *Artikel 17. ZUSAMMENSETZUNG UND AUFGABEN*

Der Generaldirektor kann mit Zustimmung des Verwaltungsrats eine oder mehrere Beratungsgruppen mit der Aufgabe einsetzen, ihn selbst und gegebenenfalls den Verwaltungsrat zu beraten. Der Generaldirektor regelt mit Zustimmung des Verwaltungsrats die Aufgaben, Amtsdauer, Berufungsvoraussetzungen und Vergütungen der Mitglieder der Beratungsgruppen.

## SPRACHEN

### *Artikel 18. ARBEITSSPRACHEN*

(1) Die Arbeitssprachen des Instituts sind Deutsch, Englisch und Französisch. Falls erforderlich, können auch Italienisch und Niederländisch verwendet werden. Die Anwendung dieser Grundsätze auf den Unterricht im Institut liegt im Ermessen des Generaldirektors, von dem dieser nach Rücksprache mit dem Verwaltungsrat Gebrauch macht.

(2) Die Verwendung der italienischen und niederländischen Sprache sowie sonstiger in Absatz 1 nicht genannter Sprachen bei Sitzungen der Generalversammlung, des Verwaltungsrats und der Beratungsgruppen kann auf Antrag entweder von der Generalversammlung oder vom Generaldirektor unter Beachtung haushaltswirtschaftlicher Gesichtspunkte genehmigt werden.

## PROGRAMM, HAUSHALT, FINANZEN

### *Artikel 19. PROGRAMM UND HAUSHALT*

Der Generaldirektor arbeitet ein Jahresprogramm und einen Jahreshaushalt sowie mit Kostenvoranschlägen versehene Orientierungsprogramme für drei Jahre aus, die sämtlich der Prüfung durch den Verwaltungsrat bedürfen und der Generalversammlung vorzulegen sind. Zur Vermeidung unnötiger Doppelarbeit sind die Arbeiten anderer Organisationen zu berücksichtigen.

### *Artikel 20. FINANZIERUNG*

Das Institut wird finanziert durch

- a) die Beiträge der Mitglieder;
- b) Gebühren und sonstige von Studierenden am Institut zu entrichtende Beträge;
- c) sonstige Einnahmen, die der Verwaltungsrat als mit dem Institutszweck vereinbar annimmt oder genehmigt.

### *Artikel 21. ZUSAGEN*

Die Mitglieder haften dem Institut in Höhe der zugesagten Beiträge nach Maßgabe der Zusage.

### *Artikel 22. RECHNUNGSPRÜFER*

Die Bücher des Instituts werden durch einen Ausschuß geprüft, der sich aus drei von der Generalversammlung für drei Jahre gewählten Rechnungsprüfern zusammensetzt. Die Wiederwahl der Rechnungsprüfer in den Rechnungsprüferausschuß ist zulässig. Einer der drei Ausschußsitze wird jährlich neu besetzt. Die Amtszeit der erstmalig gewählten Rechnungsprüfer wird durch Abstimmung auf je ein, zwei oder drei Jahre festgesetzt.

### *Artikel 23. RECHNUNGSJAHR*

Das Rechnungsjahr des Instituts entspricht dem Kalenderjahr, sofern nicht die Generalversammlung ein anderes Rechnungsjahr beschließt.

## AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION

### *Artikel 24. UMWANDLUNG*

(1) Die Generalversammlung kann den Generaldirektor jederzeit auffordern, einen Bericht über die Umwandlung des Instituts in eine nach innerstaatlichem Recht gegründete private Einrichtung auszuarbeiten.

(2) Der Generaldirektor arbeitet sodann einen der Generalversammlung vorzulegenden Bericht aus, in dem für eine solche Umwandlung zu Gebote stehenden Maßnahmen, die daraus zu erwartenden rechtlichen, strukturellen und finanziellen Folgen sowie die Empfehlungen des Generaldirektors darzulegen sind.

(3) Beschließt die Generalversammlung nach Prüfung des Berichts des Generaldirektors die Umwandlung des Instituts, so notifiziert der Generaldirektor dies dem Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.

(4) Sind die Umwandlungsförmlichkeiten abgeschlossen, so ersucht der Generaldirektor den Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung um die in Artikel 13 Buchstabe *f* des Übereinkommens vorgesehene Notifikation.

### *Artikel 25. AUFLÖSUNG IN SONSTIGEN FÄLLEN*

Das Institut ist aufzulösen und zu liquidieren,

*a)* wenn das Übereinkommen von sämtlichen Vertragsparteien bis auf eine gekündigt worden ist oder

*b)* wenn die Generalversammlung das Institut auflöst;

danach gilt das Institut nur noch als zu Liquidationszwecken fortbestehend.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### *Artikel 26. STREITIGKEITEN*

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr nichtstaatlichen Mitgliedern über Rechte oder Pflichten im Zusammenhang mit dem Institut wird nach der

Vergleichs- und Schiedsordnung der Internationalen Handelskammer durch einen oder mehrere nach der genannten Ordnung bestellte Schiedsrichter beigelegt.

(2) Die Streitparteien im Sinne des Absatzes 1 können binnen zwei Monaten, nachdem eine Partei der anderen notifiziert hat, dass nach ihrer Ansicht eine Streitigkeit besteht, statt des in Absatz 1 vorgesehenen Schiedsverfahrens eine andere Art der Beilegung vereinbaren. Nach Ablauf dieser Frist kann jede Partei das Verfahren nach Absatz 1 in Anspruch nehmen.

#### *Artikel 27. ÄNDERUNGEN*

Diese Satzung kann nach Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe *k* geändert werden. Der Generaldirektor notifiziert allen Mitgliedern und dem Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sämtliche Satzungsänderungen.

---

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## HANDVEST VAN HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR TECHNOLOGIE-MANAGEMENT

*Artikel 1. DOELEN*

Het Internationaal Instituut voor Technologie-Management (hierna te noemen „het Instituut”) is een instelling voor onderwijs en wetenschap met als hoofddoel het voorzien in een voortgezette opleiding voor managers en docenten en in faciliteiten voor daarmee samenhangend onderzoek op het gebied van management van technologische vernieuwingen.

*Artikel 2. ZETEL VAN HET INSTITUUT*

De zetel van het Instituut wordt gevestigd in Milaan in de Italiaanse Republiek.

*Artikel 3. BEVOEGDHEDEN*

Handelend door middel van zijn organen is het Instituut bevoegd tot het verrichten van alle noodzakelijke, dienstige of wenselijke handelingen of daden ter verwezenlijking van zijn doelen; deze bevoegdheden strekken zich uit, doch zijn niet beperkt tot de onderstaande handelingen:

- (a) het optreden als een instituut voor opleiding en onderzoek ten einde door middel van onderwijs en praktische training in met zijn doelen verband houdende onderwerpen, kennis te verschaffen, te bevorderen, te beoordelen en te verspreiden;
- (b) het verrichten van het voor zijn doelen vereiste onderzoek, experimenten, naspeuringen en enquêtes;
- (c) het toekennen van diploma's en andere bewijzen van bekwaamheid;
- (d) het exploiteren en onderhouden van gebouwen, laboratoria, bibliotheken, installaties en andere faciliteiten, alsmede het aanbrengen van wijzigingen daarin;
- (e) het bijeenbrengen, bewerken en benutten van statistieken en ander feitenmateriaal, het opstellen, uitgeven en verspreiden van geschriften, brochures, tijdschriften en boeken, het benutten van alle andere dienstige communicatiemiddelen.

*Artikel 4. NIET-WINSTGEVEND KARAKTER*

Het Instituut is een instelling waarvan het kapitaal niet op de uitgifte van aandelen berust, geen winst beoogt, en uitsluitend wordt georganiseerd en geëxploiteerd ter verwezenlijking van de in artikel I genoemde doelen; geen enkel deel van zijn winsten of netto inkomsten mag ten goede komen aan personen of lichamen. Geen lid van de staf, adviseur, functionaris, docent, employé, vertegenwoordiger of Lid van het Instituut, noch enig ander persoon of lichaam ontvangt of is gerechtigd tot het ontvangen van enig geldelijk voordeel uit de werkzaamheden van het Instituut, anders dan als redelijke



vergoeding voor zijn diensten. Het Instituut is niet bevoegd propaganda te voeren of op andere wijze te pogen de wetgeving te beïnvloeden, dan wel op enigerlei wijze deel te nemen aan of zich te mengen in politieke campagnes.

#### *Artikel 5. LIDMAATSCHAP*

(1) Alle Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst bezitten de hoedanigheid van Lid.

(2) Natuurlijke personen, maatschappijen, verenigingen, stichtingen en andere lichamen, met uitzondering van Regeringen, worden Lid indien zij:

- (a) aanvaard zijn als lid door de Algemene Vergadering;
- (b) de uit het lidmaatschap voortvloeiende verplichtingen aanvaarden;
- (c) voor een minimumtijdvak van drie jaar, elk jaar ten minste 10.000 E.M.O.-rekeneenheden in inwisselbare valuta bijdragen of een zodanige bijdrage toezeggen.

(3) Indien een persoon of een lichaam aan het Instituut gelden betaalt of toezegt gelden te betalen die hij of het heeft of zal ontvangen van een andere persoon of een ander lichaam voor doelen, overeenkomende met die van het Instituut, beschouwt de Algemene Vergadering, op verzoek van een zodanige andere persoon of een zodanig ander lichaam optredend als uiteindelijk contribuant, wat betreft de krachtens het tweede lid, letter c, van dit artikel vereiste minimumbijdrage of toezegging een zodanige betaling of toezegging als gedaan door een zodanige andere persoon of een zodanig ander lichaam.

(4) Twee of meer natuurlijke personen, maatschappijen, verenigingen, stichtingen of andere lichamen, met uitzondering van Regeringen, die te zamen een bedrag van ten minste het in het tweede lid, letter c, van dit artikel aangegeven minimum wensen te betalen of toe te zeggen, kunnen te zamen worden toegelaten tot het lidmaatschap overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en te zamen, maar niet afzonderlijk, de rechten van Lid van het Instituut uitoefenen.

(5) Leden van het Instituut, geen Regeringen zijnde, hebben het recht, door betaling van de vereiste minimumbijdrage voor het lidmaatschap of door het doen van een daartoe strekkende toezegging in de jaren volgende op het derde jaar van hun lidmaatschap, hun lidmaatschap te hernieuwen zonder verdere inmenging van de Algemene Vergadering.

(6) Een Lid, zijnde een Regering, wordt geacht zich uit het Instituut terug te trekken op de datum waarop de opzegging van de Overeenkomst door die Regering van kracht wordt. Een Lid, geen Regering zijnde, kan zich te allen tijde uit het Instituut terugtrekken door de Directeur-Generaal kennis te geven van zijn voornemen zich terug te trekken. Een zodanig Lid houdt op Lid te zijn van het Instituut en zijn rechten ten aanzien van het Instituut houden op te bestaan op de datum van ontvangst van de kennisgeving, ofwel op de datum, vermeld in de kennisgeving, welke van deze beide data het laatst valt. Al of niet Regering zijnde Leden die zich terugtrekken blijven rechtens verplicht tot betaling van het gehele bedrag der door hen toegezegde bijdragen.

### Artikel 6. ORGANEN

De voornaamste organen van het Instituut zijn:

- (a) De Algemene Vergadering;
- (b) De Raad van Beheer;
- (c) De Directeur-Generaal.

### DE ALGEMENE VERGADERING

#### Artikel 7. SAMENSTELLING

De Algemene Vergadering is samengesteld uit alle Leden van het Instituut. De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling kan in de vergaderingen van de Algemene Vergadering vertegenwoordigd zijn zonder evenwel stemrecht te bezitten.

#### Artikel 8. BEVOEGDHEDEN

(1) De Algemene Vergadering kan met een meerderheid van twee derde der uitgebrachte stemmen, met inbegrip van de goedkeurende stemmen van alle Leden-Regeringen van het Instituut, de volgende bevoegdheden uitoefenen:

- (a) het aannemen van het Huishoudelijk Reglement en het Financieel Reglement van het Instituut;
- (b) het aanstellen van de Directeur-Generaal en het vaststellen van zijn ambtstermijn;
- (c) het vaststellen van het minimum totaalbedrag van de jaarlijkse bijdragen der Leden-Regeringen;
- (d) het goedkeuren van het jaarprogramma en de jaarlijkse begroting van het Instituut;
- (e) het vaststellen van het maximumbedrag der van de Regeringen verlangde bijdragen met het oog op de voor een driejaarlijkse periode op basis van voorlopige ramingen begrote programma's, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, letter *c*, van dit artikel;
- (f) het uitnodigen van andere Regeringen tot de overeenkomst toe te treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst en het vaststellen van de voorwaarden van toetreding;
- (g) het in ontvangst nemen van verzoeken om toelating tot het lidmaatschap overeenkomstig het bepaalde in artikel 5;
- (h) het vaststellen van het bedrag waarmede Leden, geen Regeringen zijnde, hun bijdrage kunnen verhogen;
- (i) het goedkeuren van de inhoud van de overeenkomst betreffende de zetelvestiging, welke wordt gesloten tussen het Instituut en de Regering van de Staat op wiens grondgebied die Zetel wordt gevestigd;
- (j) het vaststellen van het maximumbedrag dat door het Instituut kan worden geleend;

- (k) het wijzigen van dit Handvest, mits deze wijzigingen niet in strijd zijn met de Overeenkomst;
  - (l) het delegeren van haar bevoegdheden voor een vastgestelde termijn aan de Raad van Beheer, met uitzondering van de krachtens letter *k*, letter *l* en letter *n* van dit lid, letter *a* en letter *j* van het tweede lid en het derde lid van dit artikel toegekende bevoegdheden en de bevoegdheid tot herroeping of wijziging van krachtens deze bevoegdheden genomen beslissingen;
  - (m) het ontbinden van het Instituut;
  - (n) het omzetten van het Instituut in een particuliere instelling, opgericht krachtens en onderworpen aan nationale wetgeving.
- (2) De Algemene Vergadering kan met een meerderheid van twee derde der uitgebrachte stemmen de volgende bevoegdheden uitoefenen:
- (a) het vaststellen van het aantal leden van de Raad van Beheer overeenkomstig artikel II;
  - (b) het vaststellen van vergoedingen voor de leden van de Raad van Beheer;
  - (c) het goedkeuren van de voor een driejaarlijkse periode op basis van voorlopige ramingen begrote programma's en het voor elk van die programma's voorstellen van een redelijke omslag der financiële middelen welke onderscheidenlijk door de Leden-Regeringen, de Leden, geen Regeringen zijnde, en uit andere bronnen worden verstrekt;
  - (d) het benoemen van financiële commissarissen;
  - (e) het goedkeuren van het rapport van de financiële commissarissen en de rekeningen van het Instituut;
  - (f) het goedkeuren van het jaarverslag aan de Algemene Vergadering;
  - (g) het instellen van ondergeschikte organen;
  - (h) het overeenkomstig het bepaalde in artikel 24, eerste lid, indienen van een verzoek bij de Directeur-Generaal een rapport inzake de omzetting van het Instituut op te stellen;
  - (i) het benoemen van vereffenaars;
  - (j) het behoudens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel uitoefenen van alle bevoegdheden, die niet uitdrukkelijk zijn toegekend aan andere organen van het Instituut;
  - (k) het op verzoek van de Raad van Beheer beslissen over vraagstukken, die tot de competentie van de Raad van Beheer behoren; en
  - (l) het beslissen over procedurekwesties die in de Algemene Vergadering rijzen.

(3) De Algemene Vergadering kiest de leden van de Raad van Beheer overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, vijfde lid. Iedere kandidaat doet voorafgaande aan zijn verkiezing opgave van de naam van degene die als zijn plaatsvervanger kan optreden tijdens vergaderingen, die hij niet persoonlijk kan bijwonen.

#### *Artikel 9. VERGADERINGEN*

De eerste vergadering van de Algemene Vergadering wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking

en Ontwikkeling en wordt gehouden binnen een maand na de dag waarop de Overeenkomst voorlopig toepasbaar wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst. De jaarvergadering en de bijzondere vergaderingen van de Algemene Vergadering worden bijeengeroepen en geleid op de wijze als bepaald in het Huishoudelijk Reglement.

#### *Artikel 10. STEMMEN*

(1) Ieder Lid beschikt over één stem per 10.000 E.M.O.-rekeneenheden van zijn jaarlijkse bijdrage of toegezegde bijdrage.

(2) Indien het werkelijke bedrag van de bijdrage of toegezegde bijdrage van een Lid, geen Regering zijnde, wordt verhoogd met krachtens de voor dat Lid geldende belastingwetgeving te innen bedragen, wordt het bedrag van de bijdrage of van de toegezegde bijdrage van dat Lid, voor de berekening van het aantal stemmen waarover het in de Algemene Vergadering beschikt, geacht te zijn verhoogd met de aldus te innen bedragen.

(3) De Raad van Beheer stelt het aantal stemmen vast waarover een Lid beschikt ingevolge de door hem overeenkomstig artikel 5, derde lid, gestorte bijdragen.

(4) Een Lid kan zijn stemrecht verbonden aan een door hem toegezegde maar nog niet gestorte bijdrage, als volgt uitoefenen:

(a) in geval van een door een Lid, geen Regering zijnde, toegezegde bijdrage die hem het recht geeft op het lidmaatschap krachtens artikel 5, tweede lid: gedurende zes maanden nadat de bijdrage verchuldigd is;

(b) in geval van alle andere toezeggingen: gedurende zes maanden, nadat de toezegging door het Instituut is ontvangen,

en daarna mag het stemrecht slechts worden uitgeoefend voor zover dit is verbonden aan de werkelijk bij het Instituut gestorte bedragen.

(5) Voor de verkiezing van leden van de Raad van Beheer kunnen de Leden al hun stemmen uitbrengen op een enkele kandidaat dan wel op twee of meer kandidaten; de kandidaten die het hoogste aantal stemmen op zich verenigen zijn gekozen.

#### DE RAAD VAN BEHEER

#### *Artikel 11. SAMENSTELLING*

Het aantal leden van de Raad van Beheer wordt van tijd tot tijd vastgesteld door de Algemene Vergadering op ten minste vijf en ten hoogste vijftwintig personen. Leden van het Instituut of door hen aangewezen kandidaten en andere personen, gekozen uit de sectoren onderwijs, technologie, industrie, wetenschap en overheid, kunnen in de Raad worden gekozen. Bij het verkiezen van leden van de Raad dient de Algemene Vergadering rekening te houden met de voordelen van een vertegenwoordiging in de Raad die de geografische samenstelling van het Instituut weerspiegelt. De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling kan in de Raad van Beheer zijn vertegenwoordigd zonder stemrecht te bezitten.

*Artikel 12. AMBTSTERMIJN*

De leden van de Raad van Beheer worden gekozen voor een termijn van drie jaar; zij zijn herkiesbaar. De Vergadering tracht de continuïteit van het lidmaatschap van de Raad zoveel mogelijk te verzekeren.

*Artikel 13. BEVOEGDHEDEN*

De Raad van Beheer heeft binnen het kader van het door de Algemene Vergadering vastgestelde beleid de volgende bevoegdheden:

- (a) management van het Instituut;
- (b) het in beschouwing nemen van het jaarprogramma en de jaarlijkse begroting en de voor een driejaarlijkse periode op basis van voorlopige ramingen begrote programma's met het oog op de voorlegging aan de Algemene Vergadering;
- (c) het aannemen van het Personeelsreglement en andere, niet aan de Algemene Vergadering opgedragen regelingen;
- (d) het machtigen tot het met alleenrecht of gezamenlijk kopen, huren of op andere wijze verwerven van, het nemen van pand en hypotheek op, het verkopen of op andere wijze vervreemden van roerende en onroerende goederen, het beleggen, herbeleggen en het verrichten van alle andere handelingen ter zake van die goederen;
- (e) voor het doen van goedgekeurde uitgaven: het machtigen tot het aangaan van geldleningen, het uitschrijven, ondertekenen en uitgeven van schuldbekentnissen en andere bewijsstukken ten aanzien van geleend geld;
- (f) het uitoefenen van door het Handvest uitdrukkelijk aan de Raad toegekende bevoegdheden; en
- (g) het uitoefenen van door de Algemene Vergadering aan de Raad te delegeren bevoegdheden.

*Artikel 14. STEMMEN*

Ieder lid van de Raad van Beheer beschikt over één stem. De besluiten van de Raad worden genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

*DE DIRECTEUR-GENERAAL**Artikel 15. AANSTELLING EN FUNCTIES*

(1) De Directeur-Generaal wordt aangesteld door de Algemene Vergadering, die de duur van zijn ambtstermijn vaststelt.

(2) De Directeur-Generaal is de wettige vertegenwoordiger en de hoogste functionaris van het Instituut.

(3) De Directeur-Generaal benoemt het personeel. Hij pleegt vooraf overleg met de Raad van Beheer ter zake van de benoeming van docenten en ander stafpersoneel.

(4) De Directeur-Generaal bepaalt de toelatingseisen, waaraan degenen die aan het Instituut willen studeren of daar willen werken, moeten voldoen, benevens het aantal beschikbare plaatsen en de toelatingsprocedure. Bij het vaststellen van de toelatingseisen en -procedures dient de Directeur-Generaal zich te laten leiden door de internationale doelen van het Instituut.

(5) In de uitoefening van zijn functies voegt de Directeur-Generaal zich naar het door de Algemene Vergadering vastgestelde beleid en naar de richtlijnen van de Raad van Beheer. Hij legt aan de Algemene Vergadering een jaarverslag voor aangaande de werkzaamheden, de financiële positie en de vooruitzichten van het Instituut.

#### *Artikel 16.* INTERNATIONALE VERANTWOORDELIJKHEID

Ieder Lid dient het strikt internationale karakter te eerbiedigen van de functies van de Directeur-Generaal, het stafpersoneel en het overige personeel, die geen instructies vragen noch ontvangen van Leden-Regeringen of Leden, geen Regeringen zijnde, noch van Regeringen die geen Lid van het Instituut zijn, noch van enig gezag buiten het Instituut.

### DE ADVIESLICHAMEN

#### *Artikel 17.* SAMENSTELLING EN FUNCTIES

De Directeur-Generaal kan met goedkeuring van de Raad van Beheer één of meer advieslichamen in het leven roepen, die, al naar het geval zich voordoet, hemzelf of de Raad van advies dienen. De Directeur-Generaal stelt, met goedkeuring van de Raad, de taak, de ambtstermijn, de vereiste hoedanigheden en de vergoedingen voor de leden van het advieslichaam vast.

### TALEN

#### *Artikel 18.* WERKTALEN

(1) De werktalen van het Instituut zijn Duits, Engels en Frans. Zo nodig kunnen Italiaans en Nederlands worden gebruikt. De toepassing van deze beginselen op het onderwijs aan het Instituut wordt overgelaten aan de inzichten van de Directeur-Generaal na overleg met de Raad van Beheer.

(2) Het gebruik van Italiaans, Nederlands en andere, niet in het eerste lid van dit artikel genoemde talen tijdens vergaderingen van de Algemene Vergadering, de Raad van Beheer of de advieslichamen kan op verzoek worden goedgekeurd door de Algemene Vergadering of door de Directeur-Generaal, waarbij rekening wordt gehouden met de budgettaire aspecten.

### PROGRAMMA, BEGROTING EN FINANCIEN

#### *Artikel 19.* PROGRAMMA EN BEGROTING

De Directeur-Generaal stelt het jaarprogramma en de jaarlijkse begroting en de voor een driejaarlijkse periode op basis van voorlopige ramingen begrote programma's op; deze worden gezien door de Raad van Beheer en voorgelegd

aan de Algemene Vergadering. Hierbij wordt rekening gehouden met de werkzaamheden van andere organisaties, zulks ter vermijding van dubbel werk.

#### *Artikel 20. FINANCIERING*

Het Instituut wordt gefinancierd uit:

- (a) bijdragen van Leden;
- (b) collegegelden en andere door aan het Instituut studerende personen verschuldigde bedragen;
- (c) andere inkomsten, die door de Raad van Beheer in ontvangst worden genomen of goedgekeurd als verenigbaar met de doelen van het Instituut.

#### *Artikel 21. TOEZEGGINGEN*

De Leden zijn jegens het Instituut wettelijk aansprakelijk voor het bedrag van toegezegde bijdragen overeenkomstig de voorwaarden van de toezegging.

#### *Artikel 22. FINANCIËLE COMMISSARISSEN*

De rekeningen van het Instituut worden onderzocht door een College van drie financiële commissarissen, gekozen door de Algemene Vergadering voor een termijn van drie jaar. De financiële commissarissen zijn als zodanig herkiesbaar. Een van de drie zetels in het College wordt elk jaar opnieuw bezet. De duur van de ambtstermijn der drie eerstgekozen financiële commissarissen wordt bij stemming vastgesteld op onderscheidenlijk een, twee en drie jaar.

#### *Artikel 23. BOEKJAAR*

Het boekjaar van het Instituut komt overeen met het kalenderjaar, tenzij de Algemene Vergadering een ander boekjaar bepaalt.

### ONTBINDING EN LIQUIDATIE

#### *Artikel 24. OMZETTING*

(1) De Algemene Vergadering kan te allen tijde de Directeur-Generaal verzoeken een rapport op te stellen aangaande de omzetting van het Instituut in een particuliere instelling opgericht krachtens en onderworpen aan nationale wetgeving.

(2) De Directeur-Generaal stelt vervolgens een rapport op ten dienste van de Algemene Vergadering, waaring de verschillende ter beschikking staande maatregelen voor een zodanige omzetting, de te verwachten juridische, structurele en financiële gevolgen en de hierop betrekking hebbende aanbevelingen van de Directeur-Generaal worden uiteengezet.

(3) Indien, na bestudering van het rapport van de Directeur-Generaal, de Algemene Vergadering besluit tot omzetting van het Instituut, geeft de Directeur-Generaal hiervan kennis aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

(4) Wanneer de omzettingsformaliteiten zijn voltooid, verzoekt de Directeur-Generaal de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling de omzetting bekend te maken overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, letter *f*, van de Overeenkomst.

*Artikel 25. ANDERE GEVALLEN VAN ONTBINDING*

Het Instituut wordt ontbonden en geliquideerd indien:

- (a) alle Overeenkomstsluitende Regeringen op één na het Verdrag hebben opgezegd;
- (b) de Algemene Vergadering het Instituut ontbindt.

Hierna wordt het Instituut geacht enkel en alleen ter fine van liquidatie te bestaan.

SLOTBEPALINGEN

*Artikel 26. GESCHILLEN*

(1) Geschillen, gerezen tussen twee of meer Leden, geen Regeringen zijnde, ter zake van rechten en verplichtingen met betrekking tot het Instituut, worden beslecht volgens de Regels voor Verzoening en Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel, door een of meer overeenkomstig deze Regels benoemde scheidslieden.

(2) De in het eerste lid van dit artikel bedoelde, bij een geschil betrokken partijen kunnen, binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum der kennisgeving van één der partijen aan de andere partij dat naar haar mening een geschil bestaat, afspreken geen gebruik te maken van de in het eerste lid voorziene scheidsrechterlijke procedure, maar van een andere wijze van beslechting van geschillen. Na afloop van deze termijn kan elke partij de in het eerste lid voorziene procedure inleiden.

*Artikel 27. WIJZIGINGEN*

Dit Handvest kan worden gewijzigd zoals voorzien in artikel 8, eerste lid, letter *k*. De Directeur-Generaal doet alle Leden en de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling kennisgeving van alle wijzigingen, aangebracht in dit Handvest.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## STATUTO DELL'ISTITUTO INTERNAZIONALE PER LA GESTIONE DELLA TECNOLOGIA

### *Articolo 1. SCOPI*

L'Istituto Internazionale per la Gestione della Tecnologia (che qui di seguito verrà chiamato « Istituto ») è un ente destinato all'insegnamento ed alla scienza il cui scopo principale è quello di assicurare la formazione superiore dei quadri e dei docenti, e di facilitare la ricerca relativa, nel campo della gestione dell'innovazione tecnologica.

### *Articolo 2. SEDE*

La sede dell'Istituto è stabilita nella città di Milano sul territorio della Repubblica Italiana.

### *Articolo 3. POTERI*

L'Istituto, agendo attraverso i suoi organi, può compiere tutti gli atti necessari, pertinenti o opportuni a perseguire i suoi scopi ivi incluse — ma non in senso limitativo — le attività elencate qui di seguito ;

- (a) funzionare come Istituto d'insegnamento e di ricerca onde fornire, promuovere, valorizzare e diffondere le conoscenze nelle materie attinenti ai suoi scopi, attraverso l'istruzione e la formazione;
- (b) effettuare le ricerche, gli esperimenti, le indagini e le inchieste necessarie al perseguimento dei suoi scopi;
- (c) concedere diplomi ed altri attestati analoghi;
- (d) gestire, mantenere in efficienza e modificare gli edifici, i laboratori, le biblioteche, le installazioni e gli altri servizi;
- (e) raccogliere, elaborare e utilizzare dati statistici e altre informazioni; redigere, pubblicare e distribuire documenti, opuscoli, periodici e libri, nonché utilizzare altre forme appropriate di comunicazione.

### *Articolo 4. CARATTERE NON LUCRATIVO*

L'Istituto è un ente senza capitale sociale e senza fini di lucro, organizzato e gestito esclusivamente per la realizzazione degli scopi previsti dal precedente Articolo 1; nessuna quota dei suoi utili lordi o netti può andare a profitto di una qualsiasi persona fisica o giuridica. Nessun membro del personale, consulente, funzionario, docente, impiegato, agente, membro dell'Istituto o altra persona fisica o giuridica può trarre o maturare il diritto di trarre un qualsiasi profitto pecuniario dalle attività svolte dall'Istituto, salvo la ragionevole remunerazione dei servizi prestati. All'Istituto è fatto esplicito divieto di svolgere opera di propaganda o di compiere atti che tendano in altra guisa ad influire sulla legislazione, nonché di interferire in campagne politiche di qualsiasi genere o di parteciparvi in una qualsiasi maniera.

### Articolo 5. MEMBRI

(1) Sono membri dell'Istituto tutti i Governi parti della Convenzione.

(2) Le persone fisiche, le società, le associazioni, le fondazioni o altre entità, eccettuati i Governi, acquistano la qualità di membro purchè soddisfino congiuntamente le condizioni seguenti :

(a) siano accettati come membri dall'Assemblea Generale;

(b) accettino di assumere gli obblighi inerenti alla qualità di membro;

(c) versino o si impegnino a versare, in valuta convertibile e quale contributo annuale per un periodo minimo di tre anni, una somma pari ad almeno 10.000 unità di conto AME (Accordo Monetario Europeo).

(3) Se una persona fisica o giuridica versa o si impegna a versare all'Istituto una somma ricevuta o a lei promessa, per scopi corrispondenti a quelli dell'Istituto, da un'altra persona fisica o giuridica, l'Assemblea Generale, a richiesta di quest'ultima persona, agente nella sua qualità di fonte primaria del contributo, deve considerare che l'ammontare del versamento così effettuato o promesso sia conteggiato in favore della persona fisica o giuridica effettiva erogatrice della somma ai fini del calcolo della contribuzione minima versata o da versare a termine del comma 2 (c) del presente Articolo.

(4) Due o più persone fisiche, società, associazioni, fondazioni o altre entità esclusi i Governi, che desiderino versare o impegnarsi a versare insieme una somma non inferiore alla contribuzione minima stabilita al paragrafo 2 (c) del presente Articolo, possono ottenere congiuntamente la qualità di membro, conformemente alle disposizioni del paragrafo 2 del presente Articolo, e possono esercitare, sempre congiuntamente e mai individualmente, i diritti inerenti alla qualità di membro dell'Istituto.

(5) I membri non governativi che, negli anni successivi al primo triennio di partecipazione, versino o promettano di versare il contributo minimo richiesto per la qualità di membro, mantengono tale qualità senza alcun ulteriore intervento dell'Assemblea Generale.

(6) Ogni membro governativo è considerato essersi ritirato dall'Istituto alla data alla quale produce effetto la denuncia della Convenzione da parte del Governo in questione. Ogni membro non governativo può ritirarsi dall'Istituto in qualsiasi momento, mediante notifica della sua intenzione di recesso al Direttore Generale. Tale membro cessa di far parte dell'Istituto e decade da ogni suo diritto alla data di ricezione della notifica di recesso, o alla data precisata nella notifica, se tale data è posteriore a quella di ricezione. I membri recedenti, governativi o non governativi, sono tenuti a versare all'Istituto l'intero ammontare delle contribuzioni promesse.

### Articolo 6. ORGANI

I principali organi dell'Istituto sono :

(a) l'Assemblea Generale;

(b) il Consiglio di Amministrazione;

(c) il Direttore Generale.

## L'ASSEMBLEA GENERALE

*Articolo 7. COMPOSIZIONE*

L'Assemblea Generale è composta da tutti i membri dell'Istituto. L'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici puo' essere rappresentata alle riunioni dell'Assemblea Generale ma non ha diritto di voto.

*Articolo 8. POTERI*

(1) L'Assemblea Generale, con la maggioranza qualificata dei due terzi dei voti espressi, e semprechè in tale maggioranza figurino i voti unanimi di tutti i membri governativi dell'Istituto, puo' esercitare i seguenti poteri :

- (a) adottare il Regolamento interno e il Regolamento finanziario dell'Istituto;
- (b) nominare il Direttore Generale e fissare la durata del suo mandato;
- (c) determinare il minimo della contribuzione globale annua dei membri governativi;
- (d) approvare il programma e il bilancio annuali dell'Istituto;
- (e) determinare l'ammontare massimo dei contributi, che saranno richiesti ai Governi per ogni programma indicativo triennale, contenente il preventivo di spesa, adottato conformemente al paragrafo 2 (c) del presente Articolo;
- (f) invitare i Governi non membri ad aderire alla Convenzione, conformemente all'Articolo 9 (2) della Convenzione stessa, e determinare le condizioni dell'adesione;
- (g) accogliere le domande di acquisto della qualità di membro conformemente all'Articolo 5;
- (h) determinare l'ammontare di cui ogni membro non governativo puo' aumentare il proprio contributo;
- (i) approvare il testo dell'Accordo di sede che sarà stipulato fra l'Istituto e il Governo dello Stato sul territorio del quale è situata la sede dell'Istituto;
- (j) fissare il massimo ammontare dei debiti che l'Istituto puo' contrarre;
- (k) emendare il presente Statuto, nei limiti in cui tali emendamenti sono compatibili con la Convenzione;
- (l) delegare al Consiglio di Amministrazione per un periodo determinato uno qualsiasi dei suoi poteri, ad esclusione di quelli indicati alle lettere (k), (l) e (n) del presente paragrafo (1) ed alle lettere (a) e (j) del paragrafo (2) ed al paragrafo (3) del presente Articolo, e ad esclusione dei poteri di modificare o revocare ogni decisione adottata in virtù di tali poteri;
- (m) sciogliere l'Istituto;
- (n) ricostituire l'Istituto in un ente non governativo sottoposto alla legislazione nazionale di uno Stato.

(2) L'Assemblea Generale, con la maggioranza qualificata dei due terzi dei voti espressi, puo' esercitare i seguenti poteri :

- (a) fissare il numero dei membri del Consiglio di Amministrazione in conformità all'Articolo 11;

- (b) fissare la remunerazione dei membri del Consiglio di Amministrazione;
- (c) approvare i programmi indicativi triennali, contenenti il preventivo di spesa, e proporre per ciascuno di tali programmi la ripartizione proporzionale del finanziamento che dovranno fornire rispettivamente i Membri governativi, quelli non governativi e le altre fonti;
- (d) nominare i Revisori dei conti;
- (e) approvare la relazione dei Revisori dei conti e i conti dell'Istituto;
- (f) approvare la relazione annuale che le viene presentata;
- (g) istituire organismi ausiliari;
- (h) incaricare il Direttore Generale, ai sensi dell'Articolo 24 (1), di presentarle una relazione sulla ricostituzione dell'Istituto;
- (i) nominare i liquidatori;
- (j) esercitare tutti i poteri non espressamente attribuiti ad altri organi dell'Istituto, ad esclusione di quanto è previsto nel precedente paragrafo (1);
- (k) adottare le decisioni su tutte le questioni di competenza del Consiglio di Amministrazione, a richiesta di quest'ultimo;
- (l) risolvere ogni questione di procedura dell'Assemblea Generale.

(3) L'Assemblea Generale elegge i membri del Consiglio di Amministrazione, conformemente a quanto è disposto dall'Articolo 10 (5). Prima delle elezioni, ciascun candidato deve indicare il nome del sostituto che farà le sue veci in quelle riunioni alle quali egli non potrà intervenire personalmente.

#### *Articolo 9. RIUNIONI*

La prima riunione dell'Assemblea Generale sarà convocata dal Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici e dovrà svolgersi nel mese successivo alla data in cui la Convenzione sarà applicata a titolo provvisorio conformemente all'Articolo 8 (3) della Convenzione stessa. L'Assemblea Generale tiene una riunione annuale e delle riunioni straordinarie che saranno convocate e si svolgeranno secondo le modalità fissate dal Regolamento interno.

#### *Articolo 10. DIRITTO DI VOTO*

(1) Ogni membro ha diritto ad un voto per ogni 10.000 unità di conto AME versate o promesse come contribuzione annuale.

(2) Se l'ammontare effettivo del contributo o dell'impegno di un membro non governativo risulta maggiorato di una somma qualsiasi da ricevere in base alla legislazione fiscale ad esso applicabile, per il calcolo dei voti di cui tale membro dispone all'Assemblea Generale, l'ammontare del contributo o dell'impegno del membro è considerato maggiorato della predetta somma.

(3) Il Consiglio di Amministrazione determina il numero dei voti di cui ogni membro dispone in relazione alle contribuzioni versate come previsto all'Articolo 5 (3).

(4) I membri possono esercitare i diritti di voto derivanti da una contribuzione promessa, ma non pagata :

- (a) durante un periodo di sei mesi dalla data in cui diviene esigibile la somma promessa, quando la contribuzione promessa da un membro non governativo serve a quest'ultimo per acquistare la qualità di membro ai sensi dell'Articolo 5 (2);
- (b) durante un periodo di sei mesi dalla data dell'impegno assunto verso l'Istituto, per ogni altra contribuzione.

Dopo lo scadere del periodo dei sei mesi possono essere esercitati soltanto i diritti di voto relativi a somme effettivamente versate all'Istituto.

(5) Per l'elezione dei membri del Consiglio di Amministrazione, ogni membro puo' concentrare tutti i voti di cui dispone su un solo candidato o ripartirli fra due o più candidati. Vengono eletti i candidati che raccolgono il maggior numero di voti.

## IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

### *Articolo 11. COMPOSIZIONE*

Il numero dei membri del Consiglio di Amministrazione è fissato di volta in volta dall'Assemblea Generale, ma non puo' essere inferiore a 5 o superiore a 25. Sono eleggibili al Consiglio i membri dell'Istituto, le persone da questi ultimi designate, nonché altre persone scelte in funzione dell'attività che esse esercitano nei settori dell'insegnamento, della tecnologia, dell'industria, della scienza e della pubblica amministrazione. Nell'eleggere i membri del Consiglio di Amministrazione, l'Assemblea Generale deve tener conto dei vantaggi che comporta l'inclusione nel detto Organo di persone provenienti dalle varie regioni geografiche rappresentate dai membri dell'Istituto. L'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici puo' essere rappresentata alle riunioni del Consiglio di Amministrazione, ma non ha diritto di voto.

### *Articolo 12. DURATA DELLE FUNZIONI*

I membri del Consiglio di Amministrazione sono eletti per un triennio e possono essere rieletti. L'Assemblea Generale avrà cura di mantenere la continuità nella composizione del Consiglio.

### *Articolo 13. POTERI*

Nell'ambito della politica determinata dall'Assemblea, il Consiglio di Amministrazione ha i seguenti poteri :

- (a) assicura la gestione dell'Istituto;
- (b) studia il programma ed il bilancio annuali, nonché il programma indicativo triennale, contenente il preventivo di spesa, prima di sottoporlo all'Assemblea Generale;
- (c) adotta il Regolamento del personale e le altre disposizioni regolamentari che non sono di competenza dell'Assemblea Generale;

- (d) autorizza l'acquisto, la locazione ed ogni altra forma di possesso esclusivo o congiunto, l'ipoteca, la vendita ed ogni altra forma di alienazione di beni mobili ed immobili, nonchè l'investimento, il reinvestimento e le altre operazioni relative a tali beni;
- (e) al fine di far fronte alle spese impegnate, autorizza i mutui nonchè la formazione, la sottoscrizione e l'emissione di effetti cambiari o di altri titoli relativi alle obbligazioni pecuniarie assunte;
- (f) esercita i poteri che gli sono specificamente assegnati dallo Statuto;
- (g) esercita i poteri che gli sono delegati dall'Assemblea.

#### *Articolo 14. DIRITTO DI VOTO*

Ciascun membro del Consiglio di Amministrazione dispone di un voto. Il Consiglio di Amministrazione delibera alla maggioranza qualificata dei due terzi dei voti espressi.

### IL DIRETTORE GENERALE

#### *Articolo 15. NOMINA E FUNZIONI*

(1) Il Direttore Generale è nominato dall'Assemblea Generale che fissa la durata del suo mandato.

(2) Il Direttore Generale è il rappresentante legale e il capo dei Servizi dell'Istituto.

(3) Il Direttore Generale assume il personale dell'Istituto. Per la nomina dei docenti e di altro personale a livello professionale, consulta preventivamente il Consiglio di Amministrazione.

(4) Il Direttore Generale fissa le qualifiche richieste per l'ammissione agli studi o ai lavori presso l'Istituto, nonchè il numero dei posti disponibili e le modalità di ammissione. Nel determinare le qualifiche e le modalità di ammissione dei candidati, il Direttore Generale tiene presenti gli obiettivi internazionali dell'Istituto.

(5) Nell'esercizio delle sue funzioni, il Direttore Generale si conforma alle grandi linee tracciate dall'Assemblea Generale e alle direttive del Consiglio di Amministrazione. Egli sottopone ogni anno all'Assemblea Generale una relazione sulle attività, sulla situazione finanziaria e sulle prospettive dell'Istituto.

#### *Articolo 16. FUNZIONI INTERNAZIONALI*

Ogni membro si impegna a rispettare il carattere strettamente internazionale delle funzioni del Direttore Generale, dei funzionari e degli agenti, i quali non possono chiedere nè ricevere istruzioni da alcun membro, governativo o non governativo, nè da altri Governi non membri dell'Istituto, nè da autorità allo stesso estranee.

## I GRUPPI CONSULTIVI

### *Articolo 17. COMPOSIZIONE E FUNZIONI*

Con l'approvazione del Consiglio di Amministrazione, il Direttore Generale può istituire uno o più Gruppi Consultivi per assisterlo o per assistere, a seconda dei casi, il Consiglio di Amministrazione. Con l'approvazione del Consiglio di Amministrazione, il Direttore Generale determina anche le funzioni, la durata dell'incarico, le qualifiche richieste e le remunerazioni dei membri del Gruppo Consultivo.

## LINGUE

### *Articolo 18. LINGUE DI LAVORO*

(1) Le lingue di lavoro dell'Istituto sono il Francese, l'Inglese e il Tedesco. In caso di necessità, possono essere anche usate le lingue italiana e olandese: l'applicazione di tale principio nei corsi d'insegnamento dell'Istituto viene lasciata alla discrezione del Direttore Generale, che decide dopo aver sentito il parere del Consiglio di Amministrazione.

(2) L'uso dell'Italiano, dell'Olandese o di altre lingue non menzionate nel precedente paragrafo (1) durante una o più riunioni dell'Assemblea Generale, del Consiglio di Amministrazione e dei Gruppi Consultivi, può essere autorizzato, a richiesta, dall'Assemblea Generale o dal Direttore Generale, tenuto conto dei criteri di economia imposti dal bilancio.

## PROGRAMMA, BILANCIO, FINANZIAMENTO

### *Articolo 19. PROGRAMMA E BILANCIO*

Il Direttore Generale elabora il programma e il bilancio annuali nonché il programma indicativo triennale, contenente il preventivo di spesa, che sono presentati al Consiglio di Amministrazione e sottoposti all'Assemblea Generale. Le attività svolte da altre organizzazioni saranno tenute nel debito conto per evitare inutili ripetizioni.

### *Articolo 20. FINANZIAMENTO*

Le finanze dell'Istituto sono costituite da :

- (a) contribuzioni dei membri;
- (b) tasse di iscrizione ed altre somme dovute dalle persone che compiono studi presso l'Istituto;
- (c) ogni altra entrata compatibile con gli obiettivi dell'Istituto accettata o autorizzata dal Consiglio di Amministrazione.

### *Articolo 21. OBBLIGAZIONI*

Ogni membro è di diritto debitore verso l'Istituto per il totale di quanto ha promesso di versare conformemente alle condizioni dell'impegno assunto.

## Articolo 22. REVISORI DEI CONTI

La contabilità dell'Istituto è sottoposta al controllo di un Consiglio composto da tre Revisori dei conti, eletti dall'Assemblea Generale per un triennio. I Revisori dei conti sono rieleggibili. Uno dei tre posti del Consiglio dei Revisori dei conti è rinnovato ogni anno. La durata delle funzioni dei primi tre revisori eletti è fissata, mediante votazione, rispettivamente ad un anno, due anni e tre anni.

## Articolo 23. ESERCIZIO FINANZIARIO

Salvo decisione contraria dell'Assemblea Generale, l'esercizio finanziario dell'Istituto coincide con l'anno solare.

## SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE

### Articolo 24. RICOSTITUZIONE

(1) L'Assemblea Generale può in qualsiasi momento incaricare il Direttore Generale di elaborare una relazione sulla ricostituzione dell'Istituto, come ente non governativo sottoposto alla legislazione nazionale di uno Stato.

(2) Il Direttore Generale sottopone all'Assemblea Generale la relazione di cui al precedente comma, nella quale egli espone le diverse misure che è possibile adottare per effettuare la ricostituzione, le eventuali conseguenze giuridiche, strutturali e finanziarie che ne deriverebbero, nonché le sue raccomandazioni.

(3) Se, dopo aver esaminato la relazione del Direttore Generale, l'Assemblea Generale delibera la ricostituzione dell'Istituto, il Direttore Generale ne dà notifica al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici.

(4) Una volta completate le formalità inerenti alla ricostituzione, il Direttore Generale chiede al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici di notificare la ricostituzione ai sensi dell'Articolo 13 (f) della Convenzione.

### Articolo 25. ALTRI CASI DI SCIOGLIMENTO

L'Istituto è considerato sciolto e liquidato

- (a) quando tutti i Governi contraenti, meno uno, abbiano denunciato la Convenzione; ovvero
- (b) quando l'Assemblea Generale ne abbia deliberato lo scioglimento.

A seguito di quanto precede, l'Istituto sarà considerato estinto a tutti i fini eccettuate le attività inerenti alla sua liquidazione.

## DISPOSIZIONI FINALI

### Articolo 26. CONTROVERSIE

(1) Ogni controversia che possa insorgere fra due o più membri non governativi circa i diritti e i doveri derivanti dalla partecipazione all'Istituto sarà



regolata, in base alle norme di conciliazione e di arbitrato della Camera Internazionale di Commercio, da uno o più arbitri designati conformemente alle predette norme.

(2) In ogni controversia insorta come esposto nel precedente paragrafo (1), le parti, entro due mesi dalla data alla quale una di esse avrà fratto conoscere all'altra che esiste una controversia, possono decidere di comune accordo di non sottoporre la controversia all'arbitrato previsto al paragrafo (1), ma di risolverla in altro modo. Scaduto inutilmente il predetto termine, la parte che lo desidera può iniziare la procedura indicata nel paragrafo (1).

#### *Articolo 27. EMENDAMENTI*

Il presente Statuto può essere emendato conformemente all'Articolo 8 (I) (k). Il Direttore Generale notifica a tutti i membri e al Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici ogni emendamento apportato al presente Statuto.

---

**MODIFICATION OF ARTICLE 8 (3) OF THE CHARTER ANNEXED TO THE CONVENTION OF 6 OCTOBER 1971<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE MANAGEMENT OF TECHNOLOGY**

**MODIFICATION DE L'ARTICLE 8, PARAGRAPHE 3, DE LA CHARTE ANNEXÉE À L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1971<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE**

Article 8 (3) of the Charter of the International Institute for the Management of Technology was amended by a decision of the General Council of the Institute adopted on 7 December 1972, in accordance with article 8 (1) (k) of the Charter.

The amended text reads as follows:

(3) The General Council shall, as provided in Article 10 (5), elect members of the Governing Board. Every candidate shall indicate before his election the name of either one or two Alternates. A Board member may be replaced by his Alternate, or if there are two Alternates, by either of them, at any meeting which the Board member cannot personally attend or in respect of any action which the Board member is empowered to take pursuant to the By-Laws. If the office of a Board member's Alternate is vacant, the Board member may at any time, with the approval of the General Council, indicate a person to serve as such Alternate.

L'article 8, paragraphe 3, de la Charte de l'Institut international de gestion de la technologie a été amendé par une décision de l'Assemblée générale de l'Institut adoptée le 7 décembre 1972, conformément à l'article 8, paragraphe 1, k, de la Charte.

Le texte amendé se lit comme suit :

(3) L'Assemblée générale élit les membres du Conseil d'Administration conformément à l'Article 10 (5). Avant son élection, chaque candidat désigne un ou deux suppléants. Un membre du Conseil d'Administration peut être représenté par son suppléant ou, s'il a deux suppléants, par l'un d'eux à chaque réunion à laquelle le membre du Conseil d'Administration ne peut participer en personne, ou en ce qui concerne tout acte auquel le membre du Conseil d'Administration est habilité conformément au Règlement intérieur de l'Institut. Si le poste d'un suppléant du membre du Conseil d'Administration est vacant, ledit membre du Conseil d'Administration peut, à tout moment, désigner un suppléant avec l'accord de l'Assemblée générale.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

(3) Die Generalversammlung wählt nach Artikel 10 Absatz 5 die Verwaltungsratsmitglieder. Jeder Bewerber benennt vor seiner Wahl einen oder zwei Stellvertreter. Ein Verwaltungsratsmitglied kann von seinem Stellvertreter oder, bei zwei Stellvertretern, von einem von ihnen in jeder Sitzung vertreten werden,

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 172 du présent volume.

an der das Verwaltungsratsmitglied nicht selbst teilnehmen kann, oder im Hinblick auf jede Handlung, zu der das Verwaltungsratsmitglied gemäss den Institutsvorschriften ermächtigt ist. Ist das Amt eines stellvertretenden Verwaltungsratsmitglieds nicht besetzt, so kann das Verwaltungsratsmitglied jederzeit mit Zustimmung der Generalversammlung einen Stellvertreter benennen.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

(3) De Algemene Vergadering kiest de leden van de Raad van Beheer overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, vijfde lid. Iedere kandidaat doet voorafgaande aan zijn verkiezing opgave van de naam van een of twee plaatsvervangers. Een lid van de Raad kan door zijn plaatsvervanger, of, indien er twee plaatsvervangers zijn, door een van hen, worden vervangen tijdens elke vergadering die hij niet persoonlijk kan bijwonen of ter zake van elke handeling die hij als lid van de Raad krachtens de reglementen bevoegd is te verrichten. Indien het ambt van plaatsvervangend lid vacant is, kan het lid van de Raad te allen tijde, met toestemming van de Algemene Vergadering, een plaatsvervanger aanzijzen.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

(3) L'Assemblea Generale elegge i membri del Consiglio di Amministrazione conformemente a quanto è disposto dall'Articolo 10 (5). Prima dell'elezione ogni candidato designa uno o due supplenti. Un membro del Consiglio di Amministrazione puo' essere rappresentato dal suo supplente o, se vi sono due supplenti, da uno di essi, ad ogni riunione alla quale il predetto membro del Consiglio di Amministrazione non possa partecipare personalmente, o per quanto concerne ogni atto che lo stesso membro del Consiglio di Amministrazione sia abilitato a compiere, conformemente al Regolamento interno dell'Istituto. Se il posto di un supplente di un membro del Consiglio di Amministrazione è vacante, lo stesso membro del Consiglio di Amministrazione, con il consenso dell'Assemblea Generale, puo' designare in ogni momento un supplente.

DENUNCIATIONS OF THE  
CONVENTION OF 6 OCTO-  
BER 1971<sup>1</sup> ON THE ESTAB-  
LISHMENT OF THE INTER-  
NATIONAL INSTITUTE FOR  
THE MANAGEMENT OF  
TECHNOLOGY

DÉNONCIATIONS DE L'AC-  
CORD DU 6 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>  
PORTANT CRÉATION DE  
L'INSTITUT INTERNATIO-  
NAL DE GESTION DE LA  
TECHNOLOGIE

*Notifications deposited with the  
Secretary-General of the Organisation  
for Economic Co-operation and Devel-  
opment on:*

11 December 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 31 December 1976.)

22 December 1975

AUSTRIA

(With effect from 31 December 1976.)

*Notifications déposées auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation de  
coopération et de développement éco-  
nomiques le :*

11 décembre 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

(Avec effet au 31 décembre 1976.)

22 décembre 1975

AUTRICHE

(Avec effet au 31 décembre 1976.)

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 172 du présent volume.

**No. 14567**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
COMOROS**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the  
Comoros. Signed at Moroni on 20 January 1976 and at  
Nairobi on 27 January 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
COMORES**

**Accord relatif aux activités du FISE aux Comores. Signé à  
Moroni le 20 janvier 1976 et à Nairobi le 27 janvier  
1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT COMORIEN

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé « l'UNICEF », et le Gouvernement de l'Etat comorien, ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance de l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus;

Ont conclu le présent Accord.

### *Article I.* DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance de l'UNICEF, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, l'UNICEF tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II.* UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. La propriété des articles et du matériel fournis par l'UNICEF sera transféré au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par l'UNICEF.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par elle les marques distinctives qu'elle jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF et supportera toutes les dépenses y relatives.

#### *Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES*

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

#### *Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX*

L'UNICEF pourra envoyer périodiquement aux Comores des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement, au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF; ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toutes questions se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités de l'UNICEF de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

#### *Article V. PUBLICITÉ*

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par l'UNICEF.

#### *Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'UNICEF*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assurera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité l'UNICEF et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré,

des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

A Moroni, le 20/1/76

[Signé]

*Nom* : MOUZAOIR ABDALLAH

*Titre* : Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Etat comorien

A Nairobi, le 27 Jan. 1976

[Signé]

*Nom* : BRIAN JONES

*Titre* : Regional Director

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE COMOROS

The United Nations Children's Fund, hereinafter called "UNICEF", and the Government of the Comoros, hereinafter called "the Government",

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, particularly in insufficiently developed countries, in order to strengthen, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have concluded this Agreement.

### *Article I.* REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic principles and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall address to UNICEF a written request containing a description of the proposed project and proposals concerning the participation of UNICEF and the Government in the project in question.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, where appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II.* USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Ownership of supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of vehicles and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1976 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The Government shall take all necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are used and distributed equitably and advantageously, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. Beneficiaries shall not be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make arrangements for the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and shall pay the expenses relating thereto.

*Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS*

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of the Plan of Operations, as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES*

UNICEF may periodically assist duly authorized officers to visit the Comores for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations and the shipment receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on all matters relating to the execution of this Agreement. The Government shall permit duly authorized officers of UNICEF to supervise all the phases of the execution of the Plans of Operations.

*Article V. PUBLIC INFORMATION*

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning the work of UNICEF.

*Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF*

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory.
2. The Government shall accordingly relieve UNICEF and its employees or agents of all responsibility and shall defend, compensate and guarantee them in any proceedings, action or claim for damages or other action or claim, including actions or claims for settlement of expenses or fees in respect of death or damage caused to persons or property which may result from any act or omission occurring during the execution, within the territory in question, of Plans of Operations prepared in accordance with this Agreement and which do not result from the misconduct or carelessness of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for bodily injuries sustained by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance which may be required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the implementation of the provisions of paragraph 3.

*Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall take effect on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. In the absence of any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of UNICEF and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

DONE in four copies in the French language.

Moroni, 20 January 1976

[Signed]

*Name:* MOUZAIR ABDALLAH

*Title:* Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Comorian State

Nairobi, 27 January 1976

[Signed]

*Name:* BRIAN JONES

*Title:* UNICEF Regional Director

For the United Nations Children's Fund

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



No. 14568

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
COMOROS**

**Agreement concerning assistance from the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Comoros (with exchange of letters). Signed at Moroni  
on 27 January 1976**

*Authentic texts of the Agreement: French and English.*

*Authentic text of the Exchange of letters: French.*

*Registered ex officio on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
COMORES**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement comorien  
(avec échange de lettres). Signé à Moroni le 27 janvier  
1976**

*Textes authentiques de l'Accord : français et anglais.*

*Texte authentique de l'Échange de lettres : français.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES COMORES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Comores souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer aux Comores (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD

fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un



coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :
  - a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
  - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
  - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple des Comores, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui

y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Moroni, le 27 janvier 1976.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

WALI-SHAH WALI  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
à Madagascar

Pour le Gouvernement  
des Comores :

[Signé]

MOUZAOIR ABDALLAH  
Ministre  
des affaires étrangères



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMOROS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Comoros wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1976 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Comoros (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions

from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the

Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging

to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph (4) (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and



(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Comoros, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Moroni, this 27th day of January 1976.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

WALI-SHAH WALI  
Resident Representative  
of the United Nations Development  
Programme in Madagascar

For the Government  
of the Comoros:

[Signed]

MOUZAOIR ABDALLAH  
Minister  
for Foreign Affairs

## ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

## I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENTUNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

TANANARIVE (MADAGASCAR)

Le 27 janvier 1976

0083/PRO/300/CP/CO1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant l'aide du PNUD au Gouvernement des Comores signé ce jour par le Gouvernement et le PNUD, particulièrement à l'article II, paragraphe 4, concernant la nomination d'un Représentant résident dans le pays pour y remplir les fonctions décrites dans cette clause de l'Accord.

A ce sujet, j'ai l'honneur de vous proposer que, pour le moment, les fonctions décrites dans l'Accord soient remplies par le Représentant résident du PNUD à Tananarive.

Si cette proposition rencontre l'accord de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien y faire constituent accord en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

WALI-SHAH WALI  
Représentant résidentSon Excellence M. Mouzaïr Abdallah  
Ministre des affaires étrangères  
Moroni (Comores)

## II

ÉTAT COMORIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Moroni, le 27/1/1976

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant la nomination d'un Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement aux Comores et de vous signifier l'accord de mon Gouvernement à votre proposition.

Pour le moment, les fonctions décrites à l'article II, paragraphe 4 de l'Accord entre le Gouvernement des Comores et le PNUD signé ce jour, seront remplies par le Représentant résident du PNUD à Tananarive.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant résident, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

MOUZAOIR ABDALLAH  
Ministre des affaires étrangères

M. Wali-Shah Wali  
Représentant résident du PNUD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
TANANARIVE, MADAGASCAR

27 January 1976

0083/PRO/300/CP/CO1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning UNDP assistance to the Government of the Comoros signed today by the Government and UNDP and, more specifically, to article II, paragraph 4, concerning the appointment of a resident representative in the Comoros to perform the functions described in that provision of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that, for the time being, the functions described in the Agreement should be performed by the Resident Representative of UNDP in Tananarive.

If this proposal meets with the agreement of your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement on this matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

WALI-SHAH WALI  
Resident Representative

His Excellency Mr. Mouzaoir Abdallah  
Minister for Foreign Affairs  
Moroni, Comoros

## II

COMORIAN STATE  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Moroni, 27 January 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the appointment of a resident representative of the United Nations Development Programme in the Comoros and to inform you that my Government is in agreement with your proposal.

For the time being, the functions described in article II, paragraph 4, of the Agreement between the Government of the Comoros and UNDP signed today will be performed by the Resident Representative of UNDP in Tananarive.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

MOUZAQIR ABDALLAH  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Wali-Shah Wali  
Resident Representative of UNDP

---



**No. 14569**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS  
(ON BEHALF OF SURINAM)**

**Agreement concerning cultural relations between Surinam  
and Belgium (with protocol of application). Signed at  
The Hague on 4 June 1975**

*Authentic texts: Dutch and French.*

*Registered by Belgium on 30 January 1976.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS  
(AU NOM DU SURINAM)**

**Accord concernant les relations culturelles entre le Surinam  
et la Belgique (avec protocole d'exécution). Signé à  
La Haye le 4 juin 1975**

*Textes authentiques : néerlandais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 30 janvier 1976.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE CULTURELE BETREKKINGEN TUSSEN SURINAME EN BELGIË

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België,

Bewust van het belang voor beide Partijen een grotere toenadering op cultureel gebied tussen Suriname en België tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen België en Suriname op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en de cultuur bevorderen.

*Artikel II.* Om de doelstellingen vervat in Artikel I van deze Overeenkomst te verwezenlijken, zullen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Suriname een protocol van uitvoering tot stand brengen waarin de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking worden bepaald.

*Artikel III.* Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis zullen hebben gesteld dat in hun land aan de daarvoor geldende vereisten is voldaan.

*Artikel IV.* Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar. Indien zij niet ten minste tien maanden voor het verstrijken van die periode schriftelijk is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd voor onbepaalde tijd. In dat geval heeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen het recht de Overeenkomst schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een termijn van tien maanden.



## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ENTRE LE SURINAM ET LA BELGIQUE

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Conscients de l'intérêt pour les deux Parties d'un rapprochement accru dans le domaine culturel entre le Surinam et la Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre la Belgique et le Surinam dans le domaine de l'enseignement, des sciences et de la culture.

*Article II.* Pour réaliser les objectifs énoncés à l'Article I du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement surinamien établiront un protocole d'exécution qui définira le mode de consultation et les domaines de la coopération culturelle.

*Article III.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que les règles en vigueur en la matière dans leur pays ont été respectées.

*Article IV.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit dix mois au moins avant l'expiration de cette période, il sera tacitement prorogé pour une durée indéterminée. En ce cas, chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer par écrit en observant un délai de dix mois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1975, date de la dernière des notifications (effectuées les 12 et 21 novembre 1975) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement par écrit que les règles en vigueur en la matière dans leur pays avaient été respectées, conformément à l'article III.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderteke-  
naars, hiertoe behoorlijk gemachtigd  
door hun onderscheiden Regeringen,  
deze Overeenkomst hebben onder-  
tekend.

GEDAAN te Haag, op 4 juni 1975, in  
tweevoud, in de Nederlandse en in de  
Franse taal, zijnde de twee teksten  
gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

M. VAN DEN STOEL  
[*Signé — Signed*]

Voor het Koninkrijk België:

J. LODEWIJK  
[*Signé — Signed*]

EN FOI DE QUOI les soussignés, dû-  
ment autorisés par leur Gouvernement  
respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en  
double exemplaire, en langues néerland-  
aise et française, les deux textes fai-  
sant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. J. VAN EER  
[*Signé — Signed*]

Pour le Royaume de Belgique :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## PROTOCOL VAN UITVOERING

De Regering van Suriname en de Regering van het Koninkrijk België,

Gelet op Artikel II van de Overeenkomst gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen Suriname en België, ondertekend te                    op

Wensende de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking te bepalen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* Ten einde in ieder van de twee landen de kennis van de cultuur van het andere land te verbeteren, zullen de Partijen de samenwerking op onder meer de volgende gebieden bevorderen:

- a) uitwisseling van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) verspreiding van films en van grammofoonplaten van wetenschappelijke, opvoedkundige of culturele aard, en van andere audiovisuele middelen;
- c) verzorging van radio- en televisieuitzendingen;
- d) organisatie van culturele manifestaties, zoals tentoonstellingen, toneelvoorstellingen en concerten;
- e) uitwisseling van schrijvers, kunstenaars en deskundigen op het gebied van de kunst, het jeugdwerk, de voortdurende scholing, de gemeenschapontwikkeling, de lichamelijke opvoeding en de sport.

Te dien einde zullen Partijen streven naar het vrije verkeer van materiaal ten behoeve van de in dit Artikel genoemde gebieden van culturele samenwerking.

*Artikel 2.* De Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs en van de wetenschap bevorderen.

Te dien einde zullen ze:

- a) de uitwisseling van studenten, navorsers, hoogleraren en deskundigen stimuleren, onder meer door het verlenen van financiële faciliteiten;
- b) de samenwerking tussen hun onderwijsinrichtingen en hun wetenschappelijke instellingen aanmoedigen;
- c) streven, op grond van gelijkwaardige opleidingen, naar de wederzijdse erkenning van studiegetuigschriften en diploma's.

*Artikel 3.* Met het oog op de uitvoering van dit Protocol zal een vaste gemengde commissie worden opgericht, bestaande uit een Belgische en een Surinaamse sectie, van vier leden elk. Deze leden zullen worden benoemd in overeenstemming met de daarvoor in de onderscheiden landen geldende regels. De namen van deze leden zullen aan de andere Partij worden bekendgemaakt.

De vaste gemengde commissie zal ten minste om de twee jaar vergaderen, afwisselend in België en in Suriname, teneinde een gemeenschappelijk programma op te stellen. Ze zal op deze vergaderingen deskundigen kunnen uitnodigen.

*Artikel 4.* Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen België en Suriname, ondertekend te Den Haag op 4 juni 1975, en zal van kracht blijven voor dezelfde periode als voornoemde Overeenkomst.

## PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Le Gouvernement surinamien et le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Vu l'Article II de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre le Surinam et la Belgique, signé à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_,

Désirant définir le mode de consultation et les domaines de la coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* En vue d'améliorer dans chacun des deux pays la connaissance de la culture de l'autre pays, les Parties favoriseront la coopération, notamment dans les domaines suivants :

- a) l'échange de livres, périodiques et autres publications;
- b) la diffusion de films et de disques de caractère scientifique, éducatif ou culturel ainsi que d'autres moyens audio-visuels;
- c) la présentation d'émissions radiophoniques et télévisées;
- d) l'organisation de manifestations culturelles, telles qu'expositions, représentations théâtrales et concerts;
- e) l'échange d'écrivains, d'artistes et d'experts dans le domaine des arts, des œuvres de la jeunesse, de l'éducation permanente, du développement communautaire, de l'éducation physique et des sports.

A cette fin, les Parties s'efforceront de réaliser la libre circulation du matériel et des publications destinés aux domaines de la coopération culturelle énumérés dans le présent Article.

*Article 2.* Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la science.

A cette fin :

- a) elles stimuleront l'échange d'étudiants, de chercheurs, de professeurs d'université et d'experts, notamment par l'octroi de facilités financières;
- b) elles encourageront la coopération entre leurs établissements d'enseignement et leurs institutions scientifiques;
- c) elles tendront, sur base de formations équivalentes, à la reconnaissance réciproque des certificats d'études et diplômes.

*Article 3.* Une commission mixte permanente sera créée en vue de l'exécution du présent Protocole; elle se composera d'une section belge et d'une section surinamienne, chaque section comprenant quatre membres. Ils seront nommés conformément aux règles en vigueur en la matière dans les pays respectifs. Les noms de ces membres seront communiqués à l'autre Partie.

La commission mixte permanente se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement en Belgique et au Surinam afin d'établir un programme commun. Elle pourra inviter des experts à ces réunions.

*Article 4.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre la Belgique et le Surinam, signé à La Haye, le 4 juin 1975, et il restera en vigueur pendant la même période que celle de l'Accord précité.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderteke-  
naars, daartoe behoorlijk gemachtigd  
door hun onderscheiden Regeringen, dit  
Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag op 4 juni 1975,  
in tweevoud, in de Nederlandse en in de  
Franse taal, zijnde de twee teksten  
gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van Suriname:

W. J. VAN EER

Voor het Koninkrijk België:

J. LODEWIJCK

EN FOI DE QUOI les soussignés, dû-  
ment autorisés par leur Gouvernement  
respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en  
double exemplaire, en langues néerlan-  
daise et française, les deux textes fai-  
sant également foi.

Pour le Gouvernement  
surinamien :

Pour le Royaume de Belgique :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING CULTURAL RELATIONS BETWEEN SURINAM AND BELGIUM

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium,

Mindful of the advantage to the two Parties of closer cultural relations between Surinam and Belgium,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall promote co-operation between Belgium and Surinam in the sphere of education, science and culture.

*Article II.* In pursuance of the objectives set out in article I of this Agreement, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Surinam shall draw up a protocol of application establishing a procedure for consultation and specifying areas of cultural co-operation.

*Article III.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the relevant requirements applicable in their countries have been satisfied.

*Article IV.* This Agreement shall remain in force for a term of five years. If it is not denounced in writing at least 10 months before the expiry of that term, it shall be automatically renewed for an indefinite period. In the event of such renewal, both Contracting Parties shall have the right to denounce the Agreement in writing on 10 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 4 June 1975, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DEN STOEL

[Signed]

W. J. VAN EER

[Signed]

For the Kingdom of Belgium:

J. LODEWIJCK

[Signed]

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1975, the date of the last of the notifications (effected on 12 and 21 November 1975) by which the Contracting Parties informed each other that the relevant requirements applicable in their respective countries had been satisfied, in accordance with article III.



## PROTOCOL OF APPLICATION

The Government of Surinam and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having regard to article II of the Agreement concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning cultural relations between Surinam and Belgium, signed at The Hague on 4 June 1975,

For the purpose of establishing a procedure for consultation and specifying areas of cultural co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to fostering greater knowledge in each country of the culture of the other country, the Parties shall promote co-operation in, *inter alia*, the following areas:

- (a) the exchange of books, periodicals and other publications;
- (b) the distribution of films and recordings of a scientific, educational or cultural nature as well as other audio-visual materials;
- (c) the presentation of radio and television broadcasts;
- (d) the organization of cultural events such as exhibits, theatrical performances and concerts;
- (e) the exchange of writers, artists and experts in the arts, youth activities, continuing education, community development, physical education and sport.

To this end, the Parties shall seek to ensure the free circulation of materials and publications intended for use in the areas of cultural co-operation referred to in this article.

*Article 2.* The Parties shall promote co-operation in the sphere of education and science.

To this end, they shall:

- (a) foster exchanges of students, research workers, university professors and experts, *inter alia*, by providing financial facilities for this purpose;
- (b) encourage co-operation between their educational establishments and scientific institutions;
- (c) seek to bring about reciprocal recognition of educational certificates and diplomas for equivalent training.

*Article 3.* A permanent mixed commission shall be established for purposes of the implementation of this Protocol; it shall be composed of a Belgian section and a Surinamese section, each having four members. The said members shall be appointed in accordance with the relevant rules applicable in the two countries. Each Party shall communicate to the other Party the names of the members appointed.

The permanent mixed commission shall meet at least once every two years, alternately in Belgium and in Surinam, for the purpose of drawing up a joint programme. The commission may invite experts to attend its meetings.

*Article 4.* This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the

Kingdom of Belgium concerning cultural relations between Belgium and Surinam, signed at The Hague on 4 June 1975, and shall remain in force for the same term as the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 4 June 1975, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Surinam:

W. J. VAN EER

For the Kingdom of Belgium:

J. LODEWIJK

---

**No. 14570**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Cape  
Verde. Signed at Praia on 31 January 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 31 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
CAP-VERT**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement cap-  
verdien. Signé à Praia le 31 janvier 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 31 janvier 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Cape Verde wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 January 1976, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Cape Verde (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions

from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the

Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging



to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Cape Verde, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Praia, this 31 day of January 1976.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

GUNNAR ASPLUND  
Resident Representative  
of the United Nations Development  
Programme in Guinea-Bissau

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

ABÍLIO DUARTE  
Minister  
for Foreign Affairs

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Cap-Vert souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amical coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 janvier 1976, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Cap-Vert (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par

l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordon-



nateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Des bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du para-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

phes 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou

à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

*h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Cap-Vert, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI.* SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties

n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Praia le 31 janvier 1976.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

GUNNAR ASPLUND  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en Guinée-Bissau

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[Signé]

ABÍLIO DUARTE  
Ministre  
des affaires étrangères



**No. 14571**

---

**AUSTRIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty on the settlement of certain financial and property questions (with annexes and exchange of notes). Signed at Vienna on 19 December 1974**

*Authentic texts: German and Czech.*

*Registered by Austria on 4 February 1976.*

---

**AUTRICHE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité concernant le règlement de certaines questions financières et patrimoniales (avec annexes et échange de notes). Signé à Vienne le 19 décembre 1974**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.*

*Enregistré par l'Autriche le 4 février 1976.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK  
ZUR REGELUNG BESTIMMTER FINANZIELLER UND VER-  
MÖGENSRECHTLICHER FRAGEN

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik, von dem Wunsche geleitet, bestimmte finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu regeln, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird die Ansprüche der Republik Österreich sowie österreichischer physischer und juristischer Personen gegen die Tschechoslowakische Sozialistische Republik sowie gegen tschechoslowakische physische und juristische Personen, die bis zum Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages dadurch entstanden sind, daß österreichische Vermögensschaften, Rechte und Interessen tschechoslowakischen Konfiskations-, Nationalisierungs- oder ähnlichen gesetzlichen Maßnahmen unterzogen worden sind, global und endgültig erledigen.

*Artikel 2.* (1) Österreichische Personen im Sinne dieses Vertrages sind physische Personen, die am 27. April 1945 nach den Bestimmungen des § 1 des Staatsbürgerschaftsüberleitungsgesetzes, StGBI. Nr. 59/45 in der Fassung BGBl. Nr. 276/49 die österreichische Staatsbürgerschaft besessen und diese auch am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages besessen haben, sowie juristische Personen, die an diesen Stichtagen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich gehabt haben.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß für Rechtsnachfolger der oben genannten Personen, wenn diese Rechtsnachfolger am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages entweder als physische Personen die österreichische Staatsbürgerschaft oder als juristische Personen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich gehabt haben.

*Artikel 3.* Die sich aus Artikel 1 ergebende Globalentschädigung wird folgendermaßen bestimmt:

(1) Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik verzichtet mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages auf vermögensrechtliche Ansprüche gegen die Republik Österreich. Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik überläßt der Republik Österreich ferner mit demselben Tag im eigenen Namen sowie im Namen tschechoslowakischer physischer und juristischer Personen alle in der Republik Österreich gelegenen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die nach tschechoslowakischer Rechtsansicht auf Grund der tschechoslowakischen Konfiskations-, Nationalisierungs- oder ähnlicher gesetzlicher Maßnahmen beansprucht werden. Die Regelung der Ansprüche dieser tschechoslowakischen physischen und juristischen Personen ist Sache der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik.

(2) Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird der Republik Österreich die Summe von einer Milliarde österreichische Schilling bezahlen.

*Artikel 4.* (1) Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird die in Artikel 3 Absatz 2 dieses Vertrages angeführte Summe in aufeinanderfolgenden Jahresraten durch Abspaltung von 4 $\frac{1}{2}$ % des Schillinggegenwertes der von ihr in die Republik Österreich exportierten Waren bezahlen, wobei für die Berechnung die Exporterlöse des jeweiligen Vorjahres heranzuziehen sind.

(2) Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird gewährleisten, daß vom Tag der Unterzeichnung des Vertrages an bis zu seinem Inkrafttreten innerhalb der ersten drei Monate jedes seiner Unterzeichnung folgenden Kalenderjahres der Betrag, der sich aus der Abspaltung gemäß Absatz 1 ergibt, auf ein verzinsliches Sonderkonto der Tschechoslowakischen Handelsbank AG in Prag überwiesen wird, das bei der Österreichischen Postsparkasse in Wien zu eröffnen ist. Die erste Jahresrate ist jedoch innerhalb von drei Monaten nach der Unterzeichnung des Vertrages fällig.

Die auf diesem Konto eingezahlten Beträge einschließlich der aufgelaufenen Zinsen und abzüglich entstandener Kosten werden am Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages auf ein bei der Österreichischen Postsparkasse geführtes Konto der Republik Österreich zu deren freien Verfügung übertragen. Sollte dieser Vertrag zwei Jahre nach seiner Unterzeichnung nicht in Kraft getreten sein, werden die auf dieses Konto eingezahlten Beträge einschließlich der aufgelaufenen Zinsen und abzüglich entstandener Kosten unmittelbar nach Ablauf dieser Frist für die Tschechoslowakische Handelsbank AG in Prag frei verfügbar.

(3) Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird gewährleisten, daß ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages bis zur Erreichung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Vertrages genannten Summe, auf welche nur die aus der Abspaltung herrührenden Beträge anzurechnen sind, innerhalb der ersten drei Monate jedes Kalenderjahres der Betrag, der sich aus der Abspaltung gemäß Absatz 1 ergibt, auf ein Konto der Republik Österreich bei der Österreichischen Nationalbank überwiesen wird.

(4) Die zuständigen Banken der Vertragspartner werden die technische Durchführung der Zahlungen vereinbaren.

*Artikel 5.* Durch die vollständige Leistung der im Artikel 3 genannten Globalentschädigung werden die Tschechoslowakische Sozialistische Republik sowie die tschechoslowakischen physischen und juristischen Personen von den Verpflichtungen gegenüber der Republik Österreich und österreichischen physischen und juristischen Personen, die durch die im Artikel 1 genannten Maßnahmen entstanden sind, in dem in der Anlage I genannten Umfang befreit.

*Artikel 6.* Die Republik Österreich wird gegenüber der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik keine Ansprüche österreichischer Personen mehr vertreten oder unterstützen, die gegenüber der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik oder tschechoslowakischen physischen und juristischen Personen im Zusammenhang mit oder als Folge von im Artikel 1 genannten tschechoslowakischen Maßnahmen entstanden sind.

*Artikel 7.* Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik betrachtet die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Ansprüche sowie öffentlich-rechtliche Ansprüche und Ansprüche von tschechoslowakischen Personen, die mit den im Artikel 1 genannten Vermögenschaften, Rechten und Interessen im Zusammenhang stehen, als endgültig erledigt.

*Artikel 8.* Die Aufteilung der im Artikel 3 genannten Globalentschädigung ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

*Artikel 9.* Die Republik Österreich wird nach vollständiger Bezahlung des im Artikel 3 Absatz 2 genannten Betrages die Wertpapiere und Urkunden der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übergeben, welche die österreichischen Ansprüche nach diesem Vertrag beurkundet haben. Wenn solche Wertpapiere und Urkunden nicht zur Verfügung stehen, kann die Republik Österreich an deren Stelle andere Unterlagen übergeben, durch welche die österreichischen Ansprüche nachgewiesen wurden.

*Artikel 10.* Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird der Republik Österreich nach Möglichkeit alle für die Aufteilung der Globalentschädigung erforderlichen Informationen erteilen.

*Artikel 11.* Dieser Vertrag bezieht sich nicht auf Ansprüche österreichischer Personen, die aus tschechoslowakischen Maßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages entstehen könnten.

*Artikel 12.* Ansprüche aus den in Kraft stehenden Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

*Artikel 13.* Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander durch Notenwechsel bekanntgeben, daß die nach ihren Rechtsordnungen erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien am 19. Dezember 1974 in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

BIELKA e.h.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK e.h.

#### A N L A G E I

Durch diesen Vertrag werden alle österreichischen Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die durch tschechoslowakische Maßnahmen im Sinne des Artikels I in Anspruch genommen wurden, bis zu einem umfang entschädigt, als der für steuerliche Zwecke maßgebliche Wert im Einzelfall — bezogen auf die Sache und auf die Person — am 8. Mai 1945 eine Million — ausgedrückt in tschechoslowakischer Krone (Währungseinheit 1945) — nicht überstiegen hat.

#### A N L A G E II

Bei der Festsetzung der Ratenzahlungen gemäß Artikel 4 des Vertrages wurde einvernehmlich davon ausgegangen, daß 4½% des Wertes der tschechoslowakischen Exporte in die Republik Österreich im Jahre 1974 157 Millionen österreichische Schilling entsprechen. Es wird erwartet, daß bei der vorgesehenen Intensivierung der gegenseitigen

Beziehungen der Handelsverkehr in den nächsten Jahren steigen wird. Sollten sich jedoch wider Erwarten die Exporte der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik in die Republik Österreich so vermindern, daß der jährliche Abspaltungsbetrag unter 157 Millionen österreichische Schilling sinkt, erklärt sich die Tschechoslowakische Sozialistische Republik bereit, über die Erhöhung des Prozentsatzes der Abspaltung neu zu verhandeln.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

### I

Wien, am 19. Dezember 1974

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich folgendes mitzuteilen:

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird mit dem Tag des Inkrafttretens des Vertrages den in Artikel 2 des Vertrages genannten österreichischen Staatsbürgern Familienhäuser im Sinne der tschechoslowakischen Rechtsvorschriften sowie landwirtschaftliches Vermögen im Ausmaß bis zu 13 ha ins Eigentum übertragen, sofern diese Familienhäuser oder dieses Vermögen von dem ursprünglichen Eigentümer oder von einer ihm nahestehenden Person, oder falls der ursprüngliche Eigentümer nicht mehr lebt, von seinem Erben oder einer dem Erben nahestehenden Person benützt werden.

Die dem ursprünglichen Eigentümer oder Erben nahestehenden Personen sind: sein Ehepartner, Personen, die mit dem ursprünglichen österreichischen Eigentümer, Erben oder deren Ehepartner entweder in direkter Verwandtschaftslinie oder in der Seitenlinie einschließlich Vetter (Kusine) verwandt sind, und andere Personen, die mit diesen Personen im gemeinsamen Haushalt als Familienmitglieder gelebt haben. Das aus der Adoption entspringende Verhältnis ist dem Verwandtschaftsverhältnis gleichzuhalten.

Familienhäuser oder das landwirtschaftliche Vermögen werden den oben angeführten österreichischen Staatsbürgern nur dann ins Eigentum übertragen, wenn sie dieses Vermögen persönlich benützen.

Familienhäuser oder das landwirtschaftliche Vermögen werden ins Eigentum in dem Zustand übertragen, in dem sie sich am Tage der Übergabe befinden. Gleichzeitig werden ehemals damit verbundene Nutzungsrechte, Ausgedinge und ähnliche Rechte zuerkannt.

Waren Familienhäuser oder landwirtschaftliche Vermögen am Tag der Konfiskation zugunsten des tschechoslowakischen Staates hypothekarisch belastet, erfolgt die Übergabe nur, wenn der österreichische Staatsbürger, dem das angeführte Vermögen übertragen werden soll, die Verpflichtung in der noch aushaftenden Höhe übernimmt. Die Umrechnung von alten Kčs in neue Kčs erfolgt im Verhältnis 5:1.

Die mit der Übergabe der Familienhäuser sowie des landwirtschaftlichen Vermögens verbundenen technischen Fragen wird das tschechoslowakische Föderalministerium für Finanzen mit dem österreichischen Bundesministerium für Finanzen regeln.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK e.h.

Herrn Dr. Erich Bielka  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten  
Wien

## II

Wien, am 19. Dezember 1974

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 19. Dezember 1974 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich folgendes mitzuteilen:

„Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik wird mit dem Tag des Inkrafttretens des Vertrages den in Artikel 2 des Vertrages genannten österreichischen Staatsbürgern Familienhäuser im Sinne der tschechoslowakischen Rechtsvorschriften sowie landwirtschaftliches Vermögen im Ausmaß bis zu 13 ha ins Eigentum übertragen, sofern diese Familienhäuser oder dieses Vermögen von dem ursprünglichen Eigentümer oder von einer ihm nahestehenden Person, oder falls der ursprüngliche Eigentümer nicht mehr lebt, von seinem Erben oder einer dem Erben nahestehenden Person benützt werden.

„Die dem ursprünglichen Eigentümer oder Erben nahestehenden Personen sind: sein Ehepartner, Personen, die mit dem ursprünglichen österreichischen Eigentümer, Erben oder deren Ehepartner entweder in direkter Verwandtschaftslinie oder in der Seitenlinie einschließlich Vetter (Kusine) verwandt sind, und andere Personen, die mit diesen Personen im gemeinsamen Haushalt als Familienmitglieder gelebt haben. Das aus der Adoption entspringende Verhältnis ist dem Verwandtschaftsverhältnis gleichzuhalten.

„Familienhäuser oder das landwirtschaftliche Vermögen werden den oben angeführten österreichischen Staatsbürgern nur dann ins Eigentum übertragen, wenn sie dieses Vermögen persönlich benützen.

„Familienhäuser oder das landwirtschaftliche Vermögen werden ins Eigentum in dem Zustand übertragen, in dem sie sich am Tage der Übergabe befinden. Gleichzeitig werden ehemals damit verbundene Nutzungsrechte, Ausgedinge und ähnliche Rechte zuerkannt.

„Waren Familienhäuser oder landwirtschaftliche Vermögen am Tag der Konfiskation zugunsten des tschechoslowakischen Staates hypothekarisch belastet, erfolgt die Übergabe nur, wenn der österreichische Staatsbürger, dem das angeführte Vermögen übertragen werden soll, die Verpflichtung in der noch aushaftenden Höhe übernimmt. Die Umrechnung von alten Kčs in neue Kčs erfolgt im Verhältnis 5:1.



„Die mit der Übergabe der Familienhäuser sowie des landwirtschaftlichen Vermögens verbundenen technischen Fragen wird das tschechoslowakische Föderalministerium für Finanzen mit dem österreichischen Bundesministerium für Finanzen regeln.“

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

BIELKA e.h.

Herrn Ing. Bohuslav Chňoupek  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik  
Wien

---

## [CZECHOSLOVAK TEXT — TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE]

## SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VYPOŘÁDÁNÍ URČITÝCH FINANČNÍCH A MAJETKOPRÁVNÍCH OTÁZEK

Rakouská republika a Československá socialistická republika, vedeny přáním vypořádat určité finanční a majetkoprávní otázky, dohodly se takto:

*Článek 1.* Československá socialistická republika vypořádá globálně a konečně nároky Rakouské republiky, jakož i nároky rakouských fyzických a právnických osob proti Československé socialistické republice, jakož i proti československým fyzickým a právnickým osobám, kteréžto nároky vznikly až do dne podpisu této Smlouvy v důsledku podrobení rakouských majetků, práv a zájmů československým konfiskačním, znárodňovacím nebo podobným zákonným opatřením.

*Článek 2.* (1) Rakouskými osobami ve smyslu této Smlouvy jsou fyzické osoby, které měly rakouské státní občanství ke dni 27. dubna 1945 podle ustanovení § 1 zákona o převodu státního občanství StGBI. č. 59/45 ve znění BGBl. č. 276/49 a měly je také ke dni podpisu této Smlouvy, jakož i právnické osoby, které měly k těmto rozhodným dnům své sídlo na území Rakouské republiky.

(2) Ustanovení odstavce 1 platí obdobně pro právní nástupce shora uvedených osob, jestliže tito právní nástupci měli ke dni podpisu této Smlouvy buď jako fyzické osoby rakouské státní občanství nebo jako právnické osoby své sídlo na území Rakouské republiky.

*Článek 3.* Globální vypořádání podle článku 1 Smlouvy se stanoví takto:

(1) Československá socialistická republika se ke dni vstupu v platnost Smlouvy zříká majetkoprávních nároků vůči Rakouské republice. Československá socialistická republika přenechává Rakouské republice dále k témuž dni svým jménem, jakož i jménem československých fyzických a právnických osob všechny majetky, práva a zájmy zmístněné v Rakouské republice, které jsou nárokovány podle československého právního názoru na podkladě československých konfiskačních, znárodňovacích nebo podobných zákonných opatření. Úprava nároků těchto československých fyzických a právnických osob je věcí Československé socialistické republiky.

(2) Československá socialistická republika zaplatí Rakouské republice částku jedné miliardy rakouských šilinků.

*Článek 4.* (1) Československá socialistická republika zaplatí částku uvedenou v článku 3 odst. 2 této Smlouvy ročními, po sobě následujícími splátkami odštěpováním  $4\frac{1}{2}\%$  šilinkové protihodnoty do Rakouské republiky jí vyváženého zboží, přičemž pro výpočet je třeba vždy použít výtěžků vývozu předcházejícího roku.

(2) Československá socialistická republika zajistí, že ode dne podpisu této Smlouvy až do jejího vstupu v platnost bude v průběhu prvních tří měsíců každého roku následujícího po podpisu Smlouvy poukázána na zvláštní záru-

čitelný účet Československé obchodní banky a. s. v Praze, který bude zříven u Rakouské poštovní spořitelny ve Vídni, částka, vyplývající z odštěpování podle odst. 1. První roční splátka je však splatná během prvních tří měsíců po podpisu Smlouvy.

Částky zaplacené na tento účet, včetně naběhnuvších úroků, ale po odečtení vzniklých bankovních poplatků, budou dnem vstupu této Smlouvy v platnost převedeny k volnému použití Rakouské republiky na její účet u Rakouské poštovní spořitelny. Kdyby Smlouva nevstoupila do dvou let po svém podpisu v platnost, budou částky zaplacené na tento účet, včetně naběhnuvších úroků, ale po odečtení vzniklých bankovních poplatků, bezprostředně po uplynutí této lhůty dány k volnému použití Československé obchodní bance a. s. v Praze.

(3) Československá socialistická republika zajistí, že ode dne vstupu této Smlouvy v platnost budou na účet Rakouské republiky u Rakouské Národní banky poukazovány v průběhu prvních tří měsíců každého kalendářního roku platby, vyplývající z odštěpování podle odst. 1 až do dosažení částky uvedené v článku 3 odst. 2 Smlouvy, na kteroužto částku budou zúčtovány pouze platby vyplývající z odštěpování.

(4) O technickém provádění plateb se dohodnou příslušné banky smluvních stran.

*Článek 5.* Po poskytnutí globálního vypořádání uvedeného v článku 3 Smlouvy budou Československá socialistická republika, jakož i československé fyzické a právnické osoby osvobozeny v rozsahu uvedeném v příloze I této Smlouvy od závazků vůči Rakouské republice a rakouským fyzickým i právnickým osobám, kteréžto závazky vznikly opatřeními uvedenými v článku 1 Smlouvy.

*Článek 6.* Rakouská republika nebude již proti Československé socialistické republice zastupovat nebo podporovat žádné nároky rakouských osob, které vznikly proti Československé socialistické republice nebo československým fyzickým i právnickým osobám v souvislosti nebo v důsledku československých opatření uvedených v článku 1 Smlouvy.

*Článek 7.* Československá socialistická republika provažuje za konečným způsobem vypořádané nároky, uvedené v článku 3 odst. 1 Smlouvy, jakož i veřejnoprávní nároky a nároky československých osob, pokud tyto nároky souvisejí s majetky, právy a zájmy uvedenými v článku 1 Smlouvy.

*Článek 8.* Rozdělení globálního odškodnění uvedeného v článku 3 Smlouvy je výlučnou záležitostí Rakouské republiky.

*Článek 9.* Rakouská republika předá po zaplacení částky uvedené v článku 3 odst. 2 Smlouvy Československé socialistické republice cenné papíry a listiny, jež osvědčovaly rakouské nároky podle této Smlouvy. Nejsou-li takové cenné papíry a listiny k dispozici, může Rakouská republika místo nich předat jiné doklady, jimiž byly rakouské nároky osvědčovány.

*Článek 10.* Československá socialistická republika poskytne Rakouské republice podle možnosti všechny potřebné informace k rozdělení globální částky.

*Článek 11.* Tato Smlouva se nevztahuje na nároky rakouských osob, pokud by vznikly v důsledku československých opatření po podpisu této Smlouvy.

*Článek 12.* Touto Smlouvou nejsou dotčeny nároky z platných dohod o obchodním a platebním styku mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou.

*Článek 13.* Smlouva vstoupí v platnost šedesátý den po dni, kdy si smluvní strany výměnou nót oznámí, že Smlouva byla schválena podle jejich vnitrostátních předpisů.

NA DŮKAZ TOHO zplnomocněnci obou stran výměnivše si plné moci Smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO ve Vídni dne 19. prosince 1974 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

BIELKA e.h.

Za Československou socialistickou republiku:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK e.h.

#### PŘÍLOHA I

Touto Smlouvou jsou vypořádány všechny rakouské majetky, práva a zájmy, jež byly podrobeny československým opatřením ve smyslu jejího článku 1, až do rozsahu, do něhož hodnota rozhodná pro daňové účely v jednotlivém případě (osoby či majetku) ke dni 8. května 1945 nepřesáhla 1,000.000 — vyjádřeno v československých korunách měnové jednotky 1945.

#### PŘÍLOHA II

Při stanovení splátek podle článku 4 Smlouvy se shodné vycházelo z toho, že 4<sup>1/2</sup>% hodnoty československých vývozu do Rakouské republiky odpovídají v roce 1974 157 milionům rakouských šilinků. Očekává se, že při předpokládané intenzifikaci vzájemných vztahů výměna zboží příštích letech poroste. Kdyby se však měly proti očekávání vývozy Československé socialistické republiky do Rakouské republiky tak snížit, že by ročně odštěpované částky poklesly pod 157 milionů rakouských šilinků, prohlašuje Československá socialistická republika svou připravenost nově jednat o zvýšení procentuelní sazby.

### EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

#### I

Vídeň, dne 19. prosince 1974

Velevážený pane spolkový ministře,

mám čest Vám sdělit, že Československá socialistická republika odevzdá ke dni vstupu v platnost Smlouvy do vlastnictví rakouských státních občanů uvedených v článku 2 Smlouvy rodinné domky ve smyslu československých právních předpisů a zemědělské majetky do výměry 13 ha, pokud tyto rodinné

domky nebo tento majetek užívá původní vlastník nebo osoba mu blízká, nebo v případě, že není původní vlastník naživu, dědic nebo osoba dědici blízká.

Osobami původnímu vlastníku nebo dědici blízkými jsou: jeho manžel (manželka), osoby, které s původním rakouským vlastníkem, dědicem nebo jejich manželem (manželkou) jsou příbuzné buď v pokolení přímém nebo v pokolení pobočném až do bratrance (sestřenice) včetně, a jiné osoby, které s těmito osobami žily ve společné domácnosti jako členové rodiny. Poměru příbuzenskému se rovná poměr založený osvojením.

Rodinné domky nebo zemědělské majetky budou odevzdány do vlastnictví uvedeným rakouským státním občanům jen když je osobně užívají.

Rodinné domky nebo zemědělské majetky budou odevzdány do vlastnictví v tom stavu, v jakém budou v den odevzdání. Spolu s nimi budou přiznána užívací práva, výměnky a podobná práva, pokud s těmito majetky souvisela.

Vázly-li na domovním nebo zemědělském majetku ke dni konfiskace hypotekární závazky ve prospěch československého státu, dojde k odevzdání pouze tehdy, jestliže rakouský státní občan, jemuž má být uvedený majetek odevzdán, se zaváže zaplatit zbytek dluhu. Přepočtení starých Kčs na nové Kčs se provádí v poměru 5:1.

Technické otázky spojené s odevzdáním rodinných domků a zemědělských majetků dohodne československé federální ministerstvo financí s rakouským spolkovým ministerstvem financí.

Přijměte, velevážený pane spolkový ministře, projev mé nejhlubší úcty.

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK e.h.

Pan Dr. Erich Biekla  
Spolkový ministr zahraničních věcí  
Víděň

## II

Víděň, dne 19. prosince 1974

Velevážený pane ministře,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 19. prosince 1974 tohoto znění:

„Mám čest Vám sdělit, že Československá socialistická republika odevzdá ke dni vstupu v platnost Smlouvy do vlastnictví rakouských státních občanů uvedených v článku 2 Smlouvy rodinné domky ve smyslu československých právních předpisů a zemědělské majetky do výměry 13 ha, pokud tyto rodinné domky nebo tento majetek užívá původní vlastník nebo osoba mu blízká, nebo v případě, že není původní vlastník naživu, dědic nebo osoba dědici blízká.

„Osobami původnímu vlastníku nebo dědici blízkými jsou: jeho manžel (manželka), osoby, které s původním rakouským vlastníkem, dědicem nebo jejich manželem (manželkou) jsou příbuzné buď v pokolení přímém nebo v pokolení pobočném až do bratrance (sestřenice) včetně, a jiné osoby, které

s těmito osobami žily ve společné domácnosti jako členové rodiny. Poměru příbuzenskému se rovná poměr založený osvojením.

„Rodinné domky nebo zemědělské majetky budou odevzdány do vlastnictví výše uvedeným rakouským státním občanům jen když je osobně užívají.

„Rodinné domky nebo zemědělské majetky budou odevzdány do vlastnictví v tom stavu, v jakém budou v den odevzdání. Spolu s nimi budou přiznána užívací práva, výměnky a podobná práva, pokud s těmito majetky souvisela.

„Vázly-li na domovním nebo zemědělském majetku ke dni konfiskace hypotekární závazky ve prospěch československého státu, dojde k odevzdání pouze tehdy, jestliže rakouský státní občan, jemuž má být uvedený majetek odevzdán, se zaváže zaplatit zbytek dluhu. Přepočít starých Kčs na nové Kčs se provádí v poměru 5:1.

„Technické otázky spojené s odevzdáním rodinných domků a zemědělských majetků dohodne československé federální ministerstvo financí s rakouským spolkovým ministerstvem financí.“

Přjměte, velevážený pane ministře, projev mé nejhlubší úcty.

BIELKA e.h.

Pan ing. Bohuslav Chňoupek  
Ministr zahraničních věcí ČSSR  
Videň

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE SETTLE-  
MENT OF CERTAIN FINANCIAL AND PROPERTY  
QUESTIONS

The Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to settle certain financial and property questions, have agreed as follows:

*Article 1.* The Czechoslovak Socialist Republic shall settle completely and definitively the claims of the Republic of Austria and of Austrian individuals and bodies corporate against the Czechoslovak Socialist Republic and against Czechoslovak individuals and bodies corporate which have arisen, up to the date of signature of this Treaty, through the subjection of Austrian property, rights and interests to Czechoslovak measures of confiscation or nationalization or similar legal measures.

*Article 2.* (1) Austrian persons within the meaning of this Treaty are individuals who possessed Austrian nationality on 27 April 1945 under the provisions of article 1 of the Transfer of Nationality Act (*Staatsbürgerschaftsüberleitungsgesetz*), StGB1, No. 59/45, as amended in BGB1 No. 276/49, and also possessed it on the date of signature of this Treaty, and also bodies corporate which on the dates specified had their headquarters in the territory of the Republic of Austria.

(2) Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to successors of the above-mentioned persons if on the date of signature of this Treaty such successors either possessed Austrian nationality as individuals or had their headquarters in the territory of the Republic of Austria as bodies corporate.

*Article 3.* The total compensation provided for in article 1 shall be determined as follows:

(1) As from the date of the entry into force of this Treaty, the Czechoslovak Socialist Republic shall waive property claims against the Republic of Austria. Furthermore, as from the same date, the Czechoslovak Socialist Republic shall, on its own behalf and on behalf of Czechoslovak individuals and bodies corporate, cede to the Republic of Austria all property, rights and interests situated in the Republic of Austria which, according to Czechoslovak legal opinion, are claimed on the basis of Czechoslovak measures of confiscation or nationalization or similar legal measures. The settlement of the claims of such Czechoslovak individuals and bodies corporate shall be the concern of the Czechoslovak Socialist Republic.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic shall pay to the Republic of Austria the sum of 1 billion Austrian schillings.

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1975, i.e., the sixtieth day after the date (11 July 1975) on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of notes that their legislative requirements had been fulfilled, in accordance with article 13.

*Article 4.* (1) The Czechoslovak Socialist Republic shall pay the sum specified in article 3, paragraph (2), of this Treaty in successive annual instalments by deducting 4½ per cent of the equivalent value in schillings of the goods which it exports to the Republic of Austria, the calculation being based on the proceeds from the exports of the preceding year in each case.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic shall guarantee that, from the date of signature of the Treaty until its entry into force, within the first three months of each calendar year following its signature, the amount resulting from the deduction specified in paragraph (1) shall be remitted to a special interest-bearing account of the Czechoslovak Commercial Bank (Československé obchodní banky a.s.) at Prague to be opened with the Austrian Postal Savings Bank (Österreichische Postsparkasse) at Vienna. The first annual instalment shall, however, be due within three months after the signature of the Treaty.

On the date of the entry into force of this Treaty the amounts paid into the said account, including accumulated interest and less any costs incurred, shall be transferred to an account maintained by the Republic of Austria with the Austrian Postal Savings Bank for its full disposal. If this Treaty has not entered into force two years after its signature, the amounts paid into the said account including accumulated interest and less any costs incurred shall become freely available to the Czechoslovak Commercial Bank at Prague immediately after the expiry of the period referred to.

(3) The Czechoslovak Socialist Republic shall ensure that, from the date of the entry into force of this Treaty until the payment in full of the sum specified in article 3, paragraph (2), of this Treaty, to which only the amounts arising from the deduction provided for in paragraph (1) are to be credited, the amount resulting from the deduction shall be remitted within the first three months of each calendar year to an account of the Republic of Austria with the Austrian National Bank (Österreichische Nationalbank).

(4) The competent banks of the Contracting Parties shall agree upon the technical arrangements for the payments.

*Article 5.* On payment in full of the total compensation referred to in article 3, the Czechoslovak Socialist Republic and Czechoslovak individuals and bodies corporate shall, to the extent specified in annex I, be freed from their obligations incurred towards the Republic of Austria and Austrian individuals and bodies corporate as a result of the measures referred to in article 1.

*Article 6.* The Republic of Austria shall no longer represent or support against the Czechoslovak Socialist Republic any claims which Austrian persons have made against the Czechoslovak Socialist Republic or Czechoslovak individuals and bodies corporate in connexion with or in consequence of the Czechoslovak measures referred to in article 1.

*Article 7.* The Czechoslovak Socialist Republic shall regard the claims referred to in article 3, paragraph (1), together with claims made under public law and claims by Czechoslovak individuals and bodies corporate, relating to the property, rights and interests referred to in article 1, as definitively settled.

*Article 8.* The distribution of the total compensation referred to in article 3 shall be the concern solely of the Republic of Austria.



*Article 9.* After payment in full of the amount specified in article 3, paragraph (2), the Republic of Austria shall deliver to the Czechoslovak Socialist Republic the securities and documents substantiating the Austrian claims under this Treaty. Where such securities and documents are not available, the Republic of Austria may, in lieu thereof, deliver other evidence by means of which the Austrian claims were established.

*Article 10.* The Czechoslovak Socialist Republic shall, in so far as possible, provide the Republic of Austria with all the information required for the distribution of the total compensation.

*Article 11.* This Treaty shall not apply to claims by Austrian persons which may arise as a result of Czechoslovak measures after the signature of this Treaty.

*Article 12.* Claims arising out of trade and payments agreements in force between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic shall not be affected by this Treaty.

*Article 13.* This Treaty shall enter into force on the sixtieth day after the date on which the Contracting Parties inform each other by an exchange of notes that the requirements under their legislation for the entry into force of the Treaty have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, after exchanging their full powers, have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 19 December 1974, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

BIELKA

For the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

#### A N N E X I

Under this Treaty, compensation shall be paid for all Austrian property, rights and interests subjected to Czechoslovak measures within the meaning of article 1, to the extent that on 8 May 1945 the value determined for tax purposes in any individual case (person or property) did not exceed 1 million, expressed in Czechoslovak koruny (1945 monetary unit).

#### A N N E X II

The payment instalments under article 4 of the Treaty have been determined on the agreed assumption that 4½ per cent of the value of Czechoslovak exports to the Republic of Austria is equivalent in the year 1974 to 157 million Austrian schillings. It is expected that with the anticipated strengthening of mutual relations, trade will increase in the coming years. If, however, contrary to expectations, the exports of the Czechoslovak Socialist Republic to the Republic of Austria decrease to such an extent that the amounts annually deducted fall below 157 million Austrian schillings, the Czechoslovak Socialist Republic declares its readiness to enter into new negotiations regarding an increase in the percentage rate of the deduction.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Vienna, 19 December 1974

Sir,

I have the honour to inform you of the following:

On the date of the entry into force of the Treaty, the Czechoslovak Socialist Republic shall transfer ownership of family houses, as defined under Czechoslovak law, and of agricultural property measuring up to 13 hectares to the Austrian nationals referred to in article 2 of the Treaty, provided that such family houses or property are being used by the original owner or by a person closely connected with the said owner, or, where the original owner is no longer living, by his heir or by a person closely connected with the said heir.

Persons closely connected with the original owner or heir are: his spouse, persons who are related either in the direct or in the collateral line, up to and including cousins, to the original Austrian owner, his heir or their spouses, and other persons who have lived with such persons as family members in a common household. Relationships arising from adoption shall be equated with kinship.

Ownership of family houses or agricultural property shall be transferred to the above-mentioned Austrian nationals only if they are personally using the property in question. Family houses or agricultural property shall be transferred to the new ownership in the condition in which they are found on the date of the transfer. Usufructuary rights, reserved farm portions (*Ausgedinge*) and similar rights formerly connected therewith shall be recognized at the same time.

If on the date of confiscation the family houses or agricultural property were encumbered with mortgages in favour of the Czechoslovak State, the transfer shall be made only if the Austrian national to whom the property referred to is to be transferred assumes the obligation to the extent of the remaining liability. Conversion of old Kčs to new Kčs shall be effected at the ratio of 5:1.

Technical questions relating to the transfer of family houses and agricultural property shall be settled between the Czechoslovak Federal Ministry of Finance and the Austrian Federal Ministry of Finance.

Accept, Sir, etc.

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Dr. Erich Bielka  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

Vienna, 19 December 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 December 1974, which reads as follows:

*[See note I]*

Accept, Sir, etc.

BIELKA

Mr. Bohuslav Chňoupek  
Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Republic  
Vienna

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES ET PATRIMONIALES

La République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque, animées par le désir de régler certaines questions financières et patrimoniales, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* La République socialiste tchécoslovaque règlera de façon intégrale et définitive les réclamations de la République d'Autriche ainsi que de personnes physiques et morales autrichiennes contre la République socialiste tchécoslovaque ou contre des personnes physiques et morales tchécoslovaques qui ont surgi, jusqu'à la date de la signature du présent Traité, du fait que des biens, droits et intérêts autrichiens ont été soumis à des mesures tchécoslovaques de confiscation ou de nationalisation ou à des mesures législatives de caractère similaire.

*Article 2.* 1) Sont considérées comme personnes autrichiennes, aux fins du présent Traité, les personnes physiques qui, le 27 avril 1945, avaient la nationalité autrichienne en vertu des dispositions de l'article premier de la loi relative au transfert de la nationalité (*Staatsbürgerschaftsüberleitungsgesetz*) StGB1 n° 59/45, telle qu'elle a été modifiée dans le BGB1 n° 276/49, et qui l'ont également à la date de la signature du présent Traité, ainsi que les personnes morales qui, auxdites dates, avaient et ont leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

2) Ce paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* aux ayants droit des personnes susmentionnées, si ces ayants droit, à la date de la signature du présent Traité, sont ces personnes physiques ayant la nationalité autrichienne ou des personnes morales ayant leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

*Article 3.* L'indemnité globale visée à l'article premier est établie comme suit :

1) Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Traité la République socialiste tchécoslovaque renoncera à toute réclamation en matière de biens contre la République d'Autriche. En outre, à compter de la même date, la République socialiste tchécoslovaque, en son propre nom ainsi qu'au nom des personnes physiques et morales tchécoslovaques, cède à la République d'Autriche tous les biens, droits et intérêts qui y sont sis et qu'elle réclame sur la base de son interprétation des mesures tchécoslovaques de confiscation ou de nationalisation ou de mesures législatives de caractère similaire. Le règlement des réclamations de ces personnes physiques et juridiques tchécoslovaques relève de la compétence de la République socialiste tchécoslovaque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1975, soit le soixantième jour après la date (11 juillet 1975) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement par un échange de notes que les formalités législatives requises avaient été accomplies, conformément à l'article 13.

2) La République socialiste tchécoslovaque paiera à la République d'Autriche la somme d'un milliard de schillings autrichiens.

*Article 4.* 1) La République socialiste tchécoslovaque paiera la somme mentionnée au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Traité en quatre annuités consécutives en affectant 4½% de la contre-valeur en schillings des marchandises exportées par elle vers l'Autriche. Ce montant sera établi en se basant chaque fois sur les recettes d'exportation de l'année précédente.

2) La République socialiste tchécoslovaque garantira qu'à compter de la date de la signature du présent Traité et jusqu'à son entrée en vigueur, le montant résultant de l'affectation visée au paragraphe 1 du présent article sera, au cours des trois premiers mois de chaque année civile suivant sa signature, versée à un compte spécial producteur d'intérêts ouvert à la Banque commerciale tchécoslovaque (Československé obchodní bany a.s.), à Prague, au nom de la Caisse d'épargne postale autrichienne (Österreichische Postsparkasse) à Vienne. Il est entendu toutefois que le premier versement sera dû dans un délai de trois mois à compter de la date de la signature du présent Traité.

A la date d'entrée en vigueur dudit Traité, les montants versés audit compte, y compris les intérêts échus et déduction faite des frais, le cas échéant, seront transférés à un compte ouvert par la République d'Autriche auprès de la Caisse d'épargne postale autrichienne et mis à son entière disposition. Au cas où le présent Traité ne serait pas entré en vigueur dans un délai de deux ans à compter de la date de sa signature, les montants versés audit compte, y compris les intérêts échus et déduction faite des frais, le cas échéant, seront mis à la libre disposition de la Banque commerciale tchécoslovaque, à Prague, immédiatement après l'expiration dudit délai.

3) La République socialiste tchécoslovaque assurera qu'à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et jusqu'à la date à laquelle aura été payée la somme mentionnée au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Traité et au crédit de laquelle doivent seulement être portés les montants résultant de l'affectation visée au paragraphe 1, lesdits montants seront transférés à un compte de la République d'Autriche auprès de la Banque nationale autrichienne (Österreichische Nationalbank) dans les trois premiers mois de chaque année civile.

4) Les banques compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités techniques des paiements.

*Article 5.* Lors du paiement intégral de l'indemnité globale visée à l'article 3, la République socialiste tchécoslovaque ainsi que les personnes physiques et morales tchécoslovaques seront libérées, dans les limites mentionnées à l'annexe I, de leurs obligations envers la République d'Autriche et envers des personnes physiques et morales autrichiennes résultant des mesures visées à l'article premier.

*Article 6.* La République d'Autriche ne présentera ni ne soutiendra plus auprès de la République socialiste tchécoslovaque aucune réclamation de personnes autrichiennes ayant surgi à l'encontre de la République socialiste tchécoslovaque ou de personnes physiques et morales tchécoslovaques en ce qui concerne les mesures tchécoslovaques visées à l'article premier ou en découlant.

*Article 7.* La République socialiste tchécoslovaque considère comme définitivement réglées les réclamations visées au paragraphe 1 de l'article 3 ainsi que les réclamations de droit public et celles de personnes tchécoslovaques concernant les biens, droits et intérêts visés à l'article premier.

*Article 8.* La répartition de l'indemnité globale visée à l'article 3 relève de la seule compétence de la République d'Autriche.

*Article 9.* Après le paiement intégral du montant visé au paragraphe 2 de l'article 3, la République d'Autriche remettra à la République socialiste tchécoslovaque les titres et documents ayant documenté les réclamations autrichiennes en vertu du présent Traité. Si la République d'Autriche ne dispose pas de tels titres et documents, elle pourra les remplacer par les autres pièces justificatives ayant établi les réclamations autrichiennes.

*Article 10.* Dans la mesure du possible, la République socialiste tchécoslovaque donnera à la République d'Autriche toutes les informations nécessaires pour la répartition de l'indemnité globale.

*Article 11.* Le présent Traité ne s'appliquera pas aux réclamations de personnes autrichiennes qui pourraient surgir de mesures tchécoslovaques après la signature du présent Traité.

*Article 12.* Le présent Traité n'affecte aucune prétention en vertu des accords de commerce et de paiements en vigueur entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque.

*Article 13.* Le présent Traité entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par un échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 19 décembre 1974, en double exemplaire en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

BIELKA

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

#### A N N E X E I

Seront indemnisés en vertu du présent Traité tous les biens, droits et intérêts autrichiens affectés par les mesures tchécoslovaques visées à l'article premier, pour autant qu'au 8 mai 1945, leur valeur, établie aux fins de l'impôt n'ait pas dépassé dans chaque cas d'espèce — par rapport à la cause et à la personne — un million de couronnes tchécoslovaques (unités monétaires de 1945).

#### A N N E X E II

Les versements visés à l'article 4 du présent Traité ont été calculés sur la base convenue selon laquelle 4<sup>1/2</sup>% de la valeur des exportations tchécoslovaques en Répu-

blique d'Autriche représentent l'équivalent, pour l'année 1974, de 157 millions de schillings autrichiens. Compte tenu du développement des relations mutuelles qui devrait intervenir, les échanges devraient augmenter ces prochaines années. Il est entendu toutefois qu'au cas où, contrairement à ce qui est prévu, les exportations de la République socialiste tchécoslovaque en République d'Autriche diminueraient à tel point que les montants affectés annuellement tomberaient au-dessous de 157 millions de schillings autrichiens, la République socialiste tchécoslovaque sera disposée à entamer de nouvelles négociations concernant une augmentation du pourcentage des affectations.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Vienne, le 19 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

A la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la République socialiste tchécoslovaque transférera la propriété des habitations familiales, telles que celles-ci sont définies par la législation tchécoslovaque, ainsi que des propriétés agricoles d'une superficie de moins de 13 hectares aux ressortissants autrichiens visés à l'article 2 dudit Traité, à condition que lesdites habitations familiales ou propriétés soient utilisées par leur propriétaire initial ou par un proche dudit propriétaire ou, lorsque le propriétaire initial est décédé, par son héritier ou par un proche de ce dernier.

Par proche du propriétaire initial, ou de son héritier, on entend : son conjoint, les parents en ligne directe ou en ligne collatérale, jusques et y compris les cousins, du propriétaire autrichien initial, son héritier ou leurs conjoints de ce dernier, et les autres personnes ayant vécu au foyer des personnes susmentionnées en tant que membres de leur famille. Les rapports découlant de l'adoption sont assimilés aux rapports de parenté.

La propriété des habitations familiales ou propriétés agricoles ne sera transférée aux ressortissants autrichiens susmentionnés que s'ils utilisent personnellement les biens en question. Lesdites habitations et propriétés seront transférées à leurs nouveaux propriétaires dans l'état dans lequel elles se trouvent à la date du transfert. Les droits d'usufruit, les parts agricoles réservataires (*Ausgedinge*) et droits similaires précédemment associés aux biens en question seront simultanément reconnus.

Si, à la date de leur confiscation, lesdites habitations ou propriétés étaient grevées d'une hypothèque en faveur de l'Etat tchécoslovaque, leur transfert ne sera effectué que si le ressortissant autrichien intéressé assume la responsabilité du solde de l'obligation. La conversion des anciennes couronnes en nouvelles sera effectuée au taux de 5 contre 1.

Toutes les questions techniques liées au transfert d'habitations familiales et de propriétés agricoles seront réglées entre le Ministère fédéral des finances tchécoslovaque et le Ministère fédéral des finances autrichien.

Veillez agréer, etc.

BOHUSLAV CHŇOUPEK

M. Erich Bielka  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

II

Vienne, le 19 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 décembre 1974, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Veillez agréer, etc.

BIELKA

M. Bohuslav Chňoupek  
Ministre des affaires étrangères  
de la République socialiste tchécoslovaque  
Vienne

---



**No. 14572**

---

**AUSTRIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty on co-operation in the field of public health. Signed  
at Vienna on 24 January 1975**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 4 February 1976.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la  
santé publique. Signé à Vienne le 24 janvier 1975**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 4 février 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE  
ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITS-  
WESENS

Die Republik Österreich und die Deutsche Demokratische Republik,  
in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem  
Gebiet des Gesundheitswesens zu fördern,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der Zusammenarbeit  
zwischen den europäischen Staaten auf der Grundlage der Satzung der Vereinten  
Nationen zu leisten,

und eingedenk auch ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und  
Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der  
Gesundheit in den Mitgliedstaaten zu sorgen,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

*Artikel 1.* Die Vertragsstaaten werden

- die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der  
angewandten medizinischen Forschung entwickeln und fördern,
- den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Leitung, Planung und  
Organisation des Gesundheitswesens, der medizinischen Betreuung der  
Bevölkerung sowie der angewandten medizinischen Forschung und der  
Weiterbildung des ärztlichen und nichtärztlichen Personals im Gesundheits-  
wesen pflegen.

*Artikel 2.* Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf dem  
Gebiet des Gesundheitswesens soll insbesondere erfolgen durch

- a) Informationsaustausch auf dem Gebiet des Gesundheitswesens, vor allem  
über das Infektionsgeschehen sowie über Gesetze und sonstige für das  
Gesundheitswesen maßgebende Vorschriften und Richtlinien;
- b) Erfahrungsaustausch über die Organisation der Dringlichen Medizinischen  
Hilfe, der medizinischen Rehabilitation, der Betreuung älterer Menschen und  
der psychiatrischen Betreuung.

*Artikel 3.* Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der angewandten medizin-  
ischen Forschung und der Weiterbildung des ärztlichen und nichtärztlichen  
Personals im Gesundheitswesen soll insbesondere erfolgen durch

- a) Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen Experten, zum Beispiel auf  
den Gebieten des Infektionsschutzes, der Hygiene, der Onkologie, der  
Traumatologie, der Immunologie, der Anwendung biochemischer Untersuch-  
ungsmethoden und -verfahren sowie der Anwendung der elektronischen  
Datenverarbeitung in der Medizin;
- b) Förderung der Beziehungen der medizinisch-wissenschaftlichen Gesell-  
schaften, vor allem auf dem Gebiet der Hygiene, der Tuberkulosebekämpfung,

der medizinischen Betreuung älterer Menschen und der Nephrologie einschließlich der Nierentransplantationen durch gegenseitige Einladung der Gesellschaften zu medizinisch-wissenschaftlichen Veranstaltungen;

- c) Austausch von Fachzeitschriften und Publikationen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens;
- d) Durchführung von Ausstellungen über die Entwicklung des Gesundheitswesens in den Vertragsstaaten.

*Artikel 4.* Der Austausch von Informationen sowie von Fachzeitschriften und Publikationen zwischen beiden Seiten erfolgt kostenlos.

Im Falle der Entsendung von Experten trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthalts verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes sowie für die Teilnahme an kulturellen und fachlichen Veranstaltungen.

Die Finanzierung von Ausstellungen erfolgt nach gesonderten Vereinbarungen.

*Artikel 5.* Zur Durchführung dieses Vertrages werden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren vereinbart.

Die Vereinbarung dieser Arbeitspläne und ihre Durchführung obliegt:

- in der Republik Österreich: den zuständigen Bundesministern,
- in der Deutschen Demokratischen Republik: dem Minister für Gesundheitswesen.

*Artikel 6.* Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 24. Jänner 1975 in zwei Urschriften in deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

BIELKA m.p.

Für die Deutsche Demokratische Republik:

FLECK m.p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN  
THE FIELD OF PUBLIC HEALTH

The Republic of Austria and the German Democratic Republic,

Desiring to promote co-operation between the two States in the field of public health,

Seeking to contribute to the development of co-operation among European States on the basis of the Charter of the United Nations,

Mindful of their responsibility, in accordance with the purposes and principles of the World Health Organization, to ensure the best possible health care in member States,

Have agreed to conclude the following Treaty:

*Article 1.* The Contracting States shall:

- develop and promote co-operation in the field of public health and applied medical research;
- foster the exchange of experience in the administration, planning and organization of public health, medical care, applied medical research and the advanced training of physicians and other health personnel.

*Article 2.* The development and promotion of co-operation in the field of public health shall be achieved in particular, through:

- (a) the exchange of information in the field of public health, particularly with regard to infections and to legislation, regulations and guidelines relating to public health;
- (b) the exchange of experience in the organization of emergency medical assistance, medical rehabilitation, care of the elderly and psychiatric care.

*Article 3.* Co-operation in the field of applied medical research and the advanced training of physicians and other health personnel shall be achieved, in particular, through:

- (a) the exchange of information and experience between experts concerning, for example, protection against infection, hygiene, oncology, traumatology, immunology, the use of biochemical diagnostic methods and processes, and the use of electronic data processing in medicine;
- (b) the promotion of relations between medical associations, particularly in the sphere of hygiene, tuberculosis control, medical care of the elderly and nephrology, including kidney transplants, through reciprocal invitations by such associations to medical events;

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1975, i.e., 60 days after the date (18 September 1975) of the exchange of notes by which the Parties informed each other that their respective national requirements had been satisfied, in accordance with article 6.

- (c) the exchange of technical journals and publications in the field of public health;
- (d) the organization of exhibitions on the development of public health in the Contracting States.

*Article 4.* The exchange of information and of technical journals and publications between the two Parties shall be free of charge.

In the event of the secondment of experts, the sending Party shall bear the travel expenses. The receiving Party shall bear the living expenses, including the cost of travel within the host country in connexion with the purpose of the secondment and the cost of participation in cultural and professional events.

The financing of exhibitions shall be effected under separate agreements.

*Article 5.* For the purposes of the implementation of this Treaty, two-year work plans shall be agreed upon.

The following shall be responsible for reaching agreement on the said work plans:

—in the Republic of Austria: the competent Federal Ministers;

—in the German Democratic Republic: the Minister of Public Health.

*Article 6.* This Treaty is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting States denounces it, in writing through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of the current term.

This Treaty shall enter into force 60 days after an exchange of notes in which the Contracting States inform each other that the respective national requirements for its entry into force have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 24 January 1975, in duplicate in the German language, both texts being authentic.

For the Republic of Austria:

BIELKA

For the German Democratic Republic:

FLECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

La République d'Autriche et la République démocratique allemande,  
Désireuses de promouvoir la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la santé publique,

Soucieuses de contribuer au développement de la coopération entre les Etats d'Europe sur la base de la Charte des Nations Unies,

Conscientes de leur responsabilité, conformément aux buts et aux principes de l'Organisation mondiale de la santé, d'assurer les meilleurs soins sanitaires possibles dans les Etats membres,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Etats contractants s'engagent :

- A développer et à promouvoir la coopération dans le domaine de la santé publique et de la recherche médicale appliquée;
- A favoriser l'échange de données d'expérience dans les domaines de l'administration, de la planification et de l'organisation de la santé publique, des soins médicaux, de la recherche médicale appliquée et de la formation avancée des médecins et des autres agents sanitaires.

*Article 2.* Le développement et la promotion de la coopération dans le domaine de la santé publique seront recherchés en particulier par les moyens suivants :

- a) Echange d'informations dans le domaine de la santé publique, particulièrement en ce qui concerne les infections ainsi que la législation, les règlements et les directives relatifs à la santé publique;
- b) L'échange de données d'expérience dans le domaine de l'organisation de l'assistance médicale d'urgence, de la réadaptation médicale, des soins aux personnes âgées et des soins psychiatriques.

*Article 3.* La coopération dans le domaine de la recherche médicale appliquée et de la formation avancée des médecins et des autres agents sanitaires sera recherchée en particulier par les moyens suivants :

- a) L'échange d'informations et de données d'expérience entre experts concernant, par exemple, la protection contre les infections, l'hygiène, l'oncologie, la traumatologie, l'immunologie, l'utilisation de méthodes et de procédés biochimiques de diagnostic et l'utilisation des méthodes de traitement électronique des données en médecine;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1975, soit 60 jours après la date (18 septembre 1975) de l'échange de notes par lequel les Parties s'étaient informées que les formalités internes respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 6.

- b) La promotion de contacts entre associations médicales, particulièrement dans les domaines de l'hygiène, de la lutte contre la tuberculose, des soins médicaux aux personnes âgées et de la néphrologie, y compris les greffes de reins, en invitant réciproquement lesdites associations à participer à des manifestations médicales;
- c) L'échange de revues et de publications techniques dans le domaine de la santé publique;
- d) L'organisation d'expositions consacrées aux progrès de la santé publique dans les Etats contractants.

*Article 4.* L'échange d'informations et de revues et de publications techniques entre les deux Parties se fera gratuitement.

En cas de détachement d'experts, la Partie contractante qui aura envoyé l'expert prendra à sa charge ses frais de voyage. La Partie contractante auprès de laquelle l'expert sera détaché prendra à sa charge les frais de subsistance, y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays hôte, liés aux objectifs du détachement, ainsi que le coût de la participation de l'expert aux manifestations culturelles et professionnelles.

Le financement des expositions sera effectué conformément à des accords séparés.

*Article 5.* Aux fins de l'application du présent Accord, il sera arrêté des plans de travail de deux ans.

Les entités ci-après seront chargées de parvenir à un accord sur lesdits plans de travail :

— Dans la République d'Autriche : les ministres fédéraux compétents;

— Dans la République démocratique allemande : le ministre de la santé publique.

*Article 6.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après un échange de notes par lequel les Etats contractants se seront informés que les formalités requises dans leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 24 janvier 1975, en double exemplaire en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

BIELKA

Pour la République démocratique allemande :

FLECK





**No. 14573**

---

**FINLAND  
and  
CUBA**

**Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Havana on 14 March 1975**

*Authentic texts: Finnish and Spanish.*

*Registered by Finland on 4 February 1976.*

---

**FINLANDE  
et  
CUBA**

**Accord relatif à la collaboration économique, scientifique et technique. Signé à La Havane le 14 mars 1975**

*Textes authentiques : finnois et espagnol.*

*Enregistré par la Finlande le 4 février 1976.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TIETEELLISESTÄ JA TEKNI- SESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA KUUBAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Kuuban Tasavallan vallankumouksellinen hallitus;

palauttaen mieliin Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 1964 solmitun kauppasopimuksen;

haluten lujittaa maitten välisiä ystävällisiä suhteita sekä taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä molemminpuoliseksi eduksi;

vahvistaen kiinnostuksensa käyttää maittensa talouksien suomia mahdollisuuksia molemminpuolisen yhteistyön lujittamiseksi;

ottaen huomioon, että Kuuban Tasavalta on kehitysmaa;

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät edelleen rohkaisemaan ja edistämään kummallekin maalle edullista taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä molempien maiden asianomaisten laitosten, taloudellisten järjestöjen ja yritysten kesken.

*2 artikla.* Sopimuspuolet myöntävät toisilleen taloudellisen, teknisen ja tieteellisen yhteistyön aloilla suosituimman mahdollisen kohtelun ottaen huomioon kummankin maan lait ja määräykset sekä niiden kansainväliset sitoumukset.

*3 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät rohkaisemaan ja edistämään taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä kiinnostuneiden laitosten, järjestöjen ja yritysten välillä mm.:

—kartoittamalla kumpaakin osapuolta kiinnostavia yhteistyöprojekteja ja toteuttamalla niitä;

—suorittamalla teknis-taloudellisia selvityksiä, soveltuvuustutkimuksia, markkinointitutkimuksia jne.;

—edistämällä tuotantokapasiteetin uusimista ja jälleenrakentamista kummassakin maassa sekä rakentamalla uusia tuotantolaitoksia;

—selvittämällä sellaisia mahdollisesti käytettävissä olevia rahoituskeinoja, jotka edistävät yhteistyön tavoitteiden toteuttamista;

—tutkimalla mahdollisuuksia kauppavaihdon kehittämiseksi;

—vaihtamalla tieteellisiä ja teknisiä tietoja;

—myöntämällä apurahoja sekä järjestämällä tutkimus- ja erikoistumuskursseja;

—järjestämällä osallistumisia ammattikasvatuskursseihin;

—edistämällä asiantuntijavaihtoa eri aloilla;

—järjestämällä symposiumeja ja näyttelyjä;

—helpottamalla yhteistyöprojekteissa tarvittavien varusteiden, laitteiden ja materiaalien toimituksia;

—edistämällä muuta yhteistyötä, josta osapuolet ovat sopineet.

*4 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät taloudellisen kehityksensä tavoitteiden ja tarpeiden mukaisesti ja sopusoinnussa pitkän aikavälin suunnitelmiensa ja ohjelmiensa kanssa luomaan asianomaisille järjestöille ja yrityksille mahdollisimman suotuisat ehdot niiden osallistuessa kummassakin maassa toteutettaviin teollisiin ja muihin projekteihin. Tätä varten kummartkin hallitukset edistävät yhteyksiä, joiden avulla suunnittelujärjestöt voivat paremmin perehtyä toistensa pitkän aikavälin suunnitelmiin ottaen huomioon näiden suunnitelmien luonteen.

*5 artikla.* Yksittäisten taloudellisten, tieteellisten ja teknisten yhteistyöprojektien ehdot sovitaan kummassakin maassa voimassaolevia lakeja ja määräyksiä noudattaen tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitussa sekakomissiossa. Tämän sopimuksen toteuttamisen kannalta välttämättömien yhteyksien solmiminen kummankin maan asianomaisten laitosten, taloudellisten järjestöjen ja yritysten välillä sallitaan.

*6 artikla.* Sopimuspuolet perustavat tämän sopimuksen toteuttamiseksi ja sen toiminnan valvomiseksi taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä käsittelevän sekakomission, joka koostuu kummankin maan viranomaisista ja muista edustajista. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa, vuoroin Suomessa ja Kuubassa. Erityiskokouksia voidaan järjestää tarvittaessa.

*7 artikla.* Edistääkseen tavoitteidensa saavuttamista sekakomissio voi asettaa työryhmiä käsittelemään yksittäisiä kysymyksiä.

*8 artikla.* Sekakomission tulee osoittaa ne alat, joilla se katsoo yhteistyön laajentamisen hyödylliseksi ja ne yhteistyöprojektit, joita se pitää ensisijaisina.

*9 artikla.* Tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvaa tavaroiden ja palvelusten vaihtoa koskevat sopimukset solmitaan suomalaisten juridisten ja fyysisten henkilöiden ja kuubalaisten ulkomaankauppajärjestöjen tai muiden juridisten henkilöiden välillä, joilla on oikeus osallistua taloudelliseen, tieteelliseen ja tekniseen yhteistyöhön. Ne solmitaan maiden välillä voimassaolevan kauppasopimuksen mukaisesti.

*10 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kun sopimuspuolet ovat sen ratifioineet omien perustuslaillisten määräystensä mukaisesti.

Sopimus tulee voimaan ratifiointiasiakirjojen vaihtoa seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä ja se on voimassa kymmenen vuoden ajan. Tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli sano sitä kirjallisesti irti kuutta kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä.

Tämän sopimuksen voimassaolon lakkaaminen ei vaikuta laitosten, järjestöjen eikä yritysten välillä jo sovittujen järjestelyjen ja sopimusten voimassaoloon eikä toteuttamiseen.

TEHTY Havannassa 14 päivänä maaliskuuta 1975 kahtena suomen- ja espanjankielisenä alkuperäisenä kappaleena kummankin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Kuuban vallankumouksellisen hallituksen puolesta:

RAÚL ROA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE COLABORACIÓN ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba;

Tomando en consideración el Acuerdo Comercial suscrito en Helsinki el 14 de octubre de 1964;

Deseando fortalecer las relaciones amistosas y la colaboración económica, científica y técnica en beneficio mutuo;

Reafirmando su interés en hacer uso de las posibilidades ofrecidas por sus economías para el fortalecimiento de la colaboración mutua;

Teniendo en cuenta el hecho de que Cuba es un país en vía de desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Partes Contratantes deberán continuar sus esfuerzos para fomentar y facilitar el desarrollo de la colaboración económica y científico-técnica entre sus respectivas instituciones y organizaciones económicas y empresas, en beneficio para ambos países.

*Artículo 2.* Las Partes Contratantes deberán brindarse recíprocamente, en los campos de la colaboración económica y científico-técnica, el tratamiento más favorable que le permitan las leyes y regulaciones aplicables en sus respectivos países, teniendo en cuenta sus otros compromisos internacionales.

*Artículo 3.* Las Partes Contratantes se esforzarán por fomentar y promover la colaboración económica y científico-técnica entre las instituciones, organizaciones y empresas interesadas, i.a.:

- identificando y ejecutando proyectos de colaboración de interés común;
- realizando estudios técnicos-económicos: defactibilidad, de mercado, etc.;
- promoviendo la reconstrucción y modernización de la capacidad de producción en los dos países, así como la construcción de nuevas unidades de producción;
- analizando los posibles medios de financiamiento disponibles que contribuyan a la realización de los objetivos de la colaboración;
- analizando las posibilidades para la promoción y el desarrollo del intercambio comercial;
- intercambiando información científico-técnica;
- otorgando becas y organizando cursos de estudios y de perfeccionamiento;
- organizando la participación en cursos de formación profesional;
- fomentando el intercambio de especialistas en varios campos;

- coordinando simposia y exposiciones;
- facilitando el suministro de equipos, instrumentos y materiales previstos en los proyectos de colaboración;
- promoviendo otras formas de colaboración convenidas por ambas partes.

*Artículo 4.* Las Partes Contratantes deberán, de conformidad con los objetivos y necesidades de su desarrollo económico, y, según sus programas y planes a largo plazo, tratar de preparar las condiciones más favorables a las organizaciones y empresas respectivas para su participación en proyectos industriales y de otro tipo en ambos países. A este fin los dos gobiernos fomentarán los contactos entre las organizaciones planificadoras para lograr un mejor conocimiento de los objetivos de los planes a largo plazo, teniendo en cuenta la naturaleza de los mismos.

*Artículo 5.* Las condiciones que regirán los proyectos particulares de colaboración económica y científico-técnica deberán ser acordados, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en los dos países, por la Comisión Conjunta a que se refiere el Artículo 4<sup>1</sup> del presente Convenio.

Las instituciones, organizaciones económicas y empresas respectivas de los dos países podrán establecer las relaciones necesarias para la implementación de estos acuerdos.

*Artículo 6.* Para la ejecución y supervisión del funcionamiento de este Convenio las Partes Contratantes establecen una Comisión Conjunta de Colaboración Económica y Científico-Técnica compuesta de autoridades competentes y otros representantes de los dos países. La Comisión Conjunta deberá reunirse una vez al año alternadamente en Finlandia y Cuba. De ser necesario, se podrían preparar reuniones especiales de la Comisión.

*Artículo 7.* La Comisión Conjunta está facultada para establecer, con vista a la mejor ejecución de sus objetivos, grupos de trabajo para la consideración de asuntos específicos.

*Artículo 8.* La Comisión Conjunta indicará los campos en los cuales considera útil la ampliación de la colaboración y cuales proyectos de colaboración disfrutarán de prioridad.

*Artículo 9.* Los contratos sobre el intercambio de mercancías y servicios dentro del alcance de este Convenio serán decididos entre las personas jurídicas y naturales finesas y las organizaciones cubanas de comercio exterior u otras personas legalmente autorizadas a participar en la colaboración económica y científico-técnica, y de conformidad con lo establecido en el Acuerdo Comercial vigente entre ambos países.

*Artículo 10.* Este Convenio será sometido a ratificación por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una vigencia de diez (10) años y será renovado, por tácita reconducción, por periodos anuales, a menos que una de las Partes Contratantes, por escrito notifique su terminación seis meses antes de su expiración.

<sup>1</sup> Should read "Article 6" — Devrait se lire : « article 6 ».

La terminación de este Convenio no influenciará en la validez y ejecución de los contratos y compromisos suscritos entre instituciones organizaciones y empresas.

DADO Y HECHO en La Habana, a los catorce días del mes de marzo de 1975, en dos originales en idioma finés y español, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Finlandia:

JERMU LAINE

Por el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba:

RAÚL ROA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Finland and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba;

Having regard to the Trade Agreement signed at Helsinki on 14 October 1964;

Desiring to strengthen their friendly relations and economic, scientific and technical co-operation for their mutual benefit;

Reaffirming their interest in exploiting the possibilities offered by their economies for strengthening mutual co-operation;

Bearing in mind that Cuba is a developing country;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall continue their efforts to promote and facilitate the development of economic, scientific and technical co-operation between their respective institutions, economic organizations and enterprises for the benefit of both countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall accord to each other, in the sphere of economic, scientific and technical co-operation, the most favourable treatment permitted under the laws and regulations applicable in their respective countries, due regard being had to their other international commitments.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to promote and encourage economic, scientific and technical co-operation between the institutions, organizations and enterprises concerned, *inter alia*, by:

- identifying and executing co-operative projects of mutual interest;
- carrying out technical and economic studies, e.g., feasibility and market studies;
- promoting the restructuring and modernization of productive capacity in the two countries and building new production units;
- studying possible sources of financing to assist in achieving the objectives of co-operation;
- studying ways and means of promoting and developing trade;
- exchanging scientific and technical information;
- providing scholarships and organizing basic and advanced education courses;
- organizing participation in vocational training courses;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1975, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification (which took place at Helsinki on 29 September 1975), in accordance with article 10.



- promoting the exchange of specialists in various fields;
- co-ordinating symposia and exhibitions;
- facilitating the supply of equipment tools and materials provided for in co-operative projects;
- promoting other forms of co-operation as agreed by the two Parties.

*Article 4.* The Contracting Parties shall, in conformity with the objectives and requirements of their economic development and in accordance with their long-term programmes and plans, endeavour to create the most favourable possible conditions for the participation of their respective organizations and enterprises in industrial and other projects in the two countries. To that end, the two Governments shall promote contacts between their planning organizations so that the latter may achieve a better understanding of the objectives of each other's long-term plans, having regard to their nature.

*Article 5.* The conditions governing particular projects for economic, scientific and technical co-operation shall be agreed upon, in conformity with the laws and regulations in force in the two countries, by the Joint Commission referred to in article 6 of this Agreement.

The respective institutions, economic organizations and enterprises of the two countries may establish such relations as are necessary for the purpose of implementing these agreements.

*Article 6.* For the purpose of implementing and monitoring the operation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission for Economic, Scientific and Technical Co-operation composed of competent authorities and other representatives of the two countries. The Joint Commission shall meet once a year, alternately in Finland and in Cuba. Special meetings of the Commission may be held if necessary.

*Article 7.* In order to further the attainment of its objectives, the Joint Commission shall be empowered to establish working groups to consider specific questions.

*Article 8.* The Joint Commission shall indicate the fields in which it believes co-operation could usefully be expanded and the co-operative projects which it regards as deserving priority.

*Article 9.* Contracts for the exchange of goods and services within the scope of this Agreement shall be concluded between the Finnish bodies corporate and individuals and the Cuban foreign trade organizations and other bodies corporate legally authorized to participate in economic, scientific and technical co-operation and in conformity with the provisions of the Trade Agreement in force between the two countries.

*Article 10.* This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, shall remain in force for ten years and shall be automatically renewed for successive periods of one year until such time as one of the Contracting Parties gives written notice of its termination six months prior to its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and implementation of contracts and agreements concluded between institutions, organizations and enterprises.

DONE at Havana on 14 March 1975, in duplicate in the Finnish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba:

RAÚL ROA

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba;

Tenant compte de l'Accord commercial conclu à Helsinki le 14 octobre 1964;

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la collaboration économique, scientifique et technique à leur avantage mutuel;

Réaffirmant leur souci de tirer parti des possibilités qu'offrent leurs économies aux fins du renforcement de la collaboration mutuelle;

Tenant compte du fait que Cuba est un pays en développement;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique, scientifique et technique entre leurs institutions, leurs organisations économiques et leurs entreprises respectives dans l'intérêt des deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, dans les domaines de la collaboration économique, scientifique et technique, le traitement le plus favorable autorisé par les lois et règlements applicables dans leurs pays respectifs, en tenant compte de leurs autres engagements internationaux.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de promouvoir la collaboration économique, scientifique et technique entre les institutions, organisations et entreprises intéressées, notamment en :

- Identifiant et exécutant en collaboration des projets d'intérêt commun;
- Réalisant des études techniques et économiques, des études de faisabilité, des études de marché, etc.;
- Encourageant la reconstruction et la modernisation de la capacité de production des deux pays, ainsi que la construction de nouvelles unités de production;
- Analysant les moyens de financement éventuellement disponibles de nature à contribuer à la réalisation des objectifs de leur collaboration;
- Analysant les possibilités de promotion et de développement des échanges commerciaux;
- Echangeant des informations scientifiques et techniques;
- Accordant des bourses et organisant des cours d'étude et de perfectionnement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification (qui a eu lieu à Helsinki le 29 septembre 1975), conformément à l'article 10.

- Organisant la participation à des cours de formation professionnelle;
- Encourageant l'échange de spécialistes dans divers domaines;
- Coordonnant l'organisation de colloques et d'expositions;
- Facilitant la fourniture d'équipement, d'instruments et de matériel prévus dans les projets de collaboration;
- Promouvant d'autres formes de collaboration convenues entre les deux Parties.

*Article 4.* Les Parties contractantes devront, conformément aux objectifs et aux nécessités de leur développement économique et dans le cadre de leurs programmes et de leurs plans à long terme, s'efforcer d'établir les conditions les plus propres à permettre aux organisations et aux entreprises de leurs pays respectifs de participer à des projets industriels et à des projets d'autres types dans les deux pays. A cette fin, les deux Gouvernements encourageront les contacts entre les organisations de planification afin de mieux connaître les objectifs des plans à long terme, compte tenu de la nature de ces derniers.

*Article 5.* Les conditions qui régiront les différents projets de collaboration dans les domaines économique, scientifique et technique seront arrêtées, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, par la Commission mixte visée à l'article 6 du présent Accord.

Les institutions, organisations économiques et entreprises des deux pays pourront établir les relations nécessaires aux fins de l'application des mesures ainsi arrêtées.

*Article 6.* Pour exécuter et superviser l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte de collaboration économique, scientifique et technique composée des représentants des autorités compétentes et d'autres représentants des deux pays. La Commission se réunira une fois par an, alternativement en Finlande et à Cuba. En cas de besoin, la Commission pourra se réunir en session extraordinaire.

*Article 7.* La Commission mixte est autorisée, en vue de favoriser la réalisation de ses objectifs, à établir des groupes de travail pour examiner des questions spécifiques.

*Article 8.* La Commission mixte indiquera les domaines dans lesquels elle juge qu'il y a lieu de développer la collaboration ainsi que les projets de collaboration qui devront recevoir la priorité.

*Article 9.* Les contrats relatifs à l'échange de marchandises et de services relevant du présent Accord seront arrêtés entre les personnes physiques et morales ainsi que les organisations cubaines du commerce extérieur ou autres personnes également autorisées à participer à la collaboration économique, scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays.

*Article 10.* Le présent Accord sera soumis à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification et le restera pendant 10 ans; il sera prorogé, par tacite reconduction, pour des périodes successives d'un an,

à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la validité et l'exécution des contrats et des engagements conclus entre institutions, organisations et entreprises.

FAIT à La Havane le 14 mars 1975, en deux exemplaires en langues finnoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :

RAÚL ROA

---



No. 14574

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BELGIUM**

**Agreement concerning the participation of Belgian citizens  
in the United Nations Volunteer Programme (with  
annexes). Signed at Brussels on 23 December 1975 and  
at Geneva on 4 February 1976**

*Authentic text of the Agreement and Annex I: French.*

*Authentic texts of Annex II: French and Dutch.*

*Registered ex officio on 4 February 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BELGIQUE**

**Arrangement relatif à la participation de citoyens belges au  
Programme des Volontaires des Nations Unies (avec  
annexes). Signé à Bruxelles le 23 décembre 1975 et à  
Genève le 4 février 1976**

*Texte authentique de l'Accord et de l'annexe I : français.*

*Textes authentiques de l'annexe II : français et néerlandais.*

*Enregistré d'office le 4 février 1976.*

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT BELGE ET LE PROGRAMME DE VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES

L'Etat belge ci-après dénommé « l'Etat » s'engage dans la limite de ses possibilités à fournir des volontaires pour le Programme de Volontaires des Nations Unies ci-après dénommé « le VNU » dans les conditions énumérées ci-après :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- a) Les volontaires seront fournis à la demande expresse du VNU.
- b) Les volontaires seront affectés à des projets de développement dans des pays qui bénéficient de l'assistance des organismes des Nations Unies.
- c) Aucun volontaire ne sera envoyé dans un pays sans l'approbation préalable du gouvernement de ce pays ou n'y demeurera sans le consentement de ce gouvernement.
- d) Les volontaires ne seront, en aucun cas, affectés au siège d'un organisme des Nations Unies ou des VNU.
- e) La décision finale touchant l'engagement des volontaires sera prise par le VNU et le gouvernement du pays d'accueil.
- f) Pendant la durée de son contrat, le volontaire ne pourra être changé d'affectation par [le] VNU sans l'accord de l'Etat belge et de l'organisation d'origine.
- g) Pendant la durée de leur affectation, les volontaires seront soumis aux normes de conduite et conditions d'emplois des volontaires des Nations Unies, telles qu'elles sont définies par le VNU dans la Lettre d'Engagement (Annexe I).
- h) Pendant son séjour au lieu d'affectation, le volontaire sera placé sous l'autorité administrative du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé « le PNUD »). Dans l'exercice de leurs fonctions, les volontaires ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies.

### II. OBLIGATIONS DE LA PARTIE BELGE

L'Etat belge assumera les charges suivantes :

- a) La formation de volontaires en Belgique, les examens médicaux et vaccinations obligatoires, les formalités et frais éventuels de visas;
- b) Le transport aller et retour de Bruxelles au lieu d'affectation en classe économique, du volontaire et des membres de sa famille à charge;
- c) Le transport des bagages, à l'aller, à concurrence de 300 kg pour le volontaire, 150 kg pour l'épouse et 75 kg par enfant; au retour, à concurrence de 200 kg pour le volontaire, 100 kg pour l'épouse et 50 kg par enfant, déduction faite de la gratuité attachée au titre de voyage;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1976 par la signature.



- d) Le paiement aux volontaires des allocations fixées par l'Arrêté royal du 24 septembre 1964 tel que modifié à ce jour et tel qu'il pourra l'être dans l'avenir, ainsi que son affiliation à la sécurité sociale d'Outre-Mer (Annexe II).

### III. OBLIGATIONS DU VNU

a) Il prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au séjour des volontaires dans le pays, conformément aux conditions de la Lettre d'Engagement, notamment le versement d'une indemnité d'installation et d'une indemnité mensuelle de subsistance, le coût d'un logement et autres dépenses.

b) Il s'engage aussi, lorsqu'il présentera au Gouvernement une demande de volontaires, à lui envoyer une description de poste détaillée, accompagnée d'indications générales concernant le projet auquel le volontaire sera affecté.

c) Il se chargera, si besoin est, de donner une orientation et une formation de base dans la langue locale aux volontaires envoyés par l'Etat belge.

d) Il prendra les dispositions voulues pour organiser sous réserve du remboursement des frais, par l'Etat belge, le voyage des volontaires à l'intérieur des pays d'affectation depuis le lieu de débarquement jusqu'au lieu d'emploi et vice versa pour le retour, fin de contrat, ainsi que le transport des bagages, dans les limites fixées au II, c.

e) Les obligations financières du VNU se limiteront à celles énoncées dans la section III.

### IV. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

a) La durée d'affectation des volontaires est, en principe, de 24 mois, non compris la période consacrée à l'orientation de base et aux cours de langue.

b) Les rapports d'activité des volontaires, visés par le Chef du projet et le Représentant résident du PNUD dans le pays d'affectation, seront transmis par le VNU à INTERCODEV, qui fédère toutes les associations belges de volontariat agréées par l'Etat belge.

c) Tout conflit entre le volontaire et le VNU fera l'objet d'une communication détaillée à l'organisation d'origine qui prendra toute disposition pour sauvegarder les intérêts du volontaire en cause.

d) Les conditions d'emploi individuel seront précisées dans tous les détails dans la Lettre d'Engagement. Cette lettre couvrira toute la période de travail au lieu d'affectation, ainsi que la période de formation dans le pays, le cas échéant.

e) La décision du VNU de mettre fin au contrat d'engagement sera communiquée par le VNU à l'Etat belge.

Les termes et conditions du présent accord pourront être modifiés par échange de lettres entre le VNU et l'Etat belge.

Pour l'Etat belge :

[Signé]

23-12-1975

RENAAT VAN ELSLANDE  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
au Développement

Pour le Programme de Volontaires  
des Nations Unies :

[Signé]

4/2/76

JOHN GORDON  
Co-ordinator

#### A N N E X E N° I

UNV Form VC 1-F

#### VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES GENÈVE

1. C'est avec grand plaisir que je vous accueille comme volontaire des Nations Unies. Votre candidature a été acceptée par..... et vous êtes affecté au..... qui est exécuté par le..... La date effective d'engagement sera le jour d'arrivée dans le pays d'affectation ou bien au lieu de la région où les volontaires des Nations Unies reçoivent un cours d'orientation.

2. La date d'arrivée est fixée au..... Votre engagement durera..... mois. La durée de votre engagement pourra être réduite ou étendue selon les besoins du projet.

3. Vous trouverez ci-joint une description du poste auquel vous êtes affecté. Il est entendu que dans l'accomplissement de vos fonctions vous travaillerez sous la supervision et le contrôle professionnels de.....

4. Pendant la durée de votre séjour dans le pays d'affectation, vous serez sous l'autorité administrative du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Son nom, son adresse et la description des fonctions de son bureau figurent dans les documents annexés à la présente lettre.

5. Sont également annexées les conditions d'emploi et les normes de conduite, et je considère que vous acceptez de vous y soumettre en toute connaissance de cause.

6. En gage de votre adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies et des buts des Volontaires des Nations Unies, vous voudrez bien signer la déclaration ci-jointe.

7. Une fois que vous aurez signé et m'aurez renvoyé un exemplaire de la présente lettre en signe d'acceptation des termes de votre engagement, ainsi que la déclaration, vous recevrez la carte d'identité des Volontaires des Nations Unies. Des instructions supplémentaires vous seront envoyées par.....

8. En vous remerciant de vous mettre au service des Volontaires des Nations Unies et en vous adressant mes meilleurs vœux de succès dans votre affectation, je vous prie d'agréer les assurances de ma considération très distinguée.

.....  
*Le Coordinateur  
 des Volontaires des Nations Unies*

.....  
*Date*

Au : Coordinateur des Volontaires des Nations Unies  
 Programme des Nations Unies pour le Développement  
 Palais des Nations Unies  
 1211 Genève, Suisse

Je m'engage ci-après à servir en qualité de volontaire des Nations Unies d'après les termes de votre lettre d'engagement et conformément aux normes de conduite et conditions d'emploi des Volontaires des Nations Unies annexées à la présente lettre.

.....  
*Signature du volontaire*

.....  
*Date*

UNV FORM VC 2-F

UNITED NATIONS

UNITED NATIONS  
 NEW YORK

NATIONS UNIES

*Déclaration à souscrire par les Volontaires des Nations Unies*

Je prends l'engagement d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'auront été confiées et que j'aurai acceptées en qualité de volontaire des Nations Unies, de me comporter conformément aux normes de conduite du Corps des volontaires des Nations Unies, de travailler pour le développement social et économique du pays d'affectation conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, sans solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ou autre autorité extérieure au système des Nations Unies en ce qui concerne l'accomplissement de mes devoirs.

.....  
*Signature*

.....  
*Date*

.....  
*Lieu*

UNV FORM VC 3a-F

VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES  
GENÈVE

*NORMES DE CONDUITE ET CONDITIONS D'EMPLOI  
DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES*

I. NORMES DE CONDUITE

Le Programme des volontaires des Nations Unies s'inscrit dans le cadre [de] l'action commune qu'ont entreprise collectivement les organismes des Nations Unies afin de promouvoir le développement économique et le progrès social et d'instaurer une société meilleure.

1. Ainsi qu'il découle de l'engagement qu'ils ont pris, les volontaires des Nations Unies rempliront leurs fonctions et régleront leur conduite en ayant exclusivement en vue l'intérêt des Nations Unies.

2. Conformément aux idéaux les plus élevés du volontariat, les volontaires des Nations Unies seront guidés par le seul souci d'œuvrer à la réalisation des vastes objectifs qui sont définis dans la Charte des Nations Unies et dont dépend le progrès économique et social de l'humanité, en consacrant à cette tâche leurs connaissances et leurs aptitudes sans jamais avoir à l'esprit des considérations de profit ou de gain financier.

3. Les volontaires des Nations Unies ne doivent se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec l'exercice convenable de leurs fonctions ni occuper aucun emploi en dehors de l'Organisation.

4. Les volontaires des Nations Unies n'ont pas à renoncer à leurs sentiments nationaux ou à leurs convictions politiques ou religieuses, mais ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique qui soit incompatible avec l'indépendance et l'impartialité qu'exige leur qualité de volontaires des Nations Unies. Les volontaires des Nations Unies doivent par ailleurs éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer le service volontaire international.

5. Pendant la durée de leur affectation, les volontaires des Nations Unies ne pourront, sans avoir au préalable obtenu l'autorisation expresse du représentant résident, faire des déclarations à la presse, à des organes de radiodiffusion ou à d'autres organes d'information, communiquer de la documentation visuelle pour publication ou prendre part à des activités d'information des masses telles que productions cinématographiques, radiophoniques ou télévisées, qui ont un rapport quelconque avec leurs travaux au titre du projet ou avec les buts, les travaux ou les intérêts de l'Organisation ou du pays hôte.

6. Les volontaires des Nations Unies respecteront en toutes circonstances les lois en vigueur ainsi que les règles d'éthique et les traditions du pays hôte.

II. CONDITIONS D'EMPLOI

7. Il est entendu que les conditions d'emploi énoncées ci-après valent uniquement pour la durée de l'affectation au lieu du travail. Toute obligation contractée avant l'arrivée du volontaire dans le pays d'affectation ou après l'expiration de la période d'affectation est à la charge de l'organisation dont relève l'intéressé. Par ailleurs, tout contrat conclu antérieurement entre un volontaire et l'organisation qui le patronne est subordonné, pendant la durée de l'affectation du volontaire, aux dispositions énoncées ci-après dans le cas où celles-ci sont incompatibles avec les clauses dudit contrat.

*Indemnité versée à l'affectation au poste*

8. Les volontaires reçoivent au début de leur affectation une indemnité raisonnable.

*Indemnité de subsistance*

9. Les volontaires reçoivent une indemnité mensuelle de subsistance qui leur est versée en monnaie locale.

*Logement*

10. Un logement simple mais convenablement meublé est mis gratuitement à la disposition des volontaires. Une indemnité spéciale, en remplacement de l'allocation de logement, pourra être payée aux volontaires.

*Indemnité pour frais de déplacements*

11. Une indemnité pour frais de déplacements, payable en monnaie locale, est versée aux volontaires lorsque ceux-ci sont appelés, dans l'exercice de leurs fonctions, à effectuer des déplacements officiels sur le territoire du pays d'affectation. Les conditions dans lesquelles cette indemnité est versée sont portées à la connaissance des intéressés.

*Congé annuel*

12. Les volontaires ont droit à un congé annuel calculé à raison de deux jours et demi ouvrables par mois. Ils doivent en principe prendre ce congé pendant la durée de leur affectation. Les dispositions nécessaires doivent être prises en accord avec le directeur du projet sous réserve de l'approbation du représentant résident. Il n'est pas effectué de versement de compensation des jours de congé annuel accumulés. En principe, les volontaires doivent prendre leur congé dans la région d'affectation même. Les dérogations à cette règle ne sont possibles qu'avec l'approbation du représentant résident, qui par ailleurs doit être informé de l'adresse à laquelle se trouvent les intéressés pendant la période où ils sont en congé.

*Congé de maladie*

13. Les volontaires doivent présenter un relevé de toutes absences motivées par une maladie, par un accident ou par des dispositions visant à protéger la santé publique. Lorsqu'ils sont absents pendant cinq jours ouvrables consécutifs ou davantage, ils doivent présenter un certificat d'un médecin dûment qualifié. Un volontaire en congé de maladie ne doit pas quitter la région de son lieu d'affectation sans l'autorisation préalable du représentant résident ou du directeur de projet compétent.

*Frais médicaux et hospitaliers*

14. Le Programme des volontaires des Nations Unies prend à sa charge les frais médicaux et hospitaliers encourus par les volontaires en cas de maladie ou d'accident survenus pendant la période d'affectation. A ce titre, les volontaires bénéficient notamment de la gratuité des soins dans les services de santé publics du pays d'affectation. Cette disposition s'étend aux frais suivants :

- a) Tous les frais médicaux encourus en cas de maladie ou d'accident survenus pendant la période d'affectation;
- b) Les frais relatifs aux soins dentaires pour traitement curatif;
- c) Tous les frais d'examen médical, y compris les frais relatifs aux immunisations et vaccinations reçues dans le pays d'affectation;

- d) Tous les frais de transport encourus par suite d'un accident ou d'une maladie, y compris les frais d'évacuation;
- e) Tous les frais consécutifs à un accident ou à une maladie encourus par l'intéressé pendant la durée de son contrat.

*Indemnités en cas d'accident ou de maladie imputables au service*

15. En cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de leurs fonctions officielles, les volontaires des Nations Unies (ou, en cas de décès, les personnes à leur charge) ont droit à une indemnité conformément aux dispositions prévues pour les volontaires des Nations Unies.

*Examen médical*

16. Les volontaires peuvent être requis de subir périodiquement un examen médical et notamment être appelés à recevoir les immunisations et vaccinations jugées nécessaires. En outre, ils doivent, au moment où prend fin leur affectation, subir un dernier examen médical, dont les résultats font l'objet d'un rapport qui est soumis au Directeur du Service médical de l'Organisation.

*Privilèges et immunités*

17. Le Programme des volontaires des Nations Unies se charge de procéder aux négociations nécessaires avec le gouvernement hôte concernant les quelques privilèges et immunités qu'il est nécessaire d'octroyer aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter convenablement de leurs fonctions.

18. Le Programme des volontaires des Nations Unies peut lever l'immunité dont jouit un volontaire lorsqu'il juge que cette immunité pourrait entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que les intérêts du Programme aient à en souffrir.

19. Le Programme des volontaires des Nations Unies se réserve le droit de modifier les conditions de tout engagement, sans préjudice des droits acquis à ce titre. Il se réserve également le droit de retirer un volontaire de son poste après en avoir informé les autorités compétentes.

20. Il peut être mis fin à l'engagement d'un volontaire par l'une ou l'autre partie, sous réserve d'un préavis écrit de six semaines.

21. Le Programme des volontaires des Nations Unies peut renvoyer sans préavis un volontaire pour faute grave.

22. Tout différend concernant l'observation ou la non-observation des conditions d'engagement sera réglé au moyen des procédures d'appel qui doivent être instituées à l'intention des volontaires des Nations Unies.

A N N E X E N<sup>o</sup> II

COORDINATION OFFICIEUSE DE L'ARRÊTÉ ROYAL DU 24 SEPTEMBRE 1964 RELATIF AUX PERSONNES AGRÉÉES EN QUALITÉ DE VOLONTAIRES DE LA COOPÉRATION AVEC LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES ARRÊTÉS ROYAUX DU 10 AVRIL 1969, DES 30 AOÛT ET 27 OCTOBRE 1971, DES 23 JANVIER ET 3 SEPTEMBRE 1974 ET DU 30 JUIN 1975

Baudouin, Roi des Belges, à tous, présents et à venir, salut.

Vu l'article 67 de la Constitution,

Vu les décisions du 14 février et du 24 juin 1964 du Comité ministériel de la Coopération au Développement,

Vu l'accord de notre Ministre des Finances en date du 24 juin 1964,

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

*Article 1er.* Le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué peut agréer en qualité de volontaires, les personnes animées par la volonté d'apporter une coopération désintéressée aux populations des pays en voie de développement (A.R. 30.8.71).

*Article 2.* Pour être agréé, le candidat doit réunir les conditions suivantes :

1. Etre de nationalité belge;
2. Etre âgé de 18 ans minimum;
3. Etre appelé à assurer des services dans un pays en voie de développement et dans le cadre d'un programme ou d'un projet d'intérêt public;
4. Avoir la formation et les aptitudes nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche;
5. Avoir conclu un contrat d'engagement d'une durée minimum d'un an avec une association reconnue, conformément à l'article 4;
6. Bénéficier d'une rémunération qui n'excède pas celle habituellement accordée pour des services similaires aux nationaux du pays bénéficiaire de l'assistance technique.

La perte de l'une de ces conditions entraîne le retrait de l'agrément.

*Article 3.* Les pays en voie de développement pris en considération pour l'application du présent arrêté sont ceux qui bénéficient de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées.

*Article 4.* Peut être reconnue par le Ministre qui a l'Assistance technique dans ses attributions après avis du Conseil consultatif de la Coopération au Développement l'association qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Etre constituée en association sans but lucratif de droit belge;
2. Proposer un programme ou un projet d'intérêt public dont l'objectif cadre avec la politique générale de coopération menée par la Belgique;
3. Garantir aux volontaires qui ont conclu un contrat d'engagement avec elle le paiement de leurs frais de voyage et de rapatriement;
4. Veiller à assurer à ces volontaires des conditions d'activité satisfaisantes au point de vue moral, physique et sanitaire;
5. Accepter de se soumettre à un contrôle portant sur la réalisation du programme ou du projet qui a justifié sa reconnaissance et notamment sur l'affectation et l'utilisation des volontaires.

*Article 5.* La reconnaissance est retirée par le Ministre qui a l'assistance technique dans ses attributions, le conseil consultatif entendu, à l'association qui ne remplit plus toutes les conditions fixées à l'article 4.

Le retrait de la reconnaissance d'une association entraîne le retrait de l'agrément des volontaires engagés par cette association.

*Article 6.* Aux personnes agréées en qualité de volontaires sont accordés, à charge du Trésor, les avantages suivants :

1. Le paiement des cotisations afférentes à leur affiliation à la sécurité sociale d'outre-mer en ce qui concerne les assurances vieillesse, maladie-invalidité et accidents (tous risques normaux).
2. Une allocation de F.3 000 par mois de présence dans les pays en voie de développement, cette allocation sera versée à un compte ouvert en Belgique au nom du volontaire qui ne pourra disposer des sommes versées à son compte qu'à l'expiration de la période pour laquelle il a été agréé.
3. A.R. 10.4.1969. A dater du 1<sup>er</sup> janvier 1969, cette allocation est liée aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail à cet effet, l'allocation correspond à une liquidation à 125%.

*Article 6 bis. A.R. 10.4.1969.* A l'expiration de la période de services pour laquelle elles ont été agréées, les personnes visées à l'article 1 bénéficient, à charge du Trésor, pendant une période égale au sixième de la durée des services accomplis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1969 outre-mer sous le couvert d'une agréation :

- § 1. Du régime de sécurité sociale d'outre-mer, tel qu'il est fixé à l'article 6, 1;
- § 2. D'une allocation dont le montant mensuel est identique à celui fixé à l'article 6, 2. Cette allocation est versée au compte courant en Belgique au nom des intéressés.

Les avantages prévus au § 1 cessent d'être dus à dater du jour où les intéressés reprennent du service outre-mer sous le couvert d'une nouvelle agréation.

- § 3. Du congé de maladie (A.R. du 30.6.1975). En cas de rentrée en Belgique, pour raison de maladie, les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> bénéficient, à charge du Trésor, pendant une période ne pouvant pas excéder six mois, d'une allocation dont le montant mensuel est identique à celui fixé à l'article 6, 2°.

Cette allocation est versée au compte ouvert en Belgique au nom du volontaire. Elle ne peut être cumulée avec l'allocation prévue au § 1 du présent article.

Cet avantage cesse d'être dû à dater du jour où les intéressés reprennent du service outre-mer, sous le couvert de leur agréation en cours, d'une nouvelle agréation ou à partir du moment où ils cessent de bénéficier de l'assurance maladie-invalidité de l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer (effets au 1.1.1975).

*Article 6 ter. A.R. 10.4.1969.* Pour les personnes agréées, encore en service outre-mer à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1969, il ne sera tenu compte, pour l'octroi des avantages prévus à l'article 6 *bis*, que du temps de service accompli outre-mer postérieurement à cette date.

*Article 6 quarter. A.R. 3.9.1974.* Les volontaires agréés bénéficient d'une prime de réinstallation de 1 000 francs par mois de séjour outre-mer et par enfant à charge. Cette allocation est payée à la fin de chaque période de service sur présentation de documents probants (effets au 1.1.74).

*Article 6 quinquies. A.R. 3.9.1974.* Les volontaires agréés bénéficient d'une indemnité d'équipement d'un montant de 5 000 francs. Cette indemnité est payée aux bénéficiaires, une seule fois, au premier départ, sur présentation d'un titre de voyage, ou d'une attestation de réservation (effets au 1.1.74).

*Article 7.* Les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, se trouvent déjà en service dans un pays en voie de développement peuvent être agréées en qualité de volontaires si elles remplissent les conditions prévues à l'article 2.

*Article 7 bis. A.R. 27.10.1971.* En vue de coordonner les activités relatives au volontariat, il est institué un Comité de contact pour le volontariat.



Ce Comité a pour mission de donner un avis sur toutes les questions relatives au volontariat bilatéral et multilatéral, notamment en ce qui concerne :

- La reconnaissance des organisations non gouvernementales;
- L'approbation et le financement éventuel des programmes et des projets comprenant la mise en service des volontaires;
- L'agrément des volontaires.

*Article 7 ter. A.R. 27.10.1971.* Le Comité de contact pour le volontariat est présidé par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué; il est composé des membres du Conseil d'administration d'Intercodev et de représentants de l'Administration générale de la Coopération au Développement désignés par le Ministre.

*Article 7 quarter. A.R. 23.1.1974:* Les volontaires agréés en vue d'être mis à la disposition du programme des Volontaires des Nations Unies, ainsi que les membres de leur famille, peuvent bénéficier dans leurs frais de voyage et de transport des bagages, d'une intervention, pour se rendre au lieu d'affectation et en revenir.

Le Ministre détermine les conditions et modalités de cette intervention (A.M. du 15.6.1974).

*Article 7 quinquies. A.R. 3.9.1974.* Les frais administratifs et de formation spécifique engagés par « la Coopération internationale au développement » pour sa participation au programme des volontaires des Nations Unies sont supportés par le Trésor belge et remboursés sur base d'un forfait et suivant une procédure à déterminer par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement (effets au 1.1.74).

*Article 8.* Notre Ministre qui a l'Assistance technique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OFFICIEUZE COORDINATIE VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 24 SEPTEMBER 1964 BETREFFENDE DE PERSONEN DIE WORDEN ERKEND IN DE HOEDANIGHEID VAN VRIJWILLIGER VOOR DE SAMENWERKING MET DE ONTWIKKELINGSLANDEN, ZOALS ZIJ WERDEN GEWIJZIGD BIJ DE KONINKLIJKE BESLUITEN VAN 10 APRIL 1969, 30 AUGUSTUS EN 27 OKTOBER 1971, 23 JANUARI EN 3 SEPTEMBER 1974 EN VAN 30 JUNI 1975.

Boudewijn, Koning der Belgen, aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,  
Onze Groet.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet,

Gelet op de beslissingen van 14 februari en 24 juni 1964 van het Minister-comité voor Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Financiën dd. 24 juni 1964,

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

Hebben wij besloten en besluiten wij:

*Artikel 1.* De Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn afgevaardigde kan als vrijwilligers erkennen de personen die bezielde zijn met de wil een onbaatzuchtige medewerking te verstrekken aan de bevolkingen van ontwikkelingslanden (K.B. 30.8.71).

*Artikel 2.* Om te worden erkend, moet de kandidaat volgende voorwaarden vervullen:

1. van Belgische nationaliteit zijn;
2. de minimumleeftijd van 18 jaar hebben bereikt;
3. diensten moeten presteren in een ontwikkelingsland en in het kader van een programma of van een plan van openbaar belang;
4. de voor de uitvoering van zijn taak vereiste vorming en geschiktheid hebben;
5. een arbeidsovereenkomst voor een minimumduur van één jaar met een erkende vereniging hebben gesloten, overeenkomstig artikel 4;
6. een bezoldiging genieten die niet hoger ligt dan degene die voor gelijkaardige diensten gewoonlijk wordt toegekend aan de onderhorigen van het voor de bijstand begunstigde land.

Het verlies van één dezer voorwaarden heeft de onttrekking van de opnemingslijst tot gevolg.

*Artikel 3.* De voor de toepassing van dit besluit in aanmerking genomen ontwikkelingslanden zijn die welke de technische bijstand van de Organisatie van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde instellingen ervan genieten.

*Artikel 4.* Kan door de Minister onder wie de Technische Bijstand ressorteert, na advies van de Raad van advies voor de ontwikkelingssamenwerking worden erkend de vereniging die de volgende voorwaarden vervult:

1. als vereniging zonder winstgevend doel van Belgische recht zijn opgericht;
2. een programma of een plan van openbaar belang voorstellen waarvan het doel overeenstemt met het door België gevoerd algemeen ontwikkelingsbeleid;
3. de vrijwilligers die een arbeidsovereenkomst met de vereniging hebben gesloten, de betaling van hun reis- en repatriëringskosten waarborgen;

4. er voor zorgen dat voor bedoelde vrijwilligers wordt voorzien in werkomstandigheden, die voldoening schenken uit zedelijk, lichamelijk en sanitair oogpunt;
5. er mede instemmen zich te onderwerpen aan een controle over de verwezenlijking van het programma of van het plan dat de erkenning van de vereniging heeft gerechtvaardigd en inzonderheid over de aanwijzing en het gebruik van de vrijwilligers.

*Artikel 5.* De erkenning wordt de vereniging die al de bij artikel 4 bepaalde voorwaarden niet meet vervult, onttrokken door de Minister onder wie de technische bijstand ressorteert, na de raad van advies te hebben gehoord.

De onttrekking van de erkenning van een vereniging heeft de onttrekking van de opnemng van de door deze vereniging aangeworven vrijwilligers voor gevolg.

*Artikel 6.* Aan de personen die als vrijwilligers worden erkend, worden de volgende voordelen ten laste van de schatkist toegekend:

1. de betaling van de bijdragen met betrekking tot hun aansluiting bij de overzeese sociale zekerheid inzake verzekering tegen ouderdom, ziekte, invaliditeit en ongevallen (alle normale risico's);
2. een vergoeding van F. 3.000 per maand verblijf in de ontwikkelingslanden; deze vergoeding zal worden gestort op een in België op naam van de vrijwilliger geopende rekening waarover deze pas bij het verstrijken van de periode waarvoor hij opgenomen werd zal mogen beschikken.
3. K.B. 10.4.1969. Vanaf 1 januari 1969 wordt deze vergoeding gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen van het koninkrijk overeenkomstig het stelsel bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, met het oog daarop stemt de vergoeding overeen met een vereffening tegen 125 t.h.

*Artikel 6 bis. K.B. 10.4.1969.* Bij het verstrijken van de dienstperiode waarvoor zij werden erkend, genieten de bij artikel 1 bedoelde personen, ten laste van de Schatkist, gedurende een periode gelijk aan een zesde van de duur der sedert 1 januari 1969 door een erkenning gedekte overzee volbrachte diensten, het voordeel:

- § 1. van het stelsel der overzeese sociale zekerheid zoals bepaald bij artikel 6, 1;
- § 2. van een vergoeding waarvan het maandelijks bedrag gelijk is aan dat bepaald artikel 6, 2. Deze vergoeding wordt gestort op de in België op naam van belanghebbende geopende rekening.

De bij § 1 vastgestelde voordelen zijn niet meer verschuldigd vanaf de dag waarop betrokkenen hun diensten overzee hernemen onder een nieuwe rekening.

- § 3. van het ziekteverlof (K.B. 30.6.1975). In geval van terugkeer in België, omwille van een ziekte, genieten de in artikel 1 bedoelde personen ten laste van de Schatkist, gedurende een periode die de zes maanden niet mag overschrijden, een toelage waarvan het maandelijks bedrag gelijk is aan dat bepaald in artikel 6, 2°.

Deze toelage wordt op de rekening in België van de vrijwilliger gestort. Zij mag niet worden samengevoegd met de toelage voorzien bij § 1 van dit artikel.

Dit voordeel wordt niet meer verleend van de dag af dat de belanghebbende hun overzeese dienst hernemen op basis van hun lopende erkenning, van een nieuwe erkenning of van het ogenblik af, waarop zij niet meer genieten van de ziekteinvaliditeitsverzekering van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid (Uitwerking op 1.1.1975).

*Artikel 6 ter. K.B. 10.4.1969.* Voor de erkende personen die op datum van 1 januari 1969 nog in dienst zijn overzee, zal er voor de toekenning van de bij artikel 6bis bedoelde voordelen, slechts rekening worden gehouden met de na deze datum overzee volbrachte diensttijd.

*Artikel 6* quarter *K.B. 3.9.1974*. De erkende vrijwilligers genieten een hervesteringspremie van 1.000 frank per maand verblijf overzee en per kind ten laste. Deze toelage wordt betaald op het einde van elke dienstperiode, mits voorlegging van de nodige bewijsstukken (uitwerking 1.1.74).

*Artikel 6* quinquies. *K.B. 3.9.1974*. De erkende vrijwilligers genieten een uitrustingsvergoeding, ten bedrage van 5.000 frank. Deze vergoeding wordt aan belanghebbende slechts één maal betaald, bij hun eerste afreis, mits voorlegging van een reisbiljet of van een bewijs van plaatsbespreking (uitwerking op 1.1.74).

*Artikel 7*. De personen die, op het ogenblik van het van krachtworden van dit besluit, reeds diensten in een ontwikkelingsland presteren, kunnen als vrijwilligers worden opgenomen, indien zij de bij artikel 2 bepaalde voorwaarden vervullen.

*Artikel 7* bis. *K.B. 27.10.1971*. Met het oog op het coördineren van de werkzaamheden inzake de vrijwilligers, wordt er een contactcomité voor de vrijwilligers ingesteld.

Dit Comité heeft tot opdracht een advies uit te brengen over alle vraagstukken inzake de bilaterale en de multilaterale vrijwilligers, hoofdzakelijk aangaande:

- de erkenning van de niet-gouvernementale organisaties;
- de goedkeuring van de gebeurlijke financiering van de programma's en projecten die het tewerkstellen van vrijwilligers behelzen;
- de erkenning der vrijwilligers.

*Artikel 7* ter. *K.B. 27.10.1971*. De Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn afgevaardigde zit het contactcomité voor de vrijwilligers voor; het is samengesteld uit de leden van de Beheerraad van Intercodex en de vertegenwoordigers van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, aangeduid door de Minister.

*Artikel 7* quarter. *K.B. 23.1.1974*. De vrijwilligers die werden erkend om ter beschikking gesteld te worden van het programma van vrijwilligers der Verenigde Naties, alsmede de leden van hun gezin, kunnen een tegemoetkoming genieten in de reiskosten en in de kosten voor het vervoer van reisgoederen, voor de reizen die zij moeten ondernemen om zich te begeven maar de plaats waarvoor zij aangewezen zijn of om vandaar terug te komen.

De Minister stelt de voorwaarden en modaliteiten, voor toekenning van deze tegemoetkoming vast (M.B. van 15.6.1974).

*Artikel 7* quinquies. *K.B. 3.9.1974*. De kosten voor administratie en voor specifieke vorming die door de „Internationale ontwikkelings coöperatie" werden gedaan in verband met haar deelneming aan het programma van de vrijwilligers der Verenigde Naties, worden gedragen door de Belgische Schatkist en terugbetaald op basis van een bedrag en volgens een procedure die beiden zullen vastgesteld worden door de Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking (uitwerking op 1.1.74).

*Artikel 8*. Onze Minister onder wie de Technische Bijstand ressorteert is belast met de uitvoering van dit besluit.

DONNÉ à Bruxelles, le 24 septembre 1964. GEGEVEN te Brussel, 24 september 1964.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre du Commerce extérieur  
et de l'Assistance technique

Van Koningswege:  
De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand

M. BRASSEUR

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGIAN STATE AND THE UNITED NATIONS VOLUNTEER PROGRAMME

The Belgian State (hereinafter referred to as “the State”) undertakes, to the utmost of its ability, to provide Volunteers for the United Nations Volunteer Programme (hereinafter referred to as “UNV”) in accordance with the following principles:

## I. GENERAL PROVISIONS

- (a) Volunteers shall be provided in response to specific requests from UNV.
- (b) Volunteers shall be assigned to development projects in countries receiving assistance from United Nations bodies.
- (c) No Volunteer shall be sent to a country without one prior approval of its Government or remain there without the consent of that Government.
- (d) Volunteers shall in no case be assigned to the headquarters of any United Nations body or to that of UNV.
- (e) The final decision regarding the assignment of Volunteers shall rest with UNV and the Government of the recipient country.
- (f) For the duration of their contract, Volunteers shall not be reassigned by UNV without the agreement of the Belgian State and the organization of origin.
- (g) For the duration of their assignment, Volunteers shall be subject to the Rules of Conduct and Conditions of Service for United Nations Volunteers, as set forth by UNV in the Letter of Appointment (annex I).
- (h) While at the place of assignment, Volunteers shall be under the administrative authority of the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as “UNDP”). Volunteers shall not seek or accept instructions in regard to the performance of their duties from any Government, including their own, or from any other authority external to the United Nations.

## II. OBLIGATIONS OF THE BELGIAN PARTY

The Belgian State shall bear the cost of the following:

- (a) the training of Volunteers in Belgium, compulsory medical examinations and inoculations and visa formalities and related costs, if any;
- (b) round-trip economy-class travel from Brussels to the place of assignment for Volunteers and their dependants;
- (c) the transport of baggage: on the journey out, up to 300 kg. for the Volunteer, 150 kg. for the spouse and 75 kg. per child; on the return journey, up to

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1976 by signature.

200 kg. for the Volunteer, 100 kg. for the spouse and 50 kg. per child, less the free baggage allowance;

- (d) the payment to the Volunteers of the allowances specified by the Royal Decree of 24 September 1964 as amended to date or hereafter, together with their overseas social security contributions (annex II).

### III. OBLIGATIONS OF UNV

(a) UNV shall be responsible for all expenses connected with the stay of Volunteers in the country, in accordance with the conditions laid down in the Letter of Appointment, including payment of a settling-in grant and monthly living allowance, housing costs and other expenses.

(b) It also undertakes when submitting a request for Volunteers to the Government to provide a detailed job description, including the general background of the project to which the Volunteer is to be assigned.

(c) UNV shall, where necessary, assume responsibility for giving basic orientation and training in the local language to Volunteers sent by the Belgian State.

(d) UNV shall make the necessary arrangements, subject to reimbursement of costs by the Belgian State, for travel by Volunteers within the country of assignment from the place of disembarkation to the place of employment and vice versa for the return journey upon the expiry of the contract, as well as the transport of baggage within the limits specified in II (c).

(e) The financial obligations of UNV shall be limited to those set forth in section III.

### IV. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

(a) Volunteers shall in principle receive 24-month assignments, excluding the period of basic orientation and language training.

(b) Performance reports on Volunteers, countersigned by the Project Manager and the Resident Representative of UNDP in the country of assignment, shall be transmitted by UNV to INTERCODEV, which is a federation of all Belgian voluntary associations approved by the Belgian State.

(c) Full particulars concerning any dispute between a Volunteer and UNV shall be communicated to the organization of origin, which shall take all necessary steps to safeguard the interests of the Volunteer in question.

(d) The conditions of service shall be set forth in full detail in the Letter of Appointment. The Letter shall cover the entire period of employment at the place of assignment, including, if necessary, the period of training in the country.

(e) Any decision by UNV to terminate a contract of engagement shall be communicated by UNV to the Belgian State.

The terms and conditions of this Agreement may be modified by exchange of letters between UNV and the Belgian State.

<p>For the Belgian State:</p> <p>[Signed]</p> <p>23-12-1975</p> <p>RENAAT VAN ELSLANDE Minister for Foreign Affairs and Development Co-operation</p>	<p>For the United Nations Volunteer Programme:</p> <p>[Signed]</p> <p>4/2/76</p> <p>JOHN GORDON Co-ordinator</p>
--	--

## A N N E X I

UNV Form VC I-F

### UNITED NATIONS VOLUNTEERS GENEVA

1. It is with great pleasure that I welcome you as a United Nations Volunteer. You have been accepted to serve in..... assigned to..... which is being implemented by..... The effective date of engagement shall be the day of arrival in the country of assignment or at the place of UNV orientation within the region.
2. The date of arrival is scheduled to be..... Your engagement will last..... months. Any curtailment or extension of this term may be arranged in accordance with the needs of the project.
3. A description of the tasks to which you are assigned is attached. It is understood that in the performance of your duties you will work under the overall professional supervision and control of.....
4. While you are within the country of assignment you will be under the administrative authority of the Resident Representative of the United Nations Development Programme (UNDP), whose name and address, together with a description of the functions performed by his office, appear in the documents annexed to this letter.
5. Also annexed are the Conditions of Service and Rules of Conduct, and I assume that they are understood by and acceptable by you.
6. To confirm your dedication to the principles of the United Nations Charter and the goals of United Nations Volunteers, I would ask you to sign the attached pledge.
7. If you will kindly sign and return to me one copy of this letter as evidence of your acceptance of the terms of your engagement, together with the signed pledge, you will receive the UNV certificate. Further instructions will be issued to you by.....

8. With appreciation for your services and with best wishes for success in your assignment.

Yours sincerely,

.....  
*Co-ordinator*  
*United Nations Volunteers*

.....  
*Date*

To: Co-ordinator, United Nations Volunteers  
 United Nations Development Programme  
 Palais des Nations Unies  
 1211 Geneva, Switzerland

I hereby accept the engagement to serve as a United Nations Volunteer in accordance with the terms of your letter of appointment and subject to the Rules of Conduct and Conditions of Service of United Nations Volunteers attached to it.

.....  
*Signature of Volunteer*

.....  
*Date*

UNV FORM VC 2-F

UNITED NATIONS  
 NEW YORK

*Pledge of Commitment of United Nations Volunteers*

I pledge to exercise with dedication, discretion and conscience such duties as shall be entrusted to and undertaken by me as a United Nations Volunteer, to comport myself in accordance with the rules of conduct of United Nations Volunteers, to work for social and economic development of the country of assignment in accordance with the principles of the United Nations Charter and not to seek or accept instructions in regard to the performance of my duties from any Government or from any other authority external to the United Nations system.

.....  
*Signature*

.....  
*Date*

.....  
*Place*



UNV FORM VC 3a-F

UNITED NATIONS VOLUNTEERS  
GENEVA

*RULES OF CONDUCT AND CONDITIONS OF SERVICE  
FOR UNITED NATIONS VOLUNTEERS*

I. RULES OF CONDUCT

The United Nations Volunteers constitutes a part of the common endeavour for the achievement of economic and social development and a better society to which the organizations of the United Nations system are collectively committed.

1. In keeping with the pledge of commitment, Volunteers shall discharge their functions and regulate their conduct with the interest of the United Nations only in view.

2. In accordance with the highest ideals of a volunteer service, Volunteers shall be guided by the sole motive of devoting their knowledge and abilities without regard to any financial benefit or gain to the realization of the broad objectives as laid down by the United Nations Charter for the economic and social advancement of mankind.

3. Volunteers shall not engage in any activity which is incompatible with the proper discharge of their duties or participate in any outside employment.

4. While Volunteers are not expected to give up their national sentiments or their political and religious convictions, they shall not engage in any political activity which might be inconsistent with the independence and impartiality required of a member of the United Nations Volunteers. Furthermore, Volunteers should avoid any action and in particular any public statement which might adversely reflect on their special international status as members of the United Nations Volunteers.

5. During the period of their assignment, Volunteers shall not without prior explicit approval of the resident representative issue statements to the press, radio or other agencies of public information, release any visual information for publication, or take part in mass communication activities such as film, radio or television productions which are in any way related to project activities or to the aims, activities or interests of the United Nations or the host country.

6. Volunteers shall at all times respect the existing laws and moral codes and traditions prevailing in the host country.

II. CONDITIONS OF SERVICE

7. It is understood that the following conditions of service relate specifically to the duration of assignment in the field. Any obligations incurred prior to the arrival of a Volunteer in the country of service or following the completion of the term of his assignment shall be the responsibility of the sponsoring organization. Further, any prior contractual agreement between a Volunteer and the sponsoring organization shall be superseded during the course of his assignment by the provisions set out below in so far as they may conflict with that contract.

*Arrival grant*

8. An appropriate arrival grant shall be payable to Volunteers on their initial arrival at the country of assignment.

*Living allowance*

9. Volunteers shall receive a monthly living allowance in local currency.

*Accommodation*

10. Volunteers shall be provided with simple but adequately furnished accommodation free of any rental. A special allowance may be paid to Volunteers in lieu of such accommodation.

*Travel allowance*

11. Travel expenses in local currency shall be payable whenever Volunteers are called upon to undertake official travel within the country of assignment in the performance of their duties. Volunteers shall be informed of the conditions under which the above-mentioned expenses will be paid.

*Annual leave*

12. Volunteers shall be entitled to annual leave at the rate of two-and-a-half working days a month, which they will be expected to take during their term of assignment. Such leave shall be arranged with the project manager and approved by the resident representative. No payment may be made in lieu of accrued leave. As a general rule, leave shall be restricted to the area of service. Exceptions will have to be approved by the resident representative, who must also be informed of the Volunteer's address during periods of leave.

*Sick leave*

13. In the event of any absence due to illness, injury or public health requirements, the Volunteer shall be required to submit a report. Where the absence is for five consecutive working days or longer, it shall be supported by a certificate from a qualified member of the medical profession. During illness Volunteers shall not leave the area of the duty station without the prior approval of the resident representative or the project manager concerned.

*Medical and hospital expenses*

14. The United Nations Volunteers shall take the responsibility for medical and hospital expenses arising from injury or illness incurred by the Volunteer during the course of assignment. For this purpose, in the first instance, the government health services shall be made available to Volunteers free of charge. This provision shall include the following:

- (a) all medical expenses caused by illness or accident during the period of assignment;
- (b) expenses for curative dental care;
- (c) all expenses for medical examinations, including immunizations and inoculations while in the country of assignment;
- (d) all transportation costs resulting from accident or illness, including evacuation;
- (e) all follow-up expenses for accident or illness incurred while under contract.

*Compensation for injury or illness attributable to service*

15. In the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations Volunteers, the Volunteer, or his dependants in the event of death, shall be entitled to compensation in accordance with the provisions established for the United Nations Volunteers.

*Medical examination*

16. Volunteers may be required to undergo periodic medical examinations, including such immunization and inoculation or vaccination as may be necessary. Further, they shall undergo a medical examination on the completion of their term of assignment, and the report of this last examination shall be submitted to the United Nations Medical Director for review.

*Privileges and immunities*

17. The United Nations Volunteers undertakes to negotiate with the host Government concerning the provision of such limited privileges and immunities as are necessary for the proper performance of its functions.

18. The United Nations Volunteers may waive the immunity of any Volunteer where, in the opinion of the United Nations Volunteers, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations Volunteers.

19. The United Nations Volunteers reserves the right to amend the conditions of each engagement without prejudice to the rights acquired under it. The United Nations Volunteers also reserves the right to withdraw a Volunteer from an assignment after having informed the authorities concerned.

20. The engagement as a Volunteer may be terminated by either side on six weeks' written notice.

21. The United Nations Volunteers may summarily dismiss a Volunteer for serious misconduct.

22. Any controversy arising out of the observance or non-observance of an engagement shall be resolved through appeals procedures to be established for the United Nations Volunteers.

## A N N E X II

UNOFFICIAL CO-ORDINATED TEXT OF THE ROYAL DECREE OF 24 SEPTEMBER 1964 ON PERSONS APPROVED AS VOLUNTEERS FOR CO-OPERATION WITH DEVELOPING COUNTRIES, AS AMENDED BY THE ROYAL DECREES OF 10 APRIL 1969, 30 AUGUST AND 27 OCTOBER 1971, 23 JANUARY AND 3 SEPTEMBER 1974, AND 30 JUNE 1975

We, Baudouin, King of the Belgians, to all, present and to come, extend greetings.

Having regard to article 67 of the Constitution,

Having regard to the decisions of 14 February and 24 June 1964 of the Ministerial Committee on Development Co-operation,

Having regard to the agreement of our Minister of Finance dated 24 June 1964,

Having regard to the opinion of the Council of State,

On the proposal of our Minister for Foreign Trade and Technical Assistance,

We have decreed and hereby decree as follows:

*Article 1.* The Minister for Development Co-operation or his representative may approve as Volunteers persons desirous of engaging in disinterested co-operation with the peoples of developing countries (R.D.30 August).

*Article 2.* In order to be approved, a candidate must fulfil the following conditions:

1. be of Belgian nationality;
2. be at least 18 years of age;
3. serve in a developing country under a programme or project of public interest;
4. possess the training and skills required for the performance of his duties;
5. have concluded a contract of engagement of at least one year's duration with a recognized association, pursuant to article 4;

6. receive remuneration not exceeding that customarily paid for similar services to nationals of the country receiving technical assistance.

If any one of these conditions ceases to hold good, approval shall be withdrawn.

*Article 3.* The developing countries taken into consideration for purposes of the implementation of this Decree shall be those receiving technical assistance from the United Nations or one of its specialized agencies.

*Article 4.* The Minister responsible for technical assistance may, on the advice of the Advisory Council on Development Co-operation, grant recognition to any association which fulfils the following conditions:

1. it is constituted as a non-profit association under Belgian law;
2. it proposes a programme or project of public interest whose purpose is in accordance with over-all Belgian policy regarding co-operation;
3. it guarantees to pay the travel and repatriation costs of Volunteers who conclude contracts of engagement with it;
4. it makes every effort to ensure that the working conditions of Volunteers are satisfactory from the moral, physical and health standpoints;
5. it agrees to submit to verification of the implementation of the programme or project on which its recognition was based, particularly the assignment and utilization of Volunteers.

*Article 5.* Recognition shall be withdrawn by the Minister responsible for technical assistance, following consultation with the Advisory Council, from any association which ceases to fulfil all the conditions laid down in article 4.

Withdrawal of recognition from an association shall entail withdrawal of the approval of Volunteers engaged by the association.

*Article 6.* Persons approved as Volunteers shall receive, from Treasury funds, the following benefits:

1. payment of overseas social security contributions for old-age sickness/disability and accident insurance (all normal risks);
2. an allowance of 3,000 francs a month while in the developing country, such allowance to be paid into an account opened in Belgium on behalf of the Volunteer, who may not dispose of the sums paid into his account until the expiry of the period for which he has been approved.
3. R.D. 10 April 1969. As from 1 January 1969, the said allowance shall be linked to fluctuations in the general retail price index of the Kingdom in accordance with the procedures laid down in the Act of 12 April 1960 unifying the various retail price-index linking systems; the resulting settlement shall not exceed 125 per cent of the amount of the allowance.

*Article 6 bis. R.D. 10 April 1969.* Upon the expiry of the period of service for which they have been approved, the persons referred to in article 1 shall receive, from Treasury funds, for a period equal to one-sixth of the period of overseas service completed since 1 January 1969 on the basis of such approval:

1. overseas social security coverage as specified in article 6 (1);
2. a monthly allowance identical to that specified in article 6 (2), to be paid into the account opened in Belgium on behalf of the person concerned.

The benefits specified in paragraph 1 shall lapse as from the date on which the person concerned resumes overseas service after being reapproved.

3. Sick leave (R.D. 30 June 1975). In the event that they return to Belgium by reason of sickness, the persons referred to in article 1 shall receive from Treasury funds, for

a period not exceeding six months, a monthly allowance identical to that specified in article 6 (2).

The said allowance shall be paid into the account opened in Belgium on behalf of the Volunteer. It may not be added to the benefit provided for in paragraph 1 of this article.

This benefit shall lapse as from the date on which the persons concerned resume overseas service under the current approval or upon reapproval or as from the time when they cease to receive sickness/disability insurance coverage from the Office of Overseas Social Security (with effect from 1 January 1975).

*Article 6 ter. R.D. 10 April 1969.* In the case of approved persons who are again on overseas service as at 1 January 1969, only the period of overseas service completed after that date shall be taken into account in granting the benefits provided for in article *bis* 6.

*Article 6 quarter. R.D. 3 September 1974.* Approved Volunteers shall receive a resettlement grant of 1,000 francs per month of overseas service and per dependent child. This allowance shall be paid at the end of each period of service on presentation of supporting documents (with effect from 1 January 1974).

*Article 6 quinquies. R.D. 3 September 1974.* Approved Volunteers shall receive an equipment allowance of 5,000 francs. This allowance shall be paid in a lump sum at the time of initial departure, on presentation of a ticket or proof of a travel reservation (with effect from 1 January 1974).

*Article 7.* Persons who, at the time of the entry into force of this Decree, are already serving in a developing country may be approved as Volunteers if they fulfil the conditions laid down in article 2.

*Article 7 bis. R.D. 27 October 1971.* With a view to co-ordinating activities in connexion with Volunteers, a Volunteers Contact Committee shall be established.

The task of the Committee shall be to offer advice on all matters relating to bilateral and multilateral Volunteers, particularly as regards:

- recognition of non-governmental organizations;
- approval and possible financing of programmes and projects involving service by Volunteers;
- the approval of Volunteers.

*Article 7 ter. R.D. 27 October 1971.* The Volunteers Contact Committee shall have as its Chairman the Minister for Development Co-operation or his representative; it shall be composed of the members of the Executive Board of INTERCODEV and representatives of the General Administration for Development Co-operation designated by the Minister.

*Article 7 quarter. R.D. 23 January 1974.* Volunteers approved for secondment to the United Nations Volunteers and members of their families may receive assistance in defraying their travel and baggage costs for purposes of traveling to and from the place of assignment.

The Minister shall determine the conditions and arrangements for such assistance (M.D. of 15 June 1974).

*Article 7 quinquies. R.D. 3 September 1974.* Costs of administration and of specific training activities incurred by "International Development Co-operation" in connexion with its participation in the United Nations Volunteers shall be borne by the Belgian Treasury and reimbursed in an amount and according to a procedure to be determined by the Minister for Foreign Affairs and Development Co-operation (with effect from 1 January 1974).

*Article 8.* Our Minister responsible for technical assistance shall have the task of implementing this Decree.

DONE at Brussels on 24 September 1964.

BAUDOUIN

For the King:  
Minister for Foreign Trade  
and Technical Assistance,

M. BRASSEUR

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 January 1976 to 12 February 1976*

*No. 739*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 janvier 1976 au 12 février 1976*

*No 739*





No. 739

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)  
and  
REPUBLIC OF SOUTH VIET-NAM**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 5 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 27 January 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)  
et  
RÉPUBLIQUE DU SUD VIET-NAM**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial au Gouvernement de la République du Viet-Nam. Signé à Saigon le 5 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 27 janvier 1976.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme"), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I.* ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Viet-Nam.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

*Article II.* EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS  
AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose.

Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV.* ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Paris. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

*Article VII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Viet-Nam and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government  
of the Republic  
of Viet-Nam:

*Name:* Dr. PHAN QUANG DAN  
*Title:* Deputy Prime Minister  
Minister of Social Welfare  
Land Development and  
Hamlet Buildings

*Signed at:* Saigon

*Date:* 5 July 1974

[Signed]

For the World Food  
Programme:

*Name:* PIERRE L. SALES  
*Title:* UNDP Resident Represent-  
ative

*Signed at:* Saigon

*Date:* 5 July 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (ci-après dénommé « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

*Article premier.* DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République du Viet-Nam.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT  
ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière : il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs à cette fin.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III.* INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés

concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observation, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

#### *Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial (PAM), ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial tant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Paris. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute pour les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nom-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.



meront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire effet jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Viet-Nam et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, signé le présent accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

[Signé]

Nom : PHAN QUANG DAN  
Titre : Vice-Premier Ministre  
Ministre des affaires sociales,  
de l'aménagement du territoire  
et de la construction des  
hameaux

Signé à : Saïgon

Date : 5 juillet 1974

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[Signé]

Nom : PIERRE L. SALES  
Titre : Représentant résident du  
Programme des Nations  
Unies pour le développement

Signé à : Saïgon

Date : 5 juillet 1974



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

15 October 1975

QATAR

(With effect from 15 April 1976.)

OBJECTIONS to the reservations made upon accession by Guinea-Bissau<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

19 November 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“In relation to the reservations made by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Vietnam<sup>4</sup> to Articles 12 and 85 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War<sup>5</sup> and Article 45 of the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 280.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135.

## ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

15 octobre 1975

QATAR

(Avec effet au 15 avril 1976.)

OBJECTIONS aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Guinée-Bissau<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

19 novembre 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les réserves formulées par le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam<sup>4</sup> à l'égard des articles 12 et 85 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre<sup>5</sup> et de l'article 45 de la Convention de Genève relative à la protec-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 135.

of War,<sup>1</sup> and in relation to the reservation to Article 45 of the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War made by the Republic of Guinea-Bissau,<sup>2</sup> the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, recalling their declaration on ratification in relation to similar reservations by other States, wish to state that, whilst they do not oppose the entry into force of the two Conventions in question between the United Kingdom and the Republic of South Vietnam and the Republic of Guinea-Bissau, they are unable to accept the above-mentioned reservations thereto made by those States because, in the view of the Government of the United Kingdom, these reservations are not of the kind which intending Parties to the Conventions are entitled to make.

“The Government of the United Kingdom wish also to place on record that they take the same view of the similar reservations made by the German Democratic Republic,<sup>3</sup> notified by the Swiss Minister in London on 8 January 1957, and by the Democratic Republic of Vietnam,<sup>4</sup> notified by the Swiss Ambassador in London on 24 August 1957.

“In relation to the reservations made by the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Vietnam<sup>5</sup> and the Republic of Guinea-Bissau<sup>2</sup> to Article 4 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and by the Republic of Guinea-Bissau<sup>2</sup> to Article 13 of the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field<sup>6</sup> and Article 13 of the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea,<sup>7</sup> the Government of the United Kingdom wish to state that

tion des personnes civiles en temps de guerre<sup>1</sup>, et en ce qui concerne les réserves à l'égard de l'article 45 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre faites par la République de Guinée-Bissau<sup>2</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, rappelant la déclaration qu'il a faite lorsqu'il a ratifié lesdites Conventions à propos de réserves semblables faites par d'autres Etats, tient à déclarer que s'il n'est pas opposé à l'entrée en vigueur des deux Conventions en question entre le Royaume-Uni et la République du Sud-Vietnam et la République de Guinée-Bissau, il ne peut pas accepter les réserves susmentionnées faites à l'égard desdites Conventions par lesdits Etats car, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, ces réserves ne sont pas de celles que les Parties aux Conventions en question peuvent formuler.

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient également à déclarer que telle est aussi son attitude à l'égard des réserves semblables faites par la République démocratique allemande<sup>3</sup>, notifiées par le Ministre suisse à Londres le 8 janvier 1957, et par la République démocratique du Vietnam<sup>4</sup>, notifiées par l'Ambassadeur suisse à Londres le 24 août 1957.

En ce qui concerne les réserves formulées par le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Vietnam<sup>5</sup> et par la République de Guinée-Bissau<sup>2</sup> à l'égard de l'article 4 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre ainsi que par la République de Guinée-Bissau<sup>2</sup> à l'égard de l'article 13 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne<sup>6</sup> et de l'article 13 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer<sup>7</sup>, le Gouvernement du Royaume-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 280.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 257, pp. 368 to 371.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 274, pp. 339 to 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 257, p. 368 à 371.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 274, p. 339 à 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

they are likewise unable to accept those reservations.”

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 January 1976.*

Uni tient à déclarer qu'il ne peut pas non plus accepter lesdites réserves.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 janvier 1976.*

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

15 October 1975

QATAR

(With effect from 15 April 1976.)

OBJECTIONS to the reservations made upon accession by Guinea-Bissau,<sup>3</sup> the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam,<sup>4</sup> the German Democratic Republic<sup>5</sup> and the Democratic Republic of Viet-Nam<sup>6</sup>

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

19 November 1975

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

15 octobre 1975

QATAR

(Avec effet au 15 avril 1976.)

OBJECTIONS aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Guinée-Bissau<sup>3</sup>, le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam<sup>4</sup>, la République démocratique allemande<sup>5</sup> et la République démocratique du Viet-Nam<sup>6</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

19 novembre 1975

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 and 985.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 280.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 257, pp. 368 to 371.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 274, pp. 339 to 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885; 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972 et 985.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 920, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 257, p. 368 à 371.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 274, p. 339 à 342.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*[For the text of the declaration, see p. 394 of this volume, under Nos. A-970 and A-971.]*

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 January 1976.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 394 du présent volume, sous les nos A-970 et A-971.]*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 janvier 1976.*

---

No. 2121. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 27 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

N° 2121. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 27 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 February 1976, the date of entry into force of the Agreement between the Government of Costa Rica and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica signed at San José on 7 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 6 February 1976.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 février 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement costaricien signé à San José le 7 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 6 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13, and p. 433 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13 et p. 433 du présent volume.



No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-  
GNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET  
1951<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 February 1976

GUINEA-BISSAU

(With effect from 11 May 1976. Adopting  
alternative (b) under section B (1) of arti-  
cle 1.)

*Registered ex officio on 11 February 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 février 1976

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 11 mai 1976. Avec adoption  
de la formule *b* prévue à la section B, para-  
graphe 1, de l'article 1.)

*Enregistré d'office le 11 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856 and 917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856 et 917.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

26 January 1976

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“With respect to the declaration by the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic which . . . was made in a note accompanying the [instrument] of accession and which related to the application of the [Convention] to the Western Sectors of Berlin, the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America state that their position remains as set out in the Notes which were sent to you, Sir, by their Permanent Representatives to the United Nations on 7 July 1975 and the relevant parts of which were reported in the Notes from the Legal Counsel Nos. C.N.192.1975.TREATIES-23 and C.N.195.1975.TREATIES-2, both dated 13 August 1975.

“The application of the [. . . Convention] to the Western Sectors of Berlin continues, therefore, in full force and effect.”

*Registered ex officio on 26 January 1976.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

26 janvier 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

« En ce qui concerne la déclaration du Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande qui . . . était contenue dans une note accompagnant [l'instrument] de ratification et qui concernait l'application de [la Convention] aux secteurs occidentaux de Berlin, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique font savoir que leur position demeure telle qu'elle est exprimée dans les notes qui vous ont, Monsieur le Secrétaire général, été adressées le 7 juillet 1975 par leurs Représentants permanents aux Nations Unies et dont les parties pertinentes sont contenues dans les notes C.N.192.1975.TREATIES-23 et C.N.195.1975.TREATIES-2 du Conseiller juridique, toutes deux datées du 13 août 1975.

« L'application dans les secteurs occidentaux de Berlin [de la Convention à laquelle] il est fait référence ci-dessus demeure en conséquence en pleine vigueur et effet. »

*Enregistré d'office le 26 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982 and 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982 et 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 841.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 17<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

23 January 1976

BELGIUM

(With effect from 23 March 1976.)

*Registered ex officio on 23 January 1976.*

APPLICATION of Regulation No. 8<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

26 January 1976

ITALY

(With effect from 26 March 1976.)

*Registered ex officio on 26 January 1976.*

APPLICATION du Règlement n° 17<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

23 janvier 1976

BELGIQUE

(Avec effet au 23 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1976.*

APPLICATION du Règlement n° 8<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

26 janvier 1976

ITALIE

(Avec effet au 26 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986 and 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986 et 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

No. 5597. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 10 JANUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5597. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 10 JANVIER 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 February 1976, the date of entry into force of the Agreement between the Government of Costa Rica and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica signed at San José on 7 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 6 February 1976.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 février 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement costaricien signé à San José le 7 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 6 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 253.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13, and p. 433 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 253.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13, et p. 433 du présent volume.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

18 December 1975

SOUTH AFRICA

(With effect from 18 March 1976.)

With the following reservations in respect of article 3 (2) and (3) made under article 23:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) A.T.A. carnets will be accepted by the Republic of South Africa with effect from 1 April 1976.

(b) Since the agency guaranteeing A.T.A. carnets in the Republic of South Africa is prepared to cover only certain goods, A.T.A. carnets will be accepted, in accordance with article 23 of the Convention, only for the temporary admission of:

- (1) goods covered by the "Customs Convention on the temporary importation of professional equipment" (Brussels, 8 June 1961);<sup>2</sup>
- (2) goods covered by the "Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events" (Brussels, 8 June 1961);<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832, 885, 896, 913, 951 and 987.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

18 décembre 1975

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 18 mars 1976.)

Avec les réserves suivantes, à l'égard de l'article 3, paragraphes 2 et 3, formulées en application de l'article 23 :

« a) Les carnets ATA seront acceptés par la République d'Afrique du Sud à partir du 1<sup>er</sup> avril 1976.

« b) L'organisme qui se porte garant des carnets ATA en République d'Afrique du Sud n'étant disposé à couvrir que certaines marchandises, les carnets ATA ne seront acceptés, conformément à l'article 23 de la Convention, que pour l'admission temporaire :

- « 1°) Des marchandises couvertes par la « Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel » (Bruxelles, le 8 juin 1961)<sup>2</sup>;
- « 2°) Des marchandises couvertes par la « Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire » (Bruxelles, le 8 juin 1961)<sup>3</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832, 885, 896, 913, 951 et 987.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

- (3) trade samples belonging to a person established abroad which are imported for display or demonstration in the Republic of South Africa with a view to securing orders for goods that will be shipped from abroad.

The Republic of South Africa has already acceded to the Customs Conventions referred to in paragraph (b) (1) and (2).

(c) The agency approved to guarantee and issue A.T.A. carnets in the Republic of South Africa is the Association of Chambers of Commerce of South Africa, the address of which is as follows:

The Association of Chambers of  
Commerce of South Africa  
P.O. Box 694  
Johannesburg, 2000, South Africa

(d) A.T.A. carnets will be accepted throughout the customs territory, that is to say, in the Republic of South Africa, the Republic of Botswana, the Kingdom of Lesotho and the Kingdom of Swaziland.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 February 1976.*

- « 3°) Des échantillons commerciaux qui appartiennent à une personne établie à l'étranger et qui sont importés pour être présentés ou faire l'objet d'une démonstration en République d'Afrique du Sud, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger.

« La République d'Afrique du Sud a déjà adhéré aux conventions douanières visées aux alinéas b, 1° et 2°.

« c) L'organisme agréé à titre de garant et d'émetteur des carnets ATA en République d'Afrique du Sud est l'Association des chambres de commerce d'Afrique du Sud, dont l'adresse est la suivante :

« The Association of Chambers of  
Commerce of South Africa  
P.O. Box 694  
Johannesburg, 2000 (Afrique du Sud)

« d) Les carnets ATA seront acceptés sur l'ensemble du territoire douanier, c'est-à-dire la République d'Afrique du Sud, la République de Botswana, le Royaume de Lesotho et le Royaume de Swaziland. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 février 1976.*

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION  
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL  
ARBITRATION. DONE AT GE-  
NEVA ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7041. CONVENTION EUROPÉ-  
ENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL  
INTERNATIONAL. FAITE À  
GENÈVE LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the objection  
made upon accession by the German  
Democratic Republic<sup>2</sup> concerning appli-  
cation to Berlin (West)

*Received on:*

26 January 1976

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“With respect to the declaration by the  
Ministry of Foreign Affairs of the German  
Democratic Republic which . . . was made  
in a note accompanying the [instrument]  
of accession and which related to the appli-  
cation of the [Convention] to the Western  
Sectors of Berlin, the Governments of  
France, the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland and the United  
States of America state that their position  
remains as set out in the Notes which were  
sent to you, Sir, by their Permanent Repre-  
sentatives to the United Nations on 7 July  
1975 and the relevant parts of which were  
reported in the Notes from the Legal Coun-  
sel Nos. C.N.192.1975.TREATIES-23 and  
C.N.195.1975.TREATIES-2, both dated  
13 August 1975.

“The application of the [. . . Con-  
vention] to the Western Sectors of Berlin con-  
tinues, therefore, in full force and effect.”

*Registered ex officio on 26 January 1976.*

DÉCLARATION relative à l'objection for-  
mulée lors de l'adhésion par la République  
démocratique allemande<sup>2</sup> concernant  
l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

26 janvier 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

« En ce qui concerne la déclaration du  
Ministère des affaires étrangères de la Répu-  
blique démocratique allemande qui . . .  
était contenue dans une note accompagnant  
ses instruments de ratification et qui concer-  
nait l'application de [la Convention] aux  
secteurs occidentaux de Berlin, les Gou-  
vernements de la France, du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et des Etats-Unis d'Amérique font savoir  
que leur position demeure telle qu'elle est  
exprimée dans les notes qui vous ont,  
Monsieur le Secrétaire général, été adres-  
sées le 7 juillet 1975 par leurs Représentants  
permanents aux Nations Unies et dont les  
parties pertinentes sont contenues dans les  
notes C.N.192.1975.TREATIES-23 et C.N.  
195.1975.TREATIES-2 du Conseiller juridi-  
que, toutes deux datées du 13 août 1975.

« L'application dans les secteurs occiden-  
taux de Berlin [de la Convention à laquelle]  
il est fait référence ci-dessus demeure en  
conséquence en pleine vigueur et effet. »

*Enregistré d'office le 26 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 851, 959, 968, 983 and 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 959, 968, 983 et 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 846.

No. 7435. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 27 AUGUST 1963<sup>1</sup>

Nº 7435. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 27 AOÛT 1963<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 February 1976, the date of entry into force of the Agreement between the Government of Costa Rica and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica signed at San José on 7 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement

*Registered ex officio on 6 February 1976.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 février 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement costaricain signé à San José le 7 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 6 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 210.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13, and p. 433 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13, et p. 433 du présent volume.



No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1976

JAMAICA

(With effect from 10 March 1976.)

*Registered ex officio on 9 February 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1976

JAMAÏQUE

(Avec effet au 10 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 9 février 1976.*

---

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>2</sup>

---

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 February 1976

GUINEA-BISSAU

(With effect from 11 February 1976.)

*Registered ex officio on 11 February 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 février 1976

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 11 février 1976.)

*Enregistré d'office le 11 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985 and 988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936 and 958.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985 et 988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936 et 958.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 February 1976

NORWAY

(With effect from 5 March 1976.)

*Registered ex officio on 5 February 1976.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 février 1976

NORVÈGE

(Avec effet au 5 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 5 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982 and 987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982 et 987.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## No. 9216. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNPERSONENVERKEHR

## ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNPERSONENVERKEHR VOM 8. APRIL 1967 IN DER FASSUNG DES ABKOMMENS VOM 5. MÄRZ 1969

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

*Artikel I.* 1. Artikel 1 Absatz 1 lit. *a* und *b* haben zu lauten:

- „*a*) die jugoslawische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Österreich im Bahnhof Spielfeld-Straß und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Spielfeld-Straß, im Bahnhof Bleiburg und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Bleiburg sowie im Bahnhof Villach-Hauptbahnhof und im Bahnhof Villach-Westbahnhof und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze im Karawankentunnel;
- „*b*) die österreichische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Jugoslawien im Bahnhof Maribor und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Šentilj, im Bahnhof Prevalje und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Prevalje sowie im Bahnhof Jesenice und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze im Karawankentunnel.“

2. Artikel 8 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Jeder Vertragsstaat versieht die Bediensteten, welche die Grenzabfertigung im Rahmen dieses Abkommens im Gebietsstaat durchzuführen haben, mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem als Anlage A beziehungsweise Anlage B beigefügten Muster. In der Republik Österreich wird dieser Ausweis vom Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Republikanischen Sekretariat für Innere Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Slowenien ausgestellt. Der Ausweis wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt und kann zweimal bis zu fünf Jahren verlängert werden.“

3. Artikel 8 Absatz 4 lit. *a* und *b* hat zu lauten:

- „*a*) jugoslawische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. *a* genannten Strecken und in Spielfeld, Bleiburg, Villach und Rosenbach;
- „*b*) österreichische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. *b* genannten Strecken und in Maribor, Prevalje und Jesenice.“

4. Artikel 8 wird durch einen neuen Absatz 5 ergänzt:

„(5) Inhaber der Grenzübertrittsausweise sind überdies berechtigt, zum Zwecke der Dienstverrichtung im Gebietsstaat die österreichischjugoslawische Staatsgrenze am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß-Šentilj zu überschreiten. Für solche Fahrten dürfen Kraftfahrzeuge (auch Dienstfahrzeuge) verwendet werden; ausgenommen sind Militärfahrzeuge. Die Fahrten müssen auf kürzestem Weg und ohne unnötigen Aufenthalt durchgeführt werden.“

*Artikel II.* Die Anlagen A und B des Abkommens vom 8. April 1967 werden durch die Anlagen A und B dieses Abkommens ersetzt.

*Artikel III.* (1) Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzübertrittsausweise berechtigen den Inhaber bis zum Ablauf der eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(2) Soweit in einem solchen Grenzübertrittsausweis für den Grenzübertritt die Eisenbahnstrecke Spielfeld-Straß-Maribor eingetragen ist, berechtigt dieser Grenzübertrittsausweis auch zum Grenzübertritt am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß-Šentilj.

*Artikel IV.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem sechzigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommens unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Belgrad, am 6. September 1974 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, die Anlagen in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. ALEXANDER OTTO

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

NIKOLA MILIĆEVIĆ

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 9216. SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O GRANIČNOJ KONTROLI U  
PUTNIČKOM ŽELEZNIČKOM SAOBRAĆAJUSPORAZUM O IZMENI SPORAZUMA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O GRANIČNOJ KONTROLI U PUTNIČKOM  
ŽELEZNIČKOM SAOBRAĆAJU OD 8. APRILA 1967. GODINE, OBUHVACENOG SPORAZUMOM  
OD 5. MARTA 1969. GODINE

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, rukovodeći se željom da izmene i dopune Sporazum o graničnoj kontroli u putničkom železničkom saobraćaju, sporazumele su se u sledećem:

Član I. 1. Član 1, stav I, slova a) i b) treba da glase:

- « a) jugoslovenska granična kontrola u putničkim vozovima iz Austrije na stanici Spielfeld-Strass i na pruži do državne granice kod Spielfeld-Strass, na stanici Bleiburg i na pruži do državne granice kod Bleiburga, kao i na stanici Villach-Glavna stanica i na stanici Villach-Zapadna stanica i na pruži do državne granice u tunelu Karavanki;
- « b) austrijska granična kontrola u putničkim vozovima iz Jugoslavije na stanici Maribor i na pruži do državne granice kod Šentilja, na stanici Prevalje i na pruži do državne granice kod Prevalja, kao i na stanici Jesenice i na pruži do državne granice u tunelu Karavanki. »

2. Član 8, stav I, treba da glasi:

« (1) Svaka državna ugovornica izdaje službenicima, koji u okviru ovog sporazuma vrše graničnu kontrolu u domaćoj državi, dozvolu za prelazak granice prema obrascu Priloga A odnosno Priloga B. Ove dozvole u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji izdaje Republički Sekretarijat za unutrašnje poslove Socijalističke Republike Slovenije, a u Republici Austriji—Savezno Ministarstvo za unutrašnje poslove. Dozvola se izdaje sa rokom važenja do pet godina i može se produžiti dva puta do pet godina.»

3. Član 8, stav 4, slova a) i b) treba da glase:

- « a) jugoslovenski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu I, stav 1, slovo a) i u Spielfeldu, Bleiburgu, Villachu i Rosenbachu;
- « b) austrijski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1, stav 1, slovo b) i u Mariboru, Prevaljama i Jesenicama. »

4. Član 8. dopunjuje se novim stavom 5:

« (5) Imaoci dozvole za prelazak granice imaju pravo da u cilju vršenja službe u domaćoj državi prelade jugoslovensko-austrijsku državnu granicu i na drumskom graničnom prelazu Šentilj-Spielfeld-Strass. Za ovakve vožnje mogu se koristiti motorna vozila (i službena vozila); izuzeta su vojna vozila. Vožnje moraju se izvršiti najkraćim putem i bez nepotrebnog zadržavanja. »

Član II. Prilozi A i B Sporazuma od 8. aprila 1967. godine zamenjuju se prilogima A i B ovog Sporazuma.

Član III. (1) Dozvole za prelazak granice izdate pre stupanja na snagu ovog sporazuma daju imaoocu pravo da prelazi granicu do isteka roka važenja koji je u njoj upisan.

(2) Ako je u takvoj dozvoli za prelazak granice upisana željeznička pruga Maribor–Spielfeld-Strass, takva dozvola daje pravo i na prelaženje granice na drumskom graničnom prelazu Šentilj–Spielfeld-Strass.

*Član IV.* (1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmjeniče se u Beču.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu šezdesetog dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA opunomećenici država ugovornica su ovaj sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Beogradu, dana 6. Septembra 1974 u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, a prilozi na nemačkom i slovenačkom jeziku, pri čemu su ovi tekstovi podjednako autentični.

Za Republiku Austriju:

Dr. ALEXANDER OTTO

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

NIKOLA MILIĆEVIĆ

[GERMAN AND SLOVENIAN TEXTS — TEXTES ALLEMAND ET SLOVÈNE]

A N L A G E A

P R I L O G A A

(Titelseite)

(*Naslovna stran*)

REPUBLIK ÖSTERREICH  
REPUBLIKA AVSTRIJA

STAATSWAPPEN  
DRŽAVNI GRB

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS  
MEJNA IZKAZNICA

gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974

*izdana na osnovi člena 8 Sporazuma med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967 v besedilu sporazuma z dne 6. Septembra 1974*

Nr. ....  
Štev. ....

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8×12 cm.  
*Obrazec: Trikrat prepognjeno, 6 strani 8 × 12 cm.*  
Material: Schreibleinen.  
*Materijal: Platneni papir.*

Farbe: beige.  
*Barva: rumena (beige).*

(Seite 2)

(*Stran 2*)

.....  
Vorname/*Ime*

.....  
Familiename/*Priimek*

.....  
Datum und Ort der Geburt/*Datum in kraj rojstva*

.....  
 Staatsangehörigkeit/Državljanstvo  
 .....

.....  
 Dienststelle/Službena enota  
 .....

(Seite 3)

(Stran 3)

Photographie

Fotografija

STAMPIGLIE  
 PEČAT

.....  
 Unterschrift des Inhabers/Podpis imetnika  
 .....

(Seite 4)

(Stran 4)

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze am Eisenbahngrenzübergang Spielfeld-Straß-Maribor, Bleiburg-Prevalje und Villach-Jesenice sowie am Straßengrenzübergang Spielfeld-Straß-Šentilj\* zu überschreiten und sich in Maribor, Prevalje und Jesenice\* für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.

Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofbereiches nicht getragen werden.

*Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije prehaja avstrijsko-jugoslovansko mejo na železniškem mejnem prehodu Spielfeld-Strass-Maribor, Bleiburg-Prevalje in Villach-Jesenice, kakor tudi na cestnem mejnem prehodu Spielfeld-Strass-Šentilj in da se zadržuje v Mariboru, Prevaljah in Jesenicah za časa opravljanja službe.*

*Za časa opravljanja službe na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene oznake in službeno orožje. Službenega orožja ni dovoljeno nositi izven železniškega postajnega območja.*

\* Nichtzutreffendes streichen — *Nepotrebno prečrtati.*

(Seite 5)

(Stran 5)

Dieser Ausweis ist gültig bis  
 Ta izkaznica velja do .....



Ausstellungsbehörde

*Pristojni organ za izdajanje* .....

Ort und Datum

*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

PEČAT

.....  
Unterschrift/*Podpis*

Vidierungsbehörde

*Pristojni organ za vidiranje* .....

Ort und Datum

*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

PEČAT

.....  
Unterschrift/*Podpis*

(Seite 6)

*(Stran 6)*

Verlängert bis

*Podaljšano do* .....

Ort und Datum

*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

PEČAT

.....  
Unterschrift/*Podpis*

Verlängert bis

*Podaljšano do* .....

Ort und Datum

*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

PEČAT

.....  
Unterschrift/*Podpis*

[SLOVENIAN AND GERMAN TEXTS — TEXTES SLOVÈNE ET ALLEMAND]

A N L A G E B

P R I L O G A B

(Naslovna stran)

(Titelseite)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

DRŽAVNI GRB  
STAATSWAPPEN

MEJNA IZKAZNICA  
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

izdana na osnovi člena 8 Sporazuma med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967 v besedilu Sporazuma z dne 6. Septembra 1974

*gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung des Abkommens vom 6. September 1974*

Štev. ....  
Nr. ....

Obrazec: Trikrat prepognjeno, 6 strani 8×12 cm.  
Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8×12 cm.

Materijal: Platneni papir.  
Material: Schreibleinen.

Barva: Rumena (beige).  
Farbe: beige.

(Stran 2)

(Seite 2)

.....  
Ime/Vorname

.....  
Priimek/Familiename

.....  
Datum in kraj rojstva/Datum und Ort der Geburt

.....  
 Državljanstvo/Staatsangehörigkeit  
 .....

.....  
 Službena enota/Dienststelle  
 .....

(Stran 3)

(Seite 3)

Fotografija

*Photographie*

PEČAT  
 STAMPIGLIE

.....  
 Podpis imetnika/Unterschrift des Inhabers  
 .....

(Stran 4)

(Seite 4)

Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Republike Avstrije prehaja jugoslovansko-avstrijsko mejo na železniškem mejnem prehodu Maribor–Spielfeld-Strass, Prevalje-Bleiburg in Jesenice-Villach, kakor tudi na cestnem mejnem prehodu Šentilj–Spielfeld-Strass\* in da se zadržuje v Spielfeld-Strass, Bleiburgu, Villachu in Rosenbachu\* za časa opravljanja službe.

Za časa opravljanja službe na teritoriju Republike Avstrije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene oznake in službeno orožje. Službenega orožja ni dovoljeno nositi izven železniškega postajnega območja.

*Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze am Eisenbahngrenzübergang Maribor–Spielfeld-Straß, Prevalje-Bleiburg und Jesenice-Villach sowie am Straßengrenzübergang Šentilj–Spielfeld-Straß\* zu überschreiten und sich in Spielfeld-Straß, Bleiburg, Villach und Rosenbach\* für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.*

*Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofsbereiches nicht getragen werden.*

\* Nepotrebno prečrtati — Nichtzutreffendes streichen.

(Stran 5)

(Seite 5)

Ta izkaznica velja do .....  
 Dieser Ausweis ist gültig bis .....

Pristojni organ za izdajanje  
*Ausstellungsbehörde* .....

Kraj in datum  
*Ort und Datum* .....

PEČAT  
STAMPIGLIE

.....  
Podpis/*Unterschrift*

Pristojni organ za vidiranje  
*Vidierungsbehörde* .....

Kraj in datum  
*Ort und Datum* .....

PEČAT  
STAMPIGLIE

.....  
Podpis/*Unterschrift*

---

(Stran 6)

(Seite 6)

Podaljšano do  
*Verlängert bis* .....

Kraj in datum  
*Ort und Datum* .....

PEČAT  
STAMPIGLIE

.....  
Podpis/*Unterschrift*

Podaljšano do  
*Verlängert bis* .....

Kraj in datum  
*Ort und Datum* .....

PEČAT  
STAMPIGLIE

.....  
Podpis/*Unterschrift*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9216. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY PASSENGER TRAFFIC. SIGNED AT LOVRAN ON 8 APRIL 1967<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS REVISED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 5 MARCH 1969<sup>3</sup> (WITH ANNEXES). SIGNED AT BELGRADE ON 6 SEPTEMBER 1974

*Authentic texts of the Agreement: German and Serbo-Croatian.*

*Authentic texts of the annexes: German and Slovene.*

*Registered by Austria on 4 February 1976.*

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to amend and supplement the Agreement concerning frontier clearance in railway passenger traffic, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Article 1, paragraph (1), subparagraphs (a) and (b), shall read as follows:

“(a) Yugoslav frontier clearance on board passenger trains from Austria, at the Spielfeld-Strass station and on the line leading to the State frontier near Spielfeld-Strass, at the Bleiburg station and on the line leading to the State frontier near Bleiburg, and at the Villach Central station and Villach West station and on the line leading to the State frontier in the Karawanken (Karavanke) tunnel;

“(b) Austrian frontier clearance on board passenger trains from Yugoslavia, at the Maribor station and on the line leading to the State frontier near Šentilj, at the Prevalje station and on the line leading to the State frontier near Prevalje, and at the Jesenice station and on the line leading to the State frontier in the Karawanken (Karavanke) tunnel.”

2. Article 8, paragraph (1), shall read:

“(1) Each Contracting State shall provide the officials who are to carry out frontier clearance under this Agreement in the territorial State with a frontier pass conforming to the model shown in annex A or annex B. Such passes shall be issued in the Republic of Austria by the Federal Ministry of the Interior and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Republican Secretariat of the Interior of the Socialist Republic of Slovenia. The pass shall be issued for a period of validity not exceeding five years and may be renewed twice for up to five years.”

3. Article 8, paragraph (4), subparagraphs (a) and (b), shall read:

“(a) Yugoslav officials on board trains on the lines specified in article 1, paragraph (1), subparagraph (a), and at Spielfeld, Bleiburg, Villach and Rosenbach;

“(b) Austrian officials on board trains on the lines specified in article 1, paragraph (1), subparagraph (b), and at Maribor, Prevalje and Jesenice.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 219, and annex A in volume 724.

<sup>2</sup> Came into force on 26 September 1975, i.e., the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Vienna on 28 July 1975, in accordance with article IV (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 388.

4. Article 8 shall be supplemented by a new paragraph 5:

“(5) Holders of frontier passes shall also be entitled, for the purpose of performing their duties in the territorial State, to cross the Austro-Yugoslav State frontier at the Spielfeld-Strass-Šentilj road frontier crossing point. Motor vehicles (including service vehicles) may be used for such travel; military vehicles shall be excluded. Travel must be by the shortest route and be completed without unnecessary delay.”

*Article II.* Annexes A and B of the Agreement of 8 April 1967 shall be replaced by annexes A and B of the present Agreement.

*Article III.* (1) Frontier passes issued prior to the entry into force of the present Agreement shall entitle the holder to cross the frontier until the expiry of the period of validity indicated thereon.

(2) Where such a pass indicates that the holder may cross the frontier on the Spielfeld-Strass-Maribor railway line, it shall also entitle him to cross the frontier at the Spielfeld-Strass-Šentilj road frontier crossing point.

*Article IV.* (1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 6 September 1974, in two original copies in the German and Serbo-Croatian languages, with annexes in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. ALEXANDER OTTO

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

NIKOLA MILIĆEVIĆ

## A N N E X A [B]<sup>1</sup>

[*Title page*]

REPUBLIC OF AUSTRIA

[SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

issued under article 8 of the Agreement of 8 April 1967 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Socialist Federal Republic of Yugo-

<sup>1</sup> The indications placed between brackets refer to the text of annex B, which, being otherwise identical to the text of annex A, has not been translated entirely herein.

slavia and the Republic of Austria] concerning frontier clearance in railway passenger traffic, as amended by the Agreement of 6 September 1974

No. ....

Format: folded in three, 6 pages 8 × 12 cm.

Material: linen paper.

Colour: beige.

[Page 2]

.....  
(Given name)

.....  
(Surname)

.....  
(Date and place of birth)

.....  
(Nationality)

.....  
(Office)

[Page 3]

Photograph

STAMP

.....  
(Signature of holder)

[Page 4]

The holder of this pass is entitled, for the purpose of carrying out frontier clearance operations in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Republic of Austria], to cross the Austro-Yugoslav [Yugoslav-Austrian] State frontier at the Spielfeld-Strass-Maribor, Bleiburg-Prevalje and Villach-Jesenice railway frontier crossing points and at the Spielfeld-Strass-Šentilj road frontier crossing point\* and to remain, for the duration of his tour of duty, at Maribor, Prevalje and Jesenice\* [Spielfeld-Strass, Bleiburg, Villach and Rosenbach.]

While on duty in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Republic of Austria], the holder of this pass is entitled to wear his uniform and service badge and to carry his service weapon. The service weapon shall not be carried outside the precincts of the railway station.

\* Delete as appropriate.

[Page 5]

This pass is valid until .....

Issuing authority .....

Place and date .....

STAMP

.....  
(Signature)

Visa-ing authority .....

Place and date .....

STAMP

.....  
(Signature)

[Page 6]

Renewed until .....

Place and date .....

STAMP

.....  
(Signature)

Renewed until .....

Place and date .....

STAMP

.....  
(Signature)

\_\_\_\_\_



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9216. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE SUR LE CONTRÔLE FRONTALIER DES TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR CHEMINS DE FER. SIGNÉ À LOVRAN LE 8 AVRIL 1967<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE RÉVISÉ PAR L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 5 MARS 1969 (AVEC ANNEXES)<sup>3</sup>. SIGNÉ À BELGRADE LE 6 SEPTEMBRE 1974

*Textes authentiques de l'Accord : allemand et serbo-croate.*

*Textes authentiques des annexes : allemand et slovène.*

*Enregistré par l'Autriche le 4 février 1976.*

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, animées du désir de modifier et de compléter l'Accord sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemin de fer, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier doivent se lire comme suit :

« *a*) Le contrôle frontalier yougoslave des trains de voyageurs en provenance d'Autriche sera effectué dans la gare de Spielfeld-Strass et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'Etat qui passe près de Spielfeld-Strass, dans la gare de Bleiburg et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'Etat qui passe près de Bleiburg, ainsi que dans la gare centrale de Villach et dans la gare de Villach-Ouest et sur le tronçon jusqu'à la frontière d'Etat qui passe par le tunnel de Karawanken (Karavanke);

« *b*) Le contrôle frontalier autrichien des trains en provenance de Yougoslavie sera effectué dans la gare de Maribor et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'Etat qui passe près de Šentilj, dans la gare de Prevalje et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'Etat qui passe près de Prevalje, ainsi que dans la gare de Jesenice et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière qui passe par le tunnel de Karawanken (Karavanke). »

2. Le paragraphe 1 de l'article 8 doit se lire comme suit :

« 1) Chaque Etat contractant munit ses agents chargés d'effectuer dans l'Etat territorial le contrôle frontalier prévu dans le présent Accord d'un laissez-passer frontalier établi suivant le modèle figurant à l'annexe A ou l'annexe B. Dans la République d'Autriche, ce laissez-passer est établi par le Ministère fédéral de l'intérieur; dans la République fédérative de Yougoslavie, il est établi par le Secrétariat de la République aux affaires intérieures de la République socialiste slovène. Le laissez-passer est délivré pour cinq ans au plus et sa validité peut être prorogée à deux reprises pour cinq ans au plus. »

3. Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'article 8 doivent se lire comme suit :

« *a*) S'agissant des agents yougoslaves, dans les trains circulant sur les tronçons énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article premier, ainsi qu'à Spielfeld, Bleiburg, Villach et Rosenbach;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 219, et annexe A du volume 724.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1975, soit le soixantième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 28 juillet 1975, conformément à l'article IV, paragraphe 2.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 389.

« b) S'agissant des agents autrichiens, dans les trains circulant sur les tronçons énumérés à l'alinéa b du paragraphe premier de l'article premier, ainsi qu'à Maribor, Prevalje et Jesenice. »

4. Ajouter à l'article 8 un nouveau paragraphe 5 ainsi conçu :

« 5. Les titulaires de laissez-passer frontaliers sont également autorisés, aux fins d'exercer leurs fonctions dans l'Etat territorial, à franchir la frontière d'Etat austro-yougoslave au point de contrôle routier Spielfeld-Strass-Sentilj. Des véhicules à moteur, y compris les véhicules de service, mais à l'exclusion des véhicules militaires, peuvent être utilisés pour ces déplacements. Les déplacements doivent se faire par l'itinéraire le plus court et sans retard inutile. »

*Article II.* Les annexes A et B de l'Accord du 8 avril 1967 sont remplacées par les annexes A et B du présent Accord.

*Article III.* 1) Les laissez-passer frontaliers délivrés avant l'entrée en vigueur du présent Accord autorisent leurs titulaires à traverser la frontière jusqu'à l'expiration de la période de validité indiquée sur lesdits laissez-passer.

2) Lorsque lesdits laissez-passer indiquent que leurs titulaires sont autorisés à traverser la frontière sur la ligne de chemin de fer Spielfeld-Strass-Maribor, leurs titulaires sont également autorisés à traverser la frontière au point de contrôle routier Spielfeld-Strass-Sentilj.

*Article IV.* 1) Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le sixantième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade le 6 septembre 1974, en double exemplaire en allemand et en serbo-croate, et les annexes en allemand et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

D<sup>r</sup> ALEXANDER OTTO

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

NIKOLA MILIĆEVIĆ

## A N N E X E A [B]<sup>1</sup>

[Page de titre]

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
[RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE]

EMBLÈME D'ÉTAT

### LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

délivré conformément à l'article 8 de l'Accord du 8 avril 1967 entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie [la République fédéra-

<sup>1</sup> Les indications placées entre crochets se réfèrent au texte de l'annexe B qui, identique par ailleurs au texte de l'annexe A, n'a pas été traduite intégralement ici.

tive socialiste de Yougoslavie et la République d'Autriche] concernant le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemin de fer, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 10 septembre 1974.

N° .....

Format : plié en trois, 6 pages de 8 × 12 cm.

Matériau : papier de lin.

Couleur : beige.

---

[Page 2]

.....  
(Prénom)

.....  
(Nom de famille)

.....  
(Date et lieu de naissance)

.....  
(Nationalité)

.....  
(Bureau)

---

[Page 3]

Photographie

TIMBRE

.....  
(Signature)

---

[Page 4]

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé, pour procéder aux opérations de contrôle frontalier sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie [de la République d'Autriche], à traverser la frontière d'Etat austro-yougoslave [yougoslavo-autrichienne] au point de contrôle ferroviaire de Spielfeld-Strass-Maribor, de Bleiburg-Prevalje et Villach-Jesenice, ainsi qu'au point de contrôle routier Spielfeld-Strass-Sentilj\* et à séjourner, pendant la durée des fonctions qu'il doit exercer, à Maribor, Prevalje et Jesenice\* [Spielfeld-Strass, Bleiburg, Villach et Rosenbach].

Pendant la durée de ses fonctions sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie [de la République d'Autriche], le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à porter son uniforme, ses insignes de service et son arme réglementaire. Il ne peut cependant porter son arme en dehors de l'enceinte de la gare.

\* Biffer les mentions inutiles.

---

[Page 5]

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au .....  
Autorité d'émission .....  
Lieu et date .....

TIMBRE

.....  
(Signature)

Autorité ayant délivré le visa .....  
Lieu et date .....

TIMBRE

.....  
(Signature)

---

[Page 6]

Prorogé jusqu'au .....  
Lieu et date .....

TIMBRE

.....  
(Signature)

Prorogé jusqu'au .....  
Lieu et date .....

TIMBRE

.....  
(Signature)

---

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

RATIFICATIONS of the Protocol of 26 September 1974<sup>2</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement as extended<sup>3</sup>

RATIFICATIONS du Protocole du 26 septembre 1974<sup>2</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné tel que prorogé<sup>3</sup>

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

2 February 1976

2 février 1976

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 2 February 1976.)

(Avec effet au 2 février 1976.)

*Registered ex officio on 2 February 1976.*

*Enregistré d'office le 2 février 1976.*

3 February 1976

3 février 1976

COSTA RICA

COSTA RICA

(With effect from 3 February 1976.)

(Avec effet au 3 février 1976.)

*Registered ex officio on 3 February 1976.*

*Enregistré d'office le 3 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924-926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991 and 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924-926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987, 989, 991 et 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 982, n° A-9262.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

*Received on:*

23 January 1976

NORWAY

DÉCLARATION en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

*Reçue le :*

23 janvier 1976

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Norwegian Government recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Norway claiming to be victims of a violation by Norway of any of the rights set forth in the International Convention of 21 December 1965<sup>2</sup> on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination according to article 14 of the said Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or group of individuals unless the Committee has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement."

*Registered ex officio on 23 January 1976.*

Le Gouvernement norvégien reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de la Norvège, qui se plaignent d'être victimes d'une violation par cet Etat de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention internationale du 21 décembre 1965<sup>2</sup> sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, conformément à l'article 14 de ladite Convention, avec la réserve suivante : le Comité ne doit examiner aucune communication émanant de personnes ou de groupes de personnes à moins de s'être assuré que la même question n'est pas ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

*Enregistré d'office le 23 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988 and 993.

<sup>2</sup> The Convention was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2106 (XX) of 21 December 1965. For the text of the resolution, see *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 47.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988 et 993.

<sup>2</sup> Cette convention a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2106 (XX) du 21 décembre 1965. On trouvera le texte de la résolution dans *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 50.

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERN ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

TERMINATION of the exchange of notes of 4 December 1969<sup>2</sup> confirming the Arrangement, concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Convention, concerning the establishment at Basel Station, in Swiss Territory, of adjoining national frontier clearance offices

The said exchange of notes ceased to have effect on 9 April 1973, the date of entry into force of the exchange of notes of 9 April 1973<sup>3</sup> confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa.

TERMINATION of the exchange of notes of 30 June 1970<sup>4</sup> confirming the Arrangement, concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Convention, concerning the establishment at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Echelle, in Swiss Territory, of adjoining national frontier clearance offices

The said exchange of notes ceased to have effect on 9 April 1973, the date of entry into force of the exchange of notes of 9 April 1973<sup>5</sup> confirming the Arrangement on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier-I/Le Pas-de-l'Echelle and Fossard/Vernaz.

*Certified statements were registered by France on 11 February 1976.*

ABROGATION de l'échange de notes du 4 décembre 1969<sup>2</sup> confirmant l'Arrangement, conclu en vertu de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée, relatif à la création en gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés

Ledit échange de notes a cessé d'avoir effet le 9 avril 1973, date d'entrée en vigueur de l'échange de notes du 9 avril 1973<sup>3</sup> destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création, en gare de Bâle-C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa.

ABROGATION de l'échange de notes du 30 juin 1970<sup>4</sup> confirmant l'Arrangement, conclu en vertu de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée, relatif à la création à Pierre-Grand/Bossey et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Echelle, en territoire suisse, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés

Ledit échange de notes a cessé d'avoir effet le 9 avril 1973, date d'entrée en vigueur de l'échange de notes du 9 avril 1973<sup>5</sup> destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier-I/Le Pas-de-l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 11 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760, 820, 850 and 939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 439.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 362.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 463.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760, 820, 850 et 939.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 438.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 345.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 462.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 342.

No. 10793. PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF EUROPEAN SCHOOLS, DRAWN UP IN REFERENCE TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 13 APRIL 1962<sup>1</sup>

N° 10793. PROTOCOLE CONCERNANT LA CRÉATION D'ÉCOLES EUROPÉENNES ÉTABLI PAR RÉFÉRENCE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 13 AVRIL 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Luxembourg on:*

30 December 1975

BELGIUM

(With effect from 30 December 1975.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The application of the second paragraph of article 1 shall not affect Belgian legislation concerning conditions of access to educational establishments.

*Certified statement was registered by Luxembourg on 31 January 1976.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement luxembourgeois le :*

30 décembre 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 30 décembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

« L'application du deuxième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> ne porte pas atteinte à la législation belge concernant les conditions d'accès aux établissements d'enseignement. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Luxembourg le 31 janvier 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 267, and annex A in volume 952.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 267, et annexe A du volume 952.



No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

22 December 1975

ITALY

(With effect from 21 January 1976.)

With the following declaration:

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

La Rappresentanza Diplomatica Permanente d'Italia presenta i suoi complimenti all'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura ed ha l'onore di comunicare che la ratifica da parte dell'Italia della Convenzione sulla conservazione delle risorse biologiche dell'Atlantico del Sud-est del 23 ottobre 1969 non implica in alcun modo da parte italiana un riconoscimento della legittimità dell'amministrazione sudafricana in Namibia.

[TRANSLATION]

The Permanent Mission of Italy presents its compliments to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and has the honour to inform it that the ratification by Italy of the Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic of 23 October 1969<sup>1</sup> in no way implies recognition by Italy of the legitimacy of the South African administration in Namibia.

#### ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

5 January 1976

ISRAEL

(With effect from 4 February 1976.)

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 January 1976.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

22 décembre 1975

ITALIE

(Avec effet au 21 janvier 1976.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

La Mission permanente d'Italie présente ses compliments à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et a l'honneur de l'informer que la ratification par l'Italie de la Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est, en date du 23 octobre 1969<sup>1</sup>, n'implique en aucune façon la reconnaissance par l'Italie de la légitimité de l'administration sud-africaine en Namibie.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

5 janvier 1976

ISRAËL

(Avec effet au 4 février 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101, and annex A in volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942 and 959.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101, et annexe A des volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942 et 959.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PEDAGOGIC MATERIAL.  
DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE  
1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-  
TION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL  
PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À  
BRUXELLES LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of Customs Co-operation Council  
on:*

18 December 1975

SOUTH AFRICA

(With effect from 18 March 1976.)

*Certified statement was registered by the  
Secretary-General of the Customs Co-  
operation Council, acting on behalf of the  
Parties, on 4 February 1976.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération doua-  
nière le :*

18 décembre 1975

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 18 mars 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Secrétaire général du Conseil de  
coopération douanière, agissant au nom des  
Parties, le 4 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313,  
and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856,  
868, 885, 899, 913, 917, 962, 973 and 981.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313,  
et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856,  
868, 885, 899, 913, 917, 962, 973 et 981.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. FAITE À GENÈVE LE 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 January 1976

KENYA

(With effect from 21 April 1976. Signature affixed on 4 April 1972.)

*Registered ex officio on 9 February 1976.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 janvier 1976

KENYA

(Avec effet au 21 avril 1976. Signature apposée le 4 avril 1972.)

*Enregistré d'office le 9 février 1976.*

No. 12676. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 7 AUGUST 1973<sup>2</sup>

N° 12676. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 7 AOÛT 1973<sup>2</sup>

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 6 February 1976, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of Costa Rica, in accordance with article XIII (1).

*Registered ex officio on 6 February 1976.*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 6 février 1976, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu notification de la ratification par le Gouvernement costa-ricien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Enregistré d'office le 6 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980 and 991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980 et 991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 13.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCES of resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,<sup>2</sup> extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATIONS DÉFINITIVES de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre du 30 septembre 1975<sup>2</sup>, prorogeant l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

4 February 1976

4 février 1976

DOMINICAN REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(With effect from 4 February 1976.)

(Avec effet au 4 février 1976.)

*Registered ex officio on 4 February 1976.*

*Enregistré d'office le 4 février 1976.*

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

9 February 1976

9 février 1976

NICARAGUA

NICARAGUA

(With effect from 9 February 1976.)

(Avec effet au 9 février 1976.)

*Registered ex officio on 9 February 1976.*

*Enregistré d'office le 9 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987 and 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987 et 993.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

26 March 1975

SENEGAL

(With effect from 26 March 1975.)

25 April 1975

BENIN

(With effect from 25 April 1975.)

19 August 1975

SINGAPORE

(With effect from 19 August 1975.)

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

20 January 1975

AUSTRALIA

(With effect from 20 January 1975.)

20 February 1975

CANADA

(With effect from 20 February 1975.)

With the following declaration:

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of Resolution 2777 (XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 29, 1971,<sup>2</sup> the Government of Canada hereby declares

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

26 mars 1975

SÉNÉGAL

(Avec effet au 26 mars 1975.)

25 avril 1975

BÉNIN

(Avec effet au 25 avril 1975.)

19 août 1975

SINGAPOUR

(Avec effet au 19 août 1975.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

20 janvier 1975

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 janvier 1975.)

20 février 1975

CANADA

(Avec effet au 20 février 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Eu égard aux termes du paragraphe 3 du dispositif de la résolution 2777 (XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971<sup>2</sup>, le Gouvernement du Canada déclare par la pré-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977 and 989.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-Sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 25.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977 et 989.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 25.

that it will recognize as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Canada may become a party under the terms of the Convention on liability for damage caused by space objects, opened for signature in Washington, London and Moscow on March 29, 1972.<sup>1</sup>”

25 September 1975

KENYA

(With effect from 25 September 1975.)

20 October 1975

YUGOSLAVIA

(With effect from 20 October 1975.)

*Certified statements were registered by the United States of America on 2 February 1976.*

sente qu'il reconnaîtra comme obligatoire à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel le Canada pourra devenir Partie en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, qui a été ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972<sup>1</sup>.

25 septembre 1975

KENYA

(Avec effet au 25 septembre 1975.)

20 octobre 1975

YOUgoslavie

(Avec effet au 20 octobre 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 2 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977 and 989.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977 et 989.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 January 1976

##### CHILE

(With effect from 7 February 1976. With reservation with respect to the application in Chile of article 7 (2).)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 January 1976.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 janvier 1976

##### CHILI

(Avec effet au 7 février 1976. Sous réserve, en ce qui concerne l'application au Chili, de l'article 7, paragraphe 2.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 janvier 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, No. 1-14287.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, n° 1-14287.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL of denunciation

*Notification received by the Director-General of the International Labour Office on:*  
28 October 1974

BRAZIL

(With effect from 13 September 1974.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on*  
19 January 1976.

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 December 1975

CUBA

(With effect from 30 December 1976.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on*  
19 January 1976.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 894, 958 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936, 958 and 972.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

**RETRAIT de la dénonciation**

*Notification reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 octobre 1974

**BRÉSIL**

(Avec effet au 13 septembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1976.*

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 décembre 1975

**CUBA**

(Avec effet au 30 décembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1976.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 894, 958 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936, 958 et 972.

